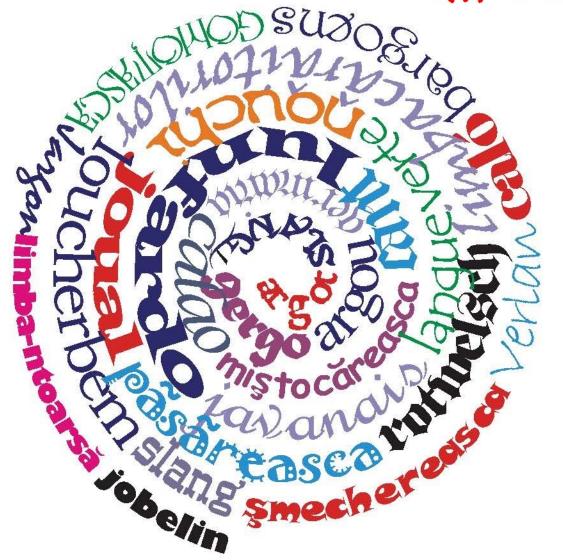
Atgotica

1(4)/2015





ARGOTICA

Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere Centrul de Cercetări Argotologice



REVISTĂ INTERNAȚIONALĂ DE STUDII ARGOTOLOGICE INTERNATIONAL JOURNAL OF SLANG STUDIES REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES ARGOTOLOGIQUES

1(4)/2015

EDITURA UNIVERSITARIA CRAIOVA

Comitetul de redacție

Laurențiu Bălă: Editor fondator

Membri

Anda Rădulescu (Craiova), Gabriela Biriș (București)

Comitetul științific

Dominique Jeannerod, Queen's University, Belfast (Northern Ireland)

Ioan Milică, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iași (România)

Andrzej Napieralski, UniwersytetŁódzki (Polska)

Montserrat Planelles Iváñez, Universidad de Alicante (España)

Alena Podhorná-Polická, Masarykova Univerzita, Brno (Česká republika)

Rachele Raus, Università degli Studi di Torino (Italia)

Anda Rădulescu, Universitatea din Craiova (România)

Ghislaine Rolland-Lozachmeur, Université de Bretagne Occidentale, Brest (France)

Fernande Elisabeth Ruiz Quemoun, Universidad de Alicante (España)

Marc Sour dot, Université « René Descartes » Paris V (France)

Dávid Szabó, Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Budapest (Magyarország)

George Volceanov, Universitatea "Spiru Haret", București (România)

Francis Yaiche, Université « René Descartes » Paris V (France)

Rodica Zafiu, Universitatea din București (România)

George Volceanov: Responsabil de număr

Gabriela Biriș: Secretar de redacție

ISSN: 2343-7200

ISSN-L: 2286-3893



CUPRINS

ARGUMENTUM
George VOLCEANOV: Lexicografia argotică în trecut, în prezent și în viitor
LEXICOGRAFIA ARGOTICĂ – IERI, ASTĂZI ȘI MÂINE
Jonathon Green: Game over
Ala Eddine BAKHOUCH: Abordarea lexicografică a argoului francez. Dimensiunile istorică, lingvistică și culturală
Rosa CETRO: Care este moștenirea lăsată de argoul prostituției în dicționarele contemporane?
Frédéric Le Gouriérec: Locul argoului în diversificarea lexicografică din China secolelor XX și XXI
Masaaki OGURA: Investigarea noțiunii de argou în lexicografie
Loredana TROVATO: "Perco" ('bârfă'), "tacot" ('rablă'), "toto" ('păduche'), sau despre moștenirea argoului poilu în franceza actuală
VARIA
Dayo AKÀNMÚ: O evaluare a relevanței comunicative și stilistice a noilor expresii
idiomatice în filmele Yoruba
Ala Eddine BAKHOUCH: Matricele morfologice: resurse îmbogățite de creație argotică
Hermann CHONOU: Nouchi: o identitate ivoriană
Ginevra GROSSI: Traducând argoul din romanul L'Assomoir: studiu contrastiv al strategiilor traductologice ale lui Luigi Galeazzo Tenconi (BUR, 1964) și ale Luisei Collodi (Newton Company, 1995)
Joseph de Miribel: Un argou necunoscut și aproape uitat: argoul-Baille
RECENZII
Laurențiu BĂLĂ: Jean-Pierre Goudaillier, 25 ans d'écrits lexicographiques et argotologiques. Hommage à Jean-Pierre Goudaillier pour son 65 ^e anniversaire, rédaction Andrzej Napieralski, Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2014

Alena PODHORNÁ-POLICKÁ: Lucie Radková, Jana Rausová, Mluva uživatelů a	
výrobců drog [Limbajul consumatorilor și vânzătorilor de droguri], Ostrava,	
Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě, 2014 1	199
Aloisia ŞOROP: George Volceanov, Raluca Nicolae, George Paul Volceanov,	
Dicționar de argou englez-român, București, Niculescu, 2015 2	203
George VOLCEANOV: Julie Coleman (ed.), Global English Slang. Methodologies and	
Perspectives, London & New York, Routledge, 2014	207
George VOLCEANOV: Jonathon Green, The Vulgar Tongue. Green's History of	
Slang, New York, Oxford University Press, 2014	210



CONTENTS

ARGUMENTUM
George VOLCEANOV: Slang Lexicography of the Past, the Present and th
SLANG LEXICOGRAPHY TODAY: A RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEW
Jonathon Green: Game over
Ala Eddine BAKHOUCH: Lexicographical Treatment of Facts in French Slang Historical, Linguistic and Cultural Dimensions
Rosa Cetro: Which Is the Heritage for Slang of Prostitution in Contemporar Dictionaries?
Frédéric Le Gourièrec: The Place of Slang in the Chinese Lexicographica Diversification of the 20th and 21st Centuries
Masaaki OGURA: Investigating the Notion of Slang in Lexicography
Loredana TROVATO: "Perco" ('rumor'), "tacot" ('jalopy'), "toto" ('louse'), or th Heritage of Poilu Slang in Present-day French
VARIA
Dayo AKÀNMÚ: An Assessment of Communicative and Stylistic Relevance of Net Idioms in Yoruba Home Video Productions
Ala Eddine BAKHOUCH: Morphological Matrices: Enriched Resources of Slan
Hermann CHONOU: The Nouchi: An Ivorian Identity
Ginevra GROSSI: Translating the Argot of L'Assommoir: A Contrastive Analysi of Luigi Galeazzo Tenconi's (BUR, 1964) and Luisa Collodi's (Newton Company 1995) Translations
Joseph de Miribel: An Unknown, Nearly Forgotten Slang – the Baille-slang Bauvarie Mounga: French Slang among Youth in Cameroon: Semantic and Formal Games and Identity and Linguistic Issues
REVIEWS
Laurențiu BĂLĂ: Jean-Pierre Goudaillier, 25 ans d'écrits lexicographiques e argotologiques. Hommage à Jean-Pierre Goudaillier pour son 65º anniversaire rédaction Andrzej Napieralski, Łódź, Wydawnictwo Uniwersytett Łódzkiego, 2014

Alena PODHORNÁ-POLICKÁ: Lucie Radková, Jana Rausová, Mluva uživatelů	
a výrobců drog [The Consumer and Drug Dealers Slanguage], Ostrava,	
Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě, 2014	199
Aloisia ŞOROP: George Volceanov, Raluca Nicolae, George Paul Volceanov,	
Dicționar de argou englez-român, București, Niculescu, 2015	203
George VOLCEANOV: Julie Coleman (ed.), Global English Slang. Methodologies and	
Perspectives, London & New York, Routledge, 2014	207
George VOLCEANOV: Jonathon Green, The Vulgar Tongue. Green's History of	
Slang, New York, Oxford University Press, 2014	210



SOMMAIRE

ARGUMENTUM
George VOLCEANOV: La lexicographie argotique dans le passé, au présent et à l'avenir
A LEXICOGRAPHIE ARGOTIQUE – HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN
onathon Green: Game Over
Ala Eddine BAKHOUCH: Traitement dictionnairique des faits argotiques en français. Dimensions historique, linguistique et culturelle
Rosa CETRO: Quel héritage de l'argot de la prostitution dans les dictionnaires contemporains?
rédéric Le Gouriérec: La place de l'argot dans la diversification lexicographique chinoise des XXº et XXIº siècles
Masaaki OGURA: Étude de la notion d'argot en lexicographie
Loredana TROVATO: « Perco », « tacot », « toto », ou de l'héritage de l'argot poilu dans le français actuel
VARIA
Dayo AKÀNMÚ: Une évaluation de la pertinence communicative et stylistique des nouvelles expressions idiomatiques dans les films Yoruba
Ala Eddine BAKHOUCH: Les matrices morphologiques : ressources enrichies de création argotique
Hermann CHONOU: Le nouchi : une identité ivoirienne
Ginevra GROSSI: Traduire l'argot de L'Assommoir : étude contrastive des stratégies de traduction de Luigi Galeazzo Tenconi (BUR, 1964) et de Luisa Collodi (Newton Company, 1995)
oseph de MIRIBEL: Un argot inconnu et presque oublié : l'argot-Baille Bauvarie MOUNGA: L'argot en français en milieu jeune au Cameroun: jeux sémantiques,
formels et enjeux identitaire et linguistique
COMPTES RENDUS
Laurențiu BĂLĂ: Jean-Pierre Goudaillier, 25 ans d'écrits lexicographiques et argotologiques. Hommage à Jean-Pierre Goudaillier pour son 65° anniversaire, rédaction Andrzej Napieralski, Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2014

Alena PODHORNÁ-POLICKÁ: Lucie Radková, Jana Rausová, Mluva uživatelů a	
výrobců drog [Parler des consommateurs et des revendeurs de drogues],	
Ostrava, Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě, 2014 19	99
Aloisia ŞOROP: George Volceanov, Raluca Nicolae, George Paul Volceanov,	
Dicționar de argou englez-român, București, Niculescu, 2015 20	03
George VOLCEANOV: Julie Coleman (ed.), Global English Slang. Methodologies and	
Perspectives, London & New York, Routledge, 2014 20	07
George VOLCEANOV: Jonathon Green, The Vulgar Tongue. Green's History of	
Slang, New York, Oxford University Press, 2014	10





Slang Lexicography of the Past, the Present and the Future

George VOLCEANOV

"Spiru Haret" University, Bucharest (Romania)
Faculty of Letters
geovolceanov@yahoo.com



HE HISTORY OF SLANG lexicography is as fascinating as slang itself. It would be quite impossible for anyone to engage in the systematic study of slang without relying on the contribution of the lexicographers. For centuries on, they have recorded and preserved linguistic facts, often short-

lived ones.

The current issue of *Argotica* is dedicated to the slang lexicography of the past, the present and the future. Before discussing the contents of this issue I have revisited the original call for papers, which proposed a number of topics pertaining to lexicography, like, say,

- 1) The comparative study of slang lexicography in various Western cultures (its origins and evolution);
- 2) The migration of slang items from one culture/language to another in various historical ages, which is detectable thanks to lexicography;
- 3) The revival of slang lexicography in formerly Communist countries where, for several decades, slang was a taboo subject;
 - 4) The current stage of slang lexicography in various countries;

and questions like

- 1) Has a global slang emerged in the "global village" brought about by the Internet?
- 2) Is the expansion of the "linguistic imperialism" of English apparent in slang, too?
- 3) Is there, especially in ex-Communist countries, an opposite tendency at work, of a flourishing "local" slang?
- 4) Given the current dynamics of all languages, can a slang dictionary be compiled by a single author or will slang dictionaries become the result of

team effort (as in the case of the on-line, so-called "urban" dictionaries compiled by collective, anonymous authors)?

5) Is slang invading, nowadays, public space, and are the traditional frontiers between slang and the generally accepted literary language getting more and more blurred?

At the time when I devised this CFP, I was not aware that two solid academic works that I was to review for this very issue, authored by Julie COLEMAN (ed.) and Jonathon GREEN, had partly answered some of the aforementioned questions. The two books and the articles published in this issue of *Argotica*, written by a group of scholars from various geographical zones, are complementary and they help experts on slang further put together the complicated pieces that make up the elusive puzzle named *slang*.

Jonathon GREEN's "Game Over" is an elegy for the expert slang lexicographer who could conjure massive dictionaries single-handedly. It points out the undeniable truth that the history of slang lexicography is the history of solitary long-distance runners like he himself has been. It is an elegy for the expert lexicographer, an endangered species on the verge of extinction, nowadays brutally displaced (or, shall I say, supplanted?) by the "crowd" and its "varied" (often silly, or to put it bluntly, stupid) "opinions." I can perfectly empathize with Jonathon GREEN whenever I happen to look up an entry in the Romanian versions of the Urban Dictionary and find myself mauled by vicious attacks. The Internet has given birth to its multilingual children, the UDs which have become the epitome of relativism in slang lexicography. Although GREEN's article mimics the rhetoric of a tired Prospero, whose "every third thought shall be [his] grave," and who seems to have come to terms with the sound and the fury of the Urban Dictionary, I am persuaded that its author still has the patience and prowess to delight his world-wide readership with further feats in the escalating antagonism between the academe and the "crowd," with slang as the bone of contention.

That slang is no piece of cake or pastime hobby of the multitudes is substantiated by the scholarly contributions of **Ala Eddine Bakhouch**, **Rosa Cetro**, **Frédéric Le Gouriérec**, **Masaaki Ogura** and **Loredana Trovato** in their illuminating articles on various aspects of slang lexicography. It turns out to be more than a matter of likes and dislikes. It has to do with theoretical implications underlying typologies, with historical, linguistic and cultural dimensions of facts (**Bakhouch**). It implies diachronic research and the attempt to retrieve slices of slang from remote ages and preserve it in present-day French dictionaries (the prostitutes' slang revisited by Rosa Cetro).

I had a great surprise reading **Frédéric** LE **GOURIÉREC**'s article, when I had to implicitly compare his findings about the current state of slang studies

in a Communist country (China) with my own complaints about the neglect of slang lexicography in Communist Romania, a complaint I've repeatedly voiced in the prefaces to my own slang dictionaries compiled only after the downfall of Communism. The concept of "vagueness" surrounding slang actually saved the Chinese linguists from being censored and banned.

Another great surprise came for me from the Far East in the person of a young Japanese scholar (Masaaki OGURA) interested in the study of slang "in relation to the prescriptivism-descriptivism continuum." Frankly speaking, I would have been more elated to learn some "linguistic" facts about the Japanese underworld, the Yakuza, about its slang and the presence of the respective *argot* in specialized dictionaries, but I hope that this well-documented theoretical piece of writing will have a more practical sequel in some future issue of *Argotica*.

That a Japanese scholar is fascinated by Cambridge dictionaries should come as no surprise; one of **Loredana Trovato**'s sources in the discussion of the First World War slang, the so-called *parler poilu* is the Romanian linguist and lexicographer Lazăr Şăineanu. Again, the diachronic dimension of research is essential, and the summary tables provide interesting information on the impact of the obsolete "poilu" on present-day French.

The articles grouped under the heading *Varia* present explorations of what might be counted as "exotic" regions and times when viewed from a Eurocentric perspective or from a twenty-first century reader's standpoint. **Dayo AKÀNMÚ**'s article aims at identifying and describing the New Idioms brought forth by the Yoruba Home Video Productions, the linguistic strategies involved in their formation, with a view to establishing their communicative and stylistic relevance.

A second article by **Ala Eddine Bakhouch** discusses morphological matrices as enriched resources of slang creation. I am normally reluctant to phrases such as "theory and methodology," but Bakhouch's article could be used as a seminal point of departure especially in compared linguistics.

The reading of **Hermann CHONOU**'s article about Nouchi (the language of the underworld of Abidjan) ought to be a must for any European traveller taking a chance to visit "the dangerous districts of Abidjan" (which unwittingly remind me of "the mean streets of Glasgow" advertised in the trailer of a famous British TV series, *Taggart*). Interestingly, the article gives a well-articulated answer to one of the questions listed earlier: Is slang invading, nowadays, public space, and are the traditional frontiers between slang and the generally accepted literary language getting more and more blurred? And the answer is: yes, insofar as Nouchi is currently spoken by all the layers of the Ivorian social categories and is considered the communication medium or vehicle by a vast majority of the Ivorian youth.

As a literary translator, I am more than happy that **Ginevra GROSSI** chose to submit her article to *Argotica* instead of a translation studies journal. The translation of slang, cant, argot, jargons will be one of the fascinating aspects of a translator's work and the outcome of his/her endeavours will always trigger debates inasmuch as no translation is perfect or finite. The article explores the clashes of translators' egos in a contrastive analysis that takes us from the first translations of Zola's *L'Assommoir* to the most recent ones, which are under scrutiny for the first time in a specialized article.

Joseph de MIRIBEL's article on "an unknown, nearly forgotten slang" likewise takes us back to the nineteenth century and the legendary French ship launched in 1864 and reinstated as school ship in 1890. The article explores the French Naval Academy cadets' slang, a sociolect, the so-called 'argot-Baille', with its main characteristics, those of being economic, ludic, cryptic and closely linked with the cadets' identity.

Bauvarie MOUNGA's article on the French slang used by young people in Cameroon illustrates another topic originally suggested by the editors' CFP, namely the migration of slang items from one culture/language to another, and a tinge of linguistic imperialism might be added to the topic. The author relies on stylistics and pragmatics in order to make his point, to show how the use of slang influences identity and may cause problems.

The current issue of *Argotica* also hosts five reviews about books that are tightly connected with slang lexicography. **Laurenţiu BĂLĂ** reviews a volume published in Poland, in honour of the greatest expert on French *argot*, who is also one of the leading slang scholars in Europe, Jean-Pierre Goudaillier ('25 Years of Lexicography and Slang Studies'), on occasion of the 65th anniversary of his birthday. **Aloisia ŞOROP** examines the latest and, probably, the most reliable English-Romanian slang dictionary so far, issued in 2015. **Alena PODHORNÁ-POLICKÁ** goes over an interesting dictionary of Czech slang used by drug consumers and addicts (Romania has its own expert on the topic, retired police officer Jenică Drăgan, former head of the Romanian anti-drugs squad, who authored two such dictionaries); while the editor in charge of this issue reviews Mr. Slang's impressive *History of Slang* and a collection of articles (many of them closely related to a lexicographer's duties) edited by Julie Coleman in the wake of a slang workshop held at the University of Lancaster.

I shall bring this introduction to a conclusion with due thanks to all the contributors to the current issue of *Argotica* and I am looking forward to learn as much as possible about their forthcoming projects and writings that keep alive the fabulous world of slang studies and slang lexicography.

LEXICOGRAFIA ARGOTICĂ – IERI, ASTĂZI ŞI MÂINE

SLANG LEXICOGRAPHY TODAY: A RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEW

LA LEXICOGRAPHIE ARGOTIQUE - HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN

Game over

Jonathon GREEN Slang lexicographer jgslang@gmail.com



ANGUAGE PERSISTS, SLANG never dies, but lexicography, of either set or subset: what is becoming of that. A death, a rebirth, or a metamorphosis?

It is possible that I am the last.

A gross generalization and somewhat melodramatic conceit, and what do I, after all, know of worlds beyond the ever self-regarding Anglophone, but it is possible. Distinctly so. It is wholly possible that there will be no more full-scale dictionaries of slang published in print. And if that is so, and since as far as I know mine remains the most recent (albeit six years old), I may, as claimed, be the last. After all, as was widely noted at the time: publishing a 6,200 page, three-volume work in 2010? You must be joking. Forget the reviews, just marvel at the existence. Trust me, as I like to say: I'm a lexicographer. Or should I say: was one?

This is not to seek sympathy, let alone to proclaim myself the equivalent of those tragic figures who, tottering towards death, represent the final speaker of a soon-to-be extinct language. Nor, in my pursuit of slang lexicography's lonely art (a phrase not coincidentally, some suggest, an English slang synonym for masturbation), some kind of carnival freak. Of all forms of dictionary-making, the collection of slang has always been a solo occupation. If I look, again strictly within the Anglophone sphere, I can see a succession of predecessors, and none worked in tandem, let alone in a team. This was, of course true of 'mainstream' lexicography — when it came to the actual writing Johnson worked alone, the gang of drunken Scots notwithstanding, Webster likewise and all those who came before. The Académie Française had combined the talents of its forty 'immortals' in producing its own Dictionnaire of 1694, but they had taken 60 years and as in 1755 the actor David Garrick noted of his friend, the solo Johnson, working for just nine, 'had beat forty French and could beat forty more'. Not until the New, later Oxford English Dictionary began issuing its fascicles around 1880 did the team return. And Oxford, in an unconscious nod to an on line future, even enlisted 'amateur' contributors to comb the printed world for examples.

Slang does not, of course, exist as description of a form of language prior to 1756; prior to that, its collection focused largely on criminal jargon, cant. It was the language of the gutter and many felt that there it should stay. To set oneself up as a maker of glossaries and in time dictionaries of the lexis was not a good career move. Soloists emerged, collected, published and, on the whole, vanished without leaving a discernible biography. A number failed, even, to sign their anonymous lexicons or left us frustrated by initials to which we have yet to fit full names.

Slang's collectors remain isolated. And generally found it necessary to pursue another job. The first, Robert Copland c. 1530, was a printer who claimed an apprenticeship with Caxton, Britain's first; the second, John Awdelev thirty years later, defies all biography; the third Thomas Harman was a magistrate; after him Dekker and Greene, a pair of cant-infatuated playwrights. Later on we encounter the antiquary and militia captain Francis Grose, a man whose physique satisfactorily matched his surname and of whom it was said butchers begged him to allow them to advertise his patronage of their shops, so customers might be persuaded in turn to enjoy the meat that had contributed to his splendid girth. (This may be apocryphal: but Grose still worked unaided). Grose's successor Pierce Egan was a sporting journalist and creator of 1821's best-seller Life in London; his contemporary and rival John Badcock (as 'Jon B.') devoted himself to aping Egan, including the penning of his own slang dictionary. The mid-19th century John Camden Hotten was a publisher and pornographer: he termed the latter list his 'flower garden' and titles specialized in flagellation. John Farmer, perpetually impoverished, doubled as a leading spiritualist; Albert Barrère taught French to the embryo subalterns of Sandhurst and Eric Partridge, after leaving New Zealand to fight in Flanders, intended to be a publisher in his own right, rather than to serve one. Jonathan Lighter, his work tragically cut short by a publisher who placed profit above scholarship, worked in parallel to an academic career. Finally, my contemporary Tom Dalzell, working from California, is a labour leader. As for myself, I have employed researchers, and remain grateful to them all, but the dictionary itself is still my own work. Though unlike those who came before, I have never had any other job.

I plunged into my major work in 1993 and returned 17 years later to find the world turned upside down. Far from standing atop a mountain, surveying the fruitful acres below, I found myself at the bottom of the deepest of holes, gazing at the explosions of digital light far above. Explosions mean sound and fury and destruction and among the victims has been traditional reference publishing. The production of what an 18th century aristocrat, addressing the

historian Edward Gibbon famously called 'damned thick square books'. Where once I might have pitched my work to a dozen houses, there are but a handful. And none would take on a project such as I had recently concluded.

To date I have had two meetings with the publisher whose name sits on the title page. At the first they informed me they did not wish to publish the book; at the second, having performed the task nonetheless, they rejected my request that they support its furtherance. I do not blame them: they did not commission the book but had it thrust upon them by the multi-national of which they are a part; its publication represented an expense they did not need. I do regret, however, that they seem to despair of its future. Times are tough and to be caught on the cusp of change is interesting in long-shot but less appealing in tight focus. It is perhaps one of the less reported downsides of our increased longevity. One is not meant to be working at 67.

But is reference dead, as some might suggest? Just, it seems, on paper. People require sources of information. But they will no longer appear in print. And in an age when top-down authority is no longer trusted, when even 'broadsheet' newspapers urge their readers to tell editors 'what did you think?' of every story and an all-encompassing digital egalitarianism has rendered the mass of people suspicious of the least suggestion of 'elitism', it will no longer be mediated by expertise, it will no longer be reliable. And noone, it seems, will care.

Instead, because we must disavow what is termed elitism and because everyone has not just a novel but a dictionary or encyclopaedia in them, everyone will have their say. All must have prizes, even if the prize is a confirmation of their own, and far worse — since what they peddle is too often trash — the encouragement of other people's ignorance. What the internet provides, yes, amid other things that are good no doubt, is the best means yet of ensuring that everyone may be comfortably reinforced in their own invincible solipsism, in their own mediocrity. The great equalizer, as gangsters once called their guns, and what gets shot is reliability. To focus on slang: who cares what the scholarly, researched etymology of *fuck* may be, if 'Fornicate Under Command of the King' is what so many believe, or of *shit*, when the popular vote opts for a fictional cargo ship instruction for unstable goods, 'Store High In Transit.'

As things stand, the established antithesis of traditional lexicography, whether of mainstream or slang lexes, is the Urban Dictionary, founded in 1999 by a then 18-year-old Californian computer student, Aaron Peckham.

Its name combines the current use of *urban*, to mean young and hip and 'edgy' (and at least to some extent black) and the deeply old-fashioned concept of a dictionary. It once proclaimed itself a repository of slang, but that has been dropped.

If 99% of the Internet, like 99% of everything else, is crap, that leaves an interesting if not important 1% and it may just be that the Urban Dictionary is part of it. One cannot, after all, deny its presence — 7 million-plus definitions (as of 2014) since its founding in 1999, and amassing more at the rate 2,000 a day; with multi-million Facebook 'likes' and 253,000 Twitter followers. It is, without any doubt, the net's go-to lexicon in the realm of fresh-minted terminology. Journalists, some say of the lazier sort, adore it. It is regularly quoted, notably in courts, where the free online resource is increasingly likely to replace the expensive forensic lexicographer. Not for nothing has the UD won a Tribeca Disruptive Innovation Award, devoted to 'breakthroughs occurring at the intersection of technology and culture where frequent clashes and resistance to change impede social progress.' Does the old-school dictionary represent such resistance? Apparently so.

With over eight million hits every month, and a range of statistics to match, how can we traditional lexicographers not stand in awe. We do. I do. I stand not just in awe, but also on one side — the wrong side, naturally — of a generational abyss. If I represent one aspect of slang lexicography, the traditionalists who model themselves on the OED, then the UD legions, the majority of whom are aged 14-25, represent the alternative. If I am looking at life's end, they have barely essayed the beginning. There is one pleasing irony: for all the contributors, the UD has but a single employee: its founder. If on no other grounds, Mr Peckham stands, like me, in a long tradition.

But awe is one thing, intellectual trust is quite another. Credibility is admirable but nebulous: my problems lie in the concrete. Dictionary, even to my reasonably descriptivist self, still means authority. You want to know? Here's the answer. If it cannot provide authority, what is left to the dictionary? Spelling is simply not enough especially in slang where one so often wonders as to the seeming randomness of orthographic choice. If its definitions cannot offer some form of accuracy, of 'truth', then what is their purpose? The dictionary is a tool, the tool should do its job and the job is providing information one can trust. It may err, but it is hoped that these are errors of omission not commission. Like the Fifties' TV show Dragnet's cop, Joe Friday the lexicographer aims for 'the facts, just the facts'. New facts, of course, may overturn their predecessors, especially in the sphere of dating,

which can always be pushed back a decade or more. Thus the traditional lexicon.

The Urban Dictionary does not, let us be quite blunt, give a fuck for all that. Look up an entry. See how it works. Here is a definition. Now here is another, and another and yet others too. They may jibe with one another they may not. They may contradict. All that differentiates them are a pair of icons: thumbs up and thumbs down. One can see by the appended numbers which definition the UD-ers prefer. But other than by checking the respective counts (and 'downs' may challenge 'ups' quite closely even in what those of us who still trade in such value judgments might see as the 'right' definition) there is no verdict. Merely the varied opinions of the UD crowd. Far from playing the traditional dictionary, it is relativism epitomised. 'Define your world' it urges, and they do. All are qualified, all are welcome, there is no comment, and defining is free. Like the Internet of which it plays a part, noone has the right to mount a platform and dictate. Or if they do, no-one else sees any particular requirement to listen. One might call it the wisdom of the crowd. One might call it the country of the blind, without even a one-eyed man to be king.

Critics, traditionalists, deplore its lack of dependable authority — so many cooks that it is barely possible to see the broth, let alone ascertain whether it is appetizing or spoiled — and wonder, deluged by so great a plenitude of information, whether how much, if any, of what it offers can be qualified as slang.

Does that matter? Its users may offer widely varying definitions for a single word, but none questions the term's inclusion. Its creator has explained that he set up UD in 1999 because his generation, then around 20, could no longer tolerate traditional dictionaries attempting to set down what 'their' language meant. It is, perhaps, a generational standpoint that will influence whether one feels that this is a positive move, or otherwise. On one side, one has the slang dictionary's traditional role: laying down lexical law, a law that, however debatable, is as true of slang dictionaries as of standard. On the other, one has a genuine attempt to set down as much as possible of the non-standard language that people actually use as can be done. Given the boundlessness of cyberspace, this plan need have no end. Depending on one's viewpoint, one may judge this to be a featureless, untrustworthy maelstrom, fascinating, revelatory, amusing, but in no way of practical use; or one may see it as the way ahead.

What UD does, and this has not often been attempted before, and never, ever on this scale, is to hand the work of lexicography over to those who are involved hands-on with their subject. I all too well aware of the gulf that separates me from those whose language I attempt to corral. I am 67, slang, as it were, is 17. On my next birthday, I shall be a year older; slang is forever 17. And those who use the words have neither time nor desire to analyse them. Those who perform that task are more than likely to be observing from a distance. Ideally, the enthusiasm of the coiners could be coupled with the rigour of the collectors.

For professionals, setting aside any aesthetic critique of the UD's unmediated frenzy of self-assertion, there is one major lesson to be learned. It is present across the Internet and it is one that, at least for me, has represented the proverbial elephant in the room for some time now. What the Internet is about is niches, the ability of what would once have been invisible groups to promote and develop their own, albeit tiny, interests. This is true of languages, in my case of slang's vast range of variations. I have been aware of this, knowing that the coverage of a vast country such as America is beyond me, and that what I have labelled 'US' would more honestly be 'New York', with a few excursions to the West Coast. But I have had rarely been called on this. Or not until recently. If hitherto the lexicographer had been able to turn a wilfully blind eye, dragooned by print's restrictions of space and the economic dictates of a publishing house, such excuses no longer exist. The elephant is rampaging out from the shadows.

The question we face is simple but cuts to the heart of the craft: does slang truly exist as single, identifiable register and accompanying lexis. The questions as to its boundaries, whether one can properly isolate it from colloquial or standard, which have made it so problematic a concept for linguists, have now begun to bedevil the lexicographers who hitherto tended to sidestep them as they created what were cheerfully termed 'Dictionaries of Slang'. To an extent Eric Partridge, whose lexicon's full title, coined in 1937 and persisting until 1984, embraced not merely slang but 'unconventional English, colloquialisms and catchphrases, fossilized jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised', was the first to recognize the problem. But 'slang' was what his readers saw first: if he was, as some suggested, 'the word king', then it represented his unarguable kingdom.

Partridge, and his American contemporaries, like their predecessors, could still see 'slang' as a unit. The 'unconventional language' and the

rest was an appendage, not a variation nor alternative. Even if for all of Partridge's supposed rules of qualification (some 21 in all), 'slang' was ultimately something, to quote the US lexicologist Michael Adams, that one 'knew when one saw it'. It was assumed that Partridge and others did 'see it', and what they saw was therefore slang. One might dispute the details, typically his cavalier approach to etymology, but not the bigger picture.

The *Urban Dictionary*'s constant accretion of new material, even if quality is regularly outpaced by quantity, is probably the most 'real-time' approach to non-standard language possible: the print dictionary is out of date as soon as it is published; its digital successor has no such problems. And what it 'sees' wholly transcends the monocular vision of its print-bound predecessors.

The collection of slang, the lexis of 'loose talk', has always involved a number of loose ends. As soon as glossaries moved beyond cant, and took on aspects of 'civilian' slang, one can sense that what was offered was far from all of what existed. Research was not systematized, the collector offered what was found. Reading the manuscript notes that Captain Grose interleaved in his own copy of his 1785 dictionary, paving the way for its successor of 1788, one finds a wide range of material: the names of social clubs, a number of taboo terms (some of which would never be published, such as A - e man, defined punningly as 'an invader of the back settlements'), words launched by current events, the names of drinks, proverbial phrases, and more. One senses today that all ends are loose. To look no further than a single city, there are differences not merely as to area, but also as to the language of estates or housing projects.

There remain certain subsets for which boundaries can be drawn. These are the informal languages that develop within a certain occupation. Not technicalities, but job-specific slangs. There is still 'cant', the language of criminals, but that might equally be seen as a jargon, as might the 'slangs' of drug users, members of the forces, and others whose purpose-specific vocabularies have, at least in part, appeared in the slang dictionaries. Some slang lexicographers have chosen to include the language of major sports, others that of certain of the media. It is a slippery slope and one tips too easily into a dictionary of occupational languages. In any case, there exists enough 'mainstream' slang, the non-conventional language of everyday life, to fill any dictionary. But a fissiparous world,

offering a showcase to every niche thanks to the Internet and to social media, makes it increasingly hard to qualify slang as a bounded, single entity, as could (or certainly as believed) Francis Grose or Eric Partridge.

It is also up to the lexicographer to look at the task from new angles. Slang is traditionally a male preserve and assessing slang's traditional themes we encounter a predominantly male viewpoint. This may be changing. It is hard to pin down historical female slang usage: whores had slang, chorus girls presumably used it, flappers certainly did, some of the raunchiest blues singers were women. But use is not coinage and it is challenging to separate the two. The feisty British 'ladettes' of the 1990s were notably foul-mouthed, but used a male lexis. The Internet may well be offering a revolution here as elsewhere. Social media, where young women dominate communication, is changing the rules. Its language—totes, adorbs, on fleek—is a female construct. Nor is obscenity mandatory. Women can use it, as noted, but, as these samples suggest, social media's 'girl talk' looks in other directions, and, flouting another of slang's male conventions, appears generally positive.

So where, I ask, do we go from here? There must be a change, a revolution even, but I suggest that it will, as is true of much of our digital world, in form rather than in content. In ways of presentation, in breadth of exploration.

If one accepts that there is an innate desire to play with words, and to voice attitudes in an unfettered manner, however reprehensible that manner may sometimes be seen to be, then slang will continue to provide the means. Those who feel that its vast lists of synonyms have surely exhausted our inventiveness will be disappointed, or perhaps relieved: slang will continue on its path of self-invention. Each new generation will guarantee that.

On a lexical level, what we shall see is more of the same: the same themes, the same preoccupations, the same images. Sex, drugs, and rock 'n' roll. Human feelings rather than artificially dictated ones. Slang, its hands full dealing with the concrete, is not likely to take on abstraction.

On a social level a qualification as 'slang' will be increasingly adjudicated by those who use it. The concepts of 'right' and 'wrong' no longer play a part. Not good, not bad, not 'standard', and not 'slang' but the strings of letters that when spoken or written serve us as communication. Of course, this has always been the underpinning reality of slang, but the extent of possibilities has never been so great.

If this is the situation, it is hard to see much justification for creating rules as regards what is or is not 'slang'. They seem artificial, desperate, a drive to control and thus defang. If 'slang' embodies our innate rebelliousness (the undying, if not always expressed, desire to say 'no') then how can it not reject the strait-jacket. If we must define, then I suggest that the words we term slang are seen simply as representatives of that subset of English spoken in the context of certain themes, by certain people, in certain circumstances. This is broad-brush, but such is the point: what can be shorthanded as 'slang' is simply one more form of the language. It is not mandatory and codes can and will be switched. That the themes, and our way of addressing them, are still considered 'improper' makes them even more alluring. This is the language we use to talk about the things that make us tick. If it is a thing apart then that exclusion comes with the territory that it has chosen and the walls are erected not by 'slang' and its speakers but by those who find that territory – for all that it represents so much that is so very human – problematic.

Jonathon Green's *Green's Dictionary of Slang Online* will be launched later this year.



Traitement dictionnairique des faits argotiques en français. Dimensions historique, linguistique et culturelle

Ala Eddine BAKHOUCH

LIDILEM, Université Stendhal Grenoble III (France) LDC, Université de Jendouba (Tunisie) Université de Carthage (Tunisie) <u>abakhouch@yahoo.fr</u>

REZUMAT: Abordarea lexicografică a argoului francez. Dimensiunile istorică, lingvistică și culturală

Acest studiu este dedicat tratamentului lexicografic al argoului în limba franceză. Obiectivul principal este de a analiza diferitele opțiuni sau implicații teoretice care stau la baza tipologiilor în dicționarele de argou reținute. Scopul nostru este de a arăta modul în care obiectul unei descrieri este obținut în funcție de o anumită concepție prealabilă despre faptul de descris sau de modelizat. Mai multe puncte referitoare la problematica noastră vor fi explicate: absența unui "notații unificate" (COLIN 1990: 126) comună (pentru același fenomen) tuturor dicționarelor de argou francez; prezența intrărilor este determinată de diferiți factori lingvistici și metalingvistici; criptarea și înregistrarea "oralitătii trecătoare"; particularitățile, în special lingvistice, remarcabile în marea vogă a dicționarelor de argou. Tratarea acestor aspecte va fi susținută de exemple documentate lingvistic și se va face în funcție de diferite abordări descriptive și teoretice, cea mai importantă fiind lingvistica de corpus (abreviată LC). După investigația lexicografică, vom discuta în detaliu utilitatea migrației diacronice a unor termeni și expresii argotice dintr-o limbă în alta. Vor fi relevate și subliniate diferențele în "utilizarea lexicografică a argoului în funcție de culturi" (MONOD 1966: 12). Pe baza corpusului, studiul va cuprinde cinci părți. În urma demersului nostru metodologic preliminar și a unei scurte treceri în revistă diacronice a literaturii (prima parte), ne vom concentra asupra perspectivei taxonomiste - tipologia autorilor și variația nomenclaturilor acestora (în a doua parte). Apoi vom discuta despre sintaxa argoului, mai ales despre microstructura lexicografică (partea a treia). Ne vom interesa, în cele din urmă, de dimensiunea semantică a intrărilor (partea a patra), ceea ce ne va permite delimitarea atât a aspectelor lor fonetice și fonologice cât și sublinierea, prin urmare, a pertinenței variației lor retorice, în ceea ce privește nivelul de limbă (partea a cincea).

CUVINTE-CHEIE: argou, lexicografie franceză, migrație diacronică, variații culturale

ABSTRACT: Lexicographical Treatment of Facts in French Slang. Historical, Linguistic and Cultural Dimensions

This study is devoted to the lexicographical treatment of slang in French. Its main objective is to analyse the various choices or theoretical implications that underlie typologies found in slang dictionaries. This is to show how a description object is obtained based on some previous design thanks to a description or model. Many points relating to our problems will be explained: the absence of a "unified notation" (COLIN 1990: 126) common (for the same phenomenon) to all French slang dictionaries; the presence of entries is determined by various linguistic and meta-linguistic factors; encryption and recording of "fleeting orality"; particularly the remarkable linguistic features in vogue slang dictionaries. Consideration of these issues will be supported by documented examples linguistically and will be presented in the light of various descriptive and theoretical approaches, the most important of which is corpus linguistics (abbreviated LC). After the lexicographical investigation, we will discuss in detail the usefulness of migration diachronic terms and slang expressions from one language to another. Will be raised and the differences pointed in "lexicographical use of slang in different cultures" (MONOD 1966: 12). On the basis of the corpus, the study will include five parts. Following our preliminary, methodological part, and a short diachronic survey of literature, we focus on the taxonomist perspective - typology of authors and variation in their nomenclatures (second part). Then we discuss the slang syntax, especially lexicographical microstructures. Finally, we tackle the semantic dimension of the inputs, which would define both their phonological and phonetic aspect and therefore emphasize the relevance of their rhetoric variation, in terms of language levels.

KEYWORDS: slang, French lexicography, diachronic migration, cultural variations



RÉSUMÉ

Cette étude est consacrée au traitement lexicographique de l'argot en français. L'objectif majeur est d'analyser les différents choix ou implications théoriques que sous-tendent les typologies dans les dictionnaires argotiques retenues. Il s'agit de montrer comment un objet de description est obtenu en fonction d'une certaine conception préalable du fait à décrire ou à modéliser. De multiples points relatifs à notre problématique seront explicités : l'absence d'une « notation unifiée » (COLIN 1990 : 126) commune (pour le même phénomène) à tous les dictionnaires argotiques français ; la présence d'entrées est déterminée par divers facteurs linguistiques et métalinguistiques ; le cryptage et l'enregistrement des « fugaces de l'oralité » ; les particularités, surtout linguistiques, remarquables dans la grande vogue des dictionnaires argotiques. L'examen de ces questions sera appuyé par des

exemples linguistiquement attestés et se fera à la lumière de diverses approches descriptives et théoriques dont la plus importante est la linguistique de corpus (abrégé par LC). Après l'enquête lexicographique, nous aborderons de façon détaillée l'utilité de la migration diachronique de termes et expressions argotiques d'une langue à l'autre. Seront ainsi soulevés les différences pointées dans « l'emploi lexicographique de l'argot en fonction des cultures » (MONOD 1966 : 12). Basé sur corpus, l'étude comprendra cinq parties. Faisant suite à nos préliminaires méthodologiques et à un bref aperçu diachronique de la littérature (la première partie), on mettra l'accent sur la perspective taxinomiste - typologie des auteurs et variation de leurs nomenclatures - (deuxième partie). Sera abordée ensuite la syntaxe de l'argot, notamment la microstructure lexicographique (troisième partie). Nous nous intéressons, enfin, à la dimension sémantique des entrées (quatrième partie), ce qui permettrait de délimiter à la fois leur aspect phonétique et phonologique et de souligner par conséquent, la pertinence de leur variation rhétorique, en termes de niveaux de langues (cinquième partie).

Mots-clés: argot, lexicographie française, diachronie, migration, variations culturelles



Introduction



EMOYEN LE PLUS SIMPLE de recenser l'argot dans un dictionnaire de spécialité est de présenter les mots dans un ordre alphabétique, dont la forme canonique est celle des dictionnaires de la langue en général. Est mise en scène ici l'opération même de classement et les implications tant théoriques qu'empiriques qui

la sous-tendent et qui permettent à l'auteur d'expliciter ses choix mais aussi parfois, en fonction du co-texte, de marquer son point de vue. Par rapport aux typologies argotiques, les lexicographes partent de l'enregistrement et du cryptage des parlures, d'où l'ancrage dans une perspective propre qui caractérise nombre d'entre eux. Nous nous proposons ici d'examiner le fonctionnement de ces différentes typologies d'argot, ou plutôt d'une partie de ces différentes typologies, en analysant le rôle des unités lexicales qui les constituent dans les genres spécifiques (dictionnaire argotique).

Les entrées des ouvrages sont loin d'être le seul moyen d'expliciter les ressemblances et les dissemblances lexicographiques, et elles ont d'ailleurs d'autres fonctions que le seul répertoire. Notre approche se veut essentiellement taxinomiste (elle prend en compte le lexique, la syntaxe et certaines caractéristiques sémantiques). Nous nous efforcerons de préciser, dans la mesure du possible, en quoi les dictionnaires étudiés, au-delà d'un fonctionnement similaire, jouent chacun en fonction de sa nomenclature propre des rôles spécifiques dans le traitement argotologique.

Notre hypothèse de travail est donc double : d'une part, nous pensons qu'il existe bien une classe de dictionnaires d'argot, qui ont globalement un fonctionnement linguistique commun, et qui se distinguent d'autres à fonction métalinguistique, même si ces derniers recourent souvent au même matériau lexical ; d'autre part, ces dictionnaires fonctionnent culturellement selon une opération de cryptage. Ainsi, de nombreux dictionnaires, au-delà de leur portée et de leur fonctionnement linguistique, auraient une spécialisation culturelle conditionnée par leur profil syntaxique et sémantique qui expliquerait un fonctionnement spécifique au sein d'un genre d'écrit spécialisé.

Nous fondons notre analyse sur une exploitation de la partie française des dictionnaires-glossaires, toutes entrées confondues, ce qui représente trois bases de données lexicographiques. Notre propos ne portera pas sur les différences observées en fonction des entrées exclusivement, mais s'efforcera de mettre en lumière quelques grandes tendances concernant le traitement lexicographique de l'argot dans la totalité du corpus et ce, compte tenu de paramètres préalablement définis.

1. Préliminaires et aperçu diachronique

Nous étudions les dictionnaires d'argot constitutifs du processus de construction de connaissance dans différentes disciplines. Ils sont un genre d'écrit assez ancien. Il est de plus en plus évident que le premier dictionnaire de ce type est le *Jargon d'Argot Réformé* (CHÉREAU 1628). Il se caractérise par la présentation des faits d'une démarche lexicographique, mais il se centre sur un vocabulaire typique de la période de Louis XIII. C'est dans ce contexte que différentes rédactions de ce livre, parfois avec des altérations, ont été mises en application. Les travaux de GRANVAL (1725) et de CHALOPIN (1821), pour ne citer que quelques exemples, attestent de la véracité de ce propos. C'est également, le 19e siècle qui a alimenté le plus les travaux dictionnairiques (Hugo, Balzac et Sue) en focalisant l'écriture sur la curiosité du lectorat. Il est clair que la nouveauté de différentes approches dictionnairiques peut également être mise en évidence.

Ainsi, l'objectif majeur du dictionnaire d'argot s'est vu modifier intégralement en deux siècles. La première motivation des dictionnaires d'argot était pragmatique. Cette approche de type praxéologique se basait sur le langage destiné aux différentes structures de la société régnante en vue d'améliorer son décodage. Bien que l'analyse dictionnairique reste à l'heure actuelle un outil puissant pour l'indexation et l'étude des réseaux argotiques, certaines insuffisances lui sont reprochées. GADET (1992 : 123) cite par exemple le manque de discernement au sujet des données recueillies. Cette hétérogénéité

(exemple : inconvénient des constructions non identifiables utilisant un dérivé morphologique) est mise en avant au 19e siècle par le bais d'un jeu subtil établi entre éditeurs, auteurs et lecteurs. Ces constructions restent toutefois marginales dans notre étude. La démarche ainsi explicitée ne permettrait pas de faire ressortir les spécificités argotiques dans les dictionnaires contemporains. Par ailleurs, SOURDOT (2002 : 21) considère l'argot comme « une langue spéciale des classes dangereuses de la société » [1].

2. Perspective taxinomiste

L'étude consiste ici en l'exploration des dictionnaires d'argot dans le but de les caractériser. L'intérêt est de montrer, par exemple, quels aspects du travail d'un auteur sont mis en œuvre dans un (ensemble de) dictionnaire. Il s'agit en quelque sorte de reconstruire une image de l'argot à travers les dictionnaires, tout en explorant les raisons pour lesquelles ils ont été élaborés. Notre démarche, se centrant sur la caractérisation des pratiques argotiques dans les dictionnaires, notre méthodologie suit plutôt les principes des argots selon le co(n)texte d'emploi.

2.1. Typologie des dictionnaires

Dans cette approche, les raisons pour lesquels un dictionnaire est confectionné sont explorées. Selon MÉVEL et al. (1990 : 240) deux méthodes peuvent être utilisées. La première consiste à mettre en place des entretiens directs avec les auteurs ou les éditeurs pour connaître les motivations qui les amènent à produire un dictionnaire d'argot. La seconde consiste à étudier ces raisons à travers les textes eux-mêmes, ce qui rejoint notre approche dans laquelle le point de départ est l'étude des « faits argotiques en français » à travers une analyse du corpus.

De nombreux schémas explorant les dictionnaires argotiques sont proposés Delvau (1883), Guiraud (1956), Esnault (1965) et Dumestre (1985). L'étude de Mela (1988), intéressante pour nous, car elle exclut les obligations éditoriales de lancer des produits plus ou moins nouveaux. Contrairement à ce que l'on trouve dans les schémas proposés par d'autres auteurs, Van Gennep (1968 : 78) propose une classification de six catégories selon leur fonction rhétorique :

- 1. austère ; les auteurs relèvent une austérité dans le travail (ex. : ESNAULT (1965), *Dictionnaire historique des argots français*) ;
- 2. simple : Les auteurs établissent des explications compréhensibles pour tout lecteur (ex. : CARADEC (1977), *Dictionnaire du français argotique et populaire*) ;

- 3. poétique : la fonction rhétorique est ici mise en évidence (ex. : BERLIN (1983), *Le Français vagabond*. *Dictionnaire d'argot-français, français-argot*);
- 4. titres plus surprenants (ex.: CARADEC (1988), N'ayons pas peur des mots);
- 5. titres plus réfléchis (ex. : CELLARD & REY (1980), Dictionnaire du français non conventionnel);
- 6. titres plus parodiques (ex. : SIMONIN (1958), *Le petit Simonin illustré* ; PERRET (1984), *Le nouveau petit Perret*).

Cette taxinomie montre combien les auteurs de dictionnaires d'argot éprouvent des difficultés pour délimiter leur champ d'étude et délimiter également leur corpus. Ceci est illustré par la préface des dictionnaires servant généralement à exposer les problèmes relatifs à une définition de l'argot. L'une des difficultés majeures pour ces auteurs est l'explicitation des différences existant entre *argot, français populaire* et *français familier*. L'un des atouts majeurs du travail de CARADEC est de proposer une distinction assez éclairante entre le français parlé (par tous les Français) et les argots de profession (entre autres médecins, informaticiens et policiers). Il en va de même pour ESNAULT (1965) qui cherche à mettre en corrélation les mots des groupes non dangereux, « populaire » et ceux des groupes qui tendent aux « méfaits ». Pour sa part, BERLIN (1983 : 13-14) fait distinguer « argot technique », « argot professionnel » et « argot populaire » :

un terme prendra l'étiquette de « populaire » lorsque sa force et sa connotation « canaille » se seront émoussées, et (que) sa compréhension posera un problème à une moindre partie de la population.

(BERLIN 1983: 25)

2.2. Typologie des auteurs

Les lexicographie d'argot s'inscrivent dans le champ de la recherche argotologique et construisent leur point de vue. Les études portant sur l'argot, en particulier les dictionnaires, sont généralement menées par des spécialistes du domaine (les argotiers et les argotologues, dirions-nous). Plusieurs recherches (MANDELBAUM-REINER 1972; MONOD 1960 et SAINÉAN 1912) prouvent que les premiers sont des praticiens dont les analyses sont peu ou prou convaincantes, de par la centration des leurs études sur la description des matériaux examinés. Après examen, le résultat de ces analyses correspond, au niveau morphologique, à des méta-réflexions linguistiques. Bien que l'accès à ces recherches ne soit pas donné à tout le monde, la confection des dictionnaires constitue le fruit d'une véritable collaboration entre théoriciens de l'argot et praticiens (GOUDAIL-LIER 2001). Toutefois, les dictionnaires élaborés par des argotologues génèrent

plus d'entrées lexicales en comparaison avec celles produites par des argotisants. L'engagement de ces auteurs, traduit par l'étendue de leur champ d'investigation, est très manifeste au niveau typographique et au niveau lexical.

2.3. Variation des nomenclatures

Dans notre étude argoto-dictionnairique, nous avons réalisé des requêtes ciblées afin de repérer des ressemblances et des dissemblances d'emplois. L'étude réalisée montre des attitudes différentes relatives aux nomenclatures des dictionnaires examinés. Par exemple à la lettre P ne correspond pas le même nombre de mots-vedettes dans sept dictionnaires argotiques. Les écarts sont frappants, nous les présentons ici par ordre croissant d'importance :

```
94 entrées avec P initiale (SIMONIN 1958);
220 entrées avec P initiale (LE BRETON 1953);
262 entrées avec P initiale (BERLIN 1983);
400 entrées avec P initiale (CELLARD & REY 1980);
520 entrées avec P initiale (CARADEC 1988);
800 entrées avec P initiale (ESNAULT 1965).
```

À cette divergence de configurations de mots correspond en partie une convergence minime de mots-communs. Statistiquement, il est question de 25 entrées similaires sur lesquelles les auteurs concordent :

(1) pacsif, paddock, page, paire (se faire la ~), paluche, paetaga, patine (prendre les~), pébroc, pedigree, pégal, pelure (« individu méprisable »), perdreau, perquise, piano, piège (« barbe »), pige, pilon (« mendiant »), planque (« cachette »), plombe (« heure »), plomber (« transmettre la syphilis »), plonger (« être incarcéré »), plume (« pince-monseigneur »), poivre (« ivre »), portugaises (« oreilles») et prix de Diane (« jolie fille »).

L'absence d'unanimité lexicographique est tributaire à divers facteurs. Dans cette perspective, les auteurs se trouvent confrontés à des degrés variés d'importance au (i) renouvellement des formes lexicales, aux (ii) origines sociologiques divergents et à une (iii) diffusion médiatique importante. Ainsi aura-t-on de façon disproportionnée des macrostructures recensant des néologismes, des archaïsmes et des jargons de spécialité, etc.

3. Étude de la microstructure de l'argot

Nous présentons maintenant quelques observations liées à la microstructure des dictionnaires argotiques. Nous partons d'une description linguistique des articles du corpus consultés dans le but de comparer les différentes structures

internes. Ensuite, nous présentons nos analyses des faits ainsi examinés. Nous observons au préalable que les lexicographes d'argot se préoccupent essentiellement de mots isolés (c'est-à-dire décontextualisés). Ce qui témoigne d'une volonté de restreindre une réalité linguistique et sociologique dans un ouvrage de spécialité codé.

Le deuxième constat est lié au nombre de glossaires dans tout le corpus ; la majeur partie des auteurs optent pour une synonymie non lexicale, mais sémantique et recourent à un style synthétique (évitant ainsi les détails). Les explications fournies n'apparaissent pas clairement formulées et si c'est le cas n'apporteraient que très peu d'informations pertinentes et elles portent beaucoup à confusion.

Voici quelques exemples illustratifs :

- (2) pacsif: « paquet »
- (3) panier : « postérieur »

Dans ce qui précède, les auteurs font abstraction de signification de « grand nombre » pour (2) comme dans *un paquet de fric* et généralisent l'acception du mot « panier » qui ne figure au sens de « postérieur » que dans quelques rares expressions telles *mettre la main au panier*. Ce constat va dans le sens d'une impossibilité d'assimiler le vocabulaire argotique à une nomenclature quelque peu réifiée (une sorte d'« objet-mots »).

Une autre pratique très fréquente dans les dictionnaires d'argot qui va dans le même sens que ceux de CALVET (2003) et BOUDARD (1970) qui remarquent la récurrence de contextualisation lexicographique des mots-vedettes au moyen d'exemples. Cela semble indiquer dans les articles des dictionnaires le besoin pour l'auteur de manifester sa présence en montrant qu'il gère le propos qu'il cite. Tel est le cas dans ces deux extraits :

(4) plaga (à ~) 1. Las, exténué.

Ex. : D'être jour et nuit dans les brancards l'avait mis à plaga, au point qu'il savait plus comment larguer cette gloutonne, sans atteinte à sa cote de godant.

2. Avoir ses finances ruinées, son épargne épuisée.

Ex. : Après avoir pesé près de cent tuiles, Désiré se retrouvait **à plaga**. Les dads, le chemin de fer et les bobs avaient eu raison du toutim.

(5) **démurger** Sortir en hâte.

Ex.: Les gaffes avaient démurgé Jojo de sa cellote et l'avaient satané de première.

Concernant le mot-entrée lui-même, nous soulignons le recours constant à des informations importantes relatives à l'utilisation ou à l'origine du mot :

(6) **serrer** Dévaliser. Ne s'applique qu'à une personne et non à un lieu. *Origine.* Le mot date de l'époque où les escarpes étranglaient leurs victimes par derrière pour les dévaliser.

Enfin, un schéma plus ou moins typique est à relever dans certaines acceptions, lequel caractérisera un troisième sous-ensemble d'ouvrages. Cela traduit le fait de vouloir proposer au lecteur des articles plus fouillés et complets où figurent respectivement les éléments suivants : étymologie, datation, historique du mot, dérivés morphologiques, citation littéraires, etc. Le schéma identifié semble caractériser chacun des dictionnaires suivants avec un ou deux schémas particuliers :

- ESNAULT (1965), Dictionnaire historique des argots français;
- CELLARD & REY (1980), Dictionnaire du français non conventionnel.

Nous fournirons l'illustration ci-après :

- (7) **panier** n. m. [...] 2. Postérieur, fessier...
 - *Hist.* Dans des emplois sans doute plus littéraires et « galants » que populaires, XVIe siècle ; *avoir son (le) panier percé*, avoir perdu sa virginité. *Mettre la main au panier*, 1890. Origine controversée.
 - A) Des robes à *panier* de l'époque Louis XV. Mais l'écart entre le milieu social utilisant ces *paniers*, et la crudité populaire de l'expression fait difficulté.
 - B) De *panier à crottes*, postérieur, anus vers 1890. Mais l'expression ne paraît pas avoir été jamais employée avec une valeur sexuelle.
 - C) De « mettre la main au *panier* », XVIe siècle, dérober avant le repas un fruit, une pâtisserie, etc., disposés dans un panier. L'idée d'une nourriture cachée est également associée au mot dans l'expression usuelle prêtée aux « fruitières » par Furetière : « C'est tout sucre en mon *panier* » ; expression dont l'ambiguïté nourriture I sexe est évidente.
 - D) Par déformation de : « mettre la main au *panil* », attesté dès le XIIIe siècle dans un fabliau [...]. Les contextes donnent clairement à *panil* un sens sexuel : « con » ou « cul ». Le mot lui-même est la première forme de *pénil*, pubis, Mont de Vénus, toison pubienne de la femme.
 - E) Par jeu de mots sur *panier / cabas*, compris comme *cas(bas)*, sexe de la femme. *Cabas*, panier de jonc (XVe siècle), est couramment employé pour *panier*; *battre le cabas* précède « faire danser l'anse du *panier* ». Par ailleurs, *cas*, sexe de la femme, est très usuel jusqu'au XVIIIe siècle. Il est impossible, dans l'état des documentations, de trancher entre les hypothèses C) et D) qui restent les plus sérieuses.

L'auteur apparait ici en tant que sujet effectuant des choix (sérieux), et cette configuration est la plus utilisée dans ce dictionnaire, témoignant d'inventivité scientifique dans l'explication. Nous avons également observé la rareté

des rapports de synonymie, d'analogie et de contigüité qui soient mis en avant par les lexicographes. Ce manque de renvois linguistiques indique l'usage majoritaire du *principe d'économie de langue* et montre que cette tendance ne permettrait pas d'avoir des dictionnaires aussi performants qu'ils pourraient l'être.

4. Dimension sémantique des entrées

L'analyse qui précède fait ressortir des problèmes relatifs à la description sémantique mise en œuvre dans les articles. Nous repérons, à la suite de CAL-VET (1991 : 12), des incomplétudes dans les dictionnaires examinés. Nous notons le contraste entre l'usage de définitions élémentaires, les nombreuses occurrences de synonymie et les connotations spécifiques. Ceci met en évidence des jugements de valeur et des néologismes :

```
(8) passion: vice sexuel
```

(9) panais: membre viril

(10) piner: posséder charnellement.

La divergence se manifeste en mettant en évidence des syntagmes pseudorhétoriques et, en moindre mesure, des euphémismes :

```
(11) pipe (tailler une ~): Faire une caresse / gâterie buccale sur le membre
```

```
(12) pince (être chaud de la ~): Être porté sur la « chose » (PERRET).
```

Le même travail a été effectué sur le lexique. Nous avons constaté tout d'abord « un vide » lexical au niveau standard, ce qui confirme la tendance de ne pas fournir des explications complètes comme dans :

```
(13) partouze (qui requiert des informations de types) :
« activité sexuelle collective, dont le voyeurisme accepté est l'élément essentiel »
(CELLARD & REY)
```

```
ou « séance collective de débauche sexuelle » (CARADEC).
```

L'équivalent sémantique proposé à chaque fois n'est pas tout-à-fait satisfaisant. Par exemple :

```
(14) envoyer paître = congédier
```


Ce dernier verbe relève plutôt d'un emploi soutenu. La fréquence des définitions, différentes pour le même mot, est aussi surprenante :

```
(15) panouillard: « sot » (ESNAULT), « figurant » (CARADEC)
```

Pour finir, nous attirons l'attention sur les nombreux cas d'homonymies apparentes qui invitent à une redéfinition des entrées comme « homme », « mentalité » et « tomber ».

5. Aspects phonétiques, phonologiques et niveaux de langue

Dans les articles des dictionnaires, la prononciation est d'une part très peu étudiée. Ainsi, les particularités typiques des parlures doivent être mises en évidence comme le R grasseyé ou certaines intonations spécifiques à l'argot. Un lecteur lambda pourrait tout de même avoir des doutes quant à la réalisation phonologique de certaines consonnes finales. Par exemple, la finale de :

(16) à plus (pour ainsi dire à plus tard)

D'autre part, une divergence entre lexicographes, dans le traitement de certaines entrées, est remarquable. Elle se traduit par la présence de fluctuations importantes d'étiquetage « mots familiers » ou « mots argotiers » [2]. Ceci est surprenant dans le sens où les auteurs font preuve de choix dans la mention à donner : *arg., pop., fam., vulg., obsc.* Les différences d'emplois ne tendent pas à s'estomper au sujet de la fonction cryptique qui tantôt considérée comme caractère définitoire de l'argot, tantôt comme fonction non primordiale de celui-ci.

Il nous semble possible d'établir des associations assez nettes entre différents dictionnaires à partir d'une analyse linguistique qui prendrait en considération différents critères croisés, grammaticaux (morphologique, sémantique et phonologique) et sociolinguistique (en termes de *connivence* et de *lucidité*).

Conclusion

L'étude de la lexicographie argotique a relevé plusieurs tendances d'ordre historique, linguistique et culturel. La première est que les dictionnaires d'argot sont considérés comme le témoin d'une activité langagière en perpétuelle mouvance. Il n'est pas question, bien entendu de les cantonner à ces fluctuations, mais il est toutefois clair que ce sont des tendances assez fortes vers un français fortement non-normé.

La deuxième est le maintien du problème de vulgarisation. Des recherches similaires menées par (COLIN et al. 1990) révèlent en argotologie la

nécessité de beaucoup de précaution face aux fausses évidences. La lexicographie argotique ne s'improvise pas, ce que nos résultats indiquent également dans l'usage privilégié d'une pléthore d'entrées. Il serait donc risqué d'affirmer plus d'homogénéité dictionnairique sur la base des mots-vedettes.

La troisième tendance est la différence imposée par le genre dans l'ouvrage de l'argot. Les lecteurs peuvent avoir des besoins plus spécifiques, les obligeant à utiliser ou au moins à justifier leur connaissance des modèles d'analyses ou des méthodes employées pour traiter les informations. Il serait donc bénéfique que se constitue une *banque de données lexicographiques* focalisée sur le lexique argotique.

Finalement, la divergence apparaît très marginale. L'étude lexicologique de l'oral n'apparaît pas très évidente au regard des considérables travaux consacrés à l'écrit. Il est de toute évidence d'approfondir l'analyse du vocabulaire productif d'argot. Plus important encore, l'étude linguistique approfondie des argots évitera des conclusions erronées et hâtives sur des différences lexicographiques, historiques et culturelles, qui dans cette phase de l'analyse apparaissent. Leur disparition se ferait au moyen d'un dictionnaire d'argot en état de perpétuelle complémentation, outil infiniment indispensable pour les sujets-auteurs et les sujets-lecteurs.

NOTES

- [1] Marc SOURDOT (2002), « L'argotologie : entre forme et fonction », La linguistique, 38, 1, Paris.
- [2] Jacques Cellard & Alain Rey sont les seuls lexicographes qui font mention de cette évolution.

BIBLIOGRAPHIE

- CALVET, L.-J. (2003). « L'argot et la 'langue des linguistes'. Des origines de l'argotologie aux silences de la linguistique ». *Marges linguistiques*, n° 6, novembre, 55-64.
- CALVET, L.-J. (1991). « L'argot comme variation diastratique, diatopique et diachronique ». *Langue française*, n° 90, 40-52.
- CELLARD, J. & A. REY (1991). Dictionnaire du français non conventionnel. Paris : Hachette.
- COLIN, J.-P. & J.-P. MÉVEL (1990). Dictionnaire de l'argot. Paris : Larousse.
- DE LA GRASSERIE, R. (1907), Étude scientifique sur l'argot et le parler populaire. Paris : H. Daragon.
- DE LA GRASSERIE, R. (1905). « La psychologie de l'argot ». Revue philosophique de la France et de l'étranger. Paris : F. Alcan, 260-289.

- ESNAULT, G. (1965), Dictionnaire historique des argots français. Paris : Larousse.
- FRANÇOIS-GEIGER, D. (1968), « Les argots ». In : A. MARTINET (sous la dir.), *Le langage*, Paris, Gallimard, Encyclopédie de la Pléiade, 620-648.
- GADET, F. (1992). Le français populaire. Paris: PUF.
- GUIRAUD, P. (1986). *Structures étymologiques du lexique français*. Paris : Payot (1^{re} éd., Larousse, 1967).
- LARCHEY, L. (1878). *Dictionnaire historique d'argot*. Paris : Dentu (republié en 1982, Paris, Jean-Cyrille Godefroy).
- LARCHEY, L. (1889). Nouveau supplément du Dictionnaire d'argot. Paris : Dentu.
- MELA, V. (1988). « Parler verlan : règles et usages ». *Langage et société*, n° 45, septembre, 47-72.
- MONOD, J. (1966). « Des jeunes, leur langage et leurs mythes ». *Les Temps modernes*, n° 242.
- SAINÉAN, L. (1912). *Les sources de l'argot ancien*. Paris : Librairie ancienne Honoré et Edouard Champion.
- SANDRY, G. & M. CARRÈRE (1957). *Dictionnaire de l'argot moderne*. Paris : Aux Quais de Paris.
- SOURDOT, M. (2002). « L'argotologie : entre forme et fonction ». La linguistique, 38, 1, Paris, 25-40.
- YOUSSI, A. (1976). « Les parlers secrets : quelques réflexions sur la fonction de dissimulation du langage ». In : *Linguistique et sémiotique*, Rabat : Faculté des Lettres et des Sciences Humaines.
- VAN GENNEP, A. (1968) [1908]. « Essai d'une théorie des langues spéciales ». *Revue des études ethnologiques et sociologiques de Paris*. Paris (Paris, Republications Paulet).

Webographie

- DICTIONNAIRES-GLOSSAIRES (*Base de données lexicographiques*). URL : http://www.liensutiles.org/dico.htm>.
- ONYVA (*Dictionnaires thématiques*). URL: http://www.onyva.es/dictionnaires _themes.htm>.
- LEXILOGOS (Dictionnaires de toutes les langues). URL : http://www.lexilogos.com/">.



Quel héritage de l'argot de la prostitution dans les dictionnaires contemporains ?

Rosa CETRO INALCO, Paris (France) rosa.cetro@gmail.com

REZUMAT: Care este moștenirea lăsată de argoul prostituției în dicționarele contemporane?

Prostituția a fost domeniul principal de activitate pentru cei din "Milieu" (lumea interlopă franceză), societate infracțională compusă doar din bărbați. Femeile erau, astfel, considerate doar mijloace pentru a strânge avere, fiind numite, de aceea, gagne-pain (trad. literală 'câștigă-pâine', trad. echivalentă 'mijloc de subzistență'). Dacă în prima jumătate a secolului al XIX-lea prostituatele lucrau în principal în bordeluri – regim de toleranță –, pe trotuare a continuat o formă ilegală de prostituție, femeile fiind "protejate" de proxeneți provenind din "Milieu". La începutul secolului XX, prostituatele franceze au fost exportate în întreaga lume: era epoca celebrului "Traite des Blanches" (trafic de femei albe europene, destinate sclaviei sexuale).

Printre numeroasele cuvinte de argou legate de prostitutie, cele mai multe se referă la proxenet - maquereau (literal, 'macrou'), bidochard (din bidoche, termen peiorativ însemnând 'carne umană'), dos (literal, 'spate', din dos-vert sau dos d'azur, comparație cu maquereau - literal, 'macrou', pește cu spatele verde-albastrui) - și la prostituată - marmite (literal, 'oală'), bifteck (literal, 'friptură'), carabine (literal, 'puşcă'; sensul de prostituată provine de la carabin 'student (la medicină)', carabine fiind deci amanta acestuia), perle (literal, 'perlă'; acest termen denumește în argoul francez prostituata care acceptă coitul anal, cuvântul perle însemnând și 'vânt, pârț'). Figurile retorice - în special metafora și metonimia - joacă un rol fundamental în crearea de noi unități lexicale. Care este moștenirea lăsată de acest lexic bogat în dicționarele franceze contemporane? În acest articol, ne propunem să verificăm dacă aceste unități lexicale sunt incluse într-o selectie de dicționare franceze contemporane - Le Trésor de la Langue française informatisé, Le Petit Robert și Le Dictionnaire de l'Argot et du français populaire - și dacă ele sunt însoțite de mărci lexicografice.

CUVINTE-CHEIE: "Milieu" (lumea interlopă franceză), argou, prostituție, dicționare



ABSTRACT: Which Is the Heritage for Slang of Prostitution in Contemporary Dictionaries?

Prostitution was the main business of French Milieu, whose members were all male. In this environment, women were considered simply as commodities meant to enrich them: they received the tag of *gagne-pain*. In the first half of 19th century prostitutes worked mainly in bawdy houses, but the illegal prostitution on the streets continued and women worked under the protection of a pimp. At the beginning of 20th century, French prostitutes were exported all over the world: that is the so-called "Traite des Blanches".

Among the numerous slang words related to prostitution, many referred to the pimp – *maquereau*, *bidochard*, *dos* – and to the prostitute – *marmite*, *bifteck*, *carabine*, *perle*. Rhetorical figures – especially metaphor and metonymy – play a very important role in the creation of new lexical units.

What is the heritage of this rich vocabulary in French contemporary dictionaries? In this article, we aim to verify if these lexical units are included in a selection of French contemporary dictionaries – *Le Trésor de la Langue française informatisé*, *Le Petit Robert* and *Le Dictionnaire de l'Argot et du français populaire* – and if they are accompanied by lexicographical marks.

KEYWORDS: French Milieu, slang, prostitution, dictionaries



RÉSUMÉ

La prostitution a été la principale activité lucrative du Milieu français, société criminelle composée uniquement par des hommes. Les femmes étaient ainsi considérées simplement comme des moyens pour atteindre la richesse, recevant l'appellation de *gagne-pain*. Si dans la première moitié du XIXe siècle les prostituées travaillaient principalement dans des maisons closes – régime de tolérance –, sur les trottoirs une forme illégale de la prostitution continuait, les femmes étant « protégées » par des souteneurs appartenant au Milieu. Au début du XXe siècle les prostituées françaises furent exportées dans le monde entier : c'était l'époque de la célèbre « Traite des Blanches ».

Parmi les nombreux mots argotiques relatifs à la prostitution, la plupart se référaient au souteneur – *maquereau*, *bidochard*, *dos* – et à la prostituée – *marmite*, *bifteck*, *carabine*, *perle*. Les figures rhétoriques – en particulier la métaphore et la métonymie – jouent un rôle fondamental dans la création de nouvelles unités lexicales.

Quel est l'héritage de ce riche lexique dans les dictionnaires français contemporains? Dans cet article, nous nous proposons de vérifier si ces unités lexicales sont incluses dans une sélection de dictionnaires français contemporains – *Le Trésor de la Langue française informatisé*, *Le Petit Robert* et *Le Dictionnaire de l'Argot et du français populaire* – et si elles sont accompagnées de marques lexicographiques.

MOTS-CLÉS: milieu français, argot, prostitution, dictionnaires

Introduction



N ENTEND SOUVENT DIRE que la prostitution est « le métier le plus ancien au monde ». Mais sait-on aussi qu'autour de ce « métier » de nombreux mots argotiques ont été créés, notamment entre le XIX^e et le XX^e siècle, âge d'or de la criminalisation de la prostitution en France ? Les dictionnaires contemporains

du français gardent-ils des traces de ce lexique? Quelles informations accompagnent ces mots, lorsqu'ils font partie de la nomenclature?

L'objectif de cet article est de vérifier quel est l'héritage de ce riche lexique dans quelques dictionnaires français contemporains, aussi bien des dictionnaires généraux que des dictionnaires d'argot. Pour y parvenir, nous procéderons de la façon suivante. Dans un premier temps, nous donnerons des repères historiques sur le rapport entre le Milieu et la prostitution. Dans un deuxième temps, nous décrirons les caractéristiques lexicales de l'argot de la prostitution. Dans un troisième temps, nous illustrerons le rapport entre argot de la prostitution et dictionnaires contemporains.

1. Mise en contexte : le Milieu et la prostitution

Milieu (mitan en argot) ou haute pègre est l'appellation donnée à un nouveau type de criminalité française qui voit le jour en 1850, favorisé par l'exode rural, le développement des villes et la révolution industrielle. Le Milieu français n'est pas une société structurée en organigramme, mais une communauté d'hommes libres à base égalitaire. À la différence des membres d'autres sociétés criminelles, l'aspirant pégriot français ne doit pas se soumettre à des cérémonies d'initiation, il doit juste respecter des règles très précises : respect de la propriété d'autrui, aucune collaboration avec la police, vengeance en cas de trahison. Ces règles, qui ne sont écrites nulle part, montrent clairement que le code d'honneur de la pègre se fonde sur la force et la discrétion.

Les membres du Milieu sont tous de sexe masculin. La prostitution étant la principale activité lucrative de cette communauté criminelle, les femmes ne sont que des instruments pour atteindre la richesse et reçoivent donc tout simplement l'étiquette de *gagne-pain*. Pour mieux comprendre comment la prostitution est devenue la principale activité lucrative du Milieu, nous ferons une rétrospective historique sur l'état de la prostitution en France pour la période qui nous intéresse ici (XIXe – première moitié du XXe siècle).

1.1. Repères historiques

Au XIX^e siècle la prostitution est partout à Paris. Pour éviter que les prostituées exercent leur métier dans la rue, un édit napoléonien fixe en mars 1802

les bases d'un régime « de tolérance ». Les filles voulant exercer la prostitution doivent le faire dans des maisons prévues à cet effet, gérées obligatoirement par des femmes (souvent, d'anciennes prostituées), dépendantes des municipalités et placées sous contrôle médical. En outre, elles doivent s'inscrire sur deux registres : celui de la police et celui de la maison où elles sont pensionnaires. À partir de 1837, c'est la Brigade des mœurs, un corps de police spécialisé, qui s'occupe de la surveillance des activités des maisons closes.

En même temps, la prostitution illégale sur les trottoirs continue. Les filles se prostituant dans la rue deviennent bientôt l'objet des hommes du Milieu, qui les prennent sous leur protection. Le proxénétisme naissant conduit inévitablement à une criminalisation de la prostitution.

À la fin du XIXe siècle, le Milieu exporte les prostituées françaises au-delà des mers : la Traite des Blanches commence, les destinations finales de ces voyages sont surtout l'Argentine et les États-Unis, mais aussi l'Égypte.

Avant la première guerre mondiale, le préfet Louis Lépine légalise une autre forme de prostitution illégale : celle des brasseries à femmes, bars-restaurants où les serveuses sont en même temps des prostituées.

On remarque une modernisation du Milieu dans les années 1930, notamment en ce qui concerne le rapport avec le monde de la politique. Les criminels comprennent que, pour mieux travailler, ils ont besoin de s'attirer les faveurs du monde politique. D'autre part, les politiciens se rendent compte qu'ils peuvent tirer des avantages du lien avec le *mitan*. Les maisons de tolérance constituent un terrain favorable à l'entente : en échange de tolérance, les pégriots versent des pots-de-vin aux policiers et aux politiciens, dont ils soutiennent les candidatures aux élections. Les maisons de tolérance prospèrent même pendant l'Occupation.

Il n'en va pas de même à la Libération : le 3 avril 1946 est émise la loi 46685 (mieux connue comme loi Marthe-Richard), qui prévoit la fermeture des maisons de tolérance. Toutefois, les pégriots savent se réorganiser et la majorité des filles retournent aux trottoirs : la fin de la tolérance n'entraine pas celle de la prostitution et du proxénétisme.

2. L'argot de la prostitution

D'après Jean ALEXANDRE, les filles de joie ont contribué de façon décisive à la diffusion de l'argot dans toutes les couches de la société parisienne au XIXe siècle :

La prostituée a joué un rôle primordial dans la propagation de l'argot ; en effet, à cause de la misère guère imaginable qui sévissait Paris au XIX^e siècle

(pour ne prendre en compte que cette époque et cette ville) la prostitution devient très tôt pour des milliers de parisiennes issues des bas quartiers, l'unique possibilité de survivre. Or, ces femmes parlent un argot gouailleur car le Peuple de Paris dans son ensemble s'exprime avec un argot aux images fortes, cyniques, à l'accent poissard, un argot populaire, véritable mélange lexical de vieux français, de patois des territoires environnants, de jargon des criminels, d'inventions quotidiennes.

(ALEXANDRE 1987 : 16-17)

De même, les prostituées ont été une source d'inspiration privilégiée pour les criminels argotiers : il suffit de lire quelques pages du roman *La Maison Philibert* de Jean LORRAIN, véritable voyage dans les bas-fonds de Paris, pour se rendre compte de l'incroyable richesse lexicale caractérisant le monde de la prostitution française à l'époque. Outre les mots désignant les prostituées – qui demeurent de loin les plus nombreux – on remarque aussi une grande richesse lexicale pour désigner les souteneurs, les clients et les maisons closes. Si les procédés de formation des mots sont les mêmes que pour les mots de l'argot commun – métonymie, métaphore, suffixation parasitaire, emprunt – les mots de l'argot de la prostitution affichent un degré de spécialisation très élevé, tout comme les mots argotiques du vol, ce qui les rapproche presque des terminologies.

2.1. Les unités lexicales étudiées

Les unités lexicales analysées dans la présente contribution ont fait l'objet d'un mémoire de Master consacré, plus généralement, à l'étude de la langue française du crime aux XIXe et XXe siècles (CETRO 2008). Le repérage de ces unités lexicales a été fait en dépouillant manuellement des romans mettant en scène le Milieu français, comme *Borniche Story* de Roger BORNICHE, *Papillon* d'Henri CHARRIÈRE ou *La Maison Philibert* de Jean LORRAIN, cité plus haut, qui est une véritable mine pour les mots argotiques relatifs à la prostitution. De même, la recherche a été menée dans le répertoire du chanteur Aristide Bruant, très proche du Milieu, et dans le volume *L'Argot de la prostitution* de Jean ALEXANDRE.

Parmi les nombreux mots repérés, nous avons retenu 88 mots désignant la prostituée et 19 mots désignant le proxénète et/ou la tenancière de maison close. Nous avons décidé de ne pas inclure dans cet ensemble les mots qui se réfèrent aux maisons closes, ces établissements étant désormais fermés depuis presque un siècle, et aussi les quelques expressions figées à base verbale qui sont synonymes de *se prostituer*. Bien évidemment, les termes choisis ne sont qu'un échantillon de ce vaste champ lexical, qui mérite d'être investigué davantage. On aura peut-être remarqué que les termes relatifs aux prostituées

sont bien plus nombreux que ceux se référant aux souteneurs et aux clients : ce choix vise à mettre en lumière l'incroyable créativité lexicale des argotiers du milieu – principalement des hommes – et leur vision de la femme.

2.2. Un haut degré de spécialisation

Ce qui frappe, dans l'argot de la prostitution – bien que cela soit un peu une caractéristique générale des mots argotiques, comme souligné par VALDMAN (2000) – est le haut degré de spécialisation des mots, notamment pour ceux relatifs aux prostituées. Outre le sème « vendre son corps », relatif à l'exercice de la prostitution, la plupart des unités lexicales analysées contiennent des sèmes relatifs à des qualités ou à des défauts des prostituées (comme le sème « beauté », par exemple), à l'âge, aux éventuelles spécialisations pratiquées, etc. On retrouve également, plus ou moins souvent, un sème indiquant le niveau social de la prostituée, selon qu'elle travaille dans des maisons closes de luxe, destinées à une clientèle franchement bourgeoise, ou dans des *maisons d'abattage*, fréquentées par des clients des classes populaires.

Par ailleurs, D. François-Geiger reconnaît la sexualité comme étant un des champs sémantiques les plus productifs en argot, avec le vol, l'argent, le vin et la police (François-Geiger 1989 : 30). L'argot témoigne à la fois d'une richesse expressive, lexicale et créative, qui s'explique par le recours à de nombreuses ressources lexicales. La prolifération de polysèmes et synonymes est le résultat de l'utilisation de nombreux procédés de formation.

2.3. Procédés de formation des mots

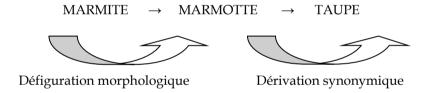
Pour analyser les procédés de formation des mots intervenant dans la création de mots argotiques du domaine de la prostitution, nous nous appuierons sur les théories de Marcel SCHWOB et Georges GUIEYSSE, Pierre GUIRAUD et Denise FRANÇOIS-GEIGER.

Les deux principaux procédés de formation des mots argotiques identifiés par SCHWOB et GUIEYSSE sont la suffixation parasitaire et la filiation synonymique. Le premier, peu courant dans l'argot ancien d'après P. GUIRAUD (1966 : 19), consiste à remplacer la partie mobile d'un mot – normalement le suffixe – par un autre suffixe. La filiation synonymique, en revanche, consiste à créer un nouveau mot à partir d'un mot déjà existant. La déformation des mots a pour but un élargissement du sens : comme l'expliquent SCHWOB et GUIEYSSE, « l'argot est une langue pauvre au point de vue des choses signifiées » (1989 : 33). Cette pauvreté d'idées semble être aussi la raison à la base de la méthode de dérivation synonymique, l'autre procédé de formation du vocabulaire argotique :

La langue de l'argot est pauvre d'idées, riche de synonymes. Les files de mots sont parallèles et procèdent d'une *dérivation synonymique*. La méthode de recherche en argot, au point de vue sémantique, sera donc la *filiation synonymique*. [...] Chaque mot produit un mot : c'est d'abord un doublet artificiel. Ce doublet produit une métaphore ; celle-ci, un synonyme.

(SCHWOB & GUIEYSSE 1989: 46)

Nous allons illustrer ce deuxième procédé à l'aide du mot *marmite*, qui en argot désigne une prostituée. La métaphore de départ est la suivante : la prostituée étant celle qui donne à manger à son souteneur, elle peut être comparée à un récipient pour cuire des aliments et qui fournit ainsi de la nourriture. Mais comment peut-on expliquer le fait que le mot *taupe* désigne lui aussi une prostituée, procédant par dérivation synonymique ? SCHWOB élucide le passage de *marmite* à *taupe* par l'intermédiaire d'un autre mot, *marmotte*, qui résulte de la défiguration morphologique de *marmite* et qui, dans la langue standard, se réfère à un animal qui ressemble à un autre, notamment la taupe. Le passage peut être schématisé de la façon suivante :



Ces deux procédés de formation peuvent soit être appliqués l'un indépendamment de l'autre, soit être étroitement imbriqués entre eux.

Outre la suffixation parasitaire et la filiation synonymique, GUIRAUD reconnaît d'autres procédés de formation lexicale dans l'argot après Vidocq. Pour ce qui nous intéresse ici, nous citerons l'emprunt (tant aux langues étrangères qu'aux patois) et l'épithète et la métaphore de nature, consistant à désigner quelque chose par une de ses caractéristiques conçues comme permanente et essentielle.

Pour en venir à D. François-Geiger, la linguiste classe les nombreux procédés de formation des mots argotiques dans deux vastes catégories : la première catégorie regroupe des *moyens formels* de création lexicale – onomatopée, redoublement, composition, suffixation, troncation, déformation systématique –, tandis que la seconde inclut des procédés de formation qui font appel à des *moyens sémantiques* – glissement de sens, métonymie, métaphore, ellipse, emprunt (François-Geiger 1989 : 94). Toutefois, il peut s'avérer difficile d'établir le procédé qui intervient dans la création d'un mot, car souvent plus d'un procédé est utilisé dans le même mot.

Nous allons maintenant voir quelle est la distribution de ces procédés de formation lexicale dans les mots que nous avons retenus.

2.3.1. Métaphore et filiation synonymique

La métaphore joue un rôle important dans la création d'unités lexicales relatives au monde de la prostitution, notamment pour trouver des appellations nouvelles de la prostituée et du souteneur.

Plus haut, nous avons cité la vision que les hommes du Milieu ont des femmes travaillant pour eux dans les maisons closes ou sur les trottoirs : elles ne sont que des moyens pour s'enrichir, pour gagner son pain. La métaphore associant la prostituée à la nourriture est parmi les plus productives, comme le montre la série synonymique suivante : bifteck, boulangère, gagne-pain, marmite, ménesse (ou menesse), pain frais.

Une autre métaphore courante concernant les prostituées est celle avec des animaux : la *grenouille* (pour le fait qu'elle saute), la *grue* (en raison des stations prolongées dans l'attente des clients), la *poule* (terme affectueux) et la *pouliche* (animal que l'on monte). De même, on trouve une métaphore insistant sur l'occasionnalité de l'exercice de la prostitution dans les mots composés *étoile filante* ou *fin de mois*.

Ou encore, une métaphore associant la prostituée à un objet qu'on use fréquemment ou qui peut être pris par tout le monde : *chausson, matelas ambulant, omnibus*. Pour finir, souvent on trouve une métaphore affective, comparant la prostituée, maîtresse du souteneur, à une enfant : c'est le cas de *gonzesse, môme, gisquette*.

Passons maintenant aux métaphores employées pour désigner le souteneur. La métaphore la plus célèbre est sans doute celle qui compare le souteneur à un poisson : brochet, goujon, hareng, maquereau, sauret. Le mot maquereau, qui semble être le plus fréquent parmi les mots cités (employé aussi sous la forme tronquée mac), pourrait être à la base de la série synonymique. Une autre métaphore compare le souteneur – ou la tenancière – à un parent : c'est le cas de daron et daronne, mots argotiques employés pour indiquer respectivement le père et la mère.

Une dernière métaphore insiste sur la condition de captivité des prostituées dans les maisons closes : les tenanciers et les tenancières sont appelés ainsi *tau-lier* et *taulière* [1], mots formés sur *taule*, qui en argot désigne la prison.

2.3.2. Métonymie

Si la métaphore est une figure rhétorique importante dans la création lexicale argotique, on peut affirmer, à en juger par le corpus analysé, que la métonymie se taille la part du lion dans les mots argotiques de la prostitution.

On sait bien que cette figure rhétorique exprime un rapport de contiguïté, un lien logique, à la différence de la métaphore, fondée sur un rapport de ressemblance. Le rapport métonymique le plus fréquent est celui entre la prostituée et son lieu de travail/racolage. On a ainsi les *asphalteuses* et les *tapineuses*, les prostituées qui font le trottoir (*tapin* étant le mot argotique pour trottoir). Ensuite, on a des cas de métonymies à partir de noms propres, comme le témoignent les mots *boulonnaise* (du bois de Boulogne) ou *lorette* (du quartier parisien de Notre-Dame-de-Lorette). Sinon, on a des *pontonnières*, qui travaillent sur les ponts.

L'ouverture des brasseries à femmes donne lieu à des mots comme *brasseuse*, *échassière*, *entraineuse* et *serveuse montante*. D'autres rapports métonymiques que l'on peut trouver dans ce champ lexical concernent :

- a) la clientèle des prostituées, comme dans le cas des *carabines*, qui s'offrent aux *carabins* (les étudiants en médecine) [2],
- b) leur expérience dans le métier, un *colis* étant une fille novice reçue par un souteneur,
- c) une qualité ou un défaut, comme pour les mots *abatteuse* et *gagneuse*, désignant des prostituées à haut rendement,
- d) une spécialité pratiquée : *blanchisseuse de tuyaux de pipes* ou *pompeuse* sont des mots utilisés pour se référer à des prostituées pratiquant la fellation.

2.3.3. Emprunt

Les sources dépouillées n'ont fait ressortir que peu d'emprunts à des langues étrangères. Nous avons repéré un emprunt à l'allemand *walpe*, qui devient *guape* en argot, désignant une vieille prostituée et deux emprunts à l'italien : *gonzesse*, construit par suffixation parasitaire sur *gonze*, d'origine fourbesque et *ménesse* (ou *menesse*), du piémontais *menestra*, soupe.

2.3.4. Suffixation parasitaire

Le procédé de suffixation parasitaire se combine souvent aux autres procédés de formation lexicale cités plus haut. Outre le suffixe -otte, que nous avons rencontré plus haut dans l'explication donnée par SCHWOB à propos du passage de marmite à marmotte, d'autres suffixes parasites utilisés dans l'argot de la prostitution sont 1) -asse – suffixe argotique passé dans un deuxième moment dans la langue populaire –, ayant un sens péjoratif, comme dans les mots paillasse, pouf(f)iasse, radasse et roulasse; 2) -ard, comme dans bidochard (de bidoche, viande en argot); 3) -iche comme dans pouliche. La plupart des termes désignant des prostituées se terminent par -euse qui, plus

qu'un suffixe argotique, est un des suffixes les plus employés dans la langue commune pour la création de noms de métiers.

3. Argot de la prostitution et dictionnaires

Les trois dictionnaires consultés dans le cadre de la présente recherche sont Le Trésor de la Langue française informatisé (désormais TLFi), le Petit Robert 2012 (dorénavant PR2012) et le Dictionnaire de l'Argot et du français populaire (édition 2010, Larousse, désormais LARG2010). Nous avons là respectivement le plus important dictionnaire de la langue française, accessible gratuitement en ligne, un des dictionnaires monolingues français les plus répandus et un dictionnaire d'argot fait par des linguistes, parmi lesquels nous trouvons un grand spécialiste de l'argot français, tel que Jean-Paul COLIN. Le premier objectif de notre recherche a été de vérifier si les 107 termes préalablement identifiés (dont 88 désignant les prostituées, 19 désignant le souteneur) étaient inclus dans la nomenclature de ces trois dictionnaires ou y avaient au moins droit de cité. Le deuxième objectif, étroitement lié au premier, visait l'analyse des marques lexicographiques accompagnant ces termes, là où il y en avait.

3.1. Présentation des résultats

Pour la description des résultats de la recherche, nous allons d'abord présenter les points communs entre les trois dictionnaires (= le terme recherché est présent / absent dans tous les dictionnaires), avant de passer aux divergences de traitement (= le terme recherché est présent / absent dans un seul dictionnaire) [3].

Pour ce qui est des points communs, commençons par dire que 14 termes sur les 88 désignant la prostituée ont été trouvés dans les trois dictionnaires. Il s'agit de :

```
amazone (« prostituée qui racole ses clients en voiture »),
entôleuse (avec la forme entauleuse dans le LARG2010, « prostituée qui vole son
client »),
gagneuse (« prostituée à haut rendement »),
gaupe (« femme malpropre, prostituée de bas étage »),
gonzesse (« femme, fille, maîtresse »),
grue (« prostituée qui attend longuement son client en stationnant sur le trot-
toir »),
lorette (« prostituée du quartier parisien de Notre-Dame-de-Lorette »),
morue, poule, pou(f)fiasse (« prostituée à la peau flasque »),
radasse (« prostituée de bas étage, qui fait le trottoir »),
```

```
rouleuse (« fille de mœurs faciles »), roulure (« personne méprisable, de bas étage ») et tapineuse (« qui se prostitue sur le tapin, le trottoir »).
```

En venant au souteneur (ou à son alter ego féminin, Madame la tenancière), les termes répertoriés dans les trois ouvrages sont au nombre de 7. Il s'agit de :

```
barbeau, daron(ne) (« père, mère »),
demi-sel (« individu, méprisé par le milieu, qui exerce un travail régulier et qui
en même temps tire des revenus de la prostitution »),
Jules (ou Julot), maquereau, maquerelle et marlou.
```

Si les termes relatifs aux prostituées absents des trois dictionnaires sont 8 : boulonnaise, carabine, patineuse, promeneuse, roulasse, serveuse montante, tarderie et terrinière, aucun des 19 termes relatifs aux souteneurs n'est absent des trois dictionnaires.

Passons maintenant aux divergences affichées quant à l'inclusion des termes dans les trois ouvrages. Comme on peut l'imaginer, le *PR2012* est celui qui répertorie le moins de termes : cela est dû, évidemment, à des raisons d'espace. Ce qui frappe, en revanche, est le fait que la plupart des 21 termes de la catégorie « prostituée » trouvés dans le *PR2012* présentent une marque temporelle (*vx*. ou *vieilli*), qui les caractérise comme termes n'étant plus d'actualité, alors que bien d'autres termes plus récents n'ont pas le droit de cité dans ce dictionnaire. Nous aurons l'occasion de revenir sur ce point quand nous aborderons la question des marques lexicographiques accompagnant ces termes.

Avec 67 termes décrits pour la catégorie « prostituée » et tous les 19 termes de la catégorie « souteneur », le *LARG2010* est l'ouvrage qui recense le plus grand nombre des termes recherchés. Étant le seul dictionnaire d'argot parmi les trois dictionnaires consultés, cela pourrait sembler logique. Pourtant, déjà en 1991 COLIN & CARNEL remarquaient une certaine hétérogénéité dans le choix des unités lexicales répertoriées dans les dictionnaires d'argot : « *Lorsqu'on s'intéresse de près à quelques dictionnaires traitant d'argot dans les trente dernières années, on est frappé par l'hétérogénéité des données. Une véritable spécificité argotique ne semble pas aisée à établir.* » (COLIN & CARNEL 1991 : 30). En particulier lorsque les lexicographes argotistes sont aussi des argotiers, la nomenclature est variable, car elle est fortement dépendante de leur expérience personnelle avec l'argot. Dans le cas spécifique du *LARG2010*, les lexicographes sont, comme nous l'avons dit plus haut, des linguistes : ils ne se limitent pas à décrire les mots de leur vécu de l'argot – s'il y en a un – mais adoptent une attitude franchement descriptive.

Quant au *TLFi*, il contient 48 mots désignant la prostituée et 15 désignant le souteneur. Ces mots ne font pas toujours l'objet d'une entrée à eux seuls, mais peuvent être simplement cités dans d'autres entrées. Où possible, le *TLFi* donne un contexte illustrant l'utilisation du mot ou, le cas échéant, le renvoi à une source lexicographique extérieure. Remarquons que le *TLFi* se pose aussi comme véritable trésor – comme son nom l'indique – métalexicographique : en effet, bien des mots recherchés y sont répertoriés avec un renvoi à un dictionnaire d'argot, notamment à des dictionnaires du XIXe siècle. Nous avons retrouvé cette même situation pour quelques mots du *LARG2010*.

3.2. Les marques lexicographiques repérées

Venons-en maintenant aux marques lexicographiques repérées dans les trois ouvrages. Dans les deux dictionnaires généraux, le TLFi et le PR2012, nous avons trouvé deux types de marques lexicographiques : les marques relatives aux niveaux de langue (fam., péj., pop., arg., vulg.) et les marques temporelles (vx., vieilli, mod. et hist.). Dans le LARG2010, étant un dictionnaire spécialisé d'argot, le seul type de marques présentes est celui des marques temporelles (vx., vieilli et arg. anc.). Rappelons que dans la préface du PR2012 la distinction suivante est faite entre vx. et vieilli : la première renvoie à un « vieux mot, sens ou emploi ancien, incompréhensible ou peu compréhensible de nos jours et qui n'est plus employé », alors que la deuxième désigne un « mot, sens ou expression qui reste compréhensible mais qui ne s'emploie plus naturellement dans la langue parlée courante. ». Remarquons également que dans le même dictionnaire il existe aussi la marque anciennt. (= anciennement), désignant un « mot ou sens courant qui renvoie à une réalité du passé, disparue », mais aucun des mots analysés, bien que renvoyant à des réalités d'autrefois, n'est accompagné de cette marque.

Nous allons d'abord opérer une comparaison concernant l'usage des marques temporelles accompagnant les mots communs aux trois ouvrages. Les deux seuls mots recevant la même marque vx. dans les trois dictionnaires sont les mots gaupe et lorette (mais on remarque une hésitation dans le PR2012, qui assigne à ce dernier aussi la marque hist.). Il n'y a pas d'homogénéité pour l'usage de la marque vieilli. Quant au mot grue, il est accompagné de cette marque dans le PR2012 et le LARG2010, mais pas dans le TLFi. Le PR2012 désigne aussi de vx. les mots pierreuse (accompagné de la marque vieilli dans le VILFi), VILFI0, VILFI1, VILFI2 VILFI3, VILFI4 VILFI4 VILFI5, VILFI5, VILFI6 VILFI6, VILFI6, VILFI7 VILFI8, VILFI8, VILFI8, VILFI9, VILFI9,

Pour en rester aux mots communs aux trois ouvrages recevant une marque temporelle, le *PR2012* est de nouveau le seul dictionnaire à assigner la marque *vieilli* aux mots *barbeau* et *Jules* (ou sa variante *Julot*), désignant le souteneur.

Passons maintenant à l'usage des marques temporelles pour les mots retrouvés seulement dans un ou deux dictionnaires du corpus. Le *TLFi* est le seul dictionnaire à assigner la marque vx. aux mots barboteuse et rouchie, alors que le LARG2010 emploie cette marque pour les mots brasseuse, crevette, matelas ambulant, ménesse, persilleuse, poniffe et pontonnière (relatifs aux prostituées) et pour les mots Alphonse, barbe et goujon (désignant les souteneurs). Les mots biche et cocotte, inclus seulement dans le TLFi, y reçoivent la marque vielli, de même que le mot marmite, inclus dans le LARG2010 sans aucune marque temporelle. Pour en rester à ce dernier dictionnaire, remarquons aussi que les seuls mots y recevant la marque arg. anc. (argot ancien) sont ambulante et rutière.

L'attribution de marques lexicographiques concernant le niveau de langue des mots argotiques s'avère quelque peu compliquée à comprendre. L'étude réalisée par COLIN & CARNEL (1991) sur la lettre P d'un corpus de dictionnaires avait déjà mis en évidence cette disparité de traitement des mots dans les dictionnaires, traduisant souvent les hésitations des lexicographes. Nous allons donc voir comment sont distribuées les marques des niveaux de langue dans le *TLFi* et dans le *PR2012* pour la sélection de mots recherchés.

Les tableaux ci-dessous peuvent nous aider à mieux comprendre les similitudes et les différences que ces deux dictionnaires affichent :

Mot	PR2012	TLFi
Amazone	Fam.	Argot
Cocotte	Fam.	Vieilli, péj.
Gagneuse	Arg.	Arg.
Garce	Mod. Fam.	Péj. Pop.
Gaupe	Pop. et Vx.	Vx.
Gonzesse	Fam.	Arg. et pop.
Grue	Vieilli	Pop.
Morue	Vulg. et vieilli	Pop. et péj.
Pierreuse	Vx.	Arg. et pop. Vieilli
Poufiasse (ou pouffiasse)	Vulg. et vieilli	Pop.
Poule	Fam. et péj.	Pop.
Radasse (ou radeuse)	Vieilli	Arg.
Rouleuse	Vx.	Pop.
Roulure	Terme d'injure	Vulg. Péj.
Tapineuse	Arg.	Arg. pop.

Tableau 1 : catégorie « prostituée ».

Mot	PR2012	TLFi
Barbe (ou barbeau, barbi-	Fam. et vieilli (barbeau)	Arg. (barbe, barbeau)
chon, barbiset)		
Daron(ne)	Arg.	Argot
Demi-sel	Arg. et péj.	Arg.
Jules (ou Julot) (n. pr.)	Arg., vieilli	Arg.
Maquereau (aussi mac)	Pop.	Pop.
Maquerelle	Pop.	
Marlou	Pop.	Argot, vieilli

Tableau 2: catégorie « souteneur ».

Comme on peut le voir, les deux dictionnaires affichent plus de divergences que de similitudes. Commençons par dire qu'ils n'emploient la même marque que pour cinq mots : gagneuse, daron(ne), demi-sel, Jules (Julot) (ces quatre mots recevant la marque arg.) et maquereau (ce dernier mot recevant la marque pop.). Si l'on considère que les mots communs aux deux dictionnaires sont au nombre de 22, on se rend mieux compte des divergences. Le PR2012 étiquette de familiers (fam.) ou de vulgaires (vulg.) plus de mots que le TLFi, qui en revanche emploie plus souvent les marques argot (arg.) et populaire (pop.). De même, le TLFi utilise aussi la marque argot populaire (arg.pop.) ou les deux marques à la fois (arg. et pop.), alors que le PR2012 associe tout au plus les marques de niveaux à une marque temporelle, ou bien à la marque péjoratif (péj.). Les marques arg. et pop. ont été repérées dans le TLFi aussi accompagnant d'autres mots absents du PR2012.

Pour la marque *arg.* nous citons : *asphalteuse, biche, bifteck, blanchisseuse de tuyaux de pipes, boudin, dégringoleuse, gisquette, matelas ambulant, ménesse, polka, rouchie* (aussi pop.) et *trotteuse*, ainsi que les mots *Alphonse, dos, hareng, poisse, sauret* et *taulier/ère*. Pour la marque *pop.*, en revanche, nous avons : *limande, marmite, paillasse, pouliche, rôdeuse*. Il est fort probable que dans le *TLFi* l'emploi plus fréquent de la marque *arg.* est dû aux sources, littéraires et lexicographiques, ayant alimenté la nomenclature de ce dictionnaire et datant pour la plupart de la période ici prise en considération. Pour ce qui est du *PR2012*, dictionnaire usuel contemporain de la langue française, il montre plutôt le passage de nombreux mots argotiques dans la langue familière et populaire parisienne, comme souligné par VALDMAN (2000).

Conclusion

Dans cet article, nous avons illustré les résultats d'une recherche de mots argotiques du domaine de la prostitution dans trois dictionnaires contemporains (le *Petit Robert* 2012, le *Trésor de la Langue française informatisé* et le *Dictionnaire de l'argot Larousse*).

D'un côté, la recherche a mis en lumière que dans le seul dictionnaire usuel du corpus – le *Petit Robert* – ce lexique argotique a tendance à disparaître, seulement une petite partie des mots cherchés étant inclus dans la nomenclature et recevant souvent des marques temporelles comme *vieux* ou *vieilli*, désignant des réalités d'autrefois. De plus, une bonne partie de ces mots sont désormais considérés comme faisant partie de la langue familière ou populaire.

De l'autre côté, il est ressorti que l'argot – et en particulier l'argot de la prostitution – se porte bien vivant dans le plus grand dictionnaire de la langue française et dans un dictionnaire usuel de l'argot fait par des linguistes. Ce travail présente bien évidemment des limites, qui pourraient se transformer dans des prolongements de cette recherche : tout d'abord, on pourrait rechercher d'autres mots désignant prostituées et souteneurs dans les trois dictionnaires cités ou dans d'autres ouvrages lexicographiques. Ensuite, on pourrait étendre la recherche aux termes désignant les maisons closes ou bien aux expressions figées verbales qui sont synonymes du verbe *se prostituer*.

Puisque la fermeture des maisons closes n'a en rien signifié la fin de la prostitution, comment imaginer la fin de ce lexique ?

NOTES

- [1] La forme *tôlier* a également été retrouvée.
- [2] Des indications sur la clientèle peuvent aussi être découlées selon que la prostituée travaille dans une maison close de luxe ou dans une *maison d'abattage*.
- [3] L'absence du terme dans le dictionnaire implique que le terme n'est pas répertorié dans cet ouvrage avec l'acception recherchée, mais qu'il peut faire partie de la nomenclature avec d'autres acceptions.

BIBLIOGRAPHIE

ALEXANDRE, J. (1987). *L'Argot de la prostitution*. Clichy: Nigel Gauvin éditeur. BORNICHE, R. (1990). *Borniche story: gendarmes et voleurs*. Paris: Presses de la Cité. BRUANT, A. (1889). *Dans la Rue: chansons et monologues*. Paris: L'auteur.

CETRO, R. (2008). « La langue française du crime au XIXe et au XXe siècles », Mémoire de Master non publié, Université de Pise (Italie).

CHARRIÈRE, H. (2007) [1969]. Papillon. Paris: Robert Laffont éd.

COLIN, J.-P. & A. CARNEL (1991). « Argot, dicos, tombeaux? ». Langue Française, n°90, Paris, Larousse.

COLIN, J.-P., J.-P. MÉVEL & C. LECLÈRE (2010) [1990]. Dictionnaire de l'argot. Paris : Larousse.

FRANÇOIS-GEIGER, D. (1989). *L'Argoterie*. Paris : Sorbonnargot (Centre d'Argotologie de l'UER de Linguistique Paris V).

- GUIRAUD, P. (1966) [1956]. L'Argot. Paris : P.U.F., « Que sais-je ? ».
- Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, (2012). Paris : Éditions Le Robert.
- *Le Trésor de la Langue française informatisé*. URL : http://www.atilf.fr/tlfi.htm. LORRAIN, J. (1992) [1904]. *La Maison Philibert*. Paris : Christian Pirot.
- PIERRAT, J. (2003). *Une histoire du milieu* : grand banditisme et haute pègre en 1850 à nos jours. Paris : Denoël.
- SCHWOB, M. & G. GUIEYSSE (1989) [1889]. Études sur l'argot français et le jargon de la Coquille. Paris : Allia.
- VALDMAN, A. (2000). « La Langue des faubourgs et des banlieues : de l'argot au français populaire ». *The French Review*, vol. 73, mai.



La place de l'argot dans la diversification lexicographique chinoise des XX^e et XXI^e siècles

Frédéric LE GOURIÉREC

Université de Poitiers, Faculté des Lettres et Langues (France) Centre de recherches interdisciplinaires en histoire, art et musicologie (CRIHAM) frederic.le.gourierec@univ-poitiers.fr

Rezumat: Locul argoului în diversificarea lexicografică din China secolelor XX și XXI

Reflecția asupra naturii argoului și recenzarea vocabularului său minuțios clasificat în funcție de meserii au dus încă de la începutul secolului XX la rezultate demne de cel mai mare interes, încununând lunga tradiție a lexicografiei chineze. Venirea la putere a Partidului Comunist, care se află încă la conducerea Chinei, nu a oprit dezvoltarea studiilor dedicate argoului. Orientarea dată, sub impulsul autorităților, cercetării asupra culturii populare, precum și proiectele majore de reformă a scrierii, chiar au avut ca rezultat lucrări utile cunoașterii argoului, deși nu acesta a fost scopul lor. Această continuitate parțială a fost posibilă mai ales din cauza caracterului conceptual vag ce încadra definirea disciplinelor științifice având legătură cu argoul. Dar această neclaritate a avut tendința de a se amplifica o dată cu finalizarea publicării lucrărilor de referință în lexicografia argotică, la mijlocul anilor 1990. Evoluția generală din domeniul cercetării, a cântărit, probabil, mai mult asupra lexicografiei. Ea a avut tendința de a favoriza subiecte conexe la modă, cum ar fi evoluția limbii populare, circulația sa pe Internet sau influența limbii engleze. Dar această activitate este atât de impregnată de prejudecăți contrazise de fapte încât este imposibil de a obține de-aici un beneficiu documentar sau teoretic pentru studiul argoului. Dimpotrivă, istoria argoului chinez este cea care permite o mai bună situare a acestor tendințe noi.

CUVINTE-CHEIE: argou, chinez, limbă populară, lexicografie, comunism



ABSTRACT: The Place of Slang in the Chinese Lexicographical Diversification of the 20th and 21st Centuries

The reflection on slang's nature and the review of its vocabulary minutely classified in corporate trades led from the beginning of the 20th century to highly interesting outcomes, crowning the long lexicographical Chinese tradition. The coming to power of the Communist party, which still presides

over the fate of China, did not put an end to the development of slang studies. The given orientations, at the instigation of the authorities, in the research field on popular culture, as well as the major projects of reform on writing, even resulted in useful works for the knowledge of slang, even though such was not their objective. This partial continuity was made possible especially because of the conceptual vagueness surrounding the definition of the scientific disciplines concerned by slang. However, this vagueness tended to increase, once finished the publication of the main reference books in slang lexicography in the middle of the 1990s. The general evolution of the research field probably weighed more on the evolution of lexicography. It tended to favour fashionable related subjects, such as the evolution of popular language, its spread on the Internet or the influence of English. Nevertheless, this work is so much filled with prejudices denied by the facts that it is impossible to gain a documentary or theoretical benefit from it for the slang study. On the contrary, it is the history of the studies of Chinese slang that enables to better understand these new trends.

KEYWORDS: slang, Chinese, folk sayings, lexicography, communism



RÉSUMÉ

La réflexion sur la nature de l'argot et la recension de son vocabulaire minutieusement classé en corps de métiers ont abouti dès le début du XXe siècle à des résultats dignes du plus haut intérêt, couronnant la longue tradition lexicographique chinoise. L'arrivée au pouvoir du parti communiste, qui préside encore aux destinées de la Chine, n'a pas mis un terme au développement des études argotiques. Les orientations données, sous l'impulsion des autorités, à la recherche sur la culture populaire, ainsi que les grands chantiers de la réforme de l'écriture, ont même débouché sur des travaux utiles à la connaissance de l'argot, quand bien même tel n'était pas leur objectif. Cette continuité partielle a été rendue possible notamment à cause du flou conceptuel entourant la définition des disciplines scientifiques concernées par l'argot. Mais ce flou a eu tendance à s'amplifier une fois achevée la parution des principaux ouvrages de référence en lexicographie argotique au milieu des années 1990. L'évolution générale du monde de la recherche a sans doute pesé davantage sur l'évolution de la lexicographie. Elle a tendu à privilégier des sujets connexes en vogue, tels que l'évolution du langage populaire, sa circulation sur Internet ou l'influence de l'anglais. Mais ce travail est tellement imprégné de préjugés démentis par les faits qu'il est impossible d'en tirer un bénéfice documentaire ou théorique pour l'étude de l'argot. Au contraire, c'est l'histoire des études argotiques chinoises qui permet de mieux situer ces nouvelles tendances.

MOTS-CLÉS: argot, chinois, langue populaire, lexicographie, communisme



ES ÉTUDES ARGOTIQUES chinoises ont ceci d'original que leur objet a dès l'origine été remarquablement circonscrit, en dépit d'un appareil théorique sommaire, et qu'elles ont été nourries d'emblée d'une masse documentaire impressionnante qui se serait plutôt diluée à mesure que la matière était réputée se re-

nouveler et s'enrichir, au gré d'un assouplissement constant des critères de la recherche, y compris chez les auteurs les plus spécialisés. Depuis le début du nouveau siècle, il serait même difficile de citer un travail lexicographique significatif clairement centré sur l'argot chinois.

Pour la période récente, les derniers ouvrages de référence datent en effet du milieu des années 1990 et constituent l'aboutissement d'un travail dont les fondations remontent aux années 1980, si ce n'est à des époques encore plus reculées. Ce premier constat laisse déjà entendre que l'hypothèse d'une censure caractéristique d'un régime communiste n'a pas la pertinence qu'il serait tentant de lui prêter a priori en vertu d'une analogie avec l'Europe de l'Est qui trouve très vite ses limites, car le Parti Communiste Chinois est loin de s'être effondré après 1989. De prime abord, il n'est pas non plus flagrant que la place croissante prise en Chine depuis plus d'une décennie par l'Internet coïncide avec un bouleversement de fond de l'argot chinois ou de sa lexicographie. Les emprunts apparents à des langues étrangères, notamment à l'anglais, n'ont pas davantage les proportions attendues, et même semblet-il espérées, encore moins dans le domaine spécifiquement argotique où le recours à une matière étrangère, linguistique ou graphique, a ses propres raisons, qui n'ont rien de récent et qu'on ne saurait, sans une légèreté coupable, attribuer à une seule logique de l'influence, aussi discutable qu'elle est passe-partout.

Une prise de recul sur le dernier siècle de la lexicographie argotique chinoise s'avère nécessaire afin de démêler la part du préjugé projeté sur l'argot et celle des rationalités qu'il met effectivement en œuvre dans le contexte très particulier des mutations de la langue et de l'écriture chinoises au XXe siècle, qu'elles aient été promues ou non par le pouvoir politique, qu'elles aient été observées ou non par le monde universitaire et la mouvance des amateurs de lexicographie spontanée.

1. L'héritage de la tradition lexicographique de l'argot chinois

1.1. Lexiques professionnels épars et compilation totalisante — connaissance de l'argot

Fondée sur la compilation de nombreux lexiques, souvent lapidaires et très anciens, la première somme de l'argot chinois a été publiée à Shanghai en

1924 par WU Hanchi. Le *Grand dictionnaire de l'argot, tous secteurs confondus, dans toute la Chine* (*Quánguó gèjiè qiēkŏu dàcídiǎn* 全国各界切口大词典) répartit les expressions argotiques en 376 catégories socioprofessionnelles parfois extrêmement fines, regroupées en dix-huit grands ensembles, sans que le nombre des entrées semble avoir été comptabilisé par les spécialistes.

Le principe même de l'organisation de l'ouvrage suffit à définir l'argot comme un jargon aux fins trompeuses, cloisonnant les milieux professionnels et séparant les couches sociales, singulièrement bien représenté au sein des « classes dangereuses » ou parasitaires. Quant au terme utilisé pour le désigner, qiēkŏu (切口), il pointe un « redécoupage » de la matière sonore et souligne avec justesse l'un des principaux modes de création argotique. La même année, RONG Zhaozu, encore étudiant à l'Université de Pékin, manifestait une orientation très proche dans un texte publié par une revue de cette prestigieuse institution, sous un titre qui pourrait se traduire « Les langues secrètes par séquençage phonétique » (Fănqiè de mìmìyǔ 反切的秘密语). À tout point de vue, cette vision de l'argot correspond donc à la conception rigoriste assumée par une branche non négligeable des études argotiques françaises qui va de la figure tutélaire de Marcel SCHWOB ((2004) [1889]) à des personnalités plus en marge, telle qu'Alice BECKER-HO, particulièrement attachée à la mise en évidence du substrat étranger sur lequel se sont historiquement appuyées, en France et ailleurs, les déformations phonétiques propres à l'argot (BECKER-HO 1995 [1990]).

Parue quelques années après la réimpression de l'ouvrage de WU Hanchi à Shanghai en 1989, l'*Encyclopédie des langages codés en Chine* (PAN 1995) semble en accord avec ces postulats. Pour autant, force est d'observer que soixante-dix ans plus tard le découpage sociologique est moins précis, avec seulement 32 catégories très intuitives (LE GOURIÉREC 2013 : 175-178). Quant au nombre d'expressions argotiques recensées, environ 14 000, en dépit de la manie comptable moderne personne ne se risque à le comparer avec celui du grand ancêtre. Le *Dictionnaire d'argot, de langages codés, de jargons* (QU 1996) compte pour sa part 12 820 expressions, tandis que le *Grand dictionnaire des langages codés et des jargons*, publié l'année précédente par le même QU Yanbin dans le Liaoning, culminait, selon les sources, à « plus de vingt mille » (QU 1997) ou à 17 876.

Le classement des expressions connaît toutefois une évolution notable puisqu'il intègre désormais un procédé comparable à ce qu'est l'ordre alphabétique dans le monde occidental, à savoir le classement par le nombre de traits du premier caractère de l'expression. Cette technique fait office soit de principe de classement unique, régissant l'ouvrage dans son ensemble, comme dans le *Dictionnaire* de QU Yanbin, soit de principe secondaire, ordonnant les expressions recensées seulement au sein de chacune des trente-

deux grandes sections, comme dans l'Encyclopédie de PAN Qingyun. Mettre à plat tout le vocabulaire engrangé présente tout de même de sérieux inconvénients compte tenu de sa nature spécifique. Il n'y a du reste ni légitimité ni véritable intérêt à le traiter comme une entité unique quand il s'étend sur de nombreux siècles et sur des territoires très vastes, marqués par de fortes variétés dialectales; en outre, chacun des argots présentés constitue de l'aveu général un système étanche, même en synchronie, ce que la nouvelle organisation lexicographique tend à oblitérer irrémédiablement, malgré les brèves indications liminaires de chaque entrée, selon le modèle : « dynastie Qing, province du Jiangsu, monde de la prostitution ». Non seulement, les coordonnées de temps, lieu et milieu ne sont pas toujours complètes, mais elles sont souvent floues : une dynastie peut durer des siècles et une province chinoise a l'échelle d'un pays européen. Que des séries entières soient parfois restituées au sein d'une seule entrée, en particulier les séries des chiffres de 1 à 10, permet de pallier ponctuellement une nécessité criante, mais cet expédient souligne encore davantage le vice de la conception générale.

De fait, l'ordonnancement de WU Hanchi eût été préférable, si tant est que les ouvrages utilitaires se donnent vraiment pour fin non pas de présenter une collection décorative, mais de faciliter des travaux de recherche ultérieurs menés selon des critères linguistiques ou sociologiques repérables dans le corpus. Dans ce cas, il ne manquait que l'ajout d'un index portant sur les graphies ou sur la prononciation de l'ensemble des 376 sections, ce qui aurait été très simple à réaliser avec des moyens modernes.

1.2. La constitution d'une discipline – l'argot pour raison sociale

QU Yanbin, la principale figure de la recherche sur l'argot chinois depuis plus d'une vingtaine d'années, est loin de s'abaisser à des considérations si terre à terre. Animé par la volonté d'édifier, à partir de ses bases argotiques, une ethnolinguistique généraliste et composite, il dresse un bilan de l'argotologie chinoise à l'ancienne qui souligne ce qu'il considère comme ses deux carences.

Le premier reproche est purement quantitatif et le décompte invoqué (QU 1997) est livré dans une présentation pour le moins tendancieuse au regard des enseignements de la bibliographie donnée en annexe du *Dictionnaire* qu'il a pourtant lui-même dirigé (QU 1996 : 456-465). Cette « sélection des documents de recherche sur la langue populaire » procédait discrètement à un élargissement très opportun bien au-delà de l'argot, seul objet *stricto sensu* du dictionnaire, afin de permettre d'étoffer la bibliographie, gage de sérieux s'il en est. Dix-sept références y sont comptabilisées entre 1924 et 1958, dont certaines sont très éloignées du thème principal. Il apparaît aussi que des

années 1930 au années 1950, la moyenne est d'à peine cinq références par décennie. Un vide abyssal s'étend même de 1958 à 1979, alors que les quinze années suivantes sont jalonnées d'environ 300 références. Si ces apparences méritent d'être nuancées, il n'en reste pas moins qu'elles sont très faciles à expliquer par des considérations élémentaires sur les aléas de l'histoire contemporaine de la Chine et sur leurs répercussions dans tous les milieux intellectuels. Le sort des études argotiques n'a rien d'exceptionnel à cet égard, même s'il relève d'un champ professionnel sur lequel pesait une contrainte supplémentaire, celle de son implication dans les grands chantiers de la réforme de l'écriture et de la langue chinoises menés concomitamment, qui accaparaient les énergies mais dont il s'avérera qu'ils n'ont pas eu que des inconvénients pour le progrès des connaissances. Qu Yanbin prend le parti de n'en dire mot et se contente de recenser, pour le demi-siècle qui l'a précédé, un numéro spécial de 1957 de la revue Langue chinoise (Zhōngguó yǔwén), quatre publications de linguistique générale avant accordé une vraie place au sujet et une vingtaine d'articles spécialisés : il en cite quatorze, étalés jusqu'en 1986, date pourtant nettement postérieure au début de la multiplication des publications sur l'argot mais coïncidant avec son entrée dans l'arène. Par contraste, la période 1987-1992 compterait à elle seule une vingtaine d'articles, dont quatre de QU (nommé à la 3e personne) et trois livres, tous de lui...

Fort de cette rigueur d'historien impartial et d'une méthode statistique à toute épreuve, Qu Yanbin proclame l'inévitable redéfinition de sa discipline et trace des perspectives d'avenir. La prétendue apathie d'un demi-siècle des études argotiques n'est pas attribuée aux causes externes objectives que nul n'ignore, mais à l'adoption d'un point de vue uniquement linguistique — ce qui peut surprendre au vu de l'ethnographie beaucoup plus fine des études anciennes —, ainsi qu'à une focalisation excessive sur les « langues secrètes à redécoupages phonétiques ». Tel est le deuxième reproche de QU et sa solution est limpide: ce qui jadis manquait, afin de comprendre un objet si riche et si vivace que l'argot, c'était « l'investigation synthétique animée par la vision multidimensionnelle d'un entrecroisement pluridisciplinaire » (QU 1997). Et le traducteur n'est pas au bout de ses peines pour restituer cette pensée visionnaire, qui se félicite, en conclusion, d'avoir porté la réflexion argotique au niveau d'une « recherche hologrammatique en stéréoscopie multidirectionnelle synthétique avec une vision multidimensionnelle ». Ce progrès flagrant est le fruit, selon lui, de plusieurs facteurs : l'essor économique, l'introduction de la pensée scientifique moderne et l'apparition de nombreuses disciplines scientifiques marginales en pleine ascension. Ces raisons ne sont pas plus développées, mais c'est déjà une bonne chose qu'elles soient énoncées, car les facteurs expliquant la « regrettable » situation antérieure ne

le sont pas : le lecteur sait juste qu'il y en a plusieurs. Curieusement, ces fortes pensées ont toutes les apparences de lieux communs sans rapport avec ce qu'ils prétendent démontrer. Mais surtout, elles sont parfaitement contestables en soi : la Chine n'a pas attendu que la « pensée scientifique moderne » lui vienne de l'étranger dans les années 1980 — le cliché est affligeant — et il y a peut-être lieu de s'interroger sur la « pensée scientifique moderne » dont il est question, ainsi que sur les « nombreuses disciplines scientifiques marginales en pleine ascension » qui pourraient n'être que des modes, contradictoires entre elles et menant à des impasses... Finalement, les suggestions de développement de la discipline consistent, sans grande surprise, en une multiplication de confrontations avec des terrains d'études encore moins maîtrisés : aborder les langues secrètes chez les minorités ethniques de Chine (forcément en rapport avec la religion dans leur cas...), comparer les langues secrètes chinoises et étrangères, s'intéresser au rapport avec l'économie réelle, etc.

Ce raisonnement révèle une confusion et un simplisme qui ne peuvent prospérer que parce que les critères d'évaluation de la recherche, en Chine comme ailleurs, dans le domaine argotique comme dans tant d'autres, sont de facto uniquement quantitatifs et rendent inutile l'effort qualitatif permettant de dégager un objet scientifique abstrait à partir d'un corpus notoirement hétéroclite puisqu'il est de l'ordre du concret. Fonder épistémologiquement une discipline n'est même pas de l'ordre du pensable ; toute tentative en ce sens, même balbutiante, est dénigrée comme l'a été celle des pionniers modernes de l'étude de l'argot chinois. Puisque tout est dans tout, si bien que la moisson anecdotique est forcément au rendez-vous, il est plus facile et plus rentable pour la carrière de submerger un champ d'observation sous une prolifération de pseudo-disciplines intuitives qui finissent par occulter la matière, sans cesse recompilée, au lieu de l'éclairer. L'interdisciplinarité ou la « recherche hologrammatique » ont bon dos : grâce à elles, les travaux de Qu Yanbin ont atteint « plus de six millions de mots » et leur auteur s'est vu décerner « plus d'une vingtaine de prix nationaux ou provinciaux ».

2. La lexicographie argotique en régime communiste

Voilà du moins qui démontre que la nature communiste ou supposée telle d'un régime politique n'est pas incompatible avec la reconnaissance sociale accordée aux spécialistes de l'argot. Les débuts de l'essor des publications sur le sujet correspondent certes à une période réputée plus libérale, celle des années 1980, mais si l'apogée des publications de référence se situe au milieu des années 1990, c'est parce que le lancement des projets dont elles sont l'aboutissement ou la mise en chantier de l'édition du fruit de ces travaux de

longue haleine ont eu lieu dans la période très dure de l'immédiat après-1989. De nombreuses campagnes récentes ont également visé la grossièreté langagière, autant que les groupes sociaux qui s'y adonnaient entre autres déviances, sans plus de conséquences pour la recherche spécialisée.

Le succès d'un champ d'études peut parfaitement tenir à sa confusion même, pour peu qu'elle soit conforme à l'esprit du temps ou des autorités de contrôle, au sens le plus large, qu'il s'agisse d'un parti communiste oriental ou d'une quelconque administration occidentale de la recherche. La morale communiste n'est certes pas favorable à la propagation de l'argot ni aux milieux qui le produisent, mais elle se veut une morale « au service du peuple », de tout le « peuple », y compris du « bas peuple », si ce n'est en priorité. Selon cette morale, la délinquance ne peut être que la séquelle d'une ancienne société et la plupart des déviants sont en réalité les victimes du vieux monde en voie d'anéantissement. Toutes les réalisations populaires doivent être étudiées et mises en valeur de façon que le peuple entre en pleine possession de son patrimoine, valorisé au même titre que la culture bourgeoise, si ce n'est plus. Dès lors, la confusion disciplinaire qui entoure l'argot n'a que des avantages, lui assurant une place là où il n'était pas prévu de lui en donner. C'est du reste dans ce but précis qu'il a été créé... Le grand chambardement linguistique, graphique et lexicographique déclenché par le lancement de la politique communiste d'alphabétisation générale et ses corollaires, tels que la standardisation de la langue chinoise, la simplification de l'écriture, mais aussi la recension de tout le patrimoine linguistique chinois, n'était pas une mauvaise configuration.

2.1. Argot et lexicographie de la langue populaire

L'édition du volume « Langues secrètes » de l'encyclopédie du langage populaire chinois, la *Mer de mots* constitue un exemple intéressant de désynchronisation de la recherche et de la publication (ZHENG 1994). Sa préface, datée de 1992, montre que le projet est bien plus ancien :

Les Éditions de la Littérature et des Arts de Shanghai ont commencé à éditer des livres sur le langage populaire dès 1961, avec les trois volumes des « Documents sur les proverbes chinois » rédigés par le groupe « Littérature populaire » de la promotion 55 du département de littérature de l'Institut d'Art de Lanzhou, sous la direction du service de documentation du centre de recherches sur la littérature et les arts populaires. À l'époque, cet ouvrage est demeuré une publication à usage interne. En dépit des nombreuses entrées qui ne relevaient pas de la catégorie des proverbes, tels que des termes politiques, liés à l'actualité ou des expressions à sous-entendu (xiehouyu), il n'en

reste pas moins l'ouvrage de référence contenant le plus d'expressions du langage populaire dans l'histoire de Chine.

Ainsi, le projet a-t-il dérivé de sa justification initiale, qu'était le recensement des proverbes, au point qu'il n'était plus possible de le publier, non pas pour des raisons matérielles, mais à cause de la sensibilité d'une partie de son contenu, pourtant jugé très utile tant qu'il n'était pas diffusé. Il apparaît incidemment que le fruit de la recherche n'est pas toujours publié, en dépit de sa qualité ainsi que du mérite reconnu aux chercheurs : les comptabilités fondées sur le critère de la publication ne donnent donc pas une image fidèle du paysage intellectuel.

Ce n'est qu'à partir de 1979, c'est-à-dire après la fin de la Révolution culturelle, qu'a commencé la publication « systématique et planifiée », qui a connu trois étapes principales. La première vague s'est traduite par la publication d'une série de petits usuels destinés au grand public, vendus chacun à plusieurs centaines de milliers d'exemplaires, avec un record à plus de deux millions. Quatre volumes sont cités : « 4000 xiehouyu » (expressions à sous-entendu), « 2000 yanyu » (les « proverbes » qui avaient tout déclenché), « 2000 suyu » (expressions populaires), « 1000 guanyongyu » (locutions usuelles). Inutile de préciser que les catégories employées sont assez floues et parfois interchangeables, en plus d'être propres à la lexicographie chinoise, si bien que la traduction n'est donc qu'indicative. Dans une deuxième vague avait été éditée une série d'ouvrages plus documentés correspondant à un degré d'exigence intermédiaire. La sélection des entrées avait été effectuée conjointement par des spécialistes issus de l'enseignement supérieur et par de jeunes auteurs de « littérature populaire » (au sens chinois). Cette fois, il y avait cinq volumes en tout : « Les xiehouyu chinois », « Les yanyu chinois », « Les guanyongyu chinois », « Les suyu chinois » et enfin « Les chengyu populaires chinois » (les chengyu sont des expressions figées en quatre syllabes, souvent inspirées de citations classiques). C'est seulement lors de la troisième vague, dont le début doit coïncider avec la date de la préface générale de 1992, que l'ensemble du matériel lexicographique de la Mer des mots a été divisé en sept volumes, ajoutant aux précédentes catégories les chengyu simples, qui ne sont pas une denrée rare dans les librairies chinoises, et, enfin, les « Langues secrètes » (mimiyu), imprimés seulement en 1994, à seulement 6000 exemplaires. Le plus sensible avait été gardé pour la fin, mais le travail de recensement et l'étude de la matière étaient beaucoup plus anciens.

La confusion entre argot et langue populaire est fréquente, mais la distinction n'en demeure pas moins extrêmement claire, du moins chez ceux qui s'y laissent aller en affranchis, et l'éventuelle porosité constatée entre les registres est loin d'être un argument pertinent. Le terme « document n°144 »

est recensé comme un terme d'argot dès le volume concerné de la Mer des mots publié en 1994 ; il n'en est que plus savoureux de voir ce mot usé réapparaître flambant neuf dans le Dictionnaire des nouveaux mots de la langue chinoise 2005-2010 (WANG 2011). L'interdiction du jeu de mah-jong, qu'il désigne, avait été levée par le régime communiste en 1985; dès lors, le caractère argotique de l'expression n'avait plus de raison d'être et elle pouvait passer dans le langage courant, nimbée d'une consonance ludique. Un même mot peut effectivement appartenir à différentes catégories, mais pas avec le même sens (c'est l'un des principes de l'argot), ni forcément au même moment. L'originalité des expressions à la mode, même provocantes, que tout le monde répète et comprend sitôt qu'elles sont apparues, est à l'opposé exact de l'opacité et du cloisonnement propres à l'argot, quand bien même elles en découleraient avec seulement dix ans de retard, le démonétisant aussitôt. Les dictionnaires dont la présentation a évacué toute sociologie et qui se contentent de définitions très brèves occultent définitivement ce phénomène et deviennent de ce fait quasiment inexploitables pour la recherche. Il y a des points communs entre l'argot et les mots tabous ou crus : l'interdit moral qui pèse sur eux et le cloisonnement social qu'ils impliquent légitiment le rapprochement. Mais il n'en va pas de même pour le langage populaire. Pour ne rien arranger, l'abri lexicographique qu'il a pu offrir à l'argot pendant la période maoïste n'a plus d'utilité et s'est même retourné contre son hôte, autrefois parasite, désormais parasité : les spécialistes de l'argot brandissent cet étendard pour faire autre chose que de l'étude de l'argot.

2.2. Argot et lexicographie des formes écrites

La graphie d'un caractère ne relève pas de sa dimension linguistique, en dépit d'une confusion des plus tenaces, mais de sa dimension technique, dont c'est peu de dire qu'elle est négligée par la tradition occidentale, qui distingue rarement dans son vocabulaire le mot écrit du mot conçu (respectivement zi et ci en chinois). L'illusion d'une inutilité de la nuance est malheureusement entretenue par la croyance naïve en une transparence phonétique des graphies recourant à l'alphabet. Or la dimension graphique est l'un des principaux ressorts de la création argotique en Chine (LE GOURIÉREC 2013) et les spécialistes chinois, familiers du distinguo, n'ont pas l'excuse de leurs homologues occidentaux.

La réforme de l'écriture était un sujet de débat intense dès le début du XXe siècle, mais c'est le régime communiste qui s'est attelé à la tâche, mobilisant de nombreux spécialistes pour la préparation de cette réforme qui a duré de longues années. À l'issue de ce grand chantier a été lancée, du vivant de Mao Zedong et avec la solennité que rappelle sa préface (XU 1986 :1), la rédaction

d'un dictionnaire complet de toutes les graphies chinoises existant ou ayant existé :

Le *Grand dictionnaire des caractères de la langue chinoise* a été évoqué lors de la conférence programmatique nationale sur la rédaction et l'édition de dictionnaires, réunie à Canton en 1975 par le comité chargé des affaires éditoriales du Conseil d'État, et le lancement de sa rédaction y a été approuvé par les camarades Zhou Enlai et Deng Xiaoping. En 1978, le Conseil d'État a fait de ce dictionnaire de grande ampleur un projet phare de l'édification de la culture nationale. En 1983, ce dictionnaire a été intégré officiellement à la liste des programmes de recherche scientifique d'importance capitale dans l'édification de la culture nationale.

La rédaction du *Grand dictionnaire des caractères de la langue chinoise* a été l'objet d'une attention soutenue de la part du Comité central du PCC et du Conseil d'État. Le camarade Hu Yaobang en personne a donné des instructions : « Que les services concernés des provinces du Sichuan et du Hubei contribuent de toutes leurs forces à sa réalisation. Nous espérons que la totalité des camarades impliqués dans la rédaction uniront leurs cœurs et leurs volontés afin de surmonter toutes les difficultés et de mener à son terme cette tâche d'une portée historique ».

En l'occurrence, « plus de trois cents camarades » ont travaillé dix ans avant de rendre leur copie, ce qui les a sans doute distraits de la course aux publications comptabilisées. En ont-ils pour autant desservi la cause des études argotiques alors supposées en déshérence ? Il suffit de se demander à quoi sert un dictionnaire contenant environ 55 000 graphies monosyllabiques quand le mandarin ne contient qu'un peu plus de 1100 syllabes phonétiquement distinctes et qu'une vie d'érudit n'offre pas l'occasion de côtoyer plus de dix mille caractères.

Deux réponses se font jour : à l'échelle de l'histoire et de la nation, la finalité patrimoniale est incontestable, mais à l'échelle de l'individu, les amateurs d'argot et de gros mots entrevoient tout de suite une seconde utilité. L'ambition totalisante à l'origine de l'ouvrage a pour corollaire la levée de la censure qui expurge les autres dictionnaires des graphies à la signification ordurière ou sexuelle outrancière. La fréquentation exclusive de langues à écriture alphabétique ne permet pas d'imaginer que des mots ne puissent même pas être reproduits en format imprimé avec des logiciels d'usage courant : les caractères insérés dans le texte en format image au sein d'une précédente étude publiée dans *Argotica* attestent du contraire dans le cas chinois (LE GOURIÉREC 2013). Ils avaient tous été scannés dans le *Grand dictionnaire des caractères de la langue chinoise*. Pour d'autres caractères, il faut recourir à la ruse, chercher sur des sites hongkongais, maîtriser des fonctions peu connues des logiciels, mais la machine, comme l'immense majorité des locuteurs

du mandarin, ne saurait indiquer leur prononciation et seuls des ouvrages de référence de cette ampleur sont à même de donner la solution.

La quête de l'exhaustivité, tout comme la confusion disciplinaire, joue donc le jeu de l'argot et, en fin de compte, l'une des sources d'information les plus complètes et les plus fiables accessible en Chine continentale sur les mots réprouvés du chinois est bel et bien le produit de la volonté politique du sommet de l'appareil communiste, qui a su, une fois n'est pas coutume, ne pas céder à la tentation puérile de la censure.

2.3. Lexicographie de l'hermétisme : interdit de l'argot et justification de son dévoilement

Les raisons pour lesquelles un régime communiste est censé réfréner les études argotiques sont rarement énoncées, tant elles paraissent relever de l'évidence, mais celles pour lesquelles il pourrait les encourager sont parfois exposées avec un degré de précision troublant, qui ne signifie pas forcément que les auteurs croient à leur propre argumentaire — mais l'hypothèse ne saurait être exclue. En touts les cas, d'autres qu'eux se laissent convaincre par ces raisonnements et nul n'éprouve la moindre honte à les exposer.

La préface de l'Encyclopédie des langages codés en Chine (PAN 1995 : 2-3) aborde frontalement la question. Après un premier paragraphe dépeignant l'argot proliférant de concert avec la misère et le crime avant la prise de pouvoir par les communistes, un second décrit l'éradication de tous les vices de l'ancien monde dans une société communiste irénique présentée non comme un idéal mais comme la réalité de la Chine avant la Révolution culturelle : l'argot avait perdu toute utilité et n'existait plus que comme une vague réminiscence folklorique. « Le régime socialiste semblait avoir mis un point final à ce phénomène linguistique et culturel ». La rédaction du paragraphe suivant a contraint PAN Qingyun à un exercice d'équilibriste. Les dix années tragiques qui ont suivi sont évoquées en deux lignes : « le crime et toutes sortes de fléaux sociaux ont relevé la tête » entraînant dans leur sillage la résurrection de l'argot qui avait presque disparu. Le plus délicat reste à venir et occupe tout le reste du paragraphe : il s'agit de faire l'éloge de la politique de réforme et d'ouverture du successeur de Mao Zedong, tout en expliquant que la résurrection et la propagation de l'argot n'en étaient pas moins inévitables... Et c'est parce que l'argot est lié au crime que sa connaissance est nécessaire :

Pour les fonctionnaires et les agents de police, pénétrer et maîtriser les langages codés aide à l'identification de toutes sortes de réalités, mais aussi aux

enquêtes, aux interrogatoires, aux jugements, ainsi qu'à la bonne conduite de toutes sortes d'actions légales non contentieuses. Pour la grande majorité des citoyens, comprendre l'argot, en être familier, permet de mieux connaître les faits sociaux mentionnés plus haut, mais surtout contribue inévitablement à renforcer la prise de conscience du besoin de se défendre et à accroître la capacité à vaincre le crime. C'est pour toutes ces raisons que nous avons recueilli ces termes codés et rédigé cette *Encyclopédie des langages codés en Chine*.

Dans son plaidoyer pour une approche pluridisciplinaire de l'argot (1997), QU Yanbin expose un raisonnement comparable à l'occasion du sixième des sept points de son énumération. Ce n'est donc pas la justification ultime, comme chez PAN, mais dans son cas l'argument prend une tournure très concrète. « Ces dernières années, les services concernés [la police] ont rassemblé une riche documentation sur les langages codés criminels ». La mention de chercheurs spécialisés dans ce vocabulaire (TANG Songbo et WANG Liang) ne vient qu'après cet hommage rendu au travail de la police, dont le bénéfice a sans doute été partagé. Le rapport est même à double sens :

Lors des deux derniers événements académiques mentionnés plus haut et consacrés à la recherche sur les langues secrètes (conférence et ateliers), l'assistance était constituée pour plus de la moitié de membres de la Sécurité publique : il y avait des techniciens, des enquêteurs, il y avait aussi des enseignants d'écoles de police. Certains des fruits de la recherche sur les langues secrètes ont été mis à profit et sont en train de déployer leur efficacité scientifique immédiate dans le domaine de la défense du droit et de la répression du crime.

Autant il est concevable qu'un chercheur puise ses informations à toutes les sources, autant il est surprenant qu'il se revendique un tel rôle d'auxiliaire de police. Au-delà d'une simple question éthique, qui pourrait difficilement être tranchée dans ce sens sous d'autres climats, il reste qu'un tel comportement mettrait le chercheur en porte-à-faux vis-à-vis de ses éventuels informateurs de l'autre côté de la barrière : il serait presque possible d'en déduire qu'il n'en a pas, que ses sources sont principalement policières et que ces ateliers auraient une simple vocation généraliste de mise en contexte « pluridisciplinaire » du phénomène de l'argot. Quoi qu'il en soit, la relation est loin d'être conflictuelle entre la recherche lexicographique à l'écoute de l'argot et les forces de l'ordre au service du Parti.

3. La lexicographie face à la question du renouveau des faits de langue

Si le milieu de la lexicographie argotique ne rechigne pas à périodiser l'histoire de sa discipline à des fins récapitulatives ou programmatiques, mettant

avantageusement en scène une autonomie et un progrès continu qu'il serait hasardeux de prendre au pied de la lettre, elle demeure plus discrète sur le rythme et les modalités de renouvellement de l'argot lui-même. Les sources anciennes ont beau être toutes clairement datées, leur traitement lexicographique lamine les écarts historiques et fait coexister l'ensemble de la matière dans une telle atemporalité que la question n'est même pas posée. Le phénomène est moins sensible dans la lexicographie occidentale, argotique ou non, dans la mesure où les langues prises en compte n'ont pas la même continuité historique et graphique que le chinois. La tentation est donc plus forte en Chine de compenser les lacunes de la trame historique passée de l'argot en détournant l'attention vers une accélération présente du renouvellement du vocabulaire imputée à l'emploi généralisé de nouvelles techniques de communications et à l'intrusion fréquente d'idiomes étrangers, au premier rang desquels se trouverait l'anglais.

C'est oublier que le rythme du renouvellement en des périodes anciennes n'est mesurable que par des sources livresques bien trop fragmentaires et mal exploitées; l'oubli progressif inéluctable des nouveautés actuelles pourrait bien finir par donner la même impression avec le recul du temps et la perte de données qui en découle. C'est oublier aussi que l'argot est un cas très particulier et qu'il ne se renouvelle pas publiquement. La seule certitude porte donc sur l'accélération du renouvellement des recensements lexicographiques, qu'ils soient bien faits ou mal faits. Tous les ans, plusieurs maisons d'édition publient des listes de nouveaux mots ou de mots en vogue apparus pendant l'année écoulée, avant de les recompiler au bout de cinq ans (WANG 2011). Mais le rythme de l'édition de la nouveauté n'arrive même pas ainsi à rattraper celui de sa consommation, si bien que des sites Internet prennent le relais, plus pratiques et moins coûteux à alimenter. Ce renouvellement sociologique de la discipline lexicographique ne saurait malgré tout être confondu avec un renouvellement de son objet ou de l'analyse portée sur lui.

3.1. L'idée d'un renouveau par les langues étrangères

L'examen des premiers recensements systématiques de l'introduction moderne de vocables étrangers retranscrits en chinois montre bien que le phénomène est plus ancien que ce que l'ignorance peut laisser croire, mais aussi qu'une proportion écrasante de ce vocabulaire disparaît aussi vite qu'il est apparu : chaque époque croit atteindre un sommet, jusqu'à ce que la suivante l'oublie et se croie la seule de son espèce faute des instruments d'une comparaison équitable. Les conditions de rédaction du *Dictionnaire des mots chinois d'origine étrangère* (LIU 1984 : 1-5) montrent une nouvelle fois que même les préjugés les plus raisonnables demandent à être corroborés par des faits,

ou du moins pondérés au vu des exceptions, et que l'hostilité supposée du Parti à tel ou tel domaine de recherche gagnerait à être examinée dans cet esprit.

Dès 1958, les Éditions de la Réforme de l'Écriture avaient en effet publié les Recherches sur les mots d'origine étrangère du chinois moderne de LIU Zhengtan et de GAO Mingkai, lequel avait fait ses études en France sous la direction de Maspéro. Épaulés par MAI Yongqian, les deux compères avaient ensuite enrichi ce premier travail, après avoir épluché ensemble, de 1960 à 1964, une multitude de « dictionnaires, livres, documents bruts, traductions de livres étrangers, publications universitaires, journaux, revues, catalogues de marchandises d'exportation, déclarations douanières, etc. » Le nombre de termes sélectionnés avait ainsi été multiplié par sept pour dépasser les dix mille. De 1965 à 1968, au plus fort de la Révolution culturelle, LIU Zhengtan s'adonnait consciencieusement à des études étymologiques complémentaires, menées surtout à partir du Webster International Dictionary, afin d'éliminer de cette sélection les mots qui n'apparaissaient que dans des sources chinoises sans être attestés dans des dictionnaires spécialisés de langues indo-européennes. Les transcriptions de grisoutite, urson, hycar, vanlube, inomer, inconel, negovon, naira et hypalon, parmi tant d'autres vocables mystérieux, n'auront donc pas l'heur de figurer dans le futur dictionnaire, mais elles donnent une idée de la diversité des emprunts répertoriés. Reste qu'avec de tels critères, l'argot, s'il avait pu entrer en ligne de compte, n'aurait eu aucune chance... Et le travail devait encore reprendre de 1978 à 1980, après une pause de dix ans dont la cause n'est pas difficile à deviner. En tout, l'édition d'un modeste dictionnaire pouvait donc, en ces temps héroïques, exiger une douzaine d'années d'un travail acharné étalées sur plus de vingt-six ans. Malgré la persévérance et l'humilité des auteurs, dont l'exemple gagnerait à être médité par leurs successeurs, la majorité du vocabulaire présenté n'a évidemment plus cours à l'heure actuelle. Les emprunts les plus improbables jalonnaient ce dictionnaire, à l'instar de l'extravagant àiwòlādū (爱渥拉都) créé pour traduire le français « et voilà tout »! L'argot est pourtant absent du dictionnaire, étant donné la nature des sources utilisées, peu propices au recensement des parlers criminels ou des gros mots, mais le traitement lexicographique réservé à ces mots étrangers s'avère en tout point aussi maladroit que celui adopté par la lexicographie argotique, dans la mesure où il privilégie la conformité aux coutumes d'une discipline aux dépens des besoins spécifiques de la matière. Une étymologie latine en cinq étapes, illisible pour un Chinois, n'a aucun intérêt si le mot n'est venu à sa langue que dans son acception la plus moderne ; en revanche, la glose de ce « et voilà tout » n'a pas grand sens tant que la date de son introduction et la citation de son contexte dans la source utilisée ne l'accompagnent pas.

Le lien entre l'argot chinois et des sources étrangères dont les lexicographes tiennent à ce qu'elles soient anglophones fait partie des fantasmes dont la réalité les frustre si cruellement qu'ils cherchent à leur donner une existence fictive jusque dans la réécriture de l'histoire de leur discipline. S'il y avait un élément déclencheur étranger à l'origine des travaux de lexicographie argotique de QU Yanbin, il serait plutôt japonais et inspiré de la Chine ancienne qu'américain et moderniste :

Dans les années 1970, la maison d'édition japonaise Kyukoshoin a publié les travaux éclairants du bibliographe Nagasawa Kikuya sur la lexicographie de la dynastie Tang et sur la lexicographie des expressions populaires des dynasties Ming et Qing

(QU 1996:2)

Et c'est ce travail qui aurait révélé le besoin de travaux plus complets, dont le lancement devait être programmé à l'issue de la 2e Conférence sur l'ethnolinguistique organisée en 1991 dans le Zhejiang. Trois pages plus loin dans sa préface, Qu Yanbin trouve quand même le moyen de se référer à la Clé des gestes, de Desmond MORRIS, publiée en 1981, qui aurait mentionné l'existence de l'ouvrage de BARRÈRE et LELAND, le Dictionary of Slang, Jargon and Cant de 1889. « Bien que, lors de la conception du présent dictionnaire, le document auquel se référait Morris n'ait pas encore été traduit en chinois » (et il semble qu'il ne l'ait pas davantage été par la suite), QU se croit quand même autorisé à constater de nombreux points communs entre les recherches scientifiques occidentales et orientales au seul vu du titre et, la déduction est plus hardie, du « contenu très proche » des deux ouvrages. L'année suivante, il n'hésitera pas à mentionner une nouvelle fois cet ouvrage « occidental », sans plus de précision, qu'il n'a évidemment jamais pu lire, en suggérant avec aplomb qu'il s'agit de l'ouvrage fondateur de l'argotologie étrangère, comme son propre dictionnaire devenait celui de l'argotologie chinoise.

Dans le classement qu'il établit des huit familles d'origine étymologique possible de l'argot chinois, QU Yanbin n'aborde l'origine étrangère de l'argot qu'en dernière position (1999 : 144-145) et concède que cette source n'est pas très prolifique. Le premier exemple produit est celui du mot $s\bar{a}l\delta u$, emprunt mongol signifiant « tête » et remontant à la dynastie des Yuan (1271-1368) pendant laquelle toute la Chine était justement passée sous domination mongole. QU Yanbin étaye son propos par deux citations tirées de livrets de théâtre chanté de la dynastie Yuan, qu'il confirme dans la foulée par deux nouvelles citations de lexiques d'argot de la prostitution de la dynastie des Ming (1368-1644). Ce n'est qu'ensuite qu'il aborde la question des emprunts

argotiques modernes, « tirés principalement de l'anglais et répandus dans les milieux criminels et mafieux des zones côtières du sud-est ». Le phénomène est présenté comme la conséquence naturelle des échanges internationaux, mais aucun exemple d'emprunt argotique à l'anglais n'est cité à l'appui du raisonnement. À la réflexion, l'exemple mongol lui-même n'était pas très convaincant. Qu Yanbin reconnaît implicitement qu'au moment de son emprunt le mot sālŏu n'était pas un mot d'argot. Et de fait, du temps où le mongol était un idiome que les Chinois ne pouvaient pas complètement ignorer, l'argot n'aurait eu que faire d'un mot trop transparent. C'est sous la dynastie suivante, qui a duré près de trois cents ans, et alors que le mot avait disparu de la langue populaire, qu'il est entré dans l'argot de la prostitution. De la même façon, s'il est une langue dont le potentiel argotique laisse dubitatif dans la Chine d'aujourd'hui, c'est bien l'anglais. La langue que tout le monde apprend sans vraiment la maîtriser constitue un terrain de jeu privilégié pour les modes éphémères de la langue populaire, mais elle est la moins indiquée pour permettre à des petits groupes de se tenir à l'écart sous peine de se faire prendre. Que des mafieux de Hong Kong, encore sous drapeau britannique deux ans plus tôt, recourent à l'anglais parce qu'ils sont anglophones de naissance ne signifie ni qu'il s'agisse d'un phénomène argotique en soi ni qu'il y ait eu emprunt. Des pistes coréennes ou japonaises seraient sans doute plus fructueuses en d'autres parties du territoire chinois, mais elles exigeraient des compétences a priori très rares chez les spécialistes de l'argot; encore une fois, les contraintes du milieu professionnel priment sur les nécessités de la recherche.

Dans le langage populaire chinois, les emprunts à l'anglais sont tout sauf un argot puisqu'ils sont à la fois repérables par leur consonance étrangère et compréhensibles instantanément, à l'opposé de l'argot chinois qui parle une langue étrangère avec des mots connus détournés de leur usage ordinaire. Désormais, bàibài (拜拜) est aussi courant que le terme chinois signifiant « au revoir » et la question de son origine étrangère ne se pose pas davantage que celle de ciao en français. Depuis trois ou quatre ans, sorry commence à prendre le même chemin, plutôt prononcé suŏruì (索瑞), ce qui dépayse. Les mots empruntés qui s'installent dans la durée sont les termes de politesse, appris dès le premier cours d'anglais et compris de tous. Le comble de la confusion sur l'importance des emprunts anglais dans la langue populaire est atteint lorsque la lexicographie des nouveaux mots chinois, pourtant établie à l'intention d'un lectorat exclusivement chinois, croit judicieux de doter chaque terme non seulement d'une longue explication sur ses origines anecdotiques et sur les raisons de sa propagation rapide, mais aussi d'une traduction anglaise et d'un commentaire sur cette traduction, le tout au prix de justifications à prétention théorique pour le moins fumeuses (LÜ 2011 : 1-2).

Il arrive parfois que l'expression ait une origine anglaise, auquel cas la proposition est un pur retour à l'envoyeur. Mais il arrive aussi qu'elle corresponde à une réalité économique ou politique complexe et nouvelle qui a simultanément provoqué la création de syntagmes équivalents dans plusieurs langues, y compris le chinois et l'anglais : l'anglais sera alors abusivement présenté comme l'origine de la notion chinoise. Mais des cas plus complexes encore peuvent se faire jour. L'expression chinoise pìmín (« petpeuple »), qui rappelle le mépris avec lequel les bureaucrates corrompus traitent le bas peuple, simples « petites merdes » à leurs yeux, est une expression autochtone très percutante qui s'est trouvé une traduction anglaise correspondante avec l'expression shitizen (LE GOURIÉREC 2013 : 206-207).

Plus tard, c'est sur le même modèle que l'expression yǐzú (蚁族), la « tribufourmi », désignant la jeunesse diplômée vivant dans des conditions précaires dans l'attente d'un emploi adéquat, a été traduite par antizen, crase anglaise de citoyen et de fourmi, sur le modèle de netizen (Lü 2011 : 222-223). L'expression ne semble pas avoir prospéré de l'autre côté du Pacifique, tant le découpage anti-zen paraît plus naturel, ce que ne pouvaient soupçonner les Chinois, qui connaissent davantage le chan chinois que son avatar japonais, le zen. Il n'est pas anodin que cette entrée du Panorama des nouveaux mots de la langue chinoise et de leur traduction anglaise établie à partir des mots nouveaux des années 2006-2010 ne mentionne pas l'analogie avec pimín / shitizen, en dépit du fait que l'anecdote connue de tous à l'origine de l'expression remonte précisément à 2008 : l'entrée pimín n'existe pas et la crase graphique d'inspiration argotique qui la restituait n'a aucune chance de figurer dans un tel ouvrage. Autant la recherche lexicographique fabrique sans même s'en rendre compte la réalité qui lui donne l'illusion d'une influence accrue de l'anglais dans le langage populaire, autant elle en expurge avec zèle tout phénomène argotique ou assimilable, malgré le slogan de l'interdisciplinarité qui tendait à justifier la confusion des deux catégories.

3.2. En guise de conclusion : l'argot éparpillé, comme il se doit

Finalement, l'argot s'est bel et bien dissous dans la lexicographie à la toute fin du XXe siècle. Ce n'est plus sciemment qu'il est inclus dans des lexiques sur la langue populaire et ce n'est plus dans les ouvrages spécialisés sur l'argot que des phénomènes de nature argotique peuvent être repérés en nombre significatif, mais dans les recensions aux critères les plus superficiels. L'auteur de l'Étude grammaticale et pragmatique du langage de l'internet recense dans son lexique final (ZHANG 2010 : 191-254) un grand nombre d'expressions dont la bizarrerie tient, non pas à une « grammaire » spécifique,

totalement inexistante dans ce cas d'espèce, ni à une quelconque « pragmatique », mais à un jeu d'écriture, un travail de dérivation que seules permettent les techniques de frappe du texte à partir d'un clavier d'ordinateur :

- un mot chinois peut noter le mot lui-même, un mot homophone, un mot à prononciation proche, un autre mot que sa configuration graphique pourrait évoquer, un mot étranger très simple de prononciation voisine;
- une lettre alphabétique peut noter l'initiale d'une syllabe en transcription chinoise, le nom de la lettre elle-même en prononciation chinoise, une graphie à interpréter comme un dessin, et s'il s'agit d'un assemblage, une syllabe de transcription chinoise, une série d'initiales de syllabes chinoises ou de mots anglais, un mot anglais facile dont la lecture déformée rappelle un mot chinois qui n'a pas de rapport sémantique avec lui, etc.;
- un chiffre peut valoir par son apparence graphique, pour sa sonorité semblable à une syllabe qu'il retranscrit ou même très éloignée d'elle, le tout de manière isolée ou dans un enchaînement parfois très long.

Lorsque caractères chinois, lettres alphabétiques et chiffres arabes se combinent sans que rien, si ce n'est l'expérience, n'indique explicitement quel mode de lecture choisir à chaque instant, les possibilités ludiques ou cryptiques commencent à prendre des proportions intéressantes. La difficulté d'en rendre compte à un public non sinisant en alternant les transcriptions de chaque articulation pour rendre compréhensible le cheminement entre le sens d'arrivée et le sens de départ appelle à limiter le nombre d'exemples.

- 等一下, *děng yīxià*, « attends un peu » est synonyme de 你稍候, *nǐ shāohòu*, dont la déformation phonétique suggère : 你骚货, *nǐsāohuò*, « Pétasse ! ». Écrire « attends » équivaut donc à traiter son interlocutrice de salope...
- 单脚拉屎, « chier à cloche-pied », dānjiǎo lāshǐ, signifie dangerous en anglais, du fait de sa prononciation chinoise ;
- 蛋 G, « œuf G », dan ji, évoque phonétiquement 当机 $d\bar{a}ngj\bar{\imath}$, « ordinateur planté » ;
 - 4 人民, « four » rénmín, signifie « pour le peuple » ;

- 3H 学生, signifie 三好学生, sān hǎo xuésheng, c'est-à-dire « élève aux trois *Bien* », élève parfait ;
- bb: 1) tout en anglais: baby; 2) intermédiaire: bàibài, « au revoir »; 3) tout en chinois: biànbiàn (便便), « caca » en vocabulaire enfantin;
- bc : 白痴, *bái chī*, « idiot » (une seule solution), tout comme « bd » : 笨蛋, bèn *dàn*, « crétin » ;
- Taxi: mot anglais, dont la prononciation est proche du chinois 太可惜, tài kěxī, signifie donc « quel dommage! » ;
- 爱老虎油, ài lǎohu yóu, « aimer l'huile de tigre », évoque phonétiquement « je t'aime » (*I love you*);
 - zenzen : signifie en japonais « complètement, très ».

Les chiffres ont toujours été beaucoup utilisés dans l'argot chinois ancien (Le Gourièrec 2013), mais ils le sont aussi sous leur graphie arabe moderne. La Mer des mots signalait « 808 » ($b\bar{a}$ líng $b\bar{a}$) dans le sens de « menottes » en argot shanghaïen (Zheng 1994 : 717), pour des raisons pictographiques. L'Encyclopédie des langages codés en Chine signalait, pour les mêmes raisons, « T/N » ($d\bar{n}ng$ $b\bar{a}$) désignant les relations sexuelles entre homme et femme dans l'argot des prostituées des dynasties Song et Yuan, sens que les autres dictionnaires ne semblent pas connaître (PAN 1995). L'usage des chiffres arabes dans les expressions recensées par Zhang Yunhui s'explique quant à lui presque uniquement par des déformations dialectales très approximatives de la lecture des chiffres, qui donnent ainsi à entendre ou plutôt à deviner des énoncés tout à fait différents (Zhang 2010), parmi lesquels les déclarations amoureuses semblent surreprésentées. Voici un très bref échantillon :

- 7456 se lit « qī sì wǔ liù » mais signifie « fait chier! » : 气死我了, qìsǐ wǒ le!
- 74520 se lit « qī sì wǔ èr líng » mais signifie « en fait, je t'aime » : 其实我爱你, qíshí wǒ ài nǐ.
 - 920 se lit « jiǔ èr líng » mais signifie « je t'aime, c'est tout » : 就爱你, jiù ài nǐ.
- 9213 se lit « *jiǔ èr yī sān* » mais signifie « le coup de foudre pour la vie » : 钟爱一生, *zhōng ài yī shēng*.

L'argot homosexuel, authentique et à ce titre moins sentimental, recourt aussi aux chiffres. Faire le 0, c'est 'jouer le rôle passif dans l'acte sexuel', tandis que *faire le 1* signifie 'jouer le rôle actif'. L'explication des lettres T (*tì*) et P (*pì*) pour désigner respectivement la lesbienne masculine et celle qui assume un rôle plus féminin est moins claire. La tendance est évidemment à lui chercher une justification en anglais, qui constitue sans conteste une référence majeure de la sous-culture homosexuelle des grandes villes chinoises. Mais l'hypothèse d'un T reprenant la première lettre de l'anglais Tomboy ne trouve pas sa contrepartie avec le P, pour lequel, faute de mieux, est proposée l'initiale de la deuxième syllabe pó du mot « épouse » (老婆), ce qui conduit à écarter l'hypothèse pictographique d'un P représentant un visage avec une longue chevelure et d'un T aux larges épaules sur un corps athlétique. Dans un contexte non argotique, la raison qui vient spontanément à l'esprit de certains Chinois pour expliquer l'expression « coupe bob » (bob 头) est pourtant qu'il s'agit d'un visage entouré des deux mèches du carré. L'hypothèse est effectivement loin d'être certaine. Toujours est-il qu'à l'heure où les études argotiques, dans l'espoir de s'approprier de nouveaux territoires, se diluent et se perdent, il est rassurant de constater que l'efficacité de leurs acquis les plus anciens fait encore ses preuves sur les nouveautés à l'aune desquelles on prétend les condamner.

BIBLIOGRAPHIE

- BECKER-HO, A. (1995) [1990]. Les Princes du jargon. Paris : Gallimard.
- LE GOURIÉREC, F. (2013). « Gros mots et petite politique : paradoxes sociaux et technique des déviances verbales chinoises ». Revue en ligne *Argotica*, n°1(2)/2013, 171-210.
- LIU Zhengtan et al. (dir.) (1984). Dictionnaire des mots chinois d'origine étrangère (汉语外来词词典 Hànyǔ wàiláicí cídiǎn). Shanghai : Éditions Shanghai cishu chubanshe.
- LÜ Shisheng et al. (2012). Panorama des nouveaux mots de la langue chinoise et de leur traduction anglaise (汉语新词语英译概览 Hànyǔ xīncíyǔ yīngyì gàilǎn). Tianjin: Presses de l'Université Nankai.
- PAN Qingyun (dir.) (1995). Encyclopédie des langages codés en Chine (中华隐语大全 Zhōnghuá yǐnyǔ dàquán). Shanghai : Éditions Xuelin chubanshe.
- Qu Yanbin (dir.) (1996). Dictionnaire d'argot, de langages codés, de jargons (俚语 隐语行话词典 Lǐyǔ yǐnyǔ hánghuà cídiǎn). Shanghai : Éditions Shanghai cishu chubanshe.
- Qu Yanbin (1997). « Introduction à la recherche sur les langues secrètes (langues codés, jargons) des milieux populaires chinois » (中国民间秘密语(隐语行话)研究概说 Zhōngguó mínjiān mìmìyǔ yǐnyǔ hánghuà gàishuō

- yánjiū). Le journal des sciences sociales (社会科学辑刊 Shèhuì kēxué jíkān), Shenyang, Institut des Sciences Sociales du Liaoning, n°1, 41-47.
- Qu Yanbin (1999). « Analyse étymologique des langues secrètes chinoises en usage dans les milieux populaires » (汉语民间秘密语语源探析 Hànyǔ mínjiān mìmìyǔ yǔyán tànxī). Enseignement et recherche en langues (语言教学与研究 Yǔyán jiāoxué yǔ yánjiū), Pékin, Université des Langues de Pékin, n°4, 134-146.
- SCHWOB, M. (2004) [1889]. Études sur l'argot français. Paris : Allia.
- WANG Junxi (dir.) (2011). Dictionnaire des nouveaux mots de la langue chinoise 2005-2010 (汉语新词词典 2005-2010 Hànyǔ xīncí cídiǎn). Shanghai : Éditions Xuelin chubanshe.
- XU Zhongshu (dir.) (1986). Grand dictionnaire des caractères de la langue chinoise (汉语大字典 Hànyǔ dàzìdiǎn), coédition Sichuan cishu chubanshe et Hubei cishu chubanshe.
- ZHANG Yunhui (2010). Étude grammaticale et pragmatique du langage de l'internet (网络语言语法与语用研究 Wăngluò yǔyán yǔfǎ yǔ yǔyòng yánjiū). Shanghai: Éditions Xuelin chubanshe.
- ZHENG Shuoren *et al.* (dir.) (1994). Volume « Langues secrètes » de l'encyclopédie du langage populaire chinois, la *Mer de mots* (语海•秘密语分册 *Yǔhǎi Mìmìyǔ fēncè*, Shanghai : Éditions *Shanghai wenyi chubanshe*.



Investigating the Notion of Slang in Lexicography

Masaaki OGURA

The University of Tokyo (Japan) rrtrnrrtrn@ogdict.com

REZUMAT: Investigând notiunea de argou în lexicografie

Dicționarele trec în momentul de față prin multe modificări în alcătuirea lor. Printre acestea se numără descrieri îmbunătătite ale sintagmelor, mărcilor discursive și metodologiei – pentru a enumera doar câteva. Într-o astfel de situație, fiecare dicționar încorporează noi trăsături pentru a se diferenția de altele. Aceste diferențe reflectă atitudinile descriptive fată de limbă, lăudându-se cu exemple atestate sau bazate pe corpus. Recent, dicționarele se orientează din ce în ce mai mult spre furnizarea descrierilor care să contribuie la cultivarea competenței comunicative a celor care le studiază. Printre aceste încercări se numără introducerea normelor CECRL în a treia ediție a Cambridge Advanced Learner's Dictionary, pentru a indica nivelul vocabularului. Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi (CECRL), al cărui uz e din ce în ce mai răspândit în zilele noastre, își propune să impună un standard de competentă comunicativă. Când aspectul comunicativ e pus în discuție, persoana care studiază vrea să apeleze la etichetele din dictionare, unde fiecare cuvânt e descris ca formal, informal, argou, și așa mai departe. Dintre acestea, argoul ar trebui să fie un concept cheie pentru luarea în calcul a prescriptivismului și descriptivismului în alcătuirea dictionarelor. Desi DUMAS & LIGHTER (1978) au stabilit în mod interesant câteva norme în funcție de care un cuvânt poate fi considerat argotic, nu pare să existe un consens în privința felului în care argoul poate fi definit. Studiul de față investighează felul în care noțiunea de argou e surprinsă în lexicografie, pornind de la comparația între diferite corpusuri, și încearcă să plaseze noțiunea de argou în funcție de continuumul prescriptivism-descriptivism.

CUVINTE-CHEIE: argou, lexicografie, corpus, prescriptivism, descriptivism



ABSTRACT

Dictionaries are undergoing many changes in their compilation. Among these are refined descriptions of collocations, discourse markers, and formality—to list just a few. In such a situation, every dictionary is incorporating new features to differentiate itself from others. These differences reflect descriptive attitudes toward language, boasting of corpus-based or attested examples.

In recent times, dictionaries are becoming increasingly oriented to providing descriptions to contribute to foster the communicative competence of learners. Such efforts include introduction of CEFR norms in *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* 3rd to show the level of vocabulary. CEFR, which is coming into wide use nowadays, aims to set the standard for communicative competence. When the communicative aspect is discussed, a learner wants to take recourse to labels in dictionaries, where each word is explained as formal, informal, slang, and so on.

Among these, slang should be a key concept to consider prescriptivism and descriptivism in the compilation of dictionaries. Although DUMAS & LIGHTER (1978) interestingly set out some norms for a word to be judged as slang, the consensus on how slang can be defined does not seem to be well reached. The present study investigates how the notion of slang is captured in lexicography, based on the comparison between several corpora, and attempts to locate the notion of slang in relation to the prescriptivism-descriptivism continuum.

KEYWORDS: slang, lexicography, corpora, prescriptivism, descriptivism



RÉSUMÉ: Investigation sur la notion d'argot en lexicographie

Les dictionnaires subissent de nombreux changements dans leur compilation. Parmi ceux-ci il y a des descriptions raffinées de collocations, de marqueurs du discours, et de la méthodologie, pour ne citer que quelques-uns. Dans une telle situation, tous les dictionnaires intègrent de nouvelles fonctionnalités pour se différencier des autres. Ces différences reflètent les attitudes descriptives vers la langue, se vantant avec des exemples attestés ou basés sur le corpus.

Ces derniers temps, les dictionnaires sont de plus en plus orientés vers des descriptions contribuant à favoriser la compétence communicative des apprenants. Ces efforts comprennent l'introduction de normes CECR dans la 3º édition du *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* pour montrer le niveau de vocabulaire. CECR, qui connait une large utilisation de nos jours, vise à établir la norme pour la compétence communicative. Lorsque l'aspect communicatif est discuté, un apprenant veut avoir recours aux étiquettes des dictionnaires, où chaque mot est expliqué comme formel, informel, argotique, et ainsi de suite.

Parmi ceux-ci, l'argot devrait être un concept clé à considérer le prescriptivisme et le descriptivisme dans la compilation des dictionnaires. Bien que DU-MAS & LIGHTER (1978) aient défini quelques normes intéressantes pour qu'un mot soit jugé comme argotique, le consensus sur la façon dont l'argot peut être défini ne semble pas être bien atteint. La présente étude examine comment la notion de l'argot est saisie dans la lexicographie, basée sur la comparaison entre plusieurs corpus, et tente de localiser la notion d'argot par rapport au continuum prescriptivisme-descriptivisme.

MOTS-CLÉS: argot, lexicographie, corpus, prescriptivisme, descriptivisme

1. Introduction



ICTIONARIES PLAY A ROLE in both describing and prescribing words in use. To be prescribed, a word has to be described; to be described, it must first be recorded by lexicographers. Words are always elusive, requiring painstaking work by lexicographers to collect data about their actual usage. This was

especially true before the advent of corpus linguistics. Over many years, lexicographers who were sensitive to how language was used, including Samuel Johnson, Noah Webster, and Philip Gove, immersed themselves in this daunting work.

While some earlier dictionaries have been discussed in terms of prescriptive-descriptive issues, this seems untenable as dictionaries are more or less eclectic, and the dichotomy has been revisited by such scholars as BER-GENHOLTZ (2003), BALTEIRO (2011), and BEAL (2004). The complexity of this relationship between prescriptivism and descriptivism is informed by various underlying factors, among which is the issue of what constitutes a "standard" or "standard language." For example, BURKE (2004) distinguishes three types of standard' language: (1) the public form, (2) the most authoritative form, and (3) the most current and prevailing form of the language. This indicates that the word "standard" is subject to interpretation and remains complicated to define. In addressing this complex concept, one might begin from what is regarded as non-standard, which is likely to include slang. In light of BEAL's (2004) classification, slang may be seen to fall into BURKE's (2004) third category, in a community where a particular type of slang is prevalent. However, this does not preclude the need to examine the notion of slang as a label that is often attached to language that some would consider non-standard. The next section explains how slang is defined in some dictionaries, followed by an investigation that uses corpus data in an attempt to capture how slang may be accepted or acquired, taking into account the context and connotations of slang as indicated by the words it collocates.

2. Definitions of slang

Slang has been described in several dictionaries for native English speakers, whose purpose is to provide plausible definitions of words. Slang refers to "words that are not considered part of the standard vocabulary of a language and that are used very informally in speech, especially by a particular group of people" (Merriam-Webster). Alternatively, slang is "a type of language consisting of words and phrases that are regarded as very informal, are more

common in speech than writing, and are typically restricted to a particular context or group of people" (*Oxford Dictionaries*). These definitions mention "standard," "informally," and "a particular group of people," indicating that slang is confined to informal use within a particular community. Another definition (*American Heritage Dictionary*) offers a deeper explanation by referring not only to a community but to "raciness" and "humor" in attempting to show the social effect of slang:

- 1. A kind of language occurring chiefly in casual and playful speech, made up typically of coinages and figures of speech that are deliberately used in place of standard terms for added raciness, humor, irreverence, or other effect.
- 2. Language peculiar to a group; argot or jargon; thieves' slang.

According to the *Collins* definition, "Vocabulary, idiom, and so on, that are not appropriate to the standard form of a language or to formal contexts may be restricted as to social status or distribution and are characteristically more metaphorical and transitory than standard language." This encompasses those aspects of slang as defined in the previous three sources. The *Collins* definition also differs slightly in that it mentions "appropriateness" in relation to standard language, which is worth noting as a value judgment on slang. The three important aspects of these definitions are their reference to "standard," "formality," and a "group or community."

One question that arises, then, concerns what is or is not standard. This issue is highly controversial because, as already noted, words and their meaning are elusive, as is the notion of what is "standard." This elusiveness is what defies any "accurate" definition, and it is therefore helpful to refer to DUMAS & LIGHTER (1978), who state that true slang satisfies at least two features from among the following four.

- 1. Its presence will markedly lower, at least for the moment, the dignity of formal or serious speech or writing.
- 2. Its use implies the user's special familiarity either with the referent or with that less statusful or less responsible class of people who have such special familiarity and who use the term.
- 3. It is a tabooed term in ordinary discourse with persons of higher social status or greater responsibility.
- 4. It is used in place of the well-known conventional synonym, especially in order (a) to protect the user from the discomfort caused by the conventional

item or (b) to protect the user from the discomfort or annoyance of further elaboration.

(Dumas & Lighter 1978: 14-15)

What is particular to this definition, unlike those of the cited dictionaries, is the phrase "protect the user from the discomfort or annoyance of further elaboration." This is consistent with the analysis presented in the present study, which explores the kind of "discomforting" elaboration used in slang as a form of euphemism.

3. Analysis of the term "slang" based on the Corpus of Contemporary American English

This section investigates how the notion of slang can be captured, based on corpus-based linguistic data and using the Corpus of Contemporary American English (COCA), which a balanced corpus of American English (Davis 2009). A first reason for using COCA is to conduct an analysis that is as objective and evidence-based as possible by exploiting its extensive data in an attempt to characterize the nature of slang. A second reason is to cover the wider span of time during which the word "slang" has been used. When researchers use corpora, there are other options such as the BNC (British National Corpus). The choice of COCA for the present analysis reflects its comprehensive time scope and its extensive data. A third reason is to analyze how slang has been captured in the context of American English, as a key interest that motivates this research is Webster's third controversy, in which the role of dictionaries was fiercely argued (see GREEN 1996), and which is rooted in notions of language in America.

3.1. Genre

The data set comprised five genres: academic, fiction, magazine, newspaper, and spoken. The occurrence of slang in each section was in the frequency band of 1–1000 [1].

To obtain an overview, the difference in frequency of slang between spoken and written English was measured. Here, *written* refers to the sets of academic, fiction, magazine, and newspaper genres, while *spoken* pertains to the spoken genre. To determine any difference in the occurrence [2] of slang between these two meta-genres, the number of occurrences was calculated and then processed using a log-likelihood test. The formula used was $G^2=2*{\Sigma A*(logeA-logeB)}$, where A denotes the actual frequency of slang, and B represents the expected frequency of slang. The raw frequency was converted per 1000000

words. Based on the critical value (3.841), there was a significant difference ($G^2 = 17.8$, df = 1, p < .05). These results indicate that the term "slang" is more frequently used in written than in spoken English, which possibly shows that slang is often a target of discourse about language.

3.2. Collocation

Next, for an overview of the context and connotations of slang, collocations consisting of five words before and after a slang word were examined. Generally, four words provide the collocation measurement specified by STUBBS (2002), but to more broadly capture the words collocated with a slang word, a benchmark of five words was adopted. To begin, I collected those words that occurred more than once (880 words) and then eliminated "stop words" that most frequently appear in corpora. In this way, 660 words were obtained, from which the most frequent 100 words were chosen for consideration. Each word was labeled as (1) pertaining to *culture or society*; (2) *a value judgment*; (3) *talking about language*; and (4) *general or other. Table 1* shows the breakdown of how many times each word occurred. The number of words belonging to each group is (1) 360, (2) 69, (3) 308, and (4) 398. The present study confines its scope to (1) and (2), as the intention is to explain how slang is accepted in terms of its cultural aspects and people's view of slang.

3.2.1. Words pertaining to culture or society

First, those words related to (1) culture or society were grouped into four subcategories: (a) national or racial, (b) trend or fashion, (c) gender or age, and (d) other. The recorded frequencies were 246 for (a), 40 for (b), 12 for (c), and 12 for (d). It should be noted that (a) was the most frequent of the subcategories, with 246 times of occurrence of words collocating with slang. Among these collocations, the top four words were *American*, *street*, *English*, and *black*. From these findings, it can be concluded that the word slang is frequently used in contexts where people talk about a particular group. It is also worth noting that in the COCA, the word *America* occurs more frequently than words pertaining to English-speaking communities outside the United States, such as British, Canadian, and Australian. It follows that the term *slang* may especially be used when people talk about a particular group to which they belong.

3.2.2. Words pertaining to value judgment

The breakdown of words under the *value judgment* category takes account of whether a word represents a positive or a negative meaning. There are

24 positive words and 45 negative words, which seems to match the general nature of slang. What matters, then, is what kinds of words occur most frequently among these negative words. The three most common types of word among negative words collocating with the term *slang* are *sex* or *sexual*, *crude*, and *profanity*. The words *crude* (meaning offensive or rude, especially in a sexual way) and *profanity* (offensive or religious words used in a way that suggests a lack of respect for God or for holy things) show that slang is used with words that have sensitive connotations related to sex or religion.

3.2.3. Words pertaining to language

Among the subcategories for *value judgment*, words about language also occurred with slang. The words most frequent 100 words referring to language are shown in *Table 1*.

Table 1. The 100 most frequent words pertaining to language

Words	Counts
term(s)	76
word(s)	62
language	26
dictionary	18
slang	18
phrase(s)	14
jargon	12
rhyming	12
speak	11
speech	10
expression	9
idioms	7
meaning	6
means	6
talking	6
accents	5
dialogue	5
glossary	5

This set of words indicates that slang occurs in contexts where the slang itself is discussed or mentioned metalinguistically as a target of critique, which seems consistent with data indicating that slang inhabits the written rather than the spoken context.

4. Conclusion

As discussed in the preceding sections, three tentative conclusions can be drawn from these features of the word *slang*. First, it is used to describe the community to which the user of the term *slang* belongs. Second, it arises in negative contexts concerned with sensitive issues such as sex or religion. Third, the term is used in situations where the users discuss language in a metalinguistic way. Objectives to be addressed in future studies should include subcategorizing words under the category of *other* and carefully examining (in a more qualitative way) the context in which slang is used so as to assess the validity of tentative conclusions drawn from corpus-based study. This process of gaining a concise understanding of slang has merit because it may lead to a better sense of what is "standard," a controversial but critical issue that remains to be properly addressed.

NOTES

- [1] Because of restrictions on the use of data, exact frequencies are not revealed here.
- [2] Because of restrictions on the use of data, exact frequencies are not revealed here.

BIBLIOGRAPHY

- American Heritage Dictionary. URL: https://www.ahdictionary.com/. Accessed 30/11/2015.
- BALTEIRO, I. (2011). "Prescriptivism and descriptivism in the treatment of Anglicisms in a series of Spanish-English dictionaries." *International Journal of Lexicography*, 24, 3, 277–305.
- BEAL, J. (2004). English in Modern Times. Routledge.
- BERGENHOLTZ, H. (2003). "User-oriented understandings of descriptive, proscriptive and prescriptive lexicography." *Lexicos*, 13, 1.
- BURKE, P. (2004). *Languages and communities in early modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- *Collins Dictionaries*. URL: < http://www.collinsdictionary.com/>. Accessed 30/11/2015.
- DAVIS, M. (2009). "The 385+ million word Corpus of Contemporary American English (1990–2008+): Design, architecture, and linguistic insights." *International Journal of Corpus Linguistics*, 14, 2, 159–190.
- DUMAS, B.K., & J. LIGHTER. (1978). "Is slang a word for linguists?" *American Speech*, 53, 5–17.
- GREEN, J. (1996). *Chasing the Sun: Dictionary-Makers and the Dictionaries They Made.* Jonathan Cape.

- *Merriam-Webster*. URL: http://www.merriam-webster.com/>. Accessed 30/11/2015.
- Oxford Dictionaries. URL: http://www.oxforddictionaries.com/. Accessed 30/11/2015.
- STUBBS, M. (2002). Words and phrases: Corpus studies of lexical semantics. Malden, MA: Blackwell.



« Perco », « tacot », « toto », ou de l'héritage de l'argot poilu dans le français actuel

Loredana TROVATO

Université d'Enna « Kore » (Italie) loredana.trovato@unikore.it

REZUMAT: "Perco" ('bârfă'), "tacot" ('rablă'), "toto" ('păduche'), sau despre moștenirea argoului *poilu* în franceza actuală

Acest articol urmărește să ofere o scurtă prezentare a moștenirii argoului *poilu* (nume dat soldaților francezi din Primul Război Mondial și însemnând "curajos", dar și "păros") în lexiconul francezei contemporane. Pentru a face acest lucru, vom analiza, în prima parte, întreaga "lexicografie de război" care merge din 1915 până în 1919: vom prezenta mai întâi câteva exemple de lexic și dicționare "comice", publicate în ziarele de front, pentru a ne concentra apoi asupra dicționarelor lui Claude Lambert, Lazare Sainéan, al Editurii Larousse, al lui Albert DAUZAT, Francis DÉCHELETTE și Gaston ESNAULT. În partea a doua, vom arăta, cu ajutorul unor tabele de sinteză, impactul graiului *poilu* asupra limbii franceze curente. Vom folosi, în special, dicționarul *Grand Robert de la langue française*, pentru că acesta este, în prezent, un instrument de referință dintre cele mai complete și fiabile.

CUVINTE-CHEIE: lexicografie, argou, poilu, cuvinte, Primul Război Mondial



ABSTRACT: "Perco" ('rumor'), "tacot" ('jalopy'), "toto" ('louse'), or the Heritage of *Poilu* Slang in Present-day French

This article aims to provide a brief overview of the legacy of slang trenches in the lexicon of contemporary French. To achieve this objective, we will analyze, in the first part, the "lexicography of war" between 1915 and 1919: foremost, we will present lexicons and "comic dictionaries" published in trench newspapers. Then, we will focus on dictionaries by Claude LAMBERT, Lazare SAINÉAN, the publishing house Larousse, Albert DAUZAT, François DÉCHELETTE and Gaston ESNAULT. In the second part, we will report, by some summary tables, the impact of "parler poilu" on present-day French. We will use, in particular, the *Grand Robert de la langue française*, because it is, at present, a reference tool among the most complete and reliable.

KEYWORDS: lexicography, argot, French soldiers, words, World War I

RÉSUMÉ

Cet article vise à proposer un aperçu de l'héritage de l'argot des tranchées dans le lexique du français contemporain. Pour ce faire, nous analyserons, dans la première partie, l'ensemble de la « lexicographie de guerre » qui va de 1915 à 1919 : nous présenterons tout d'abord les lexiques et les « dictionnaires drolatiques » parus dans les journaux de tranchées pour nous concentrer ensuite sur les dictionnaires de Claude LAMBERT, de Lazare SAINÉAN, de la maison d'éditions Larousse, d'Albert DAUZAT, de François DÉCHELETTE et de Gaston ESNAULT. Dans la deuxième partie, nous rendrons compte, à l'aide de quelques tableaux synoptiques, de l'impact du « parler poilu » sur le français courant. Nous utiliserons, en particulier, le *Grand Robert de la langue française*, parce qu'il représente, à l'heure actuelle, un outil de référence parmi les plus complets et les plus fiables.

MOTS-CLÉS: lexicographie, argot, poilus, mots, Première Guerre mondiale



1. Introduction



SSAYER DE CERNER CE QUE fut l'expérience des soldats de la Grande Guerre passe tout d'abord par l'exploration de la langue utilisée à l'époque au front. Car un événement traumatisant comme une guerre à la portée mondiale, qui inaugure la modernité technologique et qui préannonce la décadence du

modèle culturel européen, ainsi que la fin de l'hégémonie économique du vieux continent, ne peut qu'impliquer, entre autres, l'enrichissement du vocabulaire et le renouvellement linguistique.

Issus de milieux sociaux très divers et provenant de toutes les régions de France et des colonies aussi, les soldats apportent au front un riche bagage langagier qui a constitué, pour la plupart, la base pour la création de mots aptes à nommer la vie de tous les jours en tranchée, ou à rendre compte de l'évolution des armes et des techniques de combat. Ils ressentent le besoin de « dire » et « raconter » – comme une sorte d'acte cathartique – pour démystifier l'horreur de la guerre, chasser le « cafard » et rire des atrocités vues et subies dans les champs de bataille.

Grâce à la réduction du taux d'illettrisme suite aux lois scolaires de Jules Ferry, cette guerre est la première à être médiatisée et à produire un nombre extraordinaire d'écrits. Cartes postales, lettres, récits divers et romans, presse du front témoignent de la naissance d'un « argot des tranchées » ou « argot des poilus ». Tout au long du conflit, cette langue s'enrichit de nouveaux termes ; ce qui entraîne vite la nécessité de la fixer à travers la rédaction de lexiques et dictionnaires. Comme l'écrit Odile ROYNETTE :

Des milliers de pages ont en effet été consacrées pendant le conflit à l'impact de la guerre sur la langue. En France, la presse quotidienne, les revues savantes, les dictionnaires encyclopédiques et les dictionnaires de langue, les grandes enquêtes linguistiques, celle d'Albert Dauzat et de Gaston Esnault particulièrement, la littérature combattante, les journaux intimes, les correspondances des civils comme des soldats, les discours des hommes politiques enfin constituent une manne documentaire d'une richesse exceptionnelle qui forme un ensemble à la fois dense, hétérogène et lacunaire [...].

(2010:10-11)

Les premiers lexiques apparaissent dans les journaux de tranchées dans un but ludique plutôt que didactique. Ils obtiennent un succès extraordinaire, parce qu'ils combinent l'esprit irrévérencieux et la cocasserie des définitions à la volonté d'apprendre la signification des principaux mots de tranchées. Parallèlement se développe un métadiscours lexicographique, qui a pour conséquence directe la publication d'une série de dictionnaires de 1915 à 1919, où on peut trouver un ensemble très varié de termes, dont, aujourd'hui, la plupart ont disparu, d'autres ont changé de sens, beaucoup n'évoquent rien dans l'esprit d'un lecteur contemporain.

Le développement d'un vocabulaire propre aux combattants suit de près l'enracinement de l'ethos collectif (nationaliste, populiste, patriotique), s'il est vrai que la langue est l'expression la meilleure de l'identité d'un peuple, d'un groupe social, d'un milieu. Elle sert à la propagande de guerre visant à persuader les Français de la nécessité de combattre contre l'« usurpateur allemand », en contribuant ainsi à l'ancrage solide du principe de « nation » et du sens d'appartenance à la « fière race gauloise », comme l'on peut lire dans cette exhortation adressée au poilu : « Dans la tranchée, dans la boue, sous la flotte, tu lances des mots savoureux, des plaisanteries saupoudrées du vrai sel gaulois [...] » (Le Klaxon 1916 : 1).

2. Des lexiques à la lexicographie de guerre

L'année 1915 est donc marquée par l'essor de cette lexicographie de guerre, témoignant de l'existence d'un « argot des Poilus, langue savoureuse faite surtout d'argot parisien, d'argot colonial et de termes nouveaux crées [sic!] pendant la guerre, que nos philologues feraient bien de recueillir pour l'édification de l'avenir » (L'Écho des gourbis 1915 : 4). On assiste à la parution de petits lexiques, « dictionnaires drolatiques », suppléments du Dictionnaire de l'Académie, qui remplissent les pages des journaux de tranchées et qui ont l'ambition de dévoiler la signification des mots nouveaux, tout en amusant les lecteurs avec des définitions bizarres et fantaisistes. Les premiers canards à publier des vocabulaires sont L'Écho des gourbis et L'Écho des marmites, dont la brève présentation met en lumière les conséquences de la guerre au niveau sémantique :

La guerre qui a amené de nombreuses perturbations n'a pas laissé indemne la langue française, un certain nombre de termes ont changé de signification. Il importe que chacun soit au courant de ces transformations et n'emploie plus par exemple le mot : <u>Autobus</u> pour parler des voitures automobiles servant au transport des voyageurs, ce terme désigne maintenant le morceau de viande, devant servir en principe à l'alimentation du soldat, mais que la meilleure des mâchoires se refuse à entamer.

(*L'Écho des marmites* 1915 [a] : 6)

Cette rubrique propose deux colonnes de descriptions plaisantes des termes les plus utilisés au front. Le succès est immédiat, si bien que, dans le numéro suivant, une liste plus complète de mots du français avec leur équivalent argotique fait son apparition :

Les lecteurs de l'Echo des Marmites ayant paru apprécier dans notre dernier numéro l'article d'« Agatha » sur le vocabulaire de la guerre, nous nous faisons un plaisir d'initier plus complètement le grand public au secret de l'argot des tranchées.

Allumette: Souffrante, flambante.

Argent : Pognon, Auber, pèze, braise. [...]

Baionnette [sic!]: Fourchette, cure-dents, Rosalie. [...]

Bœuf: Singe.

Boucher: Louchébem.

Bruit: Boucan, sproum, bouzin, baroufle.

(*L'Écho des marmites* 1915 [b] : 6)

De même, le *Canard du Boyau* affirme la nécessité d'enregistrer les modifications au lexique déterminées par la guerre dans l'introduction à son « Dictionnaire de l'Académie » :

N'a-t-il pas fallu à notre nouvelle langue le temps de se former, de s'épanouir ? Que de termes puissamment colorés sont venus enrichir notre langage depuis une année ! D'ancuns [sic !] passent, d'autres demeurent. Fixons, dès maintenant, parmi ces derniers, les plus usuels, dans ce « Supplément » au Dictionnaire de l'Académie.

(*Le Canard du boyau* 1915 : 3)

Sur le modèle de ces journaux pionniers, d'autres publient leurs rubriques consacrées au lexique poilu, dont les caractéristiques principales sont l'irrégularité des parutions et la finalité ludique qui s'accompagne à celles didactique et scientifique. En effet, les définitions sont souvent brèves, extravagantes et amusantes, et cherchent à « combattre » ironiquement celles « de l'Académie française », comme l'annonce le « Dictionnaire drôlatique [sic!] » de Cingoli-Gazette, où l'on peut lire par exemple :

```
Cafard. - Insecte hypocrite et mouchard. [...]
```

Canard. - Palmipède domestique élevé par les journalistes.

Cancan. - Danse de langue.

Cancer. - Tumeur du Zodiaque. [...]

Chagrin. - Cuir triste dont on fait des chaussures et des étuis.

Chausson. - Pâtisserie qu'on met au pied.

(Cingoli-Gazette 1918: 2)

Dans l'ensemble des journaux de tranchées, il est facile de remarquer que les définitions les plus cocasses se réfèrent surtout aux mots-clés de la guerre, ainsi qu'à l'expression de son idéologie dominante et de ses valeurs nationalistes et patriotiques. On trouve des explications assez variées et bizarres de termes tels que « poilu », « boche », « embusqué », « cafard », « boyau », « pinard », « singe », « rabiot », « cuistot », entre autres, témoignant non seulement de la richesse de ce vocabulaire, mais aussi de la grande créativité et de l'humour des soldats. Par exemple, l'« embusqué » est défini comme un « animal type bipède » qui « vit ordinairement dans les pays de l'arrière. Il est hurf, les mains d'une blancheur immaculée ; parle bien et souvent trop » (Le Gafouilleur 1916 : 4) ; la blancheur de ses mains est implicitement critiquée dans la définition suivante concernant le « poilu », décrit comme « un être sale, couvert de boue, vivant dans l'eau comme dans l'air » (Ibid.).

Toutefois, cette lexicographie « profane » ne répond pas suffisamment à la demande du public, qui veut par contre des dictionnaires se penchant de façon sérieuse sur la production langagière des poilus dans les tranchées. La première œuvre de ce type est à un ex-brancardier, Claude LAMBERT, qui publie à Bordeaux une brochure de trente-deux pages, où sont rassemblées cinq cent trente-trois entrées, dans le but de livrer au grand public un langage « caractéristique et imagé », « souvent énigmatique et difficile à comprendre pour des civils » (1915 : 4). Chaque vedette est suivie de sa définition ou de son équivalent en français standard : en effet, l'auteur n'offre pas d'explications morphologiques ou étymologiques, ni il cherche à comprendre les raisons du développement d'un argot des tranchées. Il évite en outre d'insérer tous les mots grossiers, ou considérés comme obscènes, en censurant même le terme « boche ».

Pour combler ces lacunes, Lazare SAINÉAN – linguiste d'origine roumaine – publie, la même année, L'Argot des tranchées d'après les lettres des poilus et les journaux du front, qui se veut comme une étude scientifique de cette langue qu'il fait dériver du « mouvement actuel du vocabulaire parisien » (1973 : 5), renouvelé grâce à la guerre :

Source de vie intense et d'énergie nouvelle, la guerre actuelle ne laissera pas d'exercer une action féconde sur toutes les manifestations de la vie sociale.

Parmi celles-ci, la plus vivante, le langage populaire parisien, en porte d'ores et déjà des traces de renouvellement. Des termes qui, avant la guerre, restaient confinés dans des milieux spéciaux, ont acquis, à la lumière des événements tragiques que nous venons de traverser, un relief inattendu, et d'isolés qu'ils étaient, sont en train d'entrer dans le large courant de la langue nationale.

(1973:9)

SAINÉAN étudie l'argot des tranchées pour satisfaire à la curiosité de l'opinion publique, de ceux qui sont restés à l'arrière et qui voudraient comprendre l'idiome tout à fait particulier utilisé par les « enfants du front ». Cependant, il ne s'intéresse véritablement pas à l'oral, se contentant d'utiliser comme sources primaires les lettres et les journaux de tranchées. Il exclut donc les mots qui n'appartiennent pas à l'argot parisien, ainsi que ceux prononcés au front mais qui n'apparaissent pas encore à l'écrit.

C'est dans l'objectif de mieux apprendre et connaître le « langage actuel de nos soldats, de nos poilus » (AA.VV. 1916 : V) que la maison d'éditions Larousse publie, en 1916, un Dictionnaire des termes militaires et de l'argot poilu, qui se compose de trois cents pages de termes appartenant au vocabulaire technique de l'armée.

L'avant-propos souligne la volonté d'aider à la compréhension des écrits de guerre et le caractère éphémère de cette langue :

Il facilite la lecture des écrits militaires, dont le sujet n'est pas trop spécial, et des œuvres si variées que la guerre fait éclore de la foule armée de notre démocratie ; il rendra intéressante la comparaison entre les éléments que l'usage aura légitimés et ceux qui mourront avec les circonstances tragiques ou les fantaisies humoristiques dont ils sont nés.

Pour réaliser cet objet, à la fois d'actualité et d'utilité générale, nous avons consulté les dictionnaires usuels ; les études d'écrivains militaires destinées au grand public ; les écrits d'un certain nombre (malheureusement trop réduit) de romanciers et de poètes inspirés par la guerre ; quelques correspondances privées ; les journaux du front ; enfin les conversations des « poilus » eux-mêmes.

(AA.VV. 1916: V)

Par rapport à l'œuvre de SAINÉAN, ce dictionnaire tient compte non seulement des écrits, mais de l'oral aussi ; il évite les termes de l'argot parisien, accordant plus de place aux néologismes, aux provincialismes et aux « termes d'argot militaire usités avant la guerre, exception faite de ceux que condamne leur extrême crudité ; termes jaillis de la fantaisie, du quiproquo » (AA.VV. 1916 : V). En même temps, il enrichit le texte avec « des mots, des phrases que l'histoire retiendra, des citations humoristiques, quelques définitions étrangères correspondant à nos grades et à notre armement, les chants nationaux des alliés » (AA.VV.

1916 : VI), dans l'espoir d'offrir une étude méthodique qui puisse « ouvrir la route à des recherches entreprises sur un plan plus vaste » (AA.VV. 1916 : VI). De fait, deux ans après, deux riches publications s'ajoutent au domaine de la lexicographie de guerre : L'Argot de la guerre. D'après une enquête auprès des Officiers et Soldats (1918) d'Albert DAUZAT et L'Argot des Poilus. Dictionnaire humoristique et philologique du langage des soldats de la Grande Guerre de 1914 (1918) de François DÉCHELETTE.

Protagoniste indiscutable de l'essor de la linguistique en France, Albert DAUZAT était déjà connu pour deux livres publiés avant le début de la Grande Guerre, qui étaient le reflet de son goût pour la vulgarisation scientifique : La Vie du langage (1910) et La Défense de la langue française (1912). La guerre lui donne la possibilité de mener une enquête sur l'argot des tranchées « qui porte témoignage de son enrôlement dans une culture de guerre qu'il observe et à laquelle il participe comme tant d'autres intellectuels de son temps » (ROYNETTE, in DAUZAT 2009 : 17) :

N'y avait-il pas lieu de rassembler et de classer dans un herbier national, comme disait Gaston Paris pour les patois, - la flore vivante et pittoresque d'un langage qui se rattachera à tant de souvenirs glorieux et douloureux, avant qu'elle ne soit fanée au grand soleil de la paix ? Nous avons l'occasion rare d'observer les contre-coups [sic!] opérés sur le langage par le plus formidable conflit que l'histoire ait enregistré; nous pouvons observer, contrôler, saisir sur le vif les créations et les figures jaillies spontanément de la tranchée, du cantonnement, de l'hôpital, les résultats produits par le mélange des contingents, des armées, des races. Laisserions-nous passer le moment favorable ?

(DAUZAT 2009: 37-38)

Il recueille près de deux mille mots et expressions, dont un tiers provenant de l'argot parisien, un tiers de l'argot de caserne (non seulement français, mais algérien aussi) et des provincialismes, et un autre tiers « par les créations de la guerre, dont le nombre a dépassé nos prévisions » (2009 : 41). DAUZAT tient en tout cas à remarquer que son lexique est encore incomplet, qu'il n'offre qu'une « base suffisante pour analyser l'argot de la guerre d'après des documents authentiques » (Ibid.) et qu'il a volontairement exclu les mots du français courant et du patois « toutes les fois qu'ils ne sont pas sortis de leurs milieux d'origine » (Ivi : 40), ou ceux considérés comme obscènes ou trop crus.

Il consacre ensuite le premier chapitre à l'influence exercée par la guerre sur le langage, en mettant en évidence le fait que « les guerres ont toujours contribué dans une large mesure au renouvellement du vocabulaire » (Ivi : 43). Il envisage en outre « quatre sources principales de néologismes » (Ivi : 45), telles que

- (I) les termes « des corps étrangers et coloniaux qui ont séjourné en France » (Ibid.), en particulier ceux des troupes anglaises, américaines, arabes et soudanais ;
- (II) les termes issus de l'occupation allemande dans le Nord de la France, qui se présentent comme des formes francisées de l'allemand et qui sont censés rester à l'état de provincialismes, pourvu qu'ils résistent à la fin du conflit :
- (III) les mots allemands utilisés par les soldats français emprisonnés dans les camps allemands ;
 - (IV) les termes arrivés d'Orient et d'Italie.

DAUZAT est bien convaincu de la force de ce langage développé au front : il apporte à ce propos l'exemple des mots « poilu » et « boche » qui se sont affirmés malgré les critiques des puristes et leurs tentatives de « sarcler les mauvaises herbes grammaticales » (Ivi : 47). Quant aux origines, il souligne que cet argot ne s'est pas développé de bout en blanc après quelques mois de guerre, mais qu'il dérive de l'ancien argot de caserne et du langage populaire. Sa diffusion et son importance sont dues aux conditions particulières de la guerre qui a fixé « pendant de longs mois les soldats dans les cantonnements ou les tranchées, et en les séparant de la population civile » (Ivi : 51).

Il participe aussi à la polémique concernant ces poilus qui nient l'existence d'un argot des tranchées :

C'est une invention de l'arrière, dit l'un. C'est une mystification de journalistes, déclare un second. Ce sont les embusqués qui parlent l'« argot poilu », renchérissent plusieurs autres. [...] Il suffit cependant d'écouter des soldats, permissionnaires ou autres, parler entre eux, - car ils reviennent, plus ou moins, au langage courant lorsqu'ils s'entretiennent avec des civils, - pour se convaincre que nos « poilus » emploient un grand nombre de mots et de locutions que la plupart de nos compatriotes ne connaissent pas ou qu'ils ignoraient avant la guerre.

(Ivi:52)

Pour expliquer ce refus, il cite François DÉCHELETTE, un de ses correspondants, auteur d'un dictionnaire de l'argot poilu, paru en même temps que celui de DAUZAT, selon qui « le soldat nie l'existence de son langage spécial, d'abord parce qu'il a honte de mal parler, ensuite parce qu'il veut cacher son langage aux profanes de l'arrière » (Ivi: 53).

Si l'on compare les avant-propos de DAUZAT et DÉCHELETTE, il est possible de remarquer beaucoup de traits communs entre les deux. Qui plus est, l'ouvrage de DÉCHELETTE est complété par la préface de Gaston LENÔTRE, qui retrace, lui aussi, les origines de la langue des poilus en utilisant les mêmes considérations et citations de DAUZAT :

Comment est né l'idiome du front ? Par quelles voies rapides s'est-il propagé ? Évidemment, il répondait à un besoin. Lorsque les hommes vivent en commun, isolés du reste de leurs compatriotes, les occupations et les impressions semblables, les nouvelles habitudes, la constante promiscuité entre gens venus de pays différents et s'exprimant en patois variés, expliquent l'adoption d'un langage spécial. Il y a de tout dans l'argot de nos héros : du patois picard ou angevin, des synecdoques, du breton, des métaplasmes, de l'arabe, de l'annamite, des calembours et de l'anglais. L'ancien argot de caserne et le vocabulaire de l'ouvrier l'ont particulièrement alimenté. Ceux qui le parlent sont pressés : ils rognent d'un mot ce qui est inutile, lui coupent la tête, plus souvent la queue : la perme (pour permission) ; le gnon (pour oignon) ; camarade n'en finit pas, on a créé poteau (ce à quoi l'on s'appuie), qui, jugé trop long à son tour, est devenu pote...

(DÉCHELETTE 1918 : V-VI)

DÉCHELETTE est persuadé que la mode de parler « poilu » est circonscrite aux circonstances de la guerre et qu'elle ne survivra pas, une fois la paix déclarée et les soldats rentrés à leurs foyers. Il explicite ensuite le type de mots insérés dans son vocabulaire, tels que (I) « les mots nouveaux de l'argot de la guerre » ; (II) contrairement à DAUZAT, « les principaux mots d'argot parisien qui sont d'un usage courant chez les poilus » ; et (III) « les mots d'argots militaires spéciaux (aviation, aérostation, automobilisme) » (Ivi : 8).

Il dresse enfin une liste des origines principales de cet argot, en remarquant la tendance – commune à tous les argots – à créer plusieurs synonymes, à « avilir et dégrader la langue » et à « matérialiser l'idée » (Ivi : 12) :

- I° Des mots imagés pour désigner des choses nouvelles ou créer un doublet argotique. Ex. : *Calendrier, montre, tortue, raquette, valise, tromblon, cagoule, museau de cochon, ficelles,* etc.
- 2° Des mots français auxquels on a donné un sens nouveau ou que l'on a déformés. Ex. : Filon, graisse de chevaux de bois, guetteur, se taper la tête, embusqué, frigo, auxi, tranchemar, etc.
- 3° De vieux mots de français ou de patois provinciaux. Ex. : *Marre, bourrin,* etc. 4° Des mots d'argot parisien ou d'atelier appliques à la guerre. Ex. : *Zigouiller, louper, fade, poteau, boulot,* etc.
- 5° Des mots de caserne. Ex.: Rabiot, boule, fayot, jus, cabot, pied, rempilé, rata, biffe, citrouillard, etc.
- 6° Des mots provenant des troupes coloniales (algériennes, tonkinoises, ou sénégalaises), la plupart provenant des langues indigènes. Ex. : *Nouba, cahoua, klebs, toubib, guitoune, cagnat, choum-choum, toumani, bananes,* etc.
- 7° Quelques mots étrangers, allemands, italiens ou anglais. Ex. : *Nixe, schlass, schloff, kapout, schnaps, schnick, mariole, bath, ridère, palace,* etc.

(Ivi:11-12)

Le dernier ouvrage qui achève cette saison propice à la lexicographie de guerre est *Le Poilu tel qu'il se parle* (1919) du grammairien Gaston ESNAULT, dont le but principal est de fournir « *un tableau des jeux de la langue et de la pensée, des* « *sématismes* » *en usage chez le combattant de la guerre actuelle* » (1919 : 7). Par rapport aux autres dictionnaires, il se compose de six cents pages, contenant un nombre plus consistant de mots et expressions et leurs « syssémantiques » [1], dont il essaye de retracer l'étymologie, ainsi que la première attestation au front. Il s'agit d'une recherche plus complète, redevant en tout cas de ses prédécesseurs.

Il souligne surtout, à plusieurs reprises et à partir du titre, qu'il ne veut pas se limiter à l'écrit, mais qu'il veut essentiellement enregistrer la langue parlée au front, en tant que seule source véritable de cet argot :

Les soldats ne sont pas tous des gavroches parlant de la main gauche à jet continu; et, comme le rire est le signe de la domination de l'esprit sur les choses, il est très vrai aussi que l'homme des tranchées sous le marmitage ne rit pas sempiternellement. Mais si un romancier force un peu le dosage des mots pittoresques, c'est par une nécessité de condensation artistique. — En tout cas, il serait maladroit, quand on veut constituer un dictionnaire poilu, de vider son calepin de tous les mots dont la première connaissance se trouve due à une lecture. Il n'y a de vraie langue humaine que ce qui tombe de la langue que nous avons dans la bouche; mais un vieux tranchéien [sic!] a le droit de témoigner de la sincérité générale des écrivains. J'ai été trop heureux de rencontrer dans mes lectures des termes savoureux vers lesquels je portais ensuite mon enquête, et qui l'un après l'autre comme à plaisir sont tombés dans mon observation auditive.

(Ivi: 13-14)

Il met en évidence que la plupart des termes enregistrés appartiennent aux « actes de la vie ordinaire » et sont des synonymes des « idées éminentes chez le combattant », c'est-à-dire « Manger, Boire, Jeûner, Mourir, Quereller, Peiner » (Ivi : 16).

La guerre terminée, la prophétie tant déclamée s'avère : il paraît superflu de parler l'« argot des tranchées » ou d'en écrire. On ne retient plus la même attention sur ce parler et plusieurs termes tombent en désuétude : le seul témoignage de l'énorme patrimoine lexico-culturel semble être le *Larousse Universel* de 1922, une encyclopédie en deux tomes conçue pour substituer le *Grand Dictionnaire Universel du 19e siècle* (1866-1877) de Pierre LAROUSSE, afin de rendre compte de tous les changements engendrés par la Grande Guerre dans le domaine des connaissances et des savoirs techniques et scientifiques. Cette dernière sera vite remplacée par le *Nouveau Larousse universel* (1948), où disparaîtront définitivement la plupart des termes de l'argot poilu qui avaient tant choqué les puristes à l'époque de la « *vacherie en bottes* » (CÉLINE 1988 : 170).

3. Des mots poilus dans le Grand Robert de la langue française

Si, la vague passée, cet argot semble disparaître, effacé par la crise des années 1930 et la violence de la Deuxième Guerre mondiale, il est légitime de se demander quelle est sa place dans les dictionnaires actuels et quel impact a eu la lexicographie de guerre sur le français courant. Pour ce faire, nous avons utilisé le Grand Robert de la langue française (GRLF), dictionnaire en ligne dont la consultation n'est possible que sous abonnement. Nous l'avons choisi parce qu'il représente, dans le panorama des dictionnaires de français, un outil de référence parmi les plus complets et les plus fiables. Nous avons constaté que la plupart des mots ont disparu ou sont considérés comme vieillis ou vieux, tandis que le nombre de ceux qui sont encore actuels est assez réduit. Il est clair que nous nous limiterons à l'analyse des termes les plus connus, concernant la vie quotidienne des soldats dans les tranchées, car il est impossible de rendre compte ici de tout le lexique et de ses variations. Pour faciliter la lecture et la comparaison entre le passé et le présent, nous utiliserons des tableaux synoptiques, où les mots seront rangés selon l'ordre alphabétique.

3.1. Mots disparus

Nous employons cette formule pour désigner les mots et les expressions de l'argot des tranchées qui ne sont pas attestés dans le dictionnaire. Nous insérons en outre ceux qui existaient antérieurement, mais qui, pendant le conflit, ont pris une connotation sémantique différente. Ce sont les « mots imagés pour désigner des choses nouvelles ou créer un doublet argotique » (v. *infra*, DÉCHELETTE), comme « autobus » (v. ci-dessous), dont la signification actuelle est celle préexistant à la guerre. C'est la catégorie la plus riche, qui inclut tous les mots les plus « savoureux » de cette langue, tels que les termes dérivés de « poilu » et « boche » : « Bochie » ou « Bochonie » (synonymes d'« Allemagne »), « bochonnerie » (« acte sale d'un Boche », ESNAULT 1919 : 89), « bocheton » ou « bochaillon » (« rejeton de Boches », Ibid.), « bochemar » ou « bochard » (synonymes de « Boche »), les formes hypocoristiques « poipoil » et « poilpoil », l'adjectif « poilusien » et le substantif « poilulogue ».

Mot/expression	Argot des tranchées	Attestation dans le GRLF
Antipuant	« Masque protecteur contre les gaz	Pas attesté.
_	asphyxiants » (DAUZAT 2009 : 214).	
Autobus	« Morceau de viande que la meil-	Oui, mais au sens propre de « <i>vé</i> -
	leure des mâchoires se refuse à	hicule automobile pour le transport
	entamer » (ESNAULT 1919 : 49).	en commun des voyageurs, dans les

	Selon ESNAULT l'idée est celle d'une « <i>Viande à consistance de pneumatique d'autobus</i> » (<i>Ivi</i> : 50), d'où la synecdoque.	villes ». L'acception argotique n'a donc pas été retenue.
Bac à rab	C'est « le trou où l'on enterre les détritus de cuisine » (DÉCHELETTE 1918 : 31).	Locution pas attestée. On trouve seulement le terme « bac » au sens prochain de « récipient servant à divers usages ».
Bergougnan	Synonyme d'« autobus ». Allusion au « pneu Bergougnan » (ESNAULT 1919 : 50).	Pas attesté.
Bibendum	Synonyme d'« autobus ». Allusion au bonhomme du pneu Michelin, « dont l'élasticité « boit » l'obstacle » (Ibid.).	Pour le <i>GRLF</i> , le terme remonte à 1916 et indique une « <i>viande</i> <i>dure</i> , <i>caoutchouteuse</i> ». Il rentre aujourd'hui dans la catégorie de l'argot militaire ancien; <i>ergo</i> , il n'est plus utilisé.
Billard	« 1. Espace libre entre les tranchées adverses. 2. (hôp.) table d'opération, de pansement » (DAUZAT 2009 : 218). Les deux significations se trouvent chez DÉCHELETTE aussi, selon qui le « billard », c'est « l'espace vide entre les réseaux barbelés français et ennemis. » (DÉCHELETTE 1918 : 40). ESNAULT atteste le mot en tant que « terrain d'exercices » et « terrain de combat » (ESNAULT 1919 : 77).	Entre les deux significations, le dictionnaire n'a retenu dans le langage familier que « table d'opération ».
Chocotière	« Véhicule du Service d'hygiène » (cf. Ivi : 592).	Pas attesté.
Claque-merde	« Bouche ». « Ferme ton claque- merde !, Tais-toi ! » (Ivi : 165).	Pas attesté.
Couinard	« Téléphone » (DAUZAT 2009 : 93, 231).	Pas attesté.
Cra	D'origine onomatopéique pour indiquer un « <i>explosif fusant ou instantané</i> » (<i>lvi</i> : 231).	Pas attesté.
Cremage	« Saleté » (Ivi : 232).	Pas attesté.
Épluchure	« Éclat d'obus » (DÉCHELETTE 1918 : 94).	Pas attesté au sens de l'argot poilu.
Gaspiller	« Amocher, tuer ». Selon Es- NAULT, cette acception dérive de l'idée de « mettre en miettes comme pain gaspillé » (1919 : 263).	Pas attesté au sens de l'argot poilu.

Miaulant	« Obus allemand de 77 fusant »	Pas attesté au sens de l'argot
	(Dauzat 2009 : 250).	poilu, ni comme substantif.
Perco	« Bruit qui court, potin, renseigne-	Attesté seulement comme abré-
	ment, nouvelle sensationnelle » (cf.	viation de « percolateur ».
	<i>Ivi</i> : 255).	
Pluches	« A la charge! », « aux manœuvres! »	La signification de l'argot poilu
(aux)	(ESNAULT 1919 : 426).	n'apparaît pas. Le GRLF atteste
		le terme comme appartenant à
		l'argot militaire ou familier au
		sens d'« épluchage des légumes ».
Puants	Ce sont les gaz et les obus as-	Pas attesté.
(nom pluriel)	phyxiants (cf. Déchelette 1918 :	
	171).	
Rognure de taxi	Synonyme d'« autobus », c'est-	Pas attesté.
	à-dire « viande coriace » (SAI-	
	néan 1915 : 106 ; Dauzat 2009 :	
	280; Déchelette 1918: 186; Es-	
	NAULT 1919 : 49-50).	
Shrapnells	« Haricots mal cuits » (DAUZAT	Pas attesté au sens de l'argot
(pluriel)	2009 : 265).	poilu.
Tacot	« Eau-de-vie, est surtout un terme	Attesté au sens familier de
	usité parmi les troupes algériennes	« vieille voiture, automobile caho-
	et coloniales » (DAUZAT 2009:	tante, ferraillante » et vieilli de
	93).	« petit train d'intérêt local ».

3.2. Mots vieux ou vieillis

Dans cette catégorie, nous insérons les termes qui se trouvent dans le *GRLF* et qui sont classés sous l'étiquette de vieux ou vieillis. La distinction entre les deux est offerte par le même dictionnaire, qui considère comme « vieilli », un « mot, sens ou expression encore compréhensible de nos jours, mais qui ne s'emploie plus naturellement dans la langue parlée courante » (*GRLF*), et comme « vieux », un « mot, sens ou emploi de l'ancienne langue, incompréhensible ou peu compréhensible de nos jours et jamais employé, sauf par effet de style » (*Ibid.*). C'est l'ensemble le moins riche, car il se compose à peu près des mots analysés ci-dessous.

Mot/expression	Argot des tranchées	Attestation dans le GRLF
Boche	« Allemand ». C'est le dépré-	Attesté comme péjoratif et vieilli
	ciatif pour indiquer l'ennemi.	pour indiquer un « Allemand ».
	Comme « poilu » (v. infra), il	
	fait l'objet de nombreuses et	
	riches explications dans les	
	dictionnaires et les journaux	
	de tranchées.	

Bocherie	Dans tous les dictionnaires, il	On le fait remonter à 1914. « Péj.,
	sert à indiquer tout ce qui est	vx. Caractère du boche. Ensemble
	boche, ou qui peut être attri-	des boches ».
	bué au caractère des Boches.	
Canfouine	Le mot est attesté par DAUZAT	On le trouve au sens de
	comme synonyme d'« abri de	« chambre ; logement sommaire »,
	tranchées » (2009 : 225) et par	mais comme terme populaire
	SAINÉAN comme synonyme	et vieux ou régional.
	de « <i>kasba</i> » (1915 : 57).	
Casse-pattes	« Eau-de-vie » (DÉCHELETTE 1918 :	Attesté comme familier et vieilli
	64; ESNAULT 1919: 134). DAUZAT	au sens d'« alcool fort ».
	ajoute l'adjectif « mauvaise »	
	(1918:226).	
Dégringoler	Pour DÉCHELETTE, ce verbe	Le verbe est attesté au sens de
	veut dire (1) « tuer ou blesser »,	« <i>tuer</i> » comme familier et vieux.
- 11	(2) « tomber » (1918 : 85).	
Estourbir	De l'allemand « gestorben », au	Considéré comme vieilli dans
	sens de « tuer » (DAUZAT 2009 :	l'acception de l'argot poilu.
	67,120).	П
Gazer	SAINÉAN et le dictionnaire La-	Il est considéré comme vieux
	rousse l'attestent comme syno-	dans son acception de « marcher
	nyme de «fumer» (SAINÉAN	à plein gaz » (argot de l'aviation);
	1915: 146; AA.VV. 1916: 145).	tandis que, le sens « aller vite » est considéré comme vieilli.
	(1) « Aller bien, à plein gaz, en parlant d'une automobile ou d'un	est considere confine vienii.
	aéroplane », (2) « Aller bien, aller	
	fort, au sens figuré » (DÉCHE-	
	LETTE 1918 : 110).	
	ESNAULT enregistre toutes les	
	significations attribuées à ce	
	verbe (1919 : 263-265).	
Kiki	Pour le dictionnaire LAROUSSE,	La locution est attestée comme
	c'est « le cou » : « serrer le kiki à	vieillie.
	un boche, l'étrangler » (1916 :	
	168 ; DÉCHELETTE 1918 : 125).	
Maous	« Gros, lourd, volumineux. S'ap-	Vieilli au sens de « superbe,
	plique à un obus, à un homme » (Ivi :	magnifique ».
	132). DAUZAT ajoute les expres-	
	sions synonymiques «maous	
	pèpère » et « maous poil-poil » (1918 :	
	249). Chez ESNAULT, on trouve	
	aussi la variante « maouss » (1919 :	
	336).	
Perlot	SAINÉAN atteste la forme	Populaire et vieux pour « ta-
	« <i>perlô</i> » (1915 : 126). C'est le	bac ordinaire ».

	« tabac » (Déchelette 1918 :	
	155).	
Poilu	« Soldat ; homme brave ». C'est l'appellation usuelle qui sert à caractériser le combattant de la Grande Guerre. Tous les dictionnaires l'attestent et, quant à son origine, offrent de longues explications.	Le mot est aujourd'hui ressenti comme vieux dans ses deux acceptions.
Poteau	« Diminutif : Pote. — Camarade, copain. C'est un terme de grande amitié, celui qu'on emploie pour demander un service ou aborder un inconnu ; telle est la fraternité militaire que l'inconnu est d'emblée appelé : mon poteau » (DÉCHELETTE 1918 : 170).	Forme familière et vieillie de « <i>pote</i> ».
Ripatons	« Pieds » (AA.VV. 1916 : 252 ;	Mot vieux au sens de « sou-
(au pluriel)	DÉCHELETTE 1918 : 186).	liers ».
Rouscaille	« Réclamation » (DÉCHELETTE 1918 : 190 ; ESNAULT 1919 : 474).	Familier et vieux au sens de « protestation, réclamation, plainte ».
Singe	Le terme indique la « viande », et en particulier « le bœuf assaisonné renfermé dans des boites de 300 grammes ou 2 kilos; assaisonné est une manière de parler, car c'est une viande bouillie plutôt fade, sans autre condiment que du sel » (DÉCHELETTE 1918: 201). Tous les dictionnaires l'attestent.	Considéré comme familier et vieilli au sens de « <i>viande</i> ».
Tampon	Pour le dictionnaire Larousse, c'est 1' « ordonnance d'un officier » (AA.VV. 1916 : 281). À la définition du Dictionnaire Larousse, DÉCHELETTE ajoute « brosseur » (1918 : 209), tandis que DAUZAT utilise la périphrase « celui qui soigne les chevaux des sous-officiers » (1918 : 266).	Au sens d'« <i>ordonnance</i> », le terme est attesté comme vieux.
Taube	« Sorte d'avion boche ressemblant à un pigeon (taube en allemand) » (DÉCHELEГІЕ 1918 : 210).	Mot attesté comme vieux au sens d'« avion allemand ».
Zigomar	« Sabre des cavaliers » (Ivi : 229).	Mot attesté comme vieux pour indiquer un « sabre de cavalerie ».

3.3. Mots encore actuels

Le tableau suivant contient les termes qui sont considérés par le *GRLF* comme courants, appartenant à l'argot (surtout militaire) ou au registre familier. Nous avons choisi, en particulier, ceux dont la première attestation remonte à la période de la guerre et qui sont censés être de véritables néologismes poilus.

Mot/expression	Argot des tranchées	Attestation dans le GRLF
Barbelé	« Fil de fer barbelé » (DAUZAT 2009 : 216 ; ESNAULT 1919 : 63).	Terme du français courant.
Bled	Pour Déchelette, il s'agit d'une « campagne reculée, déserte. Mont arabe. Le bled de première ligne, la zone des premières lignes » (1918 : 41). DAUZAT offre par contre trois définitions : « Espace libre entre les tranchées adverses » ; « (art.) terrain vague » ; « terrain sans organisation, sans villages » (2009 : 219). D'après ESNAULT, c'est une « rase campagne », un « terrain (inhabité) entre les lignes, ou (en tant qu'inhabité) sur la ligne de feu » (1919 : 83).	« (1916). Argot milit. Terrain nu : pays désolé, sauvage. »
Cagna	Le mot, écrit aussi « cagnat » ou « canha », indique un « abri de tranchées » (DAUZAT 2009 : 224), un « abri léger aux tranchées, soit niche dans la terre, soit cabane de boisage » (ESNAULT 1919 : 122).	Attesté depuis 1914 de l'annamite. Il est encore usité dans l'argot militaire pour indiquer un « abri militaire, généralement souterrain ; abri de tranchée ».
Chocottes (avoir les)	« avoir peur ». Locution attes- tée par tous les dictionnaires.	Cette locution est considérée comme familière et attestée depuis 1916 au sens de l'argot poilu.
Colombins (avoir les)	« <i>avoir peur</i> ». Locution attestée par tous les dictionnaires.	Cette locution est considérée comme familière et attestée au sens de l'argot poilu.
Cracra (ou cra-cra)	« Malpropre, sale ». Selon DAUZAT, il s'agit du raccourcissement de la finale de « crasse » qui se renforce par le redoublement de l'initiale (cf. DAUZAT 2009 : 169).	Attesté comme forme du français familier de l'adjectif « crasseux ».

Crapaud	« Grenade boche » (DÉCHELETTE 1918 : 79).	Attesté comme forme courante de la langue de l'artillerie pour indiquer un « affût de mortier plat et sans roues » et de la langue des marins pour l'« ancrage d'une mine, d'une bouée ».
Crapouillot	« Mortier de tranchée, petit et trapu comme un crapaud » (Ibid.).	« Petit mortier de tranchée utilisé pendant la guerre de 1914-1918. — Par métonymie. Le projectile de ce mortier. — REM. Le mot a servi de titre à une célèbre revue satirique. »
Dingue	« Fou » (Ivi : 87).	« <i>Fou</i> ». Forme de la langue familière, attestée depuis 1915.
Double-mètre	« Homme de grande taille » (Ivi : 88).	Même sens. Considéré comme familier.
Dragée	Pour DÉCHELETTE, il s'agit (1) d'une « balle » ou (2) de la « bombe qu'emportent les avions de bombardement » (Ivi : 89).	Considéré comme appartenant à l'argot ou familier au sens de « balle, projectile d'arme à feu ».
Gadin	Dans le langage de l'aviation, le terme veut dire « culbute, capotage, chute » (Ivi : 106).	Dans le langage familier : « chute (d'une personne) ».
Galetouse	DAUZAT propose plusieurs variantes orthographiques de ce mot (« galetance, galetose, galetosse, galtouze »), qui veut dire « gamelle » (cf. DAUZAT 2009 : 240).	Forme attestée comme argotique pour indiquer une « gamelle ».
Guitoune	« Trou couvert de rondins, de tôles ondulées, ou de sacs à terre où l'on se met à l'abri des projectiles » (DÉCHELETTE 1918 : 116).	Dans le jargon militaire, le terme indique encore aujourd'hui une « tente ».
Jaffe	« Soupe, c'est un terme d'argot de marsouins, dont l'usage s'est étendu petit à petit, par suite du mélange des troupes métropolitaines et coloniales » (Ivi: 123).	Aujourd'hui, c'est un terme argotique et familier pour indiquer la « nourriture », le « repas ».
Pouloper	ESNAULT propose la forme « pouleuper » aussi. Le verbe dérive de l'anglais « to pull up » (« tirer, traîner vivement ») et peut signifier (1) « galoper » et (2) « aller fort et raide ». (cf. ESNAULT, 1919 : 241)	Le verbe est attesté depuis 1916, comme forme de l'argot pour « Faire de nombreuses allées et venues ; se dépêcher, s'agiter ».

Rab (de rab)	« Le rab de rab est ce qui reste du reste. Le cuistot qui distri- bue le jus par exemple le distri- bue en deux ou trois fois pour être sûr d'en avoir assez pour tout le monde; à la deuxième tournée, c'est du rab, à la troi- sième tournée, c'est du rab de rab » (DÉCHELETTE 1918: 176).	Le <i>GRLF</i> l'atteste comme locution provenant de l'argot militaire pour indiquer un « rabiot supplémentaire ».
Saucisse	« Ballon observateur », « ballon captif allongé » (DAUZAT 2009 : 94, 139).	Le terme est utilisé pour signi- fier un « ballon captif de forme allongée » (1917).
Toto	« Pou ». Tous les diction- naires l'attestent.	Forme argotique pour indiquer le « pou ». Quant aux origines, il s'agit d'un « mot champenois vulgarisé par la guerre de 1914-1918 », dont la formation est populaire par redoublement.
Zinc	« avion, bicyclette » (cf. Ivi : 272).	Au sens d'« avion », on l'utilise encore dans le langage familier.

4. Conclusion

Le bref panorama présenté nous permet de dresser un bilan partiel de ce qui reste du lexique et de la lexicographie de guerre cent après le conflit. La Première Guerre mondiale a été, d'un côté, le moteur propulseur d'une véritable révolution langagière : il est indéniable son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire grâce aux apports des langues régionales, des colonies, des langues étrangères et des technicismes servant à nommer, in primis, les armes nouvelles. Voici, à ce propos, le témoignage exceptionnel d'Henri BARBUSSE : « Le même parler, fait d'un mélange d'argots d'atelier et de caserne, et de patois, assaisonné de quelques néologismes, nous amalgame, comme une sauce, à la multitude compacte d'hommes qui, depuis des saisons, vide la France pour s'accumuler au Nord-Est » (1916 : 28-29).

De l'autre, son héritage est aujourd'hui assez faible, car la plupart des termes de l'argot des poilus ne sont pas entrés dans le vocabulaire standard, en disparaissant peu à peu au fil des années. Il en va de même pour la lexicographie de guerre qui n'a presque pas retenu l'attention des linguistes et des lexicographes de l'époque contemporaine. On pourrait supposer que cette position dérive du mauvais accueil réservé, au

début, aux écrits qui annonçaient avec enthousiasme l'essor d'un parler des soldats. En particulier, c'est le dictionnaire de SAINÉAN à recevoir le plus de jugements négatifs : on lui reproche l'élaboration « *trop hâtive* » (COHEN 1916 : 70) des documents et la place importante accordée à l'argot parisien. Marcel COHEN surtout s'attaque à ce point, en affirmant que :

Le langage parisien (lexique familier), qui emprunte un peu à tous les langages, a beaucoup emprunté à la caserne, avant la guerre [...]; il a reçu beaucoup, depuis la guerre, de l'armée en campagne. [...] Je ne nie donc nullement qu'il y ait recoupement du langage parisien et du langage militaire, surtout du plus récent langage parisien et du langage des tranchées mais il faut se souvenir qu'ils sont deux, et non pas un, comme M. Sainéan a tort de le dire.

(Ivi:73)

Et pourtant, malgré les quelques imprécisions, les erreurs et les vives critiques, tous les ouvrages analysés nous donnent la possibilité de bien comprendre l'importance des tranchées en tant que terrain fertile d'innovation et création langagières, ainsi que leur rôle dans la constitution d'une lexicographie orientée non seulement à l'enregistrement de la langue des poilus, mais aussi à la construction du « vrai génie gaulois ». Répondant à l'urgence et à la contingence historiques, ils offrent un témoignage précieux du caractère éphémère de cet argot, ainsi que de ses conséquences sur le français d'aujourd'hui.

NOTE

[1] C'est Gaston ESNAULT qui crée ce néologisme pour indiquer une « locution qui offre le même ressort sémantique qu'une autre, ou une analogie du contenu sémantique » (1919 : 25), en la distinguant du « synonyme », « locution qui peut servir à en remplacer une autre pour désigner le même objet » (Ibid.).

BIBLIOGRAPHIE

Dictionnaires cités

AA.VV. (1916). Dictionnaire des termes militaires et de l'argot poilu. Paris : Larousse.

DAUZAT, A. (1918). L'Argot de la guerre, d'après une enquête auprès des officiers et soldats. Paris : Armand Colin.

- DÉCHELETTE, F. (1918). L'Argot des Poilus. Dictionnaire humoristique et philologique du langage des soldats de la grande guerre de 1914. Paris : Jouve & Cie Éditeurs.
- ESNAULT, G. (1919). Le Poilu tel qu'il se parle. Dictionnaire des termes populaires récents et neufs, employés aux armées en 1914-1918, étudiés dans leur étymologie, leur développement et leur usage. Paris : Éditions Bossard.
- LAMBERT, C. (1915). *Le Langage des poilus : petit dictionnaire des tranchées*. Bordeaux : Imprimerie du Midi.
- REY, A. *Grand Robert de la langue française*. Édition en ligne, sous abonnement. URL: < www.lerobert.com >.
- SAINÉAN, L. (1973) [1915]. L'Argot des tranchées d'après les lettres des poilus et les journaux du front. Genève : Slatkine Reprints.

Journaux de tranchées cités

Cingoli-Gazette, 4e année, n° 20, juin 1918.

L'Écho des gourbis, n° 2, 12 avril 1915.

[a] L'Écho des marmites, n° 2, vendredi 1er janvier 1915.

[b] L'Écho des marmites, n° 3, lundi 15 février 1915.

Le Canard du boyau, n° 1, août-septembre 1915.

Le Gafouilleur, 1^{re} année, n° 1, 15 mars 1916.

Le Klaxon, n° 1, mars 1916.

Ouvrages cités et de référence

- AUDOIN-ROUZEAU, S. (1997). 14-18. Les combattants des tranchées. Paris : Armand Colin.
- BARBUSSE, H. (1916). Le Feu (Journal d'une Escouade). Paris : Flammarion.
- CÉLINE, L.-F. (1988). *Guignol's band I* [1944]. In: Id., *Romans III Casse-pipe, Guignol's band I, Guignol's band II Le Pont de Londres*. Paris: Gallimard, Coll. « La Pléiade ».
- CHARPENTIER, A. (2007). Feuilles bleu horizon. Le livre d'or des journaux du front, 1914-1918. Triel-sur-Seine : Éditions Italiques.
- COHEN, M. (1916). « Compte rendu de l'ouvrage de Sainéan, L., L'Argot des tranchées d'après les lettres des poilus et les journaux du front, Paris, E. de Boccard, 1915, 163 p. ». Bulletin de la société de linguistique de Paris, 64, 69-75.
- ROYNETTE, O. (2009). « Introduction. La guerre en mots ». In : A. DAUZAT, L'Argot de la guerre, d'après une enquête auprès des officiers et soldats. Paris : Armand Colin, 11-36.

ROYNETTE, O. (2010). *Les Mots des tranchées. L'invention d'une langue de guerre.* 1914-1919. Paris : Armand Colin.

SOUDAGNE, J.-P. (2009). Le Quotidien des soldats dans les tranchées. Saint-Cloud : Impr. France-Quercy.

THURIOT-FRANCHI, G. (1921). Les Journaux de tranchées. Paris : Nevers.





An Assessment of Communicative and Stylistic Relevance of New Idioms in Yoruba Home Video Productions

Dayo AKÀNMÚ

School of Languages, Adeniran Ogunsanya College of Education Oto/Ijanikin Lagos (Nigeria) dayoakanmu2002@yahoo.com

REZUMAT: O evaluare a relevanței comunicative și stilistice a noilor expresii idiomatice în filmele Yoruba

Noile expresii idiomatice, care sunt expresii moderne generice din punct de vedere structural şi lexical, au reprezentat piedici comunicative în discursurile obişnuite din limba Yoruba din cauza complexității lor semantice şi a naturii lor deviante. Studiile apărute până acum s-au concentrat pe muzica Yoruba, dar abia dacă au cercetat semnificativ şi alte domenii de interes, mai exact filmele Yoruba. Această lucrare îşi propune deci identificarea/descrierea strategiilor lingvistice implicate în crearea lor, cu scopul de a stabili relevanța lor comunicativă şi stilistică.

Studiul a adoptat teoria Limbajului Standard propusă de Jan Mukařovský, datorită capacității ei de a explica distincția dintre limbajul cotidian și cel al literaturii. Câteva productii video Yoruba au fost alese, vizionate si extrase în funcție de suficienta lor utilizare a noilor expresii idiomatice - Turaya Lomo (copilul e unul sofisticat), Sofo (adică: un bătrân bârfitor) și Sule Bolo (adică: o persoană stupidă). Aceste noi expresii sunt departe de a fi un limbaj cotidian, fiind disponibile ori de câte ori oamenii nu au la îndemână cuvintele necesare pentru a descrie idei proaspete. La nivel stilistic, ele sunt folosite în scopuri estetice/de divertisment - to sibe (urinează acolo, adică: a face sex). Strategiile lingvistice folosite sunt (i) împrumutul - kari go (poartă și mergi, adică: pleacă de aici/dispari), (ii) compunerea - Olubunmi aya (pieptul cadou de la Dumnezeu, adică: o femeie voluptuoasă) și (iii) nominalizarea – *ori e fonka sibe* (capul tău împrăștiat pe acolo, adică: ești un om influent). Noile expresii idiomatice sunt valoroase pentru comunicare și estetică, aceasta fiind o cale către risipirea tensiunii sociale și academice. Vorbitorii acestei limbi ar trebui să fie mai interesați de ele.

CUVINTE-CHEIE: idiomuri, Yoruba, productii video, stilistică, strategii, lingvistică



ABSTRACT

New Idioms, which are modernity - influenced structurally and lexically stock expressions have constituted communicative clogs in Yoruba routine discourses because of their semantic complexity and deviant nature. Existing studies on them were on the Yoruba music but have hardly carried out any significant research in other areas of endeavours specifically Yoruba Home Video Production. This paper, therefore, aims at identification/description and linguistic strategies involved in their formation with a view to establishing their Communicative and Stylistic relevance. The paper adopted the theory of Standard Language propounded by Jan Mukařovský because of its ability to explain the distinction between language of everyday usage and language of literature. Few Yoruba Home Video productions were purposively selected, viewed and extracted based on their sufficient usage of new idioms - Turaya Lomo (the child is a sophisticated child), Sofo (for: a gossipy old man), and Sule Bolo (for: a stupid person). New Idioms are far from being the language of ordinary usage; they are available whenever people are short of words to capture fresh ideas. At the stylistic level, they are used for aesthetic/entertainment - to sibe (urinate there, for: have sex). Linguistic strategies employed are (i) Borrowing - kari go (carry go, for: move on/go away), (ii) Compounding - Olubunmi aya (God's gift chest, for: a busty woman) and (iii) Nominalization - ori e fonka sibe (your head scattered over there, for: you are influential). New Idioms are good for Communication and aesthetic which is an avenue for the relief of social and academic tension. Speakers of the language should develop more interest in them.

KEYWORDS: Idioms, Yoruba, Home Video, Stylistics, Strategies, Linguistics



RÉSUMÉ: Une évaluation de la pertinence communicative et stylistique des nouvelles expressions idiomatiques dans les films Yoruba

Les nouvelles expressions idiomatiques qui sont des expressions génériques de termes structurels et lexicaux modernes, représentaient des obstacles de communication dans le discours habituel dans la langue Yoruba en raison de leur complexité sémantique et de leur nature déviante. Les études publiées jusqu'à ce jour ont porté sur la musique Yoruba, mais à peine ont considérablement étudié d'autres domaines d'intérêt, à savoir les films Yoruba. Ce document vise donc à identifier/décrire les stratégies linguistiques impliquées dans leur création, afin de déterminer leur pertinence et leur style communicatif. L'étude a adopté la théorie de la langue standard proposée par Jan Mukařovský en raison de sa capacité à expliquer la distinction entre le langage courant et la littérature. Quelques productions Yoruba ont été choisies, vues en fonction de l'utilisation de ces nouvelles expressions idiomatiques – *Turaya Lomo* (l'enfant est sophistiqué), *Sofo* (i.e.: un vieux médisant) et *Sule bolo* (une

personne stupide). Ces nouvelles expressions sont loin d'être un langage courant, étant disponibles à chaque fois que les gens n'ont pas à portée de main les mots nécessaires pour décrire de nouvelles idées. Au niveau stylistique, elles sont utilisées à des fins esthétiques/de divertissement – to sibe (uriner là, c'est-à-dire faire du sexe). Les stratégies linguistiques utilisées sont (i) le prêt – kari go (porte et va-t'en, à savoir : sors d'ici/va-t'en), (ii) la composition – Olubunmi aya (la poitrine cadeau de Dieu, c'est-à-dire une femme voluptueuse) et (iii) la nominalisation – ori e fonka sibe (votre tête elle est dispersée, à savoir : vous êtes un homme d'influence). Les nouvelles expressions idiomatiques sont précieuses pour la communication et l'esthétique, ce qui représente un moyen pour dissiper la tension social et scolaire. Les locuteurs de cette langue devraient en être intéressés par ces expressions.

MOTS-CLÉS: expressions idiomatiques, Yoruba, productions vidéo, stylistique, stratégies, linguistique



Introduction



DIOMS IN YORUBA HAVE been described by scholars as words or expressions whose meanings cannot be predicted or determined from the individual elements in them (BABALOLA 1972; BAMGBOSE 1972; OWOLABI 1976; AWOBULUYI 1992, and OLABODE 1996). Although, the comprehensiveness and

breadth of the studies have not directly dealt with some issues raised in this paper because of their nature (new) which invariably distinguishes them from the existing (old/traditional) idioms, they serve as the springboard on which this paper takes up. Also in Yorùbá studies, and outside the borders of what is called "standard language", spoken and written by the educated classes, there are other forms of expression in existence about us - there are special jargons of various trades, sports and occupations; there are also the rich vocabularies of ribaldry, of imprecation of slang and of new idioms which is the subject matter of this paper, all full of vitality and interest. New idioms are modernity-influenced structurally and lexically stock expressions which have constituted communicative clogs in Yoruba sometimes to some groups and communicative flexibility to others because of their complexity and deviant nature. As a matter of fact, they straddle idioms, metaphors and euphemism and also serve as replication of the established Yoruba idioms both in form and meaning.

This paper is motivated by our observation of the actors and actresses in Yoruba Home Video Productions who in the process of acting, want to express ideas, information and messages based on the nature of their scripts/story-line using new words and expressions that are not only peculiar, distinct and strange but also in contrast to the standard language. This paper therefore investigates the nature and form of new idioms used by the film/theatre practitioners, their uses and interpretation. The objective is to highlight the stylistic (if any) and communicative relevance of new idioms in Yoruba. The theory of Standard Language propounded by MUKAROVSKY (1970), complemented with other necessary information is adopted for our analysis to enable us to know the ingenious and deviant nature of new idioms as well as knowing whether such expressions are Standard Language (SL) or Literary Language (LL).

Literature Review

Apart from QLATEJU (2005), the first scholar to have referred to this subject matter as new idioms and who is of the view that new idiom is difficult to explain because of the overlapping tendencies of its semantic realizations and AKANMU (2014), no one has been able to build on his work with the exception of ADEOYE (2004) who gives a nomenclature that oscillates between new expression and slang of any class, always colloquial, short in life span language with words and usages not accepted for formal use. His position does not address new idioms and idiomatic expressions that are more or less become permanent to the point of being accepted into standard language.

The foregoing summarily expressed 'informality,' 'group identification,' and short life span of new idioms; however, we may add that the development of these expressions are a sense of intimacy and solidarity as expressed by innovative and jocular language conveying a sense of liberation from a rigid observation of rules and the formal standard form of Yorùbá in order to create a relaxed social atmosphere for free peer interaction.

Methodology

The data used in this paper are recorded, viewed and extracted expressions obtained from the *actors/actresses* who uses new idioms in some selected Yoruba Home Video productions. Words or expressions that constitute the data for this study are collected from *GSM lomo* and *Kosorogun* by Atlantic Pictures under the business name Latunde Films Productions, *Elebolo* and *Turaya lomo* by Standard Motion Production, *Baba sofo* and *Igba* by Prime Pictures. The forgoing are chosen in order to strike a balance and also because of the huge concentration or heavy presence of new idioms in them. Data were subjected to stylistic analysis.

Standard Language

According to MUKAROVSKY (1970), Standard Language (SL) is the language of everyday conversation. Its purpose is effective communication between the speaker and the audience. It involves certain linguistic norms which must be strictly adhered to for a meaningful communication. He believes that language must be properly used and should be in conformity with the entire linguistic norms. When this is fairly done, meaning will not be hidden to listeners because of the regularity in its usage. Concept or term crucial to the theory of Standard Language is *backgrounding/automatization*.

- Backgrounding/Automatization

The term 'backgrounding/automatization' is what FABB (1997; 13) and Crystal (1997; 21) called 'unmarked form' which simply means the form of the surroundings that is relatively unnoticed. It is non-aesthetic because of its ever familiarity as a result of constant usage in everyday communication. In backgrounding/automatization, the linguistic elements are automatized and do not attract attention. Language is not aesthetically explored; rather, the norms of the language are strictly adhered to. The excerpts below from Babatunde Omidina, a.k.a. Baba Suwe is extracted from the home video *Turaya lomo* (the child is Turaya) as an example of backgrounding/automatization:

```
...Ounje omo naa buaya (...the child's food is superb)
```

(Standard Motion Pictures, 2001)

It is clear from the excerpts that no single element needs additional explanation as regards meaning especially when it is used in example as the above; every other words serves as its background. Expression of this nature is not difficult to notice because of its constant usage by the nursing mothers. Meanwhile, the same expression is used by the character called Baba Suwe to mean *woman's breasts* and also used freely by the youths for comic effect to refer to *a bursty lady*.

Literary Language

According to HAVRANEK & MUKAROVSKY (1970: 32), Literary Language (LL) is the language of literature and it is remarkably different from Standard

Language (SL). QLÁTÉJÚ (1989) avers that LL is the stylistic variant of SL. Its priority is aesthetics. It is believed that Literary Language is differently ordered or arranged in such a way that it produces effects that ordinary language does not produce. This, he said is possible with the introduction of unusual departure and elements of surprise, which are achieved through foregrounding/de-automatization and deviation.

- Foregrounding/de-automatization

CRYSTAL & DEREK (1969: 32), MUKAROVSKY (1970:27), FABB (1997: 19) define foregrounding/de-automatization as a technique for 'making strange' or a method of 'defamiliarization' in textual composition. It is the use of devices of language in a way to attract attention and is perceived as uncommon. Another name for foregrounding is de-automatization; it is the opposite of automatization. Automatization schematizes and it is a feature of SL whereas. de-automatization is the violation of the scheme. Foregrounding / de-automatization is a feature of LL or poetic language. Its use is deliberate and aims at achieving both stylistic and semantic effects. Foregrounding/ de-automatization is also a form of textual patterning which is motivated specifically for literary aesthetics. Typically, it involves a stylistic distortion of some sort, either through an aspect of the text which deviates from the linguistic norm or, alternatively, where an aspect of the text is brought to the fore through repetition. Consider the excerpt below from a film entitled Igba where a Celestial pastor, Joshua instructed his members during service to pronounce the expressions below after him:

```
...ti n ba ti ni jeun soke,
e o so pe jeun sapo
(...if i say eat into the upper stomach, you will say eat into the pocket)
```

From the above, there is no expression like <code>jeun soke'</code> (eat-into-the-upper-stomach) and <code>jeun sapo</code> (eat-into-the-pocket) but <code>jeun sikùn'</code> (eat into the stomach) in the Yorùbá language. <code>Jeun sikùn</code> is the automatized version and the background from which <code>jeun soke</code> and <code>jeun sápò'</code> as foregrounded version are created. Deviant though, <code>jeun soke</code> and '<code>Jeun sápò'</code>are new idioms used in the above context to mean <code>move on</code> and <code>make money</code>. Used in other contexts, it could mean <code>bribe/embezzlement</code>, but basically it connotes an idea of <code>making a financial progress</code>.

- Deviation

MUKAROVSKY (1970: 51) defines Deviation as the violation of rules and conventions, by which a poet transcends the normal communicative resources

of the language and awakens the reader, by freeing him from the grooves of cliché expression, to a new perceptivity. For instance, consider the excerpt below:

Ya isu (tear yam)

The above is a clear example of deviation because, it has violated the norms of the standard Yorùbá language in such a way that it produces stylistic/aesthetic effect which ordinary language cannot produce grammatically and in terms of meaning. Grammatically, it is absurd to use the verb *ya* (tear) for yam instead, *ge* (cut) or (slice) is more appropriate. Literally speaking, the excerpt gives the impression of tearing yam as if it is a paper whereas; the underlying meaning is *spray money/spends generously*.

Linguistic Strategies Involved in the Formation of New idioms

As far as the new idioms used by the practitioners in the Yoruba Home Video is concerned, its creation and usage exhibit the creative propensity of the users (*Actors/actresses*), who in the process of acting use new words to express particular thoughts. Here, discussion on how they are generated is presented thus:

Neologism (Coinages)

Neologism or coinages could be better described as technique for following regular patterns (phonological and derivational) of language to produce a unique string of naturally arranged phonemes (BÁMGBÓSÉ, 1984: 53). The major linguistic methods involved in coinages or lexical creation includes the following: compounding, nominalization, borrowing, and other linguistic manipulations.

Compounding

According to AWÓBÙLÚYÌ (1992), compounding entails the combination of two or more independent words to form another word with an entirely different meaning. In other words, two separate words are joined together to produce a single form.

The structure of words or expression formed through compounding could be in form of: $N_1 + N_2$ (where N_2 is usually a noun, numeral or another noun functioning as qualifier). For instance, consider the use of the expressions below from Saidi Balogun in *Kosorogun* who referred to his girl friend as:

Olubunmi aya (God's gift chest)

(Atlantic pictures 2008)

From the above, *Olubunmi* is N_1 while 'aya' (chest), is N_2 . It is a combination of two words (nouns) joined together as one word which can be interpreted to mean a bursty woman.

Nominalization

QLATEJÚ (2005) describes nominalization as a linguistic process where a noun phrase is derived from a matrix sentence by means of transformational rules. It may be a process in which a noun is formed from another noun class or some other lexical category such as adjectives and verbs, by means of nominalization morphs e.g.

Olósekóse Oní+ose+kí+ose
(Owner/User-of-bad-soap): a nominal use to refer
to someone who is considered ill-fated or who goes
with ill-luck. It is derived from ose awure (soap for goodluck).

Borrowing

Borrowing can be described as the taking over (absorbing) of new words from other languages (BÁMGBÓSÉ 1984: 31). Sometimes borrowing takes place when a particular language comes in contact with another but the first one lacks the necessary vocabulary to express some concepts that are present in the latter. For instance, yàwu'yawu'u (yahoo-yahoo), in Yorubá is borrowed from the English expression yahoo to express the idea internet fraud. Consider also the examples below from Baba sofo who considerd his daughter in-law to be useless but after buying fried chicken for him, he remarks:

```
Kari go (carry go)
```

loaned English/pidgin 'carry go' pronounced and written in Yorùbá to mean stay/continue/i am enjoying you respectively.

Factor Involved in the Interpretation of New idioms used in Yoruba Home Video Productions

New idioms used by the actors/actresses in Yoruba Home Video Productions are sometimes elevated to a greater literary height thereby making

them go beyond the established possibilities in the Yorùbá language. This invariably makes them unique, unfamiliar and highly specialized forms of expression. In order to interpret these unique forms of expression, one requires more than linguistic knowledge because of their idiomatic and metaphoric traits. Factor such as context of usage is considered for interpretation. Also at the level of interpretation, socio-semantic classification of communicative events is considered. The communicative events were categorized into the following ideas:

- concentration
- 1. Soju nu/da a nu Literal meaning: throw the eyes away/throw it away Underlying meaning: forget it/concentrate

The above is used in *Elebolo* to console Kola, Elebolo's husband whose wife abandoned him for another man for his inability to meet up with her financial demands. The expressions whose meanings cannot be determined ordinarily based on the individual elements in them can be interpreted to mean *concentrate/be focus don't be distracted/move on with your life* respectively.

- 2. Air-conditioned vehicle
- . Oyé' Literal meaning: harmattan
 Underlying meaning: air conditioning system in a vehicle/house

This is also an example of an expression that is metaphorically used as new idiom in Yoruba Home Video especially in *GSM lomo* and *Elebolo* where Babatunde Omidina (Baba Suwe) and Muyiwa Authentic are showing admiration for the air-conditioner inside the newly purchased cars in different contexts as: *Bawo ni oye inu e se ri? How is its air conditioning? and oye inu eyi tun ko siso (the air conditioning in this one is inexplicable.* Naturally, and literally speaking, 'oye' is the Yorubá word for' harmattan'. However, as new idiom, 'oye' is used to refer to the air conditioner in a vehicle or a house especially when it is highly effective or cool; one often hears expressions as above. As reiterated earlier, contextual situations are very crucial to the interpretation of new idioms. New idioms do not have meanings on their own; they only have meanings when they are used in context. In other words, they can be understood not in isolation but only in context. Consider other categories of communicative event below:

3. Obscenity

To sibe/fo omo Literal meaning: she is pregnant and she backs a baby Underlying meaning: slow down/be patient

The above expressions are used by Dele Odule (Baba sofo), in a video entitled *Baba Sofo* produced by the Prime Pictures and Saheed Balogun in another video entitled *Kosorogun* by the Atlantic Pictures where the former narrated how he peeped through the window to see his son's neighbor and her man friend having sex thus: *se lo bere si ni to sibe fun un* (he started having sex with her/he started ejaculating). Meanwhile, the latter on his own part expressed his gratitude to Diran his friend, for introducing Ajoke to him; he remarks:

...O se, mo gbadun omo yen, mo fo o, mo tun to sibe. (Thank you, I enjoyed the child, I washed her and I also ejaculated)

Here, the expressions *to sibe* (urinate there) and *fo o* (wash it) are foregrounded and also used as euphemisim for having sex. Grammatically, it is absord to use the verb *fo* (wash), which can be interpreted to mean *have sex* for human being; it can only be appropriate for items such as cloth, plates etc. They are used for comic effect

4. Watch

. So'gba e! Literal meaning: watch your calabash Underlying meaning: check if I can cross over

The above is a short phrase that is deliberately ellipted to create communicative effect especially when what is intended is to *mind one's business and stopped pokenosing into other people's privacies*. The expression is used to curb Dele Odule's (Baba sofo) excesses whenever he tries to intrude into someone's privacy in a film entitled *Baba Sofo*, produced by Prime Pictures. Whenever the driver is trapped in the traffic or on the high speed trying to change to the other lane.

5. Abuse

. *Mugun* Literal meaning: *take and climb* Underlying meaning: stupid/idiotic person

Mugun is used in a film entitled *Igba* where Pastor Joshua admonishes his church members thus:

...ninu ile Olorun e o gbodo yode, e o si gbodo ya mugun (...in the church of God you must not be stupid and you must not be a fool)

Grammatically, the above is a splitting verb mu (take) and gun (climb), used as noun mugun which can be interpreted as stupid/foolish/idiotic person. Expression of this nature is derogatory and abusive. It is also used for comic effects. Expression of this nature is an interrogative one used by the bus conductors to warn someone (other road user) of the danger of his or her use of the road. It is abusive and derogatory to other road user especially car owners whereas, it can be interpreted to mean be careful/drive carefully.

6. Inducement

. Egunje Literal meaning: that which is pounded and eaten Idiomatic: bribe

This is a typical example of new idiom used by the actors and actresses in Yoruba Home Video. For instance, in *Igba*, by Prime Pictures, Pastor Michael demanded for egunje from Pastor Joshua so that he would not divulge the latter's secret affairs with a church member to others. In Turaya lomo, a film produced by Standard Motion, Baba Suwe caught his boss engaging in infidelity and vowed to inform her husband if she refused to give him egunje. Also in GSM lomo produced by the Atlantic Pictures, Saheed Balogun induced Oladeinde Lucas, the manager of a company with egunje to get an undeserved contract from the company. From the foregoing, the use of 'egunje' can be interpreted to mean 'settlement' or 'bribe'. The characters involved are expected to pay certain sum of money at to their victims to avoid being disappointed or exposed. 'Egunje' is a corrupt coinage from the Yorùbá word 'Agunmu' (that which is pounded and drunk/ a traditional powder medicine). 'Egunje' is one of the few expressions in Yorùbá that has almost been absorbed into the lexicon of the Yorùbá language. This is because; it is frequently used by members of the larger society in context different from acting business even, in place of the standard form. As much as corruption is still very much endemic in the Nigerian system our feeling is that, the word egunje is likely to remain in the Yorùbá lexicography.

There are also examples of new idioms used by the actors and actresses in the Yoruba Home Video Productions and by extension the larger society. These expressions are concealed in metaphor, idiom and euphemism; they are used in context like:

Mo je dodo e (I eat your plantain: for 'I love you'),

Osodi oke (an area: for breast)
Gbeborun (carrier of neck, for: a gossipy person)
Suesue (gently),
Tuale (with respect)

And those that are used to denote the Nigerian currencies - Kála (five naira), Fáiba (ten naira), Shandy/green (twenty naira), Wazo/white (fifty naira), Hundi/Áwo (one hundred naira).

As can be seen from our discussion so far, it is obvious that identification of newly invented expressions by the film/theater practitioners are difficult because words and expressions constituting them are far from being the language of ordinary discourse (Standard Language); they are foregrounded in a way that they instantly call attention to themselves and as a result of this, all the linguistic elements written are elevated. Consider the expressions oju elegba (eyes/face with cane marks: for a rustic/uncivilized person). Expressions like this is not easy to identify because it is foregrounded. 'For Ojuelegba, a very popular area in Lagos, it is a case of semantic transfer where the use of the existing words in Yorùbá language is used to convey other meaning. Situation such as this sometimes, make identification and comprehension of new idioms and idiomatic expressions difficult.

It can be deduced also that new idioms endangering the Yorùbá language is based on the puritanical views of some linguistic moderates who believe that some of the expressions, especially those that are used for obscenity are dangerous to the moral values of society. In this regards, we agree with this view to some extent as there are many of such expressions collected as data which we considered not dignified enough for analysis and our consumption. However, we are also of the view that some of these expressions undergo sifting processes. Expressions of this nature, being aesthetically created, are not to define a thing but to say something funny about it, keep as a rule their idiomatic attitude, while those among the standard terms which are genuine and useful lose little by little their vulgar association; e.g. <code>gbé sun</code> and <code>je dodo e, tosibe and fomo.</code> Therefore, the idea of explicit obscenity expressed with the use of new idioms by the theater practitioners in Yoruba Home Video Productions as evident in this paper may only serve as reinforcement to carry people along.

The extent to which the lexicon of the Yorùbá language is actually enriched by new idioms is also addressed. Although, some of the new idioms analysed in this study are frequently 'expressed in the business of acting, some of them have influence on the language use of the larger society and this is reflected in the way meanings are expanded in the semantic field of lexical items. Expression like *egunje*, *mungun*, and je *dodo e*, are now freely

used by other members of the larger society in talks, familiar letters, news and even other forms of literature thereby gradually gaining entrance into the lexicon of the Yorùbá language. Meanwhile, some of the new idioms and idiomatic expressions are not intelligible enough because they are not situated in their social contexts; they remain largely ungrammatical and socially unacceptable to the public. Therefore, they do not qualify to enter the lexicon. For instance, expressions like 'suesue' (gently), 'goobe' (chaos), 'tuale' (your Excellency), and several others are not intelligible to the public, and so, they could not find an easy entry into the vocabulary of informal discussion.

Conclusion

New idioms in Yoruba Home Video Productions replicates the uses of new idioms as discussed by OLATEJU (2005). The expressions are used primarily for communication and aesthetic purposes especially when they (actors/actresses) are out to entertain their audience. Sometimes, its use is not totally stylistic which is for aesthetic but to some extent, pseudo-stylistic because it is creative. It is used to induce intimacy and also to identify with membership of a certain group, trade or profession.

Finally, the paper of the has been able to emphasize the idiosyncratic and peculiar nature of new idioms with a view to describe and highlight its stylistic and communicative relevance. It is hoped that the paper will definitely open up other challenges in the quest to demystify the mystery of language and its use in the society. It is also hoped that this paper will spur more interests in new idioms and idiomatic expressions as a medium of communication in some other Nigeria indigenous languages.

REFERENCES

- ADÉOYÈ, F. (2004). "Language Gender and Identity: A social, cultural and psychological survey." *The Domestication of English in Nigeria*. 1.1, 79.
- AKANMU, D. New Idioms and Idiomatic Expressions in Yoruba Literary and Routine Communication, PhD Thesis, Arts, University of Ibadan.
- AWÓBÙLÚYÌ, O. (1992). "Lexical expansion in Yoruba Techniques and Principles." Research in Yoruba Language and Literature, 2.5, 14-30.
- BÁMGBÓSÉ, A. (1984). Yorubá Metalanguage. Lagos: Nigeria Educational Research Council.
- CRYSTAL, D. & D. DEREK (1969). *Investigating English Style*. London: Longman. CRYSTAL, D. (1997). *The Cambridge Encyclopedia of Language*, 2nd Edition. Cambridge: Cambridge University Press.

- FABB, N. (1997). Linguistics and Literature. Oxford: Blackwell Publishers.
- HAVRANEK, B. & J. MUKAROVSKY (1970). The Functional Differentiation of the Standard Language. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- MUKAROVSKY, J. (1970). "Standard Language and Poetic Language." In: D.C. FREEMAN (ed.), *Linguistics and Literary Style*, Massachusett: H.R.W.
- OLÁTÉJÚ, A. (2005). "Yorubá Gentivities: Fiction, Language and Song" edited by T. FÁLOLÁ & A. GENOVA, 273-287.
- OLATÉJÚ, A. (1989). A Syntactic Approach to literary discourse analysis. The Yoruba Example, Doctoral Thesis, Department of Linguistics and African Languages, Ibadan, University of Ibadan 98.
- OLÚNLÁDÉ, T. (2000). Agbéyèwo ilo Edè Yoruba. Lagos, Fe1á Printing Company Ltd.
- OYEBANJÍ, O. (2010). Òdòdó Eye. Adó Ekiti, Akóláwolé Printers.



Les matrices morphologiques : ressources enrichies de création argotique

Ala Eddine BAKHOUCH

LIDILEM-Université Stendhal Grenoble III (France) LDC-Université de Jendouba (Tunisie) Université de Carthage (Tunisie) abakhouch@yahoo.fr

REZUMAT: Matricele morfologice: resurse îmbogățite de creație argotică

Această contribuție rezumă sintetic un set de reflecții de ordin morfologic cu privire la aspectele fundamentale ale cercetării argotologice. Pe baza caracteristicilor definitorii ale creației argotice (matrice morfologice și procedee de transformare), studiul dezvoltă o definiție mai largă a expresiilor argotice. În ansamblul articolului se manifestă preocuparea de a oferi detalii teoretice și metodologice care fac chiar mai operaționale instrumentele de lucru ale unei lingvistici descriptive, generale și moderne.

CUVINTE-CHEIE: argou, formarea argoului, matrice morfologice, transformări



ABSTRACT: Morphological Matrices: Enriched Resources of Slang Creation

This contribution summarizes how a set of morphological reflections on the fundamental aspects of slang research. Based on the defining characteristics of slang creation (morphological transformations matrices and processes), the study develops a broader definition of slang expressions. Throughout the article manifests endeavours to provide theoretical and methodological details that make it even more operational working tools of descriptive linguistics, general and modern.

KEYWORDS: slang, slang training, morphological matrices, transformations



RÉSUMÉ

Cette contribution présente de façon synthétique un ensemble de réflexions d'ordre morphologique sur les aspects fondamentaux de la recherche argotologique. Sur la base des caractéristiques définitoires de la création argotique (matrices morphologiques et procédés de transformation), l'étude développe

une définition élargie des expressions argotiques. Dans l'ensemble de l'article se manifeste le souci d'apporter des précisions théoriques et méthodologiques qui rendent encore plus opératoires les outils de travail d'une linguistique descriptive, générale et moderne.

MOTS-CLÉS: argot, formation argotique, matrices morphologiques, transformations



Introduction



ANS CET ARTICLE, NOUS abordons la question de l'utilisation des procédés formels de création d'argot sur un terrain connu : les écrits spécialisés. L'analyse sera attentive en particulier à un corpus journalistique. Les travaux de recherche sur l'exploitation des corpus en France suggèrent qu'il s'agit d'une piste à même

d'offrir des contributions positives à l'étude scientifique de l'argot. Cependant, comme SOURDOT (2002), nous constatons que ces outils restent modérément utilisés en dehors du contexte de la langue courante. Dans son livre *Le français populaire*, GADET (1992 : 125) déclare : « l'argot est réductible à l'ajout des terminaisons en *-aille, -orgue, -iergue* ou *-uche, -mar* ». L'existence de revues spécialisées (par exemple, *Argotica, Cahiers de la Méditerranée*, etc.) montre l'intérêt reconnu de questions telles que celles-ci : quelles pratiques lexicales, syntaxiques ou discursives caractérisent l'écrit argotique dans toute la diversité de ses formes (par exemple argot spécialisé *vs* argot non spécialisé)? Comment amener les non-initiés vers une maitrise de ces parlures? Les réponses à ces questions permettent d'interroger deux types de relations morphologiques : celle qui relie la formation de l'argot à des matrices, entre autres morphologiques et celle qui s'établit entre mot ordinaire et règle de transformations. Notre contribution vise à proposer, dans le contexte de l'étude morphologique de l'argot, un exemple d'analyses qui utilisent le corpus spécialisé.

Le choix d'analyser ce corpus (Journal *Le Monde*) reflète notre souhait d'examiner les manifestations morphologiques de l'argot. Cette étude cherche en particulier à analyser quelques formations d'argot, l'hypothèse générale de départ étant que la morphologie constitue une ressource importante de production argotologique. À ce titre, différents procédés formels seront explorés. À la suite de l'étude de l'argot dans des exemples attestés dont nous avons observés le processus de formation, nous avons proposé des analyses approfondies sur ce sujet. Nous introduirons par-là même une distinction entre, d'une part, la modification d'un mot de la langue générale à partir d'une matrice morphologique (troncation et/ou suffixation) et la transformation d'un mot ordinaire par l'application d'une règle (régularisation).

1. Les matrices morphologiques

Comme on peut le constater en lisant les ouvrages de la littérature portant sur l'argot (CALVET 2003 ; GOUDAILLIER 2001 ; CELLARD 1991 ; BOUDARD 1970 et GUIRAUD 1956), la loi du moindre effort constitue un principe fondateur de l'évolution des langues et plus particulièrement des modifications du lexique. Nous allons essayer d'interpréter cette loi dans la suite de notre travail, en observant de plus près la troncation (suppression d'une ou plusieurs syllabes à la finale ou à l'initiale des mots) et la suffixation (ajout d'un morphème au radical d'un mot).

1.1. La troncation

Certains exemples pourraient être constitutifs d'un lexique argotique transversal pour les domaines sans pour autant négliger certaines variations quant à l'emploi de ce vocabulaire au sein des disciplines. Voici quelques exemples d'emploi argotiques issus de notre corpus :

- (1) prof pour professeur
- (2) ciné pour cinéma lui-même issu de cinématographe
- (3) métro pour métropolitain

Cette pratique est récurrente dans le langage des adolescents et elle est facilement identifiable dans les différents jargons notamment ceux des lycéens, des militaires, des médecins, etc. Établie empiriquement, ce phénomène linguistique fait aujourd'hui partie intégrante de la formation de mots argotiques.

- (4) impec (impeccable)
- (5) sympa (sympathique) des années 1950
- (6) dèbe (débile)
- (7) gol (mongolien, c'est-à-dire idiot)

Ceci nous incite à nous poser, plus généralement, des questions sur le découpage du lexique. Certains faits statistiques résultant de notre corpus plaident en faveur d'un rattachement de l'argot à (i) la *troncation des finales* :

(8) le blase (blason, c'est-à-dire nom)

- (9) un clille (client)
- (10) une occase (occasion)
- (11) une perpète (perpétuité)
- (12) vapes (vapeurs, c'est- à-dire évanouissement)

Nous sommes conscients ici de soulever une question qui ne semble pas aisée à résoudre, étant donné que les frontières entre les domaines et les disciplines où se manifeste ce phénomène linguistique sont loin d'être étanches. Ainsi, la sous-catégorie de l'argot focalise l'attention sur (ii) la troncation de l'initiale du mot. Dans notre corpus, ce procédé morphologique est très fréquent, ce qui pourrait être lié à la nature plus « phénoménologique » du discours examiné. Nous présentons quelques exemples extraits de notre balisage du corpus :

- (13) siflard (pour sauciflard, c'est-à-dire saucisson)
- (14) ricain (pour américain)

D'autres processus de création de mots argotiques sont mis en œuvre dont le plus fréquents sont (iii) *les dérivations plus complexes*. Voici un exemple qui étaye ce propos :

- (15) arbi (mot arabe), donne lieu par suffixation à :
- (15a) arbicot qui génère par troncation de l'initiale :
- (15b) bicot

C'est toujours du côté de la combinatoire syntaxique et lexicale plus large qu'on devrait en chercher davantage les traces. En vue de mieux comprendre ces procédés de création de mots argotiques, il convient de distinguer d'une part, l'apocope. Ce mécanisme correspond à la chute d'une syllabe ou d'un phonème situés à la fin d'un mot :

(16) prof pour professeur

D'autre part, l'aphérèse se diffère du mécanisme précédent en ce que la chute du phonème ou de la syllabe affecte le début du mot (bicot pour arbicot). À l'instar de la langue populaire, le discours journalistique recourt le plus souvent à l'apocope en ce qu'elle répond à la tendance au moindre effort tout en

conservant les premières syllabes des mots. Le taux globalement très élevé de ce procédé (> de 100 occurrences) permet de tirer des conclusions fiables quant à leur répartition. Par ailleurs, le locuteur a la possibilité de moduler subjectivement les relations argotiques à l'aide de mots qui apportent le plus d'information et partant conservent le maximum de sens. (SOURDOT 2002 : 15) souligne que les mots issus d'apocopes expriment tous une causation dans laquelle sont engagés un agent et un patient. L'agent peut être aussi bien un être humain ou un évènement.

1.2. La suffixation

Ce procédé morphologique prouve une fois de plus que l'écrit spécialisé (entre autres journalistique) opte plus pour des constructions lexicales plutôt neutres et laisse deviner par d'autres indices linguistiques, constitutifs de leur combinatoire, la prise en charge énonciative du raisonnement du scripteur. Par ailleurs, nous avons été étonnés du nombre très élevé de vocables de type :

- (17) clochard donne clodo
- (18) jaloux donne jalmince
- (19) Chinois donne chinetoque
- (20) Allemand donne alboche
- (21) morpion donne morbaque
- (22) cinéma donne cinoche
- (23) gigolo donne gigolpince
- (24) proxénète donne proxo

Comme leur fréquence est importante dans le corpus, nous les avons pris amplement en considération dans notre analyse. Ceci est dû au fait que des suffixes tels (-o, -oche, -aque, -ard, etc.) opèrent surtout sur des argots incités par un référent humain ce qui est rarement le cas dans la langue commune. Ce résultat intéressant montre que l'auteur du texte spécialisé, dans son raisonnement, préfère s'appuyer sur des mots transformés ayant une certaine coloration. Dans ce cas, il ne faut pas prendre en compte la fonction cryptique de l'argot. Toutefois, cette dernière surgit dans des mots argotiques formés

par *aphérèse*. Cette dernière consiste, rappelons-le, à faire abstraction de la syllabe initiale d'un mot, celle qui apporte le plus d'information et qui est directement liée aux origines cryptiques de l'argot. Le mot *cryptique* sélectionne deux valeurs différentes selon que le procédé morphologique qui y est à l'œuvre relève d'une *apocope* (suppression d'une partie de la syllabe finale) pour aboutir à :

(25) *crypt(e)*

ou d'une *aphérèse* (suppression d'une partie de la syllabe initiale) ce qui permet d'obtenir :

(26) *tique*

Ces configurations ont un lien avec leur spectre argotique. Si l'on regarde de plus près nos données, on remarquera que dans le premier cas de figure (26), la forme obtenue par transformation morphologique renvoie toujours à l'origine du mot. Ainsi, l'ajout d'un suffixe pour obtenir :

- (27) cryptos
- (28) crypto

ne changerait pas le sens véhiculé [1]. Le deuxième cas de figure (27) s'associe à des mots argotiques à coloration cryptique. Nous les qualifions, de concert avec OSSETTE (1992 : 132), par l'expression « argots à clef » (affectant plus particulièrement la première syllabe des mots).

2. Les procédés de transformation

Comme l'indique GROSS *et al.* (2009 : 29), qui ont travaillé sur dix années du Journal *Le Monde*, il y a à côté des transformations que nous venons d'énumérer d'autres procédés plus formalisés, c'est-à-dire des codes se ramenant à une formule de base. Généralement, les textes journalistiques font plus souvent état de ce qu'on appelle les argots à clef. Autrement dit, les textes spécialisés sélectionnent les argots en fonction de leur sens qui font que ceux-ci ne sont pas substituables les uns aux autres (GRASSERIE 1907 : 75) [2]. Ceci a un impact sur le choix de tel ou tel lexique dans les écrits spécialisés et sur les différences de fréquences observées entre les écrits scientifiques et journalistiques. D'un point de vue qualitatif, les transformations des mots argotiques les plus fréquentes dans les textes journalistiques peuvent être regroupées selon deux grandes classes morphologiques (louchébem et largonji)

proposées par (COLIN & MÉVEL 1990 : 145). On observe, à partir de la description de quelques exemples, que le louchébem est une variante du largonji dont nous allons décrire quelques exemples, argot à clef qui opère sur des mots selon la formule suivante :

Il s'agit ici du passage d'un mot à un autre, interprété comme un trajet de « cryptage », impliquant un renvoi de la première consonne du mot à la fin avec une substitution par L.

(29) jargon donne largonji (le nom du code)

À la différence du *largonji*, le louchébem, c'est-à-dire l'argot des bouchers, se réduit à la formule suivante :

$$Ci... \rightarrow L... Ci + em$$

Ainsi:

(30) boucher donne louchébem

Nous tenons à rappeler que la première apparition du largonji remonte au lexique donné par Vidocq, dans lequel nous trouvons par exemple :

- (31) lorgne et lorgnebé pour borgne
- (32) Lorcefée pour la prison de la Force (et)
- (33) linspré pour prince.

Ce procédé va, ensuite, avoir un spectre d'emplois plus riches (208 occurrences) et plus varié. Aura-t-on, de ce fait, dans le corpus de la présente étude :

- (34) *linvé* (vingt sous)
- (35) lochebé (boche)
- (36) *laxé* (sac)
- (37) en *loucedé* (en douce)
- (38) louf (fou, d'où loufoque, loufdingue)

Pour les emplois du largonji et louchébem, nous avons affaire à un procédé de cryptage qui « camoufle » des mots du français populaire et argotique. Ainsi, il serait difficile de décrire ce type de transformation qui affecte la structure consonantique du mot, pour ainsi dire, sa charpente. Plus généralement, les traces des procédés morphologiques à valeur argotiques peuvent être analysées à travers la combinatoire lexicale et syntaxique des mots employés. En partant de l'étude linguistique menée dans le numéro 56 de la revue *Langage et société*, nous recueillons les emplois argotiques, utilisés par les bouchers de Paris et correspondant aux deux procédés précédemment décrits :

Lonjourbèm. C'est lonbèm ? C'est lartipem ! Ça larchémès ! Quand on lavèm loirbèm un loukès d'loug(e)rok dans un larbèm, si un lecmé, à lotékès d'loimé pis d'mon lopainkès, i'nous fait lièch, on larlépèm l'argomuche du louchébèm et l'lècmès i'lonprenkès lapuche. [3]

À partir de cette liste d'argots préétablie, nous pouvons déceler les configurations argotiques qu'il faudrait entendre ainsi :

Bonjour. C'est bon ? C'est parti! Ça marche! Quand on va boire un coup de rouge dans un bar, si un mec à côté d'moi pis d'mon copain i'nous fait chier, on parle l'argomuche du boucher et le mec i'comprend rien. [4]

Écrit pour des fins et des analyses linguistiques, ce texte s'est avéré très pertinent pour l'étude du lexique argotique au sein d'une même langue (cf. aussi à ce sujet CALVET (1991 & 2003). Voici les principaux types d'argots qui peuvent y être repérés (i) des mots argotiques non louchébem (argomuche, lapuche sur que lape, « rien » lui- même dérivé de que la peau) ; (ii) des mots argotiques ou populaires transformés selon les règles du louchebèm (mec, chier) ; (iii) des mots du vocabulaire général (louchébémisés) ; (IV) des variantes de la formule Ci... → L... Ci + em :

- des résultats de l'application fidèle de cette formule générale (*Lonjourbèm*, *lonbèm*, *lartipem*, *lavèm*, *loirbèm*, *larbèm*, *larlépèm*);
- une modification légère de cette formule Ci... \rightarrow L... Ci + ès (*Larchémès, lècmès, lonprenkès, lonkès, longinkès, lotékès*);
- des correspondants à la formule Ci... →? L... Ci (*Lecmé, loimé, lièch*);
- − le résultat de la formule Ci... \rightarrow L... Ci + ok (*Loug(e)rok*).

Nous avons testé notre première hypothèse selon laquelle, à la différence du lexique argotique de la langue générale, très formalisé, le code argotique de la langue de spécialité est sujet pratiquement à de multiples modifications. Or, les statistiques montrent que le lexique argotique spécialisé est proportionnellement réparti selon des changements morphologiques portant, d'une

part, sur la finale des mots et sur leurs initiales, d'autre part. Il apparaît aussi possible qu'il y ait un *largonji*, un *nargonji* (répondant à la formule Ci... \rightarrow N... Ci), un *pargonji* (selon la règle de formation : Ci... \rightarrow P... Ci) ou un *zargonji* (correspondant à la formule : Ci... \rightarrow Z... Ci). Il ressort de ce qui précède que, dans tous ces cas, la transformation linguistique porte sur la morphologie du signe linguistique. En est-il ainsi le cas pour le verlan qui sera exploré dans ce qui suit ?

3. L' « à l'envers » des mots

Dans la langue générale et plus particulièrement dans le genre de texte que nous étudions, à savoir le texte journalistique, il est utile de savoir distinguer le phénomène linguistique et ses configurations implicites. Ceci nous incite à nous poser, plus généralement, des questions sur l'apparition du verlan. Certains linguistiques et statistiques plaident en faveur d'un rattachement du verlan à la chanson de Renaud, Laisse béton (« laisse tomber »). L'étude des mots mis « à l'envers » voit le jour à vrai dire dans les années 1960. C'était dans les banlieues de Paris ou dans certains quartiers parisiens (comme le XIVe arrondissement ou Belleville) que les premières manifestations de ces emplois apparaissent. Une première recherche linguistique menée par Mo-NOD en 1965 prouve que ces parlures étaient largement répandues dans les prisons [5]. Pour sa part, Le BRETON (1985) affirmait lors d'une interview (cf. le quotidien Le Monde) que : « Le verlen, c'est nous qui l'avons créé avec Jeannot du Chapiteau, vers 1940-1941, le grand Toulousain et un tas d'autres » (Le Monde, 1985). Il s'avère donc très clair que le verlan (avec ses différentes graphies : verlen, vers-l'en) [6] a été inventé à l'orée de la Seconde Guerre mondiale par les gens des banlieues. Ce procédé de création morphologique se résume dans la formule suivante :

 $amont \rightarrow verlanisation \rightarrow aval.$

Il s'agit de mettre en place une transformation, appelée *verlanisation* applicable à un terme de départ (l'*amont*), permettant d'obtenir un mot morphologiquement différent (l'*aval*). Le processus de création morphologique ainsi mis en œuvre est possible à condition que les syllabes de l'*amont* soient ouvertes (du type CV : consonne + voyelle) [7]. L'examen de notre corpus permet de donner libre cours aux différents cas de figure suivants (1) *des verlans monosyllabiques* :

a) *syllabe de l'amont fermée,* on transforme le monosyllabe en dissyllabe. Ainsi : *punk* donne *punkeu* transformé en *keupon, tronche* donne *troncheu* transformé en *chetron*. Parfois, après cette transformation, on opère une

troncation de la finale. Par exemple : *femme* donne *femmeu* puis *meufa* et enfin *meuf, flic* donne *flikeu* puis *keufli* et enfin *keuf*, etc ;

b) syllabe de l'amont ouverte, on inverse l'ordre des phonèmes. Ainsi fou donne ouf, chier donne iéche, toi donne ouate, etc. Notons aussi les exemples axés sur l'orthographe et fournis par MÉLA (1988 : 12) : cul qui donne uk (transformation sur la base de la prononciation) ou luc (transformation sur la base de la graphie) et nez qui donne zen.

Viennent ensuite (2) des verlans dissyllabiques :

Ici, il est question d'inverser l'ordre des syllabes de l'*amont*. Ainsi, S1S2 donne *en aval* S2S1. Il s'ensuit que l'*envers* devient *verlan*, et donne son nom au code. Citons d'autres exemples :

- (39) bonhomme donne nombo
- (40) taxi donne xita.

La troncation est ici de nouveau à l'œuvre. Ceci permet d'obtenir les mots suivant à partir de modification apportée à *maquereau*:

- (41) kroma tronqué en krom,
- (42) xita tronqué en xit.

Notons que parfois une expression peut être traitée comme un dissyllabe et devenir l'*amont* d'une verlanisation. Aura-t-on ainsi à partir de *vas-y* et de *comme ça* :

- (43) ziva
- (44) sakom

Les transformations observées peuvent s'appliquer de multiples façons avec quelques restrictions morphologiques. Suivant en cela les propos de MÉLA (1988 : 57) insistant sur le fait qu'« on ne verlanise pas "pantalon" mais "futal" ; on préfère "pompes" à "chaussure", "gueule" ou "tronche" à "figure", etc.». Les formes linguistiques étudiées représentent un marqueur d'identité des adolescents de banlieues. Plus particulièrement, ce sont des jeunes rejetés par la société, généralement en situation d'échec scolaire, qui veulent marquer leur différence ou leur révolte, se regroupent pour faire de la musique par exemple. La recherche argotologique permet, compte tenu d'un ensemble d'observables linguistiques, d'accéder à une culture élaborée par les vernaliseurs.

Cette dernière est organisée par domaine d'intérêt. Il s'agit par exemple d'une musique (le rap), d'un style graphique (les tags), d'une mode vestimentaire (les baskets, la casquette de base-ball) et d'une forme linguistique (le verlan). Il est possible que ces éléments peuvent changer, mais du point de vue sociologique la situation sera toujours la même : une microsociété, sa culture et sa « langue ». Cette parlure pourrait être dépendante de différents facteurs. Il est fréquent par exemple d'entendre parler *verlan* dans les banlieues aussi bien qu'à la prison de la Santé (la *tésan*) ou à Fleury-Mérogis (*rifleu*). Durant l'exploration de notre corpus, nous avons constaté que, comme pour l'argot de façon générale, celui repérable dans le langage spécialisé (journalistique ou autre) peut être regroupé par champs sémantiques. Il est d'usage d'effectuer des requêtes thématiques (drogue, vol, etc.). Dans ce cas, nous pouvons trouver des mots renvoyant à des endroits de vol vernalisés (45) et (46) ou plus spécifiquement à des techniques de vol (47) et (48) tels :

- (45) tromé
- (46) *seubu*
- (47) keblo
- (48) reti

Dans notre corpus, on ajoute une possibilité d'emplois du verlan, celle relative aux lycéens des beaux quartiers avec pour objectifs d'emploi la démarcation des parents. Ces possibilités de configurations peuvent se combiner de nombreuses manières et permettraient au spécialiste de connaître précisément l'origine sociale d'un locuteur et sa façon d'utiliser ce code.

Nous avons remarqué aussi qu'il y a parfois une lexicalisation du vocabulaire vernalisé (qui passerait ainsi dans le lexique commun) dont l'objectif est la production d'un effet de style. Nous nous contentons de citer les exemples suivants :

- (49) keuf (flic)
- (50) meuf (femme)
- (51) feuj (juif)

Les occurrences vernalisées peuvent être aussi identifiables dans des mots *trissyllabiques*. La mise en application de la règle de vernalisation se fait comme suit :

- o S1S2S3 donne S2S3S1 (comme dans cigarette qui donne garetsi)
- o S1S2S3 donne S3S2S1 (par exemple, calibre donne brelica, ou portugais donne gaitupor)
- o S1S2S3 donne S3S1S2 (c'est le cas avec enculé qui donne léancu)

Pour ces différents cas de figure, l'utilisateur pourrait soit vernaliser des mots relevant du vocabulaire général, soit vernaliser des mots-verlans (revernalisation) pour donner lieu ainsi à des mots comme (52) *reubeu et* (53) *feukeu* (issu de *keuf*).

4. Quelques emplois régularisés d'argot

Nous avons choisi de nous limiter dans (2.) au *largonji* et au *louchébem*. Ces deux manifestations d'argot contiennent, comme le mot *verlan*, dans leur désignation linguistique une clef d'accès à leur code. Conformément aux canons en usage dans la communauté scientifique, nous allons centrer l'analyse non pas sur les argots utilisés à des fins cryptiques. La finalité première demeure, en effet, d'analyser linguistiquement les parlures des jeunes maliens, utilisables pour « *ne pas être compris par des adultes ignorant le code, ou tout simplement à des fins ludiques* » [8]. Le principe régulateur du *nkosoro* est le suivant : ajout à chaque syllabe deux autres commençant l'une par /s/ et l'autre par /r/ et comprenant la même voyelle. Par exemple une syllabe de type C + a permet d'obtenir Casara (54a), une autre de type C + u devient Cusuru (54b), etc. Ainsi, une phrase comme :

(55) né togo Sétigi (« je m'appelle Sétigi »).

devient

(56) nesere tosoro gosoro sesere tisiri gisiri.

Il est de plus en plus connu que le nom du code, *nkosoro*, est une transformation de *nko*, lexie utilisée en bambara signifiant « je dis ». Elle s'emploie, entre autres, pour ponctuer le discours avec le sens de « je vais parler » ou « voici mon avis ». On constate en effet que le *nkosoro* représente une sorte de *javanais* bambara du fait que son principe consiste à ajouter des syllabes parasites (comme le *-av*-du javanais introduit systématiquement entre consonnes et voyelles) après chaque syllabe. L'autre variante, le *kokan* serait, pour sa part, assimilable au *verlan* en ce qu'il est question à chaque fois d'inverser l'ordre des syllabes, de mettre les mots « sur le dos » comme le dit le nom même du code (*ko* = « dos », *kan* = « sur » mais aussi « langue ». Dans ce cas-là, il a le plus souvent un double sens

d'une part, « sur le dos » et d'autre part, « langue à l'envers »). L'observation des contextes d'apparition des exemples nous permet d'affiner leurs sens :

```
(57) n'taara dugu tigi ka so.
```

pourrait signifier:

(58a) « je suis allé dans la maison du chef du village ».

ou

(58b) « chez le chef du village ».

Toutefois, dans des emplois ou apparaissent ces exemples, nous remarquons certaines transformations, c'est le cas dans :

```
(58c) n rata kudu kiti ka so.
```

Dans la plupart des cas, et d'après nos observations, ce type d'argots est linguistiquement modalisé, c'est-à-dire qu'il y a un remplacement du /g/ intervocalique par un /k/. Il s'agit d'une volonté comme étant le plus souvent de chercher un trait commun à tous les argots à clef. On le voit, la pratique du verlan, nécessite des aménagements phoniques. Le fait qu'il y ait une conscience de la coupe syllabique permet de focaliser le travail sur la langue qui impliquerait une certaine compétence. Cette tendance à la modification phonologique, et plus largement à celle linguistique, visant parfois à spécialiser le code est perceptible dans une sorte de gémination consonantique. Tel est le cas dans l'argot des jeunes Peuls du Nord-Cameroun comparable au verlan (NOYE 1983 : 124).

C'est à travers l'usage des variantes graphiques pour un seul mot que nous observons ce procédé :

```
(59) pucu ou puccu (« cheval »),
```

- (60) nagge ou nage (« vache »),
- (61) wicco ou wico (« queue »).

Dans le verlan des jeunes Peuls, ces lexies donnent à lire :

- (62) cupuc,
- (63) genag (et)
- (64) *cowic*.

NOYE, dans une étude consacrée à un argot des jeunes Peuls du Nord-Cameroun comparable au verlan, a même montré que certaines interrogations des linguistes trouvaient leur réponse dans ce code. Il y a, en effet, en peul une gémination consonantique et sur cette réalité, les linguistes s'interrogeaient : fallait-il écrire *pucu* ou *puccu* (« cheval »), *nagge* ou *nage* (« vache »), wicco ou wico (« queue ») ? Or, dans le verlan des jeunes Peuls, ces mots deviennent *cupuc*, *genag* et *cowic*, ce qui pousse l'auteur à conclure : « *C'est ainsi que nous préférons écrire* wicco *plutôt que* wico, *etc.* » [9]. À travers un autre procédé linguistique caractéristique de l'argot africain, il y a lieu de distinguer des emplois comme dans :

- (65) za (venir) donne kauzan,
- (66) lektab (le livre) donne lekkabutan,
- (67) marrakch (Marrakech) donne karrakchuman.

L'observation qualitative de ces lexies montre que la règle de formation de cet argot est la suivante :

CV donne kVuCan

Tout se passe comme s'il était possible d'inverser l'ordre de la consonne et de la voyelle (CV donne VC) et d'introduire des sons parasites (*k*, *u* et *an*). On obtient, ce faisant, le *raus* de Marrakech dont l'étude ne manque pas d'intérêt par Abderrahim Youssi.

Conclusion

Pour conclure, il nous semble intéressant de résumer notre utilisation du corpus journalistique. Les linguistes ne peuvent pas toujours utiliser directement les outils développés par les chercheurs-ses dans le cadre de la linguistique du corpus. Au vu de contraintes d'utilisation dues soit à une terminologie linguistique non adaptée aux spécialistes du domaine (argot), BOYER (1997 : 14) propose de guider tout usager des bases de données vers l'exploitation d'un corpus d'argots. Cette exploitation permet d'épargner à l'utilisateur de passer du temps sur la création de mots argotiers, mais de le guider vers la découverte du corpus afin d'être finalement autonome dans l'exploitation de ce corpus. Bref, si l'étude présentée ici est avant tout exploratoire, les perspectives qu'elle ouvre sont à la fois à nos yeux très larges, dans la mesure où les outils méthodologiques proposées par la plateforme des articles du *Journal Le Monde* (en libre accès), adaptés pour cette étude et à ce type de corpus, autorisent des traitements linguistiques

portant sur de larges corpus. Ces études à venir que nous espérons nombreuses, nous permettront peut-être de mieux comprendre l'*habitus* argotier. Il s'agirait en particulier de conscientiser davantage les routines linguistiques qui sont propres à notre communauté scientifique, en adoptant un regard plus critique sur les critères plus ou moins explicites prise en considération dans l'étude linguistique du processus de création morphologique d'argots.

NOTES

- [1] Nous sommes dans un domaine purement stylistique (cf. L. LARCHEY (1878), *Dictionnaire historique d'argot*. Paris, Dentu, republié en 1982, Paris, J.-C. Godefroy).
- [2] Voir pour de plus amples détails : R. de la GRASSERIE (1907), Étude scientifique sur l'argot et le parler populaire, Paris.
- [3] F. MANDELBAUM-REINER (1991), « Secrets de bouchers et *largonji* actuel des *lou-chébèms* », *Langage et société*, nº 56, 35.
- [4] C'est nous qui traduisons.
- [5] J. MONOD (1966), « Des jeunes, leur langage et leurs mythes », Les Temps modernes, nº 242.
- [6] Voir à ce sujet: G. ESNAULT (1965), Dictionnaire historique des argots français, Paris, p. 633.
- [7] Lorsqu'une syllabe est fermée (CVC), il faut d'abord la ramener à une suite CVCV en ajoutant un « eu », un *e* « muet » ou « caduc » (ainsi nommé parce qu'il peut tomber), après la dernière consonne.
- [8] A. BARY (1986), « Les jeux de mots en langue bamanan », Mandenkan, nº 12, Paris, p. 40.
- [9] R. P. D. NOYE (1971), Un cas d'apprentissage linguistique : l'acquisition de la langue par les jeunes Peuls du Diamaré (Nord-Cameroun), Paris, Librairie Orientaliste P. Geuthner, p. 64.

BIBLIOGRAPHIE

BASE DE DONNÉES (Journal Le Monde). URL: http://www.lemonde.fr>.

BOURDIEU, P. (1982). Ce que parler veut dire – L'économie des échanges linguistiques. Paris : Fayard.

BOYER. H. (1997). « Nouveau français », « parler jeune » ou « langue des cités » ? Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié ». *Langue Française*, n° 114, 6-15.

DANNEQUIN, C. (1997). « Outrances verbales ou mal de vivre chez les jeunes des cités ». *Migrants-Formation*.

GOUDAILLER, J.-P. (1996). « Les mots de la fracture linguistique ». La Revue des 2 mondes.

MÉLA, V. (1988). « Parler verlan : règles et usages ». Langage et société, n° 45.

MÉLA, V. (1996). « Verlan 2000 ». Langue Française, 1997, nº 114.

NICEFORO, A. (1948). Le génie de l'argot. Paris : Albin Michel.

SANDRY, G. & M. CARRÈRE (1957). Dictionnaire de l'argot moderne. Paris : Aux Quais de Paris.

SOURDOT, M. (2002). « L'argotologie : entre forme et fonction ». La linguistique, 38, 1, Paris.

Le nouchi : une identité ivoirienne

Hermann CHONOU

Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody, Abidjan (Côte d'Ivoire) <u>chonouhermann@yahoo.fr</u>

REZUMAT: Nouchi: o identitate ivoriană

Considerată limba tâlharilor, a cerșetorilor din cartierele "fierbinți" din Abidjan, limba *nouchi* se extinde în diferite grade la toate straturile societății ivoriene. Ea este în prezent poziționată ca principalul mijloc de comunicare pentru o foarte mare parte a tineretului ivorian. Astăzi, în Coasta de Fildeș, toată lumea vorbește *nouchi*, respiră *nouchi*. Aceasta și-a consolidat poziția în rândul populațiilor astfel încât a devenit prima limbă, sau cel puțin limba cea mai vorbită de către o mare parte a populației ivoriene. Ceea ce ne face să credem că fenomenul *nouchi* ar putea fi ca o identitate pentru ivorian, căci nimeni nu face diferența între *nouchi* și varietățile limbii franceze din Coasta de Fildeș.

CUVINTE-CHEIE: limba franceză, nouchi, coduri, Coasta de Fildeș, limbă metisată



ABSTRACT: The Nouchi: An Ivorian Identity

Regarded as the language of brigands, gangsters of the dangerous districts of Abidjan, Nouchi extends to degrees to all the layers of the Ivorian social categories. It is considered today as a communication medium by excellence by the major part of Ivorian youth. It is extending within the population to such extent that it has become the first language or at least the most spoken language by the majority of Ivoirian population. The makes us thin that, Nouchi phenomenon could determine a specific identity of the Ivorian. What to make us think that the phenomenon Nouchi could be well known as Ivoirian identity. Because nobody makes the difference between Nouchi and the varieties of French in Ivory dimension.

KEYWORDS: French, nouchi, code, Côte d'Ivoire, mixed language



RÉSUMÉ

Considéré comme la langue des brigands, des truands des quartiers chauds d'Abidjan, le nouchi s'étend à des degrés divers à toutes les couches de la société ivoirienne. Il se positionne aujourd'hui comme le moyen de communication par excellence d'une très grande partie de la jeunesse ivoirienne.

Aujourd'hui, en Côte d'Ivoire, tout le monde parle nouchi, respire nouchi. Il a renforcé ses positions dans le milieu des populations à tel point qu'il est devenu la première langue, ou à tout le moins la langue la plus parlée par une grande partie de la population ivoirienne. Ce qui nous faire penser que le phénomène nouchi pourrait bien être comme une identité pour l'ivoirien. Car, personne ne fait la différence entre le nouchi et les variétés de français en Côte d'Ivoire.

MOTS-CLÉS: français, nouchi, codes, Côte d'Ivoire, langue métissée



Introduction



E NOUCHI EST L'UNE DES variétés de français en Côte d'Ivoire. Au départ dit-on argot des petits délinquants des quartiers chauds d'Abidjan. Le nouchi est aujourd'hui le moyen de communication par excellence d'une très grande partie de la population ivoirienne. Le nouchi a remplacé le français dans tous

ces contours en Côte d'Ivoire. Aujourd'hui à Abidjan et même partout en Côte d'Ivoire tout le monde parle nouchi. Il est une langue véhiculaire. Du charbonnier aux élèves, les étudiants, les fonctionnaires, les hommes politiques, les hommes d'affaires, les commerçantes, tout le monde le trouve simple et facile à parler. Ainsi, la proportion grandissante de ses locuteurs lui assure désormais une fonction véhiculaire pour de nombreuses personnes vivant en Côte d'Ivoire et hors de Côte d'Ivoire. Dès lors, quels sont les facteurs d'émergences du nouchi ? Quel est la source pourvoyeuse du lexique au nouchi ? Quels sont les procédés utilisés par ce parler ? Le nouchi serait-il une identité ivoirienne ?

Cet article élucidera ces questions en essayant de montrer les facteurs de l'émergence du nouchi, le nouchi creuset de langues diverses, le processus de formation lexicale nouchi avant de se prononcer sur son imposition en Côte d'Ivoire en tant qu'identité ivoirienne.

I. Cadre méthodologique

Pour cet article, nous avons enregistré discrètement 6 conversations (enseignants/élèves, élèves/élèves, étudiants/étudiants). Ce corpus prend également en compte les composantes vocales en nouchi de certains artistes chanteurs Ivoiriens, de propos et de discours d'hommes politiques et du site internet *nouchi.com*. Nous avons aussi analysé des copies d'élèves du secondaire de trois lycées de la Côte d'Ivoire (Lycée moderne Oumé; Lycée moderne Yopougon/Andokoi; Lycée moderne 1 de Divo).

II. Les facteurs de l'émergence du nouchi

Plusieurs raisons pourraient expliquer le développement du nouchi. La première raison, que KOUADIO (2006 : 177) qualifie « *ivoirocentrique* ». Pour lui,

C'est une habitude bien ivoirienne de « tordre le cou » aux mots et aux phrases français pour les adapter aux besoins de communication d'une population hétérogène privée d'un véritable véhiculaire africain tant à l'échelle du pays luimême qu'à celle d'une ville cosmopolite.

Voici à cet effet les propos d'un prévenu à la barre :

Draman! **En façon que** depuis deux jours on n'a pas **badou**, on est là se promener, voilà **gawa** qui est courbé, son bé est sorti. **En façon que** moi j'ai **gnou** le **bé** et j'ai donné ça à Périco. On est là fagne, **po** là est venu **djo les gens**. C'est ça on est là [1].

(*Traduction*: Juge, nous n'avons pas mangé depuis deux jours. En nous promenant, nous avons vu un paysan penché, et son portefeuille sortait de sa poche. J'ai volé le portefeuille et je l'ai donné à Périco. Nous prenons la fuite, mais le policier qui est là et venu nous attraper. Et voilà pourquoi nous sommes là.)

Un autre facteur qui a grandement contribué à l'émergence du nouchi a été, incontestablement, sa rencontre avec la musique zouglou. Nous montrerons cela par deux extraits.

Extrait 1:

Voici une transcription libre de la chanson Les côcôs (du groupe « Les Côcos ») :

- Yodé, on fait quoi, je moyen fait côcô dans ton dos ce soir non?
- Ah! manman ça réussit pas hein! pas qué moi-même je n'a pas gagné pour manger
- Ça moyen réussi pétit
- Mais j'ai quoi! Les côcôs comme ça là ça me charge!
- Depuis que le zouglou est né tout réussit pour nous, c'est que pour moi ça moyen réussi ce soir-là
- Ah manman, pour toi là cà'est en bri main'nan?
- Y a un adage anglais qui dit : no contribution, no drink
- C'est les côcôs
- Les côcôs i sont pas sérieux, les côcôs c'est les gens i sont pas sérieux
- Savez-vous ce qu'on appelle les côcôs ? Les côcôs c'est les gens qui mangent dans la poche de leur camarade

- Ceux-là c'est les côcôs
- A Yop City, tu vois le tonton sapé dans lavé, il ya winson sans oublier la mallette
- Matin bonher o on lutte le bus ensemble
- Arrivés au Plateau, quand tu vois le tonton décaler, on dirait un PDG, or qué c'est un côcô, mais un côcô scientifique
- A midi o dans le jardin public, quand tu vois le tonton dédja la mallette
- Les journeaux, les gboflooto, souvent même l'attiéké
- A Yop City o, à Yop City, ya un maquis que l'on appelait le City
- Arrivé au City, si tu vpois les gos sapées : rouge à lèvre, crayon dans cheveux, pied sur pied, bras dans bras sans oublier le sac en main
- Quand tu les vois, on dirait invité d'honneur, djaa c'est pour côcô, ça c'est côcô spirituel
- Nous iningue on est aussi côcô, mais des côcôs invisibles
- A retour d'une bière on peut avoir beaucoup
- Tout ça c'est les côcôs, ça c'est un côcô stratégique
- Adjamé o c'est les côcôs loubard, Marcory ça c'est les côcôs blofer
- Williamville o ça des côcôs souterrains, Abob ça c'est des côcôs naturels
- Treichville ça c'est des côcôs historiques
- Un guéré dans un funéraille bété, c'est un côcô, mais un côcô régional, un peu ethnique, un peu superficiel, un peu national
- Les côcôs ne respectent même pas les orphelins. Même moro côcô moyen tomber. KOUADIO (2006 : 179)

Extrait 2:

L'Abidjanaise, l'hymne Nationale de la Côte d'Ivoire a été traduite en nouchi par Nash [2] alias *la go krakra du djassa* :

Voici mon gbô dougou sans dégbahure! (Salut ô terre d'espérance!)

Glôki de tous les soutralys. (Pays de l'hospitalité.)

Tes kokas gbés de tous les cracrahures, (Tes légions remplies de vaillance,)

Ont reguigui ta djidjité. (Ont relevé ta dignité.)

Tes fris, gopio Côte d'Ivoire, (Tes fils, chère Côte d'Ivoire,)

Fans djobeurs de ta doungbahure, (Fiers artisans de ta grandeur,)

Tous en gbonhi pour que tu djafoules, (Tous rassemblés et pour ta gloire,)

Vont te kpata dans l'enjaillement. (Te bâtiront dans le bonheur.)

Fros Ivoiriens, le glôki nous kpokpo (Fiers Ivoiriens, le pays nous appelle)

Soyons djawlys, si nous frayassons dans la blêmou (Si nous avons, dans la paix, ramené la liberté,)

toufassons le sans-kaba Notre wé est de zié en viémôgôni (Notre devoir sera d'être un modèle)

Sans se dégba pampandra à la gbohité (De l'espérance promise à l'humanité)

En magnérant, foule dans la siance nikélé (En forgeant, unis dans la foi nouvelle,)

Le djassa de djidji frêssanhité. (La patrie de la vraie fraternité.)

Cette traduction de l'Abidjanaise en nouchi est la preuve que le nouchi se veut une langue autonome et non un appendice du français. Le nouchi tend à s'autonomiser étant donné qu'il arrive à trouver des terminologies aux nouvelles réalités linguistiques comme les TIC.

Par le canal de la chanson, mais aussi de la radio [3], de la télévision et de la publicité, le nouchi est présent dans la vie quotidienne des Ivoiriens. L'une des raisons de l'extension du nouchi dans les institutions scolaires est sans nul doute son caractère simpliste devant la complexité du français [4]. Ce qui va inciter les élèves et les étudiants à se réfugier dans ce parler (nouchi) comme en témoigne ces dialogues.

Extrait 1:

Dialogue Entre deux élèves, désignés ici par les lettres A et B:

A – Est-ce que tu sais qu'on a fait un bingoulade dense?

B: Anh!

A : **Ra** ! on a **brêqué** les **gos**, elles ont accepté. Donc samedi-là non, on devait **bingouler** en boîte. Quand les **pei gos** sont arrivées, le **mogo** a commencé à **mouiller**

B: Qui ça, ton voise?

A : Oueh, donc j'ai mis dans son **comprendo**. J'ai dit à la **djague** que c'est mon **mogo** là qui est **fan** d'elle. Mais... la **gnan** est **mal jolie**! Son **dindinli** fait peur. Elle a un gros **boda**. Avant d'entrer en boîte, on a pris un **tékéche** et on est parti **se gâter** un peu. J'ai dit à mon **gars** de **bloh**. On **s'est envoyé** dans les Guiness, on a **fallé**, même les **gos**. Maintenant, on bourrait les **gos**. Mon **mogo** a dit il doit **monter à Bingue** l'année prochaine. Moi, j'ai **placé** aussi ma **go** que j'ai passé mes vacances au **Froid**. Il a dit qu'il est le neveu de l'ancien ministre X. Moi j'ai dit que si je **gamme** mon examen, on va me **filer** une **coché**, ou bien ? Quand mon **mogo** a **dédja** le **pierre** pour payer, elles ont pris **dose**, elles ont **encaissé**.

B: Où il y a eu ça?

A : C'est un **gba**. Elles étaient un peu **mélangées**, on a **béhou** en boîte maintenant. On a **lové** en boîte hein, tu peux rien. Les **gos**, elles sont trop **enchoquetées**, elles sont trop **yêrê**...

KOUADIO (2006: 184)

Extrait 2:

Dialogue entre trois élèves, désignés par E1 ; E2 ; E3

E 1 : Taper sur gueule là, taper sur gueule là, il faut taper sur gueule là

E 2 : Elle dit que

- E 3: Elle dit met dans kroiba
- E 2 : On dit tu mets bangui dans seridaga.
- E 1 : Moi, je suis pas habituée au bangui oh. Donc, tu es Baoulé 100% non donc tu es un grand gnoleur [5]

Extrait 3:

Dialogue entre huit élèves, désignés ici par E1 ; E2 ; E3 ; E4 ; E5 ; E6 ; E7 ; E8 :

- E 1 : Il est bien habillé.
- E 2: Mais c'est sac là.
- E 3: Mais faut voir sac là.
- E 4 : Mais c'est sac-là qui fait qu'il est bien habillé.
- E 1 : On lui a donné l'argent de sac là, il a bouffé.
- E 2 : Il a bouffé.
- E 4 : L'argent de sac là, il a bouffé.
- E 2 : Il dit c'est ça qui fait qu'il est bien habillé.
- E 2: Tu me regardes.
- E 5 : Je n'aime pas ça.
- E 2 : Ce qu'on n'aime pas on donne ça à chien.
- E 5 : Faut pas faire je vais te parler mal
- E 2 : Faut parler tu vas voir, j'ai dadi bouche là tu vas voir... Faut parler.
- E 6 : Toi là, on dirait qu'il va te boter.
- E 2 : Pourquoi, elle n'a qu'à envoyer son calmeur, son calmeur n'a qu'à venir
- E 3 : Ils ont bloqué tes chaussures, c'est resté chez éducateur, tu n'as pas dit tu es prêt.

Nous là nos chaussures restent on s'en va prendre.

- E 6 : Omo je cherche je vois pas où ça y est?
- E 3 : Tu as joué bidé.
- E 2 : On a pas cours le soir on a qu'à rester un peu.
- E 7 : Donc, nous on a mangé à 8 heures quoi.
- E 1 : Eh, mon Dieu!
- E 7 : Tu dis quoi, Dieu a fait quoi ? Il dit quoi même ? Toi Noëlle, il faut me provoquer.

Depuis tu es en train de parler je n'ai pas parlé.

- E 3 : On rentre pas, il y a pas classe.
- E 1 : Elle gbaye jamais cours celle-là.
- E 2 : C'est normal toi t'a quel professeur de français qui gbaye cours ?
- E 8 : Français gbaye pas cours comme ça deh!
- E 2 : Elle parle de quoi même. C'est ECM qui gbaye
- E 8: Tu sais avec qui tu parles?
- E 2 : Si je parlais avec KABATO, j'ai des gardes de corps partout, si tu fais, ils vont t'enceinter
- E 1 : Je la dois 100f et puis elle me doit 200f
- E 8: Toi, tu es un noussi.

E 1 : Toi Zeba là, je vais t'enterrer vivant

E 3: Il faut dire vivante

E 7 : Allons E 6 : Où ?

E 7: A la maison

E 6 : On habite dans même cours là ou bien?

E 7 : Toi, tu es fou.

E 6 : Si tu es fachée vient tomber sur moi [6].

Les enseignants sont également de la partie. Leurs prises de paroles tout comme celles de leurs élèves laissent apparaître des tournures et des énoncés qui témoignent de la présence du nouchi.

Extrait:

Dialogue entre un professeur et ses élèves, désignées par P et E :

1. P: Prenez ce qui est au tableau.

2. E: Ah monsieur, ils ont sonné kê!

3. P: Copiez d'abord avant d'aller paumer le garba.

Extrait G:

- 1. P: Quand est-ce qu'on parle de synonymie dans une phrase?
- 2. E: On appelle synonyme les mots qui sont même choses.
- 3. P: C'est quoi ça? Si tu n'as rien à dire tu te tais.

Extrait H:

- 1. E : Monsieur, le devoir de la dernière fois-là était trop caillou même, c'est pourquoi beaucoup ont flashé. Pardonnez annulez sinon ça va casser trop notre moyenne.
- 2. P: Quand on vous dit de bosser vous pensez que c'est amusement. Pendant que vos amis faisaient décapi vous étiez en train de showfer maintenant vous pleurez.

KOUAMÉ (2013 : 176-177)

Vu au début comme une manière de s'exprimer des gens de la rue qui étaient mal vus, le nouchi était un langage de barbares, de voyous, de brigands, des loubards ou des délinquants des quartiers chaud d'Abidjan et des grandes villes de la Côte d'Ivoire. Aujourd'hui, des élèves et étudiants revendiquent le nouchi comme leur moyen de communication. Or, ce groupe social, souligne BOUTIN (2002), fait partie de la minorité privilégiée des Ivoiriens qui

ont bénéficié d'un apprentissage scolaire et qui ont donc été, pendant longtemps, en contact avec la norme du français standard. Ils sont théoriquement ceux qui ont la meilleure maîtrise de la langue officielle et ne devraient pas recourir à une variété « basilectale ».

L'extension du nouchi ne s'arrête pas aux jeunes; chauffeurs de taxis, personnel des entreprises, personnalités, journalistes et hommes politiques utilisent le nouchi.

BOUTIN (2003: 79)

Charles Blé Goudé, ancien leader des Jeunes Patriotes s'essaie en nouchi en disant : « *Y a rien en face, c'est maïs* ». Pour dire qu'en réalité il n'y a pas d'opposants en face de son candidat. Le nouchi a bien quitté la rue pour la classe politique ivoirienne.

Aujourd'hui, le nouchi bien plus qu'un argot est devenu un véritable phénomène social en Côte d'Ivoire au point qu'il s'impose même aux hommes politiques.

ABOA (2011:49)

Ainsi, durant les élections présidentielles d'octobre 2010, certains candidats, pour épouser l'ère du temps et rallier le maximum de jeunes à leur cause ont dû parler le nouchi, à la surprise générale, le fait remarquer ABOUA, Henri Konan Bédié, change subitement de registre au cours d'un meeting à Abobo, l'un des quartiers populaires d'Abidjan. Le leader du Parti Démocratique de Côte d'Ivoire (PDCI) se livre, papier en main, à un exercice inhabituel pour lui : parler le nouchi. Morceaux choisis de cette intervention historique de Henri Konan Bédié (candidat du PDCIRDA) aux élections présidentielles d'octobre 2010 : « Et vous les bramôgô (jeunes de Côte d'Ivoire), je vous salue »; « Je suis enjaillé » (content); « C'est simplement kpata! » (extraordinaire); « C'est simplement choco » (charmantes, stylées, à la mode); « Après quatre longues années de tergiversation et de kouman (parler pour ne rien dire) des refondateurs »; « je sais trop bien que le gbangban (coup d'État) de décembre 1999 a appauvri les cadres du PDCI RDA » ; « comme de vrais bramôgô, bandons nos muscles pour têgê (battre, malmener) ces refondateurs »; « ils vont fraya (fuir, disparaître) ». (ABOA 2011: 49)

Le nouchi semble s'imposer de plus en plus, à tous, dans un paysage linguistique ivoirien largement dominé par le français. Aujourd'hui, le nouchi s'est enrichi d'un autre type de langage, le langage des gestes qui s'inscrit dans la communication non-verbale, autrement dit avec le nouchi, il faut également voir, percevoir pour comprendre. Nous le montrerons à travers six exemples [7] qui montrent la communication gestuelle en nouchi.



(S') Abaisser : sécrou [sekrou] Position accroupie.

Ex. : Faut te sécrou pour bien sassa le rôle.

« Abaisse-toi pour mieux y voir clair. »



Abattre : dja [dʒa] / têguê [tɛgɛ] La main droite fait un mouvement vif du haut vers le bas avec rigidité.

Ex. : Les gomons ont têguê deux attrapeurs matin-là.

« Les policiers ont abattu deux braqueurs ce matin. »



Braqueur : attrapeur **Braquage :** gbougbouli

Plier le bras vers la poitrine comme si on tenait un pistolet. Ex. : ya eu gbougbouli hier chez les voisins, on a djô son matin-là que la gnagne a têguê les attrapeurs là!

« Il y a eu un braquage chez les voisins hier, et on a appris ce matin que la police judiciaire a abattu les braqueurs! »



Bricoler: zakpa [zakpa] **Bricoleur:** zakpasseur [zakpasoer]

Mettre les bras au niveau du ventre en bougeant ses poignets les mains fermées.

Ex. : Si ton portable s'allume plus, faut envoyer on va zakpa ça.

« Si ton portable ne s'allume plus apporte-le on va le bricoler. »



Fâché: mlouti [mluti], son coeur est noir, son cœur est gaté Ecarquiller les yeux en remuant la tête et les mains ouvertes au niveau du visage.

Ex.: Son cœur est noir à l'heurelà, ils l'ont fiè au guéhou! « Il est faché en ce moment, il a perdu au poker! »



Famille: gbonhi [gbɔ̃ji], mifa [mifa] Croiser les bras, les mains sur la poitrine.

Ex. : Ma mifa me coûte trop cher

« Ma famille m'est cher »

III. Le nouchi creuset de langues diverses

L'analyse de KOUADIO (2006 : 184) sur l'extrait 1 (dialogue entre deux élèves, désignés ici par les lettres A et B) montre que sur les trente (30) mots ou expressions nouchi de ce court dialogue, le français vient en tête avec vingt-et-un (21) mots français ou d'origine française (dense, pei (< petit), mouiller, voise (< voisin), fan, mal jolie, tékéche (< taxi), se gâter, gars, s'est envoyé, monter, placé, Froid, gammer, filer, pierre, ra (< regarde), dose, encaissé, mélangées) ; suivent respectivement le dioula avec six (6) mots (go, mogo, dindinli, boda, dédja, yêrê), l'anglais avec trois (3) mots (brêqué (< to break), lové (< to love), l'espagnol avec deux (2) mots (comprendo, coché), le baoulé avec un (1) seul mot (bloh) ; six (6) mots sont d'origine inconnue à ce jour (bingoulade/bingouler, djague, fallé, Bingue, gba, béhou). Le nouchi ainsi décrit paraît, à première vue, différent des autres variétés de français ivoirien telles que le fpi et le français local ivoirien.

Le nouchi est donc fortement basé sur le français, il utilise aussi des mots anglais et espagnols, insérés par les élèves, avec des mots issus de presque toutes les langues parlées en Côte d'Ivoire. On doit cependant noter une forte dominance du Dioula et du Baoulé, ethnies les plus représentées sur les marchés et les places populaires.

Pour enrichir son vocabulaire, le nouchi a recours à divers procédés de formation de mots.

Cela se traduit notamment par :

- Des emprunts massifs aux langues ivoiriennes (en particulier au dioula et au baoulé) et aux langues non ivoiriennes (Français, Anglais, espagnol)

Ex.:

```
Soutra (du dioula « aider »)
Blo (du baoulé « exagérer, se vanter »)
C'est blo (c'est exagéré)
Enjailler (de l'anglais enjoy « s'amuser »)
```

 « Resémantisation » de certains mots français qui deviennent alors polysémiques

Ex.:

```
Elle l'a drap en classe (Elle l'a insulté devant la classe)
Je suis en drap de ça (je suis au courant de ça)
Ya pas drap (Pas de problème)
```

- Création de nombreux mots

Ex.:

Gnoleur (buveur d'alcool) **La kraya** (la faim) **Etre tchass** (être fauché) **Tchapa** (parler, raconter) **Gbaher** (sécher les cours)

Sur le plan grammatical, la base syntaxique du nouchi est le français populaire ivoirien. Nous le montrons à travers trois exemples qui ont trait à la détermination du *nom*, à la *morphologie verbale* et à la *négation*.

- Les *noms* sont précédés d'un déterminant aussi souvent que le sont les noms français. Ainsi les substantifs empruntés aux langues locales peuvent être précédés d'un déterminant français comme :

Un bloblo (un mensonge pour plaire, du baoulé blo « exagérer, se vanter »)
Le woro-woro (Le taxi à prix et trajet fixes, du dioula woro-woro « 30 francs-30 francs »)
J'ai un djéz pour toi (j'ai une bonne affaire pour toi)

- Les *verbes* empruntés ne prennent généralement pas les traits morphologiques des verbes français et restent invariables, ils ne sont pas accompagnés des morphèmes aspectuels des langues d'origine, comme le montrent les formes suivantes :

C'est les po qui vont venir te gnou (Ce sont les policiers qui vont venir te prendre) C'est pour toi qui va gban (C'est toi qui va avoir des ennuis)

- Les *négations* apparaissent dans la position qu'elles ont en français. Par exemple, le mot **fohi/fohi** (rien), emprunté au dioula, remplace *rien* en nouchi. Mais alors qu'en dioula, il s'emploie avec le morphème verbal négatif et ne porte donc pas de négation :

Dioula : **fohi tè** (*ll n'y a rien*) Nouchi : **Il y a fohi** (*ll n'y a* rien)

Il y a fohi, prends les deux môgôs-là (Il n'y a aucun problème, prends les deux passagers).

IV. Procédés de formation lexicale en nouchi

Toute langue obéit à des principes de création lexicale [8]. Les études de Dodo (2015) sur le nouchi ont montré que ce parler obéit également à ces principes. Pour ce qui concerne la formation lexicale, il existe les procédés de création lexicale formels [9] et les procédés de création lexico-stylistiques.

Moisi [mwazi] : sans argent \rightarrow démoisi [demwazi] : donner un peu d'argent à quelqu'un.

Bra, je suis moisi, faut me démoisi un peu : Mon ami, je n'ai pas de moyens, donne-moi un peu d'argent.

Kpatra [kpatra] : bastonner → Kpatrali [kpatrali] : bastonnade

Kpatrali des monos, ça connait pas hein. La bastonnade des commandos, c'est du lourd.

Baba-tchê : *homme riche* dédjali-djôli : *ouverture-frappe*

V. Le nouchi une identité ivoirienne?

Affirmer ou revendiquer son identité en « tordant le cou » à la langue française. Démontrer qu'on peut exister et même prospérer sans parler la langue de Molière. Mettre sous l'éteignoir le préjugé selon lequel le nouchi est la langue des délinquants. Les défenseurs du nouchi exalte les vertus telles que l'honneur, la fierté, la dignité, l'abnégation, le courage et autres. Ces vertus sont ressassées par des artistes chanteurs qui sont des fers de lance de la promotion du nouchi. Aujourd'hui plus personne ne fait la différence entre le nouchi et les différentes variétés de français en Côte d'Ivoire. Pour KOUADIO (2006), la distinction entre ces différentes variétés ne semble pas toujours nette dans certains écrits ni même chez la plupart des Ivoiriens.

Dans une récente étude, BROU-DIALLO (2004), cité par KOUADIO (2006 : 186-187), a soumis à des enseignants ivoiriens de français langue étrangère (FLE) du CUEF d'Abidjan, une vingtaine d'énoncés en français ivoiriens. Le test consistait à reconnaître parmi ces énoncés, ceux qui relevaient du fpi, du nouchi, du français local ou du français standard. Voici quelques échantillons des réponses les plus significatives :

a) Si l'énoncé nouchi : *Le gboo a behou* « *Le groupe a fui* » a été reconnu comme tel par 90,90% des enseignants interrogés, leurs avis sont restés partagés sur cet autre pourtant également du nouchi : *Ne mets pas les sciences* « *Ne déconne pas* » : 36,36% l'ont reconnu comme du nouchi, alors que pour 54,54%, il s'agissait du français standard.

- b) L'énoncé : *S'il n'avait pas pris son parapluie, il allait avoir chaud* (en « français local ivoirien ») a été effectivement reconnu comme relevant du « français local » par 45,45% des enseignants, contre 54,54% qui l'attribuent au français standard.
- c) L'énoncé : *Les Ghanéens vraiment ont fait trop la bouche* (énoncé du fpi) : il relève du fpi pour 63,63%, mais pour 36,36%, il s'agit d'un énoncé nouchi.
- d) L'énoncé *Il les a donné des places* (énoncé du fpi) a été reconnu comme du fpi par 54,54% des enseignants, les autres pensent pour moitié qu'il s'agit d'un énoncé nouchi et pour l'autre moitié comme un énoncé du « français local ».
- e) L'énoncé : *Modalités et stratégies pour la victoire à l'an* **2000** (français local) a été reconnu comme tel par 36,36% des enquêtés, tandis que 54,54% l'ont reconnu comme relevant du français standard.

La conclusion de BROU-DIALLO est sans appel:

On devrait s'attendre à avoir 100% de réponses justes pour ces trois phrases (phrases n° 1, 14 et 18 de la liste des énoncés soumis aux enseignants) relevant du français standard, mais ce n'est pas le cas, il y a des cases non cochées et même des réponses fausses. Quant aux dix-sept autres phrases du français local, du français populaire ivoirien et du nouchi, c'est la confusion totale, les pourcentages en témoignent. Cela semble prouver que les limites entre ces trois variétés sont de moins en moins perceptibles. L'interpénétration devient presque totale entre elles.

Brou-Diallo (2004 : 140)

Conclusion

Longtemps considéré comme la langue des délinquants et autres rejetés du système éducatif ivoirien, le nouchi s'est développé très rapidement à tel enseigne qu'il est aujourd'hui devenu une identité ivoirienne dans la mesure où il est connu et pratiqué par une grande partie de la population ivoirienne. Mais le nouchi ne remplit pas uniquement la fonction pragmatique d'une langue véhiculaire, il se développe de plus en plus dans un contexte social dans lequel les locuteurs se trouvent à la recherche d'une langue traduisant leur identité. Le nouchi pour sa part a incontestablement sa place dans la pratique linguistique quotidienne des Ivoiriens.

Par ailleurs, une enquête a montré que le nouchi est bien répandu en Abidjan à l'instar du français qui est la langue officielle. Le nouchi est donc parlé quasiment partout (dans les écoles et universités, dans les marchés, dans le transport). De plus, parler le nouchi n'a rien de dégradant, car le nouchi est une fierté, pour les Ivoiriens et partant pour les Africains.

Le nouchi, résiste au temps, se trouve les termes aux nouvelles réalités linguistiques comme les TIC et tend vers son autonomie. De plus, un autre fait corroborant ce propos est la traduction de l'hymne national de la Côte d'Ivoire, l'Abidjanaise en nouchi. Désormais s'identifie à ce parler, les valeurs suivantes : la persévérance, le gain honnête de sa vie, le courage, l'intelligence, la vérité, le réalisme, l'amour, le partage, la fraternité.

Au total, il apparaît que le *Nouchi* est un phénomène majeur lié à la créativité des Ivoiriens et à l'évolution de leur identité linguistique. Il va sans doute dire que d'ici, devant la montée galopante de ce parler, vingt ans, le nouchi sera la langue nationale de la Côte d'Ivoire.

NOTES

- [1] Passage extrait de la conférence sur le français d'Afrique par Professeur Jérémie KOUADIO N'GUESSAN, le 24 avril 2015, au Sénégal.
- [2] Artiste, rappeuse ivoirienne.
- [3] *Fréquence*2, la deuxième radio publique de la Côte d'Ivoire consacre une heure par jours, de 7 heures à 8 heures à faire la promotion du nouchi.
- [4] ROY & LAFONTAINE (1992) présentent les résultats d'une étude sur la réussite orthographique des élèves de différents niveaux scolaires. Ainsi, « il semble que le français soit au premier rang des langues à orthographe complexe : il cumule en effet toutes les difficultés théoriquement imaginables. » ARRIVÉ (1993 : 44). Selon JAFFRÉ & FAYOL (1997 : 119) la langue française a une orthographe opaque (ou profonde) car c'est « une orthographe dans laquelle la relation entre phonèmes et graphèmes est très irrégulière ». Par conséquent, l'opacité du français se traduit par le fait qu'il n'existe pas une relation biunivoque entre phonèmes et graphèmes à l'écrit et entre graphèmes et phonèmes à l'oral.
- [5] Collège Seboco Yopougon, le 27 avril 2015. Des élèves assis dans un coin de la cours de l'école en train de papoter (enregistrement effectué à leur insu).
- [6] Un groupe d'élèves assis dans la cour de l'école, à l'absence du professeur, papote sur tout et de rien. Leur conversation est enregistré à leurs issus. 29 avril 2015, au Lycée Moderne Yopougon Andokoi.
- [7] Les exemples cités sont extraits de la Thèse de Jean-Claude DODO intitulée *Le nouchi : étude linguistique et sociolinguistique d'un parler urbain dynamique*, Université Félix Houphouët-Boigny, 2015.
- [8] Tout comme le français, la formation des mots en nouchi obéit au principe de la dérivation; de la composition; de la troncation; des procédés de création lexicale stylistiques; des emprunts; des mots onomatopéiques et idéophoniques).
- [9] Voir également les travaux des chercheurs AHUA (2006, 2008); KOUACOU (2007, 2008) et LAFAGE (1991).

BIBLIOGRAPHIE

- ABOA, A. L. (2011). « Le nouchi a-t-il un avenir? ». *SudLangues*, N° 16, Dakar, 44-54.
- AHUA, M. B. (1995-1996). *L'argot des jeunes lycéens d'Abidjan*, Mémoire de Maîtrise, Université de Cocody-Abidjan.
- BOUTIN, A. B. (2002). Description de la variation : Études transformationnelles des phrases du français de Côte d'Ivoire. Thèse de Doctorat en Sciences du langage, Université Grenoble 3.
- BOUTIN, B. A. (2003). « La norme endogène du français de Côte d'Ivoire : mise en évidence de règles différentes du français de France concernant la complémentation verbale ». *SudLangues*, revue internet, 2.
- BROU-DIALLO, C. (2004). Aspects des difficultés d'apprentissage du français langue étrangère par des étudiants anglophones africains, Thèse de Doctorat, Université Montpellier 3.
- DODO, J.-C. (2015). *Le nouchi : étude linguistique et sociolinguistique d'un parler urbain dynamique,* Thèse de Doctorat en Sciences du langage, Université Félix Houphouët-Boigny Cocody/Abidjan.
- KOUADIO N'GUESSAN, J. (2006). « Le nouchi et les rapports dioula-français ». Le français en Afrique, N° 21, 177-192.
- KOUAMÉ, K. J.-M. (2013). « Les classes ivoiriennes entre monolinguisme de principe et plurilinguisme de fait ». In : D. Omer & F. Tupin, Éducations plurilinguismes. L'aire francophone entre héritages et innovations. Rennes : Presse Universitaires de Rennes, 167-179.



Tradurre l'argot dell'*Assommoir*: le strategie traduttive di Luigi Galeazzo Tenconi (BUR, 1964) e Luisa Collodi (Newton Company, 1995) a confronto

Ginevra GROSSI Università della Calabria (Italia) grossi.ginevra@gmail.com

REZUMAT: Traducând argoul din romanul *L'Assomoir*: studiu contrastiv al strategiilor traductologice ale lui Luigi Galeazzo Tenconi (BUR, 1964) și ale Luisei Collodi (Newton Company, 1995)

Printre lucrările Émile Zola, *L'Assommoir* (1877) este, probabil, cea în care argoul este cel mai relevant. După un an de la lansarea sa în Franța, apare prima traducere italiană (*Lo scannatoio*) de Emmanuele Rocco, puternic criticată de Petrocchi, traducător al celei de-a doua versiuni, din 1880. După această versiune alte șapte vor urma, până la cea a Pierluigi Pellini (2010). Fiecare traducător înfruntă capcanele redării argoului francez în italiană alegând propriul stil de traducere (italiana arhaică pentru Rocco, florentina vernaculară pentru Petrocchi, de exemplu).

Acest studiu va compara traducerile lui Luigi Tenco Galeazzo și Luisa Collodi, discutând diferitele opțiuni de traducere, începând cu titlurile (*L'Assommoir* și, respectiv, *Lo Scannatoio*) și numele personajelor (Gervasia, în prima traducere, Gervaise, în a doua), pentru a se concentra în special pe redarea argoului. Până în prezent, nu au fost publicate alte critici ale acestor traduceri (spre deosebire de primele două, din 1878 și 1880, care au fost analizate).

CUVINTE-CHEIE: L'Assommoir (trad. rom. Gervaise), argou, critica traducerii



ABSTRACT: Translating the Argot of *L'Assommoir*: A Contrastive Analysis of Luigi Galeazzo Tenconi's (BUR, 1964) and Luisa Collodi's (Newton Company, 1995) Translations

Among all Émile Zola's works, *L'Assommoir* (1877) is probably the one in which the use of the argot is most relevant. The first Italian translator was Emmanuele Rocco, who published his work (*Lo scannatoio*) a year after its original publication in France. In 1880, Petrocchi published his second translation and he strongly criticized his predecessor. After that, seven translations have been published: the last one is by Pierluigi Pellini (2010). Each translator solves the problem of rendering the argot into Italian choosing his own style (i.e. Rocco uses archaic Italian, while Petrocchi prefers the Florentine dialect).

In this essay, the author compares Galeazzo Tenconi's and Collodi's translations, illustrating the differences, for example, in the title (*L'Assommoir* e *Lo Scannatoio*, respectively), in the names of the characters (Gervasia and Gervaise), to concentrate especially in the rendering of the argot. Actually, no other studies have been published on the subject, while the first two translations have already been analysed.

KEYWORDS: L'Assommoir, slang, translation studies



RÉSUMÉ: Traduire l'argot de *L'Assommoir*: étude contrastive des stratégies de traduction de Luigi Galeazzo Tenconi (BUR, 1964) et de Luisa Collodi (Newton Company, 1995)

Parmi les œuvres d'Émile Zola, L'Assommoir (1877), est sans doute celle dans laquelle l'argot est le registre le plus approprié. Un an après sa sortie en France, Emmanuele Rocco en publie la première traduction italienne (*La scannatoio*), traduction qui a été vivement critiquée par Petrocchi, qui en propose une deuxième traduction en 1880. Celle-ci sera suivie par sept autres versions, jusqu'à celle de Pierluigi Pellini (2010). Chaque traducteur se confronte avec les difficultés de rendre l'argot français en italien et il choisit parmi les nombreux choix de traduction possible (l'italien archaïque, pour Rocco, le florentin vernaculaire pour Petrocchi, par exemple).

Cette étude entend faire la comparaison des traductions de Luigi Galeazzo Tenconi (1964) et de Luisa Collodi (1995), d'analyser les différents choix de traduction, à commencer par les titres (*L'Assommoir* et, respectivement, *La scannatoio*) et par les noms des personnages (Gervasia, dans la première traduction, Gervaise dans la seconde), et de se concentrer en particulier sur la manière dont on a traduit l'argot. Jusqu'à présent, en effet, personne ne s'est intéressée à ces traductions (contrairement aux deux premières, celles de 1878 et de 1880).

MOTS-CLÉS: L'Assommoir, argot, critique de la traduction



L'Assommoir est à coup sûr le plus chaste de mes livres. Souvent j'ai dû toucher à des plaies autrement épouvantables. La forme seule a effaré. On s'est fâché contre les mots. Mon crime est d'avoir eu la curiosité littéraire de ramasser et de couler dans un moule très travaillé la langue du peuple. Ah! la forme, là est le grand crime! Des dictionnaires de cette langue existent pourtant, des lettrés l'étudient et jouissent de sa verdeur, de l'imprévu et de la force de ses images. Elle est un régal pour les grammairiens fureteurs. N'importe, personne n'a entrevu que ma volonté était de faire un travail purement philologique, que je crois d'un vif intérêt historique et social. Je ne me défends pas d'ailleurs. Mon œuvre me défendra.

Émile Zola, « Préface » de L'Assommoir

L'Assommoir in Francia e in Italia



MILE ZOLA INTRODUCE IL suo romanzo, settimo del ciclo dei Rougon-Macquart, rilevando l'importanza centrale che l'argot, "la langue du peuple", riveste in quest'opera e le pesanti critiche ricevute per il suo uso letterario. L'autore, però, rivendica con fierezza il suo lavoro filologico, affermando la forza espres-

siva di questa lingua – già all'epoca studiata da letterati che avevano anche curato l'edizione di dizionari a essa dedicati – e la rilevanza storico-sociale della sua ricerca.

Il romanzo, inizialmente, fu pubblicato a puntate sul quotidiano *Le bien publique* nel 1876 ma, a causa delle forti proteste, il giornale fu costretto a interrompere le pubblicazioni. Catulle Mendès, grande ammiratore di Zola, decise allora di pubblicarlo sul suo settimanale *La République des lettres* e questa volta fu un vero trionfo editoriale. Venne poi pubblicato in volume nel 1877 e rese Zola lo scrittore più letto e discusso di Parigi, le cui campagne in favore del naturalismo e le critiche alle opere teatrali ebbero molto successo di pubblico [1].

Ambientato nella Parigi operaia e frutto di una lunga e attenta analisi d'ambiente da parte dell'autore, *L'Assommoir* narra una storia di alcolismo, di miseria e di degradazione umana: Gervaise Macquart, figlia di Antoine Macquart e Joséphine Gavaudan, si trasferisce a Parigi con Auguste Lantier e due dei loro tre figli. Lantier, però, presto lascia Gervaise per un'altra. Dopo qualche mese, Gervaise sposa lo zincatore Coupeau. Inizialmente, il loro matrimonio è felice, hanno una figlia, Anna (Nana), ma dopo un incidente sul lavoro anche Coupeau inizia a bere. Lantier torna da Gervaise, che lo accoglie e gli consente di vivere da parassita nella sua casa coniugale. Dopo la morte di Coupeau e il secondo abbandono di Lantier, Gervaise a sua volta diventa alcolista e muore di stenti in un sottoscala.

In Italia, *L'Assommoir* ha un immediato successo. Francesco DE SANCTIS, nel suo intervento alla conferenza al Circolo Filologico di Napoli del 15 giugno 1879, affermava: "L'Assommoir ha avuto, dicono, quarantasei edizioni. Se ne è fatto un dramma, rappresentato a Parigi e a Napoli, e mi assicurano che abbia avuto molto successo, che il pubblico abbia molto applaudito..." [2].

Un'eco delle parole della prefazione sembra risuonare nella critica della scrittrice italiana Matilde SERAO, la quale, in un intervento del 2 luglio 1879 nel *Giornale di Napoli*, dietro lo pseudonimo di Un vecchio topo, affermava:

Anzitutto *L'Assommoir* è un libro vivo. È scritto in quell'enfatico, vivace, immaginoso gergo popolare che racchiude tutto il carattere del popolo; è la via naturale, giornaliera, senza intreccio di avvenimenti incomposti e straordinari, la vita fatale delle classi lavoratrici, senza eroi, senza eroine – uomini e

donne che camminano, scendono, sdrucciolano, precipitano. Ecco perché vive il libro, ecco perché vivrà. [3]

Anche la scrittrice evidenzia il ruolo centrale dell'argot, che può essere considerato a tutti gli effetti uno dei protagonisti del romanzo.

La prima traduzione italiana di Emmanuele Rocco, autorizzata dallo stesso Zola, è stata pubblicata l'8 dicembre 1877 nel quotidiano *Roma*. La testata napoletana riuscì a tradurre il libro in anteprima grazie all'interessamento di Nicola Lazzaro, corrispondente da Parigi, che era entrato in contatto con Zola, deciso a tradurre egli stesso il romanzo. Il direttore del quotidiano si rivolse poi al prof. Rocco, collaboratore della pagina letteraria del giornale, perché Lazzaro dovette partire come inviato sul fronte balcanico per seguire la guerra russo – turca. La sua traduzione fu aspramente criticata perché decise di tradurre l'argot parigino in quello che Petrocchi, secondo traduttore, definì "un lavoro finissimo di lingua; perché d'un romanzo francese scritto tutto quanto in lingua viva, eccoti lì un italiano senza intonazione di lingua viva, tutto impiastricciato di vocaboli letterari". Petrocchi, invece, ricorse alla colloquialità popolare sostenuta dai neotoscanisti [4].

Dopo Rocco e Petrocchi, sette traduttori si sono cimentati con *L'Assommoir*: Ferdinando Bideri (Bideri, Napoli 1892), Ventura Almansi (Gloriosa, Milano 1924), Luigi Galeazzo Tenconi (BUR, Milano 1964), Ettore Venzi (Gherardo Casini Edizione Periodiche, Roma 1966), Ferdinando Bruno (Garzanti, Milano 1995), Luisa Collodi (Newton Company, Roma 1995) e l'edizione curata da Pierluigi Pellini per Mondadori (Milano, 2010). I nove traduttori hanno dovuto affrontare la questione spinosa della traduzione italiana dell'argot.

Le traduzioni di Luigi Galeazzo Tenconi e Luisa Collodi

Rocco e Petrocchi scelsero rispettivamente l'italiano aulico e la parlata toscana, ma in questo studio si discuteranno le scelte di Luigi Galeazzo Tenconi e Luisa Collodi, perché queste sono state realizzate in momenti storici significativi per la nascita degli studi traduzione. Il primo traduce nel periodo storico in cui si apre un vero e proprio dibattito sull'opportunità di considerare la traduzione una vera e propria disciplina, la seconda. Come ricordano anche Weissbort e Eisteinsson, "it has often been said that it is not until 1960s that translation studies becomes a discipline in its own right". In quegli anni, infatti, sono stati pubblicati i testi alla base della traduttologia, fra cui: Les problèmes théoriques de la traduction (MOUNIN 1963); Toward a Science of Translation (NIDA 1964); A Linguistic Theory of Translation: An essay in Applied Linguistics (CATFORD 1965) [5].

Luigi Galeazzo Tenconi pubblicò la sua prima traduzione nel 1926 (Jørgensen, *Pellegrinaggi francescani*) e l'ultima nel 1969 (Richebourg, *Mamma Rosa*). Tradusse quasi sessanta libri, di autori fra cui Dostoevskij, Baudelaire, Maupassant, Rimbaud, Hugo, Gide, Gautier. Scrisse anche un romanzo, *Biglietti da mille*, curò l'edizione di alcuni volumi sulla letteratura italiana.

Luisa Collodi pubblicò la sua prima traduzione nel 1993 (Blaise Pascal, *Pensieri*) e l'ultima nel 2013 (Irène Némirovsky, *I cani e i lupi*), entrambe per la Newton Company. Lavorò anche per la casa editrice Piemme; nel 1969 realizzò per la RAI l'inchiesta "L'Italia e i suoi dialetti" insieme a Giacomo Devoto; nel 1976 curò l'edizione dell'antologia italiana per l'insegnamento interdisciplinare con Giorgio Bassani e Muzio Mazzocchi Alemanni per la Nuova Italia.

Nella traduzione di Luigi Galeazzo Tenconi (1964), il titolo dell'opera resta *L'Assommoir*, mentre sono italianizzati i nomi di tutti i personaggi che hanno un corrispondente nella lingua italiana (Gervaise/Gervasia; Claude et Etienne/Claudio e Stefano; Virginie/Virginia; Charles Carlo, etc.); anche la prefazione dell'autore è firmata da Emilio Zola. I cognomi per i quali non esiste un corrispondente italiano (Coupeau, Lantier, Lorilleux, etc.) restano, invece, in francese. In *Lo Scannatoio* di Luisa Collodi, si traduce il titolo ma restano invariati i nomi dei personaggi e dell'autore.

Nella mia intervista a Jean Paul Manganaro, traduttore dall'italiano al francese di scrittori fra cui Italo Calvino e Carlo Emilio Gadda, docente di letteratura italiana all'Université Lille III, il professore spiega che "sono gli editori a scegliere i titoli, in funzione di un servizio di comunicazione che gli è particolare. Spesso i titoli originali vengono modificati" [7]. Probabilmente, anche per queste due traduzioni i titoli sono stati scelti dagli editori, quindi l'atteggiamento del traduttore resta coerente: il primo tende a italianizzare, ove possibile, attuando una strategia di addomesticamento, mentre nel secondo caso si ha un effetto di straniamento, usando i termini di Umberto Eco [8].

Il lettore di un testo in cui i nomi sono sia francesi sia italiani percepisce comunque che l'azione non si svolge in Italia, quindi l'addomesticamento è inefficace. Il dibattito sulla traduzione dei nomi propri è complesso, ma le traduzioni più recenti tendono a la-sciare i nomi originali e a conservare l'effetto di straniamento per il lettore, oggi più consapevole di leggere la traduzione di un testo scritto da un autore straniero (il cui nome non è assolutamente tradotto), ambientato in contesto straniero, pensato per un pubblico straniero.

Analisi contrastiva delle traduzioni di Luigi Galeazzo Tenconi e Luisa Collodi

Quest'analisi è stata realizzata seguendo in parte il metodo in sei tappe proposto da BERMAN (1942-1991) [9]: prima è stato letto il romanzo originale,

evidenziando i passaggi più problematici, poi sono state lette le traduzioni, seguendo lo stesso procedimento. Successivamente, si è visto se i passaggi coincidevano e sono state analizzate le diverse scelte traduttive, considerando la diversa formazione dei traduttori e il differente periodo storico in cui hanno operato. Le traduzioni sono state poi confrontate per verificare se la traduttologia abbia influito in modo positivo sul lavoro di Collodi.

I due traduttori rendono molto diversamente i termini propri dell'argot, come si evince dall'analisi dei passaggi qui proposti. Il primo è tratto dalla scena della lite fra Gervaise e Virginie al lavatoio, in cui l'argot è molto frequente:

« Chameau, va! » cria la grande Virginie. (L'Assommoir, p. 44)

"Cammello della malora!" gridò la grande Virginia. (L'Assommoir, p. 21)

"Puttana!" le gridò Virginie. (Lo Scannatoio, p. 65)

Tenconi traduce *chameau* letteralmente, aggiungendo "della malora" per dare colorito all'insulto, che però non solo non corrisponde al significato dell'originale, ma ha un effetto straniante per il lettore italiano, che non usa abitualmente tale espressione e ha un'immagine sbiadita del testo di partenza. Collodi, invece, rende il significato del termine originale con un insulto familiare agli italiani e che mantiene il colore del romanzo zoliano. È da notare, inoltre, che Tenconi traduce con un calco l'aggettivo *grande*, mentre Collodi lo elimina e aggiunge il complemento oggetto "le": così facendo, si perde una caratteristica fisica del personaggio che l'autore rimarca più volte ma l'azione è più diretta. Nella stessa scena è da notare anche il seguente passaggio:

Est-ce que je la connais, moi, cette *peau*! Si elle m'avait attrapée, je lui aurais joliment retroussé ses jupons ; vous auriez vu ça. Qu'elle dise seulement ce que je lui ai fait... Dis, *rouchie*, qu'est-ce qu'on t'a fait ?...

Io la conosco quella *pellaccia*! Se mi avesse colpito le avrei tirato su le sottane; avreste visto che spettacolo! Dica soltanto cosa le ho fatto, ecco... Dì, *sudiciona*, che cosa ti ho fatto?

Non l'ho mai vista né conosciuta, io, questa *sgualdrina*! Se mi avesse infastidito, le avrei tirato su le sottane, e sarebbe stato un bello spettacolo! Mi dica che diavolo le ho fatto, almeno... Allora, *puttana*, che ti ho fatto?

Anche in questo caso, Tenconi traduce *peau* letteralmente, anche se con il peggiorativo *pellaccia*, mentre il significato del termine è più simile allo *sgualdrina* scelto da Collodi, che conclude il periodo ripe-tendo l'insulto del passaggio precedente, mentre Tenconi attenua *rouchie* traducendolo con un più pudico *sudiciona*. Poco più avanti, si legge nel testo:

« *Salope*! Salope! » hurla Gervaise, hors d'elle, reprise par un tremblement furieux.

"Schifosa! Schifosa!" urlò Gervasia fuori di sé, ripresa da un tremito furioso.

"Puttana! Puttana! Puttana!", gridò Gervaise, fuori di sé, ripresa da un violento tremito.

Anche qui, Tenconi sceglie di attenuare l'insulto e calca la costruzione originale traducendo letteralmente *tremito furioso*, mentre Collodi ricorre ancora allo stesso vocabolo per tradurre *salope* e inverte sostantivo-aggettivo in *violento tremito*, conferendo alla frase un registro leggermente più alto, che stona con il contesto, pur usando un aggettivo meno straniante per il lettore italiano. Collodi usa un solo termine per tradurne quattro dell'originale (*chameau*, *peau*, *rouchie*, *salope*); forse è una ripetizione voluta, per sottolineare la parlata colloquiale e spontanea dei personaggi con un vocabolo molto frequente fra gli italiani, tuttavia anche nell'italiano scurrile sono presenti sinonimi che avrebbero potuto rendere la varietà originale per la resa dell'argot.

Si veda ora questo passaggio all'inizio del terzo capitolo:

Il aurait l'œil sur les verres, pour empêcher *les coups de soleil*. [...] C'était un petit marchand de vin dans les prix doux, qui avait une *bastringue* au fond de son arrière-boutique, sous les trois acacias de sa cour. (*L'Assommoir*, p. 88)

Avrebbe tenuto d'occhio i bicchieri, per impedire *i colpi di sole*. [...] Era un'osteriola, a prezzi modici, con in fondo un *cortile*, *ottimo per ballare*, sotto tre acacie. (*L'Assommoir*, p. 36)

Lui s'impegnava a tener d'occhio i bicchieri, per evitare *che qualcuno si sbronzasse*. [...] Era un'osteria di livello modesto, con una *balera* sotto le tre acacie del cortile. (*Lo scannatoio*, p. 82)

Tenconi, traducendo *les coups de soleil* letteralmente, falsa il significato dell'espressione e presenta al suo lettore un'immagine alienante; Collodi, invece, ricorre a una parafrasi esplicativa, scorrevole in italiano e fedele al significato originale.

La *bastringue* che, secondo la definizione del glossario presente in appendice all'edizione "Folio" del romanzo, è una "Guinguette de barrière, où le populaire va boire et danser les dimanches et les lundis", non ha esatto equivalente in Tenconi, che la rende un attributo del cortile, racchiuso in un inciso. Collodi sceglie la parola *balera*, efficace e chiara per gli italiani.

Si veda anche questo passaggio dal quinto capitolo:

Ce *louchon* d'Augustine avait un chant de poule, la bouche ouverte, suffoquant. (*L'Assommoir*, p. 175)

Quella *loschetta* di Agostina sembrava una gallina con la bocca aperta, soffocava. (*L'Assommoir*, p. 61)

Augustine *la strabica* chiocciava come una gallina, a bocca aperta, quasi strozzandosi. (*Lo scannatoio*, p. 115)

Tenconi traduce *louchon* come se fosse un vezzeggiativo di *louche*, invece il termine indica una persona affetta da strabismo e Collodi rende questo significato in un attributo, scegliendo di non calcare la costruzione originale. In Tenconi si perde l'azione del canto, paragonando Agostina stessa a una gallina; Collodi usa il verbo *chiocciare*, applicando una trasposizione di tipo sostantivo/verbo [10].

Si veda ora questo passaggio dal nono capitolo:

Elle brûlait le quartier, elle avait des *poufs* tous les dix pas. [...] Pendant une année encore, la maison *boulotta*. L'été, naturellement, il y avait toujours un peu plus de travail, les jupons blancs et les robes de percale des *baladeuses* du boulevard extérieur. (*L'Assommoir*, p. 339)

Aveva ormai schiumato tutto il quartiere, aveva *chiodi* a ogni dieci passi. [...] La casa *vivacchiò* per tutto un altro anno. L'estate, naturalmente, c'era sempre un po' più lavoro; le sottane bianche e i vestiti di percalle, se non altro delle *peripatetiche* del boulevard esterno. (*L'Assommoir*, pp. 111-112)

Si era bruciato tutto il quartiere, aveva *debiti* ovunque. [...] Ancora per un anno la famiglia *ebbe da mangiare*. L'estate, naturalmente, c'era sempre un po' più di lavoro: se non altro, le sottogonne bianche e i vestiti di percalle delle *puttane* dei viali di circonvallazione. (*Lo Scannatoio*, pp. 176-177)

Collodi mantiene il verbo bruciare, anche se in forma passiva, e chiarifica il significato di poufs, mentre Tenconi usa un'immagine diversa, rendendo brûler con schiumare e poufs con chiodi: il lettore capisce che si tratta di debiti dalle frasi precedenti. Nella seconda frase, Tenconi mantiene il soggetto originale, mentre Collodi traduce maison con famiglia: una modulazione metonimica di tipo luogo/persone che vi si trovano [11]. La traduzione del termine baladeuses è fedele al significato originale in entrambe le soluzioni proposte, tuttavia quella di Tenconi suona quasi aulica al lettore italiano. È da notare anche che Tenconi usa il prestito boulevard, che Collodi rende invece con un'esplicitazione, ovvero un "caso particolare di amplificazione, in base al quale nel testo d'arrivo vengono introdotte, per maggiore chiarezza o a

causa dei vincoli imposti dalla lingua d'arrivo, precisazioni che non sono contenute nel testo di partenza, ma che si evincono dal contesto cognitivo ossia dalla situazione descritta nel testo" [12].

Poco più avanti, si legge:

La fruitière, la tripière, les garçons épiciers disaient: «Tiens ! *la vieille va chez ma tante* ! », ou bien : « Tiens ! la vieille rapporte son *riquiqui* dans sa poche. » (*L'Assommoir*, p. 340)

La fruttivendola, la trippaia, i garzoni del droghiere dicevano: "Guarda! La vecchia va alla cerca". Oppure: "Guarda! La vecchia porta il lumino in tasca!" (L'Assommoir, p. 112)

La fruttivendola, la trippaia, i garzoni del droghiere dicevano: "Guarda! La vecchia va al Monte!". Oppure: "Guarda! Passa la vecchia col bicchierino in tasca!" (Lo Scannatoio, p. 177)

Nel piccolo glossario dell'argot in appendice all'edizione "Folio" è scritto che *porter chez ma tante* è sinonimo di *porter au Mont-de-Piété* quindi, anche in questo caso, Collodi rende meglio il significato dell'argot. Il *riquiqui* è un' "eau de vie de qualité inférieure": l'immagine del lumino non rimanda all'acquavite, mentre Collodi opta per una modulazione metonimica di tipo contenuto/contenente (acquavite/bicchierino).

Non è possibile trattare qui le traduzioni di tutti i termini argot, tuttavia dai passaggi analizzati si può dedurre che i trent'anni che separano la traduzione di Tenconi da quella di Collodi sono senz'altro anni in cui la traduttologia ha fortemente influenzato i traduttori più coscienziosi.

In Italia, nel periodo in cui cominciava il dibattito sulla scienza della traduzione, Italo CALVINO nel saggio "Sul tradurre" (1963) rilevava che "più che mai oggi è sentita la necessità d'una critica che entri nel merito della traduzione. [...] L'arte del tradurre non attraversa un buon momento" [13]. Lo scrittore esprimeva i suoi giudizi sui traduttori e soprattutto sui critici della traduzione che, a suo dire, in quel periodo non realizzavano le loro analisi basandosi su un rigoroso metodo scientifico. I traduttori invece, sottolineava, oltre a doti tecniche devono possedere doti morali, in particolare il coraggio. L'Assommoir di Tenconi è stato pubblicato solo un anno dopo questo saggio, quando l'influenza dei nuovi studi di traduzione era ancora modesta.

Gli studi di traduzione hanno rilevato problematiche prima trascurate o non risolte, soprattutto per linguaggi particolari come l'argot, per il quale Collodi dimostra una maggiore attenzione rispetto a Tenconi che, come si è visto, spesso traduce letteralmente (si vedano *chameau*, *peau*, *coups de soleil*) travisando a volte il significato dei termini.

In quale lingua tradurre, dunque, *L'Assommoir*? Tenconi e Collodi hanno preferito l'italiano a qualsiasi dialetto, diversamente da Petrocchi. Tradurre l'argot con un dialetto può rivelarsi una scelta infelice: l'argot nasce come linguaggio in codice, non come dialetto. Inoltre, i dialetti italiani sono talmente diversi fra loro che si rischia di rendere il testo incomprensibile in alcune zone del territorio nazionale.

Nelle traduzioni studiate, si legge un italiano certamente non aulico, anche se Tenconi sceglie a volte termini un po' in disuso (come *peripatetiche*), mentre Collodi usa un lessico più familiare per i lettori. Sicuramente, la traduttologia ha avuto un ruolo decisivo nella formazione di Collodi, che ha potuto consultare una bibliografia sulla traduzione inesistente ai tempi di Tenconi. Certamente, entrambi hanno dimostrato di possedere le doti morali di cui parlava Calvino: il solo accingersi a tradurre *L'Assommoir* può essere definito un atto di coraggio. Se Collodi dimostra doti tecniche migliori, molto probabilmente è grazie alla maggiore attenzione dedicata alle strategie traduttive negli ultimi anni. Tradurre è un'arte, come affermava Calvino, ma in qualsiasi arte l'espressione dell'inventiva deve rispondere a criteri ben precisi, così la creatività dei traduttori è soggetta a un rigore che dev'essere scientifico.

Non solo le traduzioni, ma anche la critica deve basarsi su un metodo scientifico. La presente analisi è stata condotta seguendo rigidi principi traduttologici. Come sostiene anche Calvino:

[Ma] se la critica prende l'abitudine di stroncare una versione in due righe, senza rendersi conto di come sono stati risolti i passaggi più difficili e le caratteristiche dello stile, senza domandarsi se c'erano altre soluzioni e quali, allora è meglio non farne niente. [...] L'indagine critica su una traduzione dev'essere condotta in base a un metodo, sondando specimen abbastanza ampi e che possano servire da pietre di paragone decisive. [14]

NOTE

- [1] E. ZOLA, L'Assommoir, Paris: Gallimard 2013b.
- [2] F. DE SANCTIS, "Zola e l'Assommoir". Conferenza tenuta al Circolo filologico di Napoli in 15 giugno 1879 (Treves, Milano 1879) ora in L'arte, la scienza e la vita. Nuovi saggi critici, conferenze e scritti vari a cura di M. T. LANZA, Torino, Einaudi, 1972, pp. 432-453. Citato in N. RUGGERO, La civiltà dei traduttori. Transcodificazioni del realismo europeo a Napoli del secondo Ottocento, Napoli, Guida Editore, 2009, p. 19.
- [3] M. SERAO, "Parte letteraria" del Giornale di Napoli, 2 luglio 1879, citato in N. RUG-GERO, La civiltà dei traduttori. Transcodificazioni del realismo europeo a Napoli del secondo Ottocento, Napoli, Guida Editore, 2009, p. 25.

- [4] N. RUGGERO, La civiltà dei traduttori. Transcodificazioni del realismo europeo a Napoli del secondo Ottocento, Napoli, Guida Editore, 2009, pp. 33-37.
- [5] D. WEISSBORT & A. EISTEINSSON (edited by), *Translation Theory and Practice. A Historical Reader*, Oxford, Oxford University Press, 2006, p. 393.
- [6] I. CALVINO, "Sul tradurre", in *Saggi*, a cura di M. BARENGHI, Milano, Mondadori 1995a, pp. 1776-1786.
- [7] G. GROSSI, "Ginevra Grossi intervista Jean Paul Manganaro, traduttore in francese di Italo Calvino", www.bitculturali.it, 06 dicembre 2013.
- [8] U. Eco, Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Milano, Bompiani, 2012, p. 174.
- [9] A. BERMAN, Pour une critique des traductions: John Donne, Paris, Gallimard, 1995, pp. 64-97.
- [10] Per la trasposizione e le altre figure di traduzione si veda J. PODEUR, *La pratica della traduzione: dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori Editore, 2002.
- [11] Anche per la modulazione si veda J. PODEUR, op.cit., pp. 77-110.
- [12] J. Delisle, H. Lee-Jahnkem, & M. C. Cormier, *Terminologia della traduzione*, a cura di M. Ulrych, Milano, Hoepli, 2002.
- [13] e [14] I. CALVINO, "Sul tradurre", op. cit.

BIBLIOGRAFIA

- BASSNETT, S. (2003). *La Traduzione. Teorie e Pratica*, traduzione di G. BANDINI. Milano: Bompiani.
- BERMAN, A. (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne.* Paris: Gallimard, Coll. "Bibliothèque des idées".
- BERMAN, A. (1999). La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain. Paris: Éditions du Seuil.
- CALVINO I. (1995a). "Sul tradurre". In: I. CALVINO, *Saggi*, a cura di M. BAREN-GHI, Milano: Mondadori.
- Calvino I. (1995b). "Tradurre è il vero modo di leggere un testo". In: I. Calvino, *Saggi*, a cura di M. Barenghi, Milano: Mondadori.
- DELISLE, J., H. LEE-JANKE, & M. C. CORMIER (2012). *Terminologia della traduzione*, a cura di M. ULRICH, traduzione di C. FALBO e M. T. MUSACCHIO, Milano: Hoepli.
- Eco, U. (2012). Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione. Milano: Bompiani.
- MESCHONNIC, H. (1999). Poétique du traduire. Paris: Verdier.
- MOUNIN, G. (1955). Les belles infidèles. Paris: Cahiers du Sud.
- NIDA, E. A. (1964). Toward a Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: E. J. Brill.
- PODEUR, J. (2002). *La pratica della traduzione: dal francese in italiano e dall'italiano al francese*. Napoli: Liguori Editore.

- RUGGERO, N. (2009). La civiltà dei traduttori. Transcodificazioni del realismo europeo a Napoli del secondo Ottocento. Napoli: Guida Editore.
- STEINER, G. (1994). *Dopo Babele: il Linguaggio e la Traduzione*, traduzione di C. BÈGUIN, Milano: Garzanti.
- WEISSBORT, D. & EISTEINSSON, A. (edited by) (2006). *Translation Theory and Practice. A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- ZOLA E. (2012). *Lo scannatoio*, traduzione di L. COLLODI. Roma: Newton Company (prima edizione 1995).
- ZOLA E. (2013a). *L'Assommoir*, traduzione di L. G. TENCONI. Milano: RCS Rizzoli (prima edizione 1964).
- ZOLA, E. (2013b). L'Assommoir. Paris: Gallimard.



Un argot inconnu et presque oublié : l'argot-Baille [1]

Joseph de MIRIBEL [2] Lexicographe de marine jeumeu@free.fr

REZUMAT: Un argou necunoscut și aproape uitat: argoul-Baille

Acest articol relevă un argou practic necunoscut. Toată lumea a auzit vorbindu-se de *argou* uitând – sau mai degrabă neștiind – că acest termen ar trebui folosit la plural, pentru că ele, *argourile*, sunt aproape la fel de multe ca profesiile sau meseriile existente. Oricare ar fi nivelul său, argoul este un *technolect*, dar și un *sociolect* – ceea ce Marc Sourdot a rezumat sub termenul de *jargot* (cuvânt-valiză format din "*jar*(gon)+(ar)*got*"; 'jargou').

Astfel aflăm că, la fel ca orice argou, argoul-*Baille* – argoul Academiei Navale –, de la porecla dată de către studenții săi (așa numiții *bordaches*, de la numele vechiului vas *Borda*, care le-a fost navă-școală) este *economic*, *ludic*, și mai presus de toate, *cripto-identitar*.

CUVINTE-CHEIE: argoul-Baille, argoul Academiei navale franceze, argoul 'grandes écoles', 'dicționaristică', lexicografie



ABSTRACT: An Unknown, Nearly Forgotten Slang - the Baille-slang

This paper reveals an unknown *argot* (French slang). [In France] anybody heard about *argot*, forgetting – or rather not knowing –, an "s" should be added, for practically as many *argotS* as trades do exist. Whatever its level, *argot* is a *technolect* but also a *sociolect* Marc Sourdot summed up as *jargot* [< *jar(gon)* + (*ar)got*].

Thus do we learn that, as any *argot*, the *argot-Baille* (French Naval Academy slang) from the nickname cadets ("bordaches") give the old vessel *Borda*, used as training school afloat –, is *economic*, *ludic*, *cryptic* and closely linked with their *identity*.

KEYWORDS: Baille-slang, French naval academy slang, French great schools slang, 'dictionnairique', lexicography



RÉSUMÉ

Cet article révèle un argot pratiquement inconnu. Tout le monde a entendu parler de l'argot en oubliant – ou plutôt ne sachant pas –, qu'il faudrait ajouter un « s », car il en existe pratiquement autant que de professions ou métiers. Quel que soit son niveau, l'argot est un *technolecte*, mais aussi un *sociolecte* – ce que Marc Sourdot a résumé sous le terme de *jargot*. Ainsi apprend-t-on que, comme tout argot, l'argot-Baille – argot de l'École navale, du surnom que lui donnent ses élèves – les *bordaches* –, du nom de l'ancien vaisseau le *Borda*, qui servait d'école à flot –, est *économique*, *ludique*, et, surtout, *crypto-identitaire*.

MOTS-CLÉS : argot-Baille, argot de l'école navale, dictionnairique, école navale, lexicographie





OUS DONNERONS D'ABORD quelques indications sur l'argot en général, puis nous parlerons un petit peu d'argot de marine pour pouvoir aborder, plus en profondeur, le cœur de notre sujet : l'argot-*Baille* [3] à propos duquel nous donnerons quelques

éléments qui nous paraissent intéressants.

1. De l'argot en général

En français, les premières attestations d'argot remontent au XVe siècle, comme nous pouvons le constater avec certaines ballades de Villon, qui sont en *jargon*, ancêtre de l'argot. Notez bien que le mot *jargon* n'est pas nouveau, et n'a rien de péjoratif ; il s'agit seulement d'une langue technique, propre à certaines professions, que nous ne pouvons retrouver au-delà du mitan du XVe siècle pour la simple et bonne raison que l'imprimerie n'est née qu'aux environs de 1453.

Nous ne ferons que mentionner l'idée éculée : l'argot est la langue des malfrats. Il y a belle lurette qu'il s'est immiscé dans la langue familière, commune à tous les Français. La première Guerre mondiale n'y est pas étrangère.

L'argot est d'abord un *jargon*, un *technolecte*, une *langue professionnelle*, c'est-à-dire une langue de métier. Il s'agit donc d'une *langue technique*. Tous les métiers, pratiquement, ont leur jargon, même les ecclésiastiques!, pour qui *jumelles* signifie « burettes ».

Les amateurs, connaisseurs et/ou locuteurs d'argot sont des *argotiers*, dont certains vont jusqu'à rédiger des glossaires, des lexiques, voire des dictionnaires, comme Pierre PERRET et son *Parler des métiers*. Malheureusement

l'absence de bagage linguistique ne leur permet pas de présenter des documents ou des études ayant le *sérieux* exigé par l'argotologie, sans parler de la lexicologie en tant que partie intégrante des sciences du langage. Tout le monde – c'est-à-dire n'importe qui –, peut se dire *argotier*, mais linguistes, argotologues et, surtout, lexicographes ne courent pas les rues.

Parmi la vingtaine de caractéristiques répertoriées par Marc Sourdot à propos de l'argot, quatre sont primordiales, essentielles, incontournables et indispensables à savoir :

Caractéristique	Commentaire
économique	Ainsi, une plume (1 syllabe) signifie « pied-de-biche » (3 syl-
economique	labes).
	cf. Bruant au début du XXe s. De nos jours encore, le beau par-
ludique	leur jouit indubitablement d'un certain prestige. En marine,
	on parle d'avocat de poste.
identitaire	Les locuteurs se reconnaissent dans cette langue.
am matica va	Seuls les gens du milieu socioprofessionnel comprennent.
cryptique	Cf. le loucherbem [4].

Tableau 1 : Caractéristiques principales de l'argot-Baille

Les deux dernières caractéristiques en font en même temps et indissociablement un sociolecte – un idiome qui relève à la fois du social et du linguistique.

L'argot – langue de gueux à l'origine – s'avère, en fait, être quelque chose de beaucoup plus complexe et élaboré que la plupart des locuteurs français – non linguistes, par définition –, ne le pense.

En commençant nous évoquions « *UN* » *argot*... L'article indéfini sous-entend qu'il y en plusieurs, sinon nous aurions écrit « L'argot », avec l'article défini. Effectivement : nous en connaissons au moins un autre : l'argot-*castor*, celui des mousses. Quant au troisième argot, il s'agit d'un *argot général de marine*, que le capitaine de frégate Pierre Sizaire a résumé en deux mots : le *Parler matelot*.

2. L'argot général de marine

Il n'échappera à personne que les marins – hommes d'équipage, officiers mariniers [5] et officiers – parlent une langue marine, à la fois : technolecte et sociolecte. Contentons-nous d'observer que sous des apparences obscures et incompréhensibles, l'argot de marine présente plusieurs caractéristiques, et même avantages, à savoir : l'économie (linguistique), sans jamais renier la précision (technique) du jargon – indispensable dans le hululement d'un grand frais. Deux mots simples, connus, répertoriés.

Sous un *signifiant* [6] « classique » – et même « anodin » voire « banal », qui n'appelle aucun commentaire –, se cache un *signifié* [6] tout à fait différent. Certains auront reconnu une appellation officielle de l'échelle Beaufort. Quelques synonymes éclaireront le fanal des autres. Il s'agit en fait d' « *une sacrée piaule, trop de vent pour moi, un grain, ça bouffe dur, une pétée de vent* » [7] – autant de locutions plus ou moins usuelles qui cachent en fait « un vent de force 7 », soit 50 à 60 km/h, c'est-à-dire de 12 à 15 m/s soit de 27 à 37 nœuds. Autrement dit : « *la mer est grosse ; avec des creux de 4 à 5 mètres ; des crêtes d'écume sont arrachées par le vent ; il y a des déferlantes partout ; les embruns sont violents ; les arbres sont agités dans leur entier ; la marche contre le vent est difficile », et pour couronner le tout : « <i>le vent recouvre les voix ordinaires* » : un grand frais, quoi!

Un autre exemple : Sa goualiche a été lancée la semaine dernière. Tout est clair, sauf goualiche évidemment. Cela irait-il mieux si nous disons qu'il s'agit d'une « goélette » ? Tout devient clair : Sa goélette a été lancée la semaine dernière. Peu vous chaut, n'est-ce pas ? Pardi! La goélette n'en est pas une! Le signifiant masquerait-il, coderait-il le signifié ? – comme dirait Ferdinand de Saussure. Les mots cacheraient-ils le sens ? Sachez que goéland veut dire « garçon ». Il n'est, dès lors, pas aberrant de penser que goualiche veut dire « fille »! Vous avez deviné ? « Sa fille a été lancée la semaine dernière! ». Pas besoin d'être professeur d'obstétrique pour rattacher lancer à « naître ». Il est bien question d'un heureux événement : « la semaine dernière il/sa femme a eu une petite fille ».

Voilà un bel et simple exemple de *langue bleue* incompréhensible du commun des mortels, c'est-à-dire des non-marins, des *éléphants* comme ils disent par allusion à la démarche maladroite d'un terrien à bord. Nous avons bien affaire à de l'argot, car le *cryptique* et l'*identitaire* s'allient pour cacher ou coder le signifié.

Le sociologique intervient aussi – les marins forment une société « spéciale » dont Aristote disait qu'il existe trois sortes d'hommes : les vivants, les morts et ceux qui vont sur la mer, c'est-à-dire les « marins ». Ainsi baille... qui est connu dans la locution tomber/aller à la baille, mais quand nous disons « argot-Baille » la technique s'insinue bien dans la langue courante. Sachez que le mot baille vient du latin bajula « celle qui porte », c'est-à-dire « nourrice », par métonymie de contenant pour le contenu, d'où « baquet » (d'eau évidemment). En fait, dans la marine, une baille, en plus d'être un « baquet », est le surnom donné à un « mauvais bateau plus ou moins disgracieux, mal gréé, sale » [Petit Larousse, 1986], bref ce que les marins appellent un ponton, c'est à dire une « vielle barque » – lisez « vieux bateau » – amarré(e) en rade qui sert de dépôt flottant, voire de prison flottante, comme durant les guerres napoléoniennes.

3. Origines de l'argot-Baille

Héritière d'une longue tradition : gardes de la Marine sous Louis XIV, euxmêmes issus des gardes de l'étendart [8] (des galères) sous Richelieu, l'École navale embarquée à bord d'un vaisseau (*Borda* [9]) en rade de Brest a été créée par une ordonnance de Louis-Philippe, le 1^{er} novembre 1830.

À l'époque, la discipline était féroce et les élèves – dont certains n'avaient parfois que quatorze ans – étaient confinés dès le début septembre, pour quatre longs mois, sur un vieux vaisseau désaffecté dont on avait coupé les mâts. Ce ponton – comme on appelle un « navire rasé de ses hauts mâts » – était amarré à quatre en rade de Brest. La canonne (apocope de canonnière) assurait la navette des officiers-instructeurs et des professeurs civils, surnommés requins!, avec la terre.

Dans cette atmosphère d'une rigueur extrême, il n'a pas fallu longtemps pour qu'un parler spécial permette aux élèves de supporter la dure réalité et les rigueurs de la vie quotidienne. Les gradés (officiers mariniers) surveillants étaient si féroces qu'ils étaient surnommés *molosses*. Difficile d'être plus explicite! Le terme fut très vite aphérèsé en *losse*; il existe toujours!

Il a fallu à peine une bonne dizaine d'années – durée raisonnable de formation – pour que naisse un argot, une langue cryptique, identitaire, ludique et économique ; en fait un *jargot* [10], mélange de *technolecte* et de *sociolecte*.

Lors de la Révolution de 1848, la révolte des élèves – si, si ! – où ils réclamaient la fusion des *promo*(tion)s, une banderole permet d'attester : *Plus de papas, la liberté ou la mort* ! Quelques renvois s'ensuivirent. *Papas* est le surnom que se donnaient les *anciens* de deuxième année. Le rapprochement avec *p*ère-*tradi, père-Baille,* comme se surnomment aujourd'hui les « deuxième année », les *aspi*(rant)s, est aisé.

Nos recherches permettent d'attester avec certitude que cet argot existait bien dans les années 1870 [11]. Pour des attestations antérieures, il faudrait recenser et lire tous les écrits de marins depuis la création de l'école. Après avoir éliminé les ouvrages techniques (astronomie ou navigation), il ne reste plus grand-chose pour l'argotologue.

L'ouvrage d'un saint-cyrien (! ?) Histoire de l'École navale et des institutions qui l'ont précédé, Flavien PECH DE CADEL, Paris : Quantin 1899, fut donc écrite bien tardivement : un peu plus de 70 ans après la création de l'école! Une chose est sûre : les premières chansons-Baille, hurlées lors des beuglants « soirées récréatives et culturelles [12] » remontent à cette même date. L'âge d'or de ces chansons se situe dans la première décennie du XXe s. Une analyse nous a permis de relever 176 lexies, un peu plus de 70 de plus que dans l'ouvrage précité!

Le *Borda*, puisque c'est ainsi que se nommait le *Ponton*, déjà surnommé *Baille* dès les années 1860, fut *retiré du service actif* en 1913. Cette disparition n'entrava pas la vigueur ni l'élan de cette sympathique parlure. 44 ans plus tard (1957), dans son célèbre *L'École navale et ses traditions : l'argot-Baille*, le capitaine de frégate Roger Coindreau multiplia le nombre de lexies par 3,4 (357)! Bel exploit, qui lui valut et lui vaut toujours une admiration et une vénération marines sans borne.

Si une langue ne vit pas : elle meurt. L'argot-Baille vit et prospère même, c'est ce dont nous voulons attester.

4. L'argot-Baille

En 1830 le *Commerce de Paris* fut rebaptisé *Borda*; en rade de Brest, il accueillit une école *embarquée*, lisez « flottante », jusqu'en 1913. Depuis, l'École navale est à terre et son argot a prospéré. L'argot-*Baille* est donc l'argot de l'École navale. Il s'agit d'un argot inconnu – même des spécialistes –, encore moins bien répertorié que l'argot de *cyrards* ou des *X*, des *gadzarts* ou des *pistons* [13], pour la simple et bonne raison qu'il s'agit autant d'un argot de classe que de corps.

Tout ce que nous avons écrit sur l'argot en général s'applique intégralement à l'argot-Baille – il est économique : le vice-amiral « commandant l'École navale et le groupe des Écoles du Poulmic » (11 mots) est surnommé le Pape ! (2 mots) qui date des années 1850. Son adjoint, « capitaine de vaisseau, commandant en second l'École navale et le groupe des Écoles du Poulmic » (15 mots) est la Veuve ! (2 mots). À noter : une seule Veuve-femme a exercé cette fonction (la contre-amirale C. Desbordes 1999–2001). Ou encore : école qui renvoie à « travaux pratiques ». Cette économie n'est pas toujours respectée, ainsi, le « gigot » est-il de la fesse-de-garce !, dont tout le monde appréciera la gauloiserie. Un enculant est un « cours magistral » en amphithéâtre, car « on y entre en culant » – c'est-à-dire « à reculons », puisqu'en marine culer veut dire « reculer » ; un enculeur est donc un professeur, un conférencier qui fait une vase « cours, conférence ».

Cela nous fait déboucher sur le *ludique*. Les *beuglants* – qui font penser aux cafés-concerts du début du XXe siècle avec Bruant –, sont des « soirées récréatives et culturelles » qui ont lieu trois fois par an, et les « *phrases-tradis* » (des *scies* « phrase[s] souvent répétée[s], plus ou moins amusante[s] ou absurde[s] » cf. *TLFi*, dont l'oubli ou l'écorchage vaut quelques « *tours de voiture*, *culations* » [14] « brimades ».

L'argot-Baille est identitaire, car il concerne les bordaches, « élèves ou anciens élèves de l'École navale » ; mais pas seulement, on l'entend aussi de certains personnes marins non-officiers.

L'argot-Baille est cryptique. Le signifié est très éloigné du signifiant. La Veuve n'est pas une femme éplorée, ce serait plutôt un sévère capitaine de vaisseau chargé, entre autres, de... la discipline! Les choses se présentent donc comme suit : crypto-identitaire. Ils forment un duo inséparable.

L'aspect sociolectal est la grande nouveauté des dernières études sur les argots, comme le *verlan* pour n'en nommer qu'un. Jusque là, la notion était « cachée », sous-jacente. Nous sommes bien dans le domaine de l'ethno-linguistique.

5. De quoi l'argot-Baille est-il formé?

Grâce au diagramme 1 (Formation SÉMANTIQUE ou formelles des lexies), nous voyons tout de suite que les critères sémentiques (en capitales) l'emportent haut la main, avec 68 %. Ainsi, MÉTAPHORES/ MÉTONYMIES dominent très largement. Elles rendent compte de plus des 2/3 du total. Nous sommes 2 points au-dessus de 66 %. Le cryptage dont nous parlions est donc profond, puisqu'il est sémantique c'est-à-dire qu'il se situe au niveau du signifié. Pour le 1/3 restant; l'argot-Baille se situe au niveau du formel. Nous voyons tout de suite que l'apocope et la composition sont très voisines, respectivement 12 et 11 %, avec seulement 1 point d'écart. Nous avons là affaire au(x) moyen(s) le(s) plus efficaces et le(s) plus répandu(s) d'abrégement. Apocope et composition renvoient à l'économie (linguistique), critère fonctionnel dont nous parlions plus haut. Les 5 % de sigles participent aussi au phénomène. Très courants dans la Marine, mais - tous comptes faits -, moins courant en argot-Baille que dans la vie professionnels des marins de l'État. L'aphérèse ne représente qu'un tiers des apocopes. Elle complète pour environ 1/8e l'aspect formel. Par sa formation particulière - chute d'une/ plusieurs syllabe[s] initiale(s) -, l'aphérèse participe pour une bonne part à la crypticité et l'identité de l'argot-Baille.

Seule la connaissance de l'idiome permet de décoder le signifié caché sous un signifiant plus ou moins banal et/ou banalisé. La redondance *hypocoristique* n'entre que pour 1 % – à la *Baille*, on n'est pas très « caressant, affectueux », ce qui s'explique assez naturellement.

Examinons les locutions. Elles sont surtout *substantives*, à plus de la moitié $(5/9^{\rm e})$. Les locutions *verbales* se rencontrent à raison de 37 % = $3/8^{\rm e}$, et les locutions *adverbiales* n'entrent que pour $1/14^{\rm e}$, ce qui est faible. Les chiffres des locutions substantives suggèrent que l'état (le substantif, le nom) a plus d'importance que l'action (le verbe). Il est difficile d'en conclure quoi que ce soit : nous nous bornons à constater un fait.

Nous venons de voir la formation des lexies, envisageons leur origine. Mais avant, nous confirmerons que ces trouvailles et calculs sont fondés sur

les 1780 entrées de notre étude, c'est-à-dire 5 fois plus que ce qui existait il y a une cinquantaine d'années ou 17 fois plus que ce que l'on connaissait à la fin du XIX^e siècle.

Les chiffres et pourcentages du *tableau* 2 ne sont pas toujours faciles à mémoriser et surtout à interpréter.

	français		ARGOTS					
TOTAL	281		876					
	24	%		76 %				
	commun	marine	MARINE	COMMUN	MILITAIRE	ETUDIANT	CYR	X
Total	142	139	577	100	89	75	75	12
sur TOTAL supra	51 %	49 %	66 %	11 %	10 %	9 %	9 %	1 %
MARINE ARGOTS		71	716 351					
		67	67 % 33 %					
MARINE Arg. Mili.		71	.6	176				
		80	%	20 %				
Fr. comm. Arg. (sauf MAR)	142				351			
	29 %				7	71 %		
NOTE: ETUDIANT non pris en compte dans les calculs, car non militaire.								

Tableau 2: français et ARGOTS

Occupons-nous d'abord (*diagramme 3 MARINE & ARGOTS*) du français et des ARGOTS dont vous noterez le pluriel, car il en existe plusieurs. Nous le voyons tout de suite, le français sert de base, mais il n'est pas prépondérant puisque l'argot – quelle que soit sa nature – l'emporte de loin avec 76 %. En termes de fraction, nous obtenons 1/4 – 3/4. Une telle répartition laisse entrevoir que cette nature argotique confirmerait l'appellation courante d'*argot-Baille*.

Puisque nous sommes dans le français, restons-y. Nous voyons qu'il se subdivise en deux catégories. Le *français commun* l'emporte de très peu sur le

second, le *français* (*de*) *marin*(*e*). Les pourcentages se répartissent de part et d'autre des 50 %. Le français commun n'est que 2 % devant le français (de) marin(e) ; c'est très faible. Nous suspectons déjà une nature jargonnante suggérée par l'importance majeure des *ARGOTS*, dont nous venons de qu'ils représentent 76 % du total.

Voici ce qu'il en est des ARGOTS avec « S » : leur examen par type (de MARINE jusqu'à l'X [Polytechnique]), confirme que l'argot (de) MARIN(E), représente à lui seul les 2/3 de tous les argots – quelle que soit leur nature. La prépondérance saute aux yeux ; surtout que l'écart avec les autres argots est très important. C'est ainsi que l'argot COMMUN est à 1 point seulement, devant l'argot MILITAIRE; les marins sont marins avant tout. L'argot ETU-DIANT suit avec le même écart que précédemment - réminiscence d'une dure prépa (« classe préparatoire »), où 49 % des fistots « élève de 1^{re} année » ont intégré en 3/2 et 50 % en 5/2 : une telle épreuve laisse des traces. Nous relevons aussi que ces trois derniers pourcentages d'argots : COMMUN, MI-LITAIRE et ÉTUDIANT se répartissent, à 1 % près, de part et d'autre de l'argot MILITAIRE, et qu'à eux trois, ils représentent ~30 % des ARGOTS, autres que MARINE. Il ne reste plus grand chose pour l'argot des autres Grandes écoles : 3 % pour Saint-Cyr et 1 % seulement pour l'École Polytechnique (X). Saint-Cyr a un pourcentage triple par rapport à cette dernière. Cela s'explique par la proximité de la Baille avec Coët(quidan) en forêt de Paimpont (anciennement Brocéliande) et l'éloignement originel d'avec la montagne Sainte-Geneviève, et aujourd'hui Palaiseau. Ce 1 % d'argot de l'X s'explique aussi par la présence de un(e) ou deux X(ette) par promo(tion), qui choisi(ssen)t la Baille comme École d'application : ils/elles intègrent directement en 2e année comme aspi(rant)s, qu'ils/ elles sont de fait, ayant achevé leur cursus de polytechnicien(ne).

Si maintenant, nous considérons la langue *MARINE* (toutes marines confondues) et les *ARGOTS*, nous voyons que l'empreinte de la première est indé-lé-bile par rapport à la seconde. La langue *MARINE* dépasse les 70 %. L'argot-*Baille* est bien un *technolecte marin*, où l'argot « standard » – aussi dit à *Mimile* –, quelle que soit sa nature, a peu d'influence et compte bien peu.

Nous constatons que le français [commun et (de) marin(e)] n'entre(nt) que pour 24 % (12 + 12), alors que l'ARGOT (de) MARIN(E) correspond à plus du double (50 %). Ce diagramme est un peu analytique mais très enrichissant. Cela permet d'envisager les choses sous un autre angle. Mais quelle que soit la présentation, la langue marine ou MARINE (français ou ARGOT) l'emporte(nt) haut la main. La répartition ne concerne que la langue MARINE, et nous voyons que la part de l'ARGOT (de) MARIN(e) y est prépondérant : plus de 80 %. Ce diagramme ne prend en compte que ce type de langue. Le

français (de) marin(e), bien qu'il serve de base, a un rôle mineur – moins de 20 %.

Le *diagramme* 2 compare les *argots militaires*, autre que marin donc, à l'*ARGOT* (DE) *MARIN*(E). La part de ce dernier atteint un sommet 85 %! Les 15 % correspondant aux argots militaires, confirment un paradoxe: les marins ne se voient pas comme des « militaires », mais comme des « MA-RINS ».

Il faut aller plus loin.

		Jargon	Argot	Jargon/Argot
	Total	433	416	
Entrées principales	758	51 %	49 %	1 04
Tous niveaux	1780	24 %	23 %	1,04

Tableau 3: Jargon et Argot

Un argot mâtiné de 51 % de jargon ne peut être qu'un *JARGOT*, comme l'écrit Marc SOURDOT in *Langue française* n° 90.

6. Thématique de l'argot-Baille

Avant de conclure, quelques mots sur la thématique de l'argot-Baille (Diagramme 4).

La *Vie Courante* a le plus fort pourcentage (45 %), mais en cumulant les autres thématiques (*Culations, Travail, Voile* et *Autorité*), nous nous apercevons que ces dernières l'emportent de 10 points (55 %) par rapport à la vie courante.

Un dernier sujet d'interrogation. Que savent les bordaches de l'argot-Baille ?

Prétend connaître	Connaît	Connaît réellemnent
50 %	26 %	50 %

Tableau 4: Connaît/Connaît réellement

Voilà la réalité : seulement 50 % des *bordaches* « connaît réellement » l'idiome de son École.

Avant de terminer : qu'en est-il de l'argot-*Baille* dans la langue française ? Pour répondre à cette question, les COLIN (*DAFO* et *DAFP*) s'imposent d'eux-mêmes.

D'après l'édition 2002, l'argot-*Baille* représente 18 %, soit $1/5^{\rm e}$ du *DAFO*. D'après l'édition 2010 – l'argot-*Baille* passe à un peu plus de 11 % – $1/9^{\rm e}$ du *DAFP*. Rien de magique, les pourcentages s'expliquent par le fait que les dérivés du *DAFO* sont devenus des entrées dans le *DAFP*. Ces pourcentages sont trompeurs parce que relatifs. C'est pourquoi nous ramènerons la comparaison à LA référence incontournable, le *TLFi*. Les faits se résument ainsi :

Argot dans TLFi	ARGOT-BAILLE
3401	1780
2/3	1/3

Tableau 5: Argot et Argot-Baille in TLFi

L'ARGOT-BAILLE représente 34 %, un tiers de l'argot du *TLFi*, ce qui est loin d'être négligeable. Il faut relativiser toutefois : le *Trésor de la langue française informatisé* est un dictionnaire général, un *usuel* comme le disent les Éditions Le Robert ; de ce fait, il inclut l'argot commun, c'est-à-dire l'argot général commun à tous les français.

Ce tiers est relatif, il paraît même suspect : il faut comparer ces chiffres à la totalité du *TLFi*, ce qui donnera une meilleure idée de la réalité, une référence absolue, si nous pouvons risquer un tel adjectif.

Le *TLFi* contient quelques 93 000 mots-vedette, *cf.* fonction *Recherche*. Dès lors, les choses se transforment de lui-même, plus réaliste – si nous pouvons dire. L'ARGOT-*BAILLE* n'entre que pour quelques pourcents [2] dans le total dans la langue française. Cette réalité ramène les choses à de plus justes proportions.

Si prestigieuse soit l'École navale, ses 160 bordaches annuels (80 *fistots* et 80 *anciens* « 2º année ») et leur sympathique idiome – même s'il se prolonge dans la langue de la Marine, doit être envisagé aussi honnêtement que possible. L'argot-*Baille* semble donc être assez marginal pour ce qui est de la langue française en général.

7. L'argot-Baille dans la langue marine

Pour nous faire une idée sur cette question, nous avons consulté le site de la Marine nationale d'où nous avons éliminé les nombreux sigles, acronymes et doublons (135 environ). Il ne reste – au mieux – que 8 lexies-*Baille* sur environ 365 entrées (sigles, acronymes & doublons exclus). Quel que soit le mode de calcul, l'argot-*Baille* ne compte plus que pour 2 %.

Ceci n'est pas sans rappeler le chiffre que nous évoquions plus haut.

En fin de compte, que nous envisagions le *TLFi* ou la langue de la Marine, l'argot-*Baille* est assez marginal, mais l'intéressant est qu'il (se) diffuse dans la langue de la Marine : ainsi l'officier marinier responsable du carré (Officiers) de la *Baille* se doit-il de le comprendre...

Même si l'argot-Baille n'est utilisé – en principe – que par les (anciens) bordaches, c'est-à-dire les « élèves de l'École navale », il est dans la compétence d'une grande majorité de marins et de quelques civils de l'École navale. Ainsi « tirer à Q/cul », locution verbale typiquement-Baille pour « tirer au cul/flanc » a été remplacé par midshiper de midship « jeune officier peu expérimenté, qui a tendance à faire les choses un peu vite, voire les éviter » qui signifie donc « saboter, éviter », et des midshipeurs, on en trouve partout...

Avant de continuer, permettez-nous de rappeler quelques chiffres : *L'Histoire de l'École navale 1889* d'un « ancien officier » – en fait Géraud-Bastet, pseudo de Flavien PECH DE CADEL, saint-cyrien promo 1870 –, contient 105 entrées ; *L'École navale et ses traditions : l'argot-baille* du capitaine de frégate Roger COINDREAU inclut 357 entrées soit 3,4 fois plus que le précédent ouvrage. Notre travail nous a permis de multiplier le *Coindreau* par 5 et l'*Histoire de l'École navale* par 17.

8. L'argot-Baille a-t-il un avenir?

Les *Néologismes* l'emportent par 3/5^e devant les *Obsolescences*. C'est le meilleur critère que nous ayons pu trouver.

Enfin, rappelons les caractéristiques à garder à l'esprit : l'argot-Baille est économique et ludique ; par-dessus tout, c'est un duo *crypto-identitaire*.

9. Conclusion

Nous l'avons vu : l'argot-*Baille* est bien un techno-sociolecte ou un sociotechnolecte, un mélange d'argot et de jargon, ce que les argotologues nomment par un joli mot-valise *jargot*. Il est impossible de dire qui l'emporte ; c'est un tandem, un duo inséparable.

Et plutôt que de nous regarder le nombril, nous préférons signaler des pistes à explorer : rien de linguistique n'a été fait sur *LES* argot*S* des autres Grandes Écoles... Quel boulevard pour les argotologues et les lexicographes ! Et même si les *Pipos ou* les *Cyrards* vous rebutent, il vous reste les *Pistons*, les *Gadzarts* ou les... *Normaliens*, pour ne citer que les plus anciennes Grandes Écoles. Autant de sujets de thèse et d'études termino-lexicographiques qui raviront les spécialistes.

VIVE L'ARGOT-BAILLE!





NOTES

- [1] Cet article représente la variante illustrée, enrichie et mise à jour de notre communication « Entre jargon et argot : expériences marines / Un argot de Marine : l'argot-Baille », présentée lors du colloque *Terminologie de l'Énergie et des Transports* le 6 décembre 2012 organisé par la Société Française de Terminologie.
- [2] Sous le pseudonyme de *JeuMeu* (à l'ancre d'affourche, *cf.* signature en fin d'article), l'auteur a publié plusieurs articles in *Chasse-Marée*, *Marine et Océans* (revue de l'ACORAM Association Centrale des Officiers de l'Armée de Mer), *MRB* et *la Baille* (revue de l'AEN Association des Anciens élèves de l'École navale).
- [3] Étude linguistique de l'argot-Baille, thèse de doctorat en Sciences du langage, 2010, n° 2010PA05H012.
- [4] Loucherbem sémantiquement ou louchébem phonétiquement.
- [5] Il n'y a pas de sous-officiers dans la Marine.
- [6] Signifiant : face visible du mot ; signifié : sens du mot. Cf. Saussure, Cours de linguistique générale, 1917.
- [7] Dans ce $\S \ll \dots \gg$ = extrait de J. Merrien (1958 : 120-121).
- [8] Orthographe de l'époque. N.B.: dans la Marine, on ne trouve que des pavillons.
- [9] D'où bordache « élève ou ancien élève de l'École navale ».
- [10] Terminologie de Marc Sourdot in « Argot, jargon, jargot », LANGUE FRAN-CAISE, n° 90 mai 1991.
- [11] A. Vaccon, Henri de Mauduit du Plessix [promo(tion) 1878], Lieutenant de vaisseau, Commandant de la Framée, Paris : Victor Rétaux Libraire-éditeur, 1905. Culer pour (cir)culer, est attesté dès 1850.

- [12] Définition-Baille extraite du cahier-tradis, consulté en salle-tradis à l'École navale.
- [13] Respectivement : élèves de Saint-Cyr, Polytechnique, Arts & Métiers et École Centrale.
- [14] Forme-Baille du bizutage; interdit par la loi n° 98-468 du 17 juin 1998.

BIBLIOGRAPHIE

- COLIN, J.-P. & A. CARNEL (1991). « Argot, dicos, tombeaux ? ». Langue française, N 90, 28-39.
- COLIN, J.-P., J.-P. MÉVEL & C. LECLÈRE (2002). *Dictionnaire de l'argot français et de ses origines*, nouv. éd. mise à jour et enrichie (DAFO). Paris : Larousse (1^{re} éd., *Dictionnaire de l'argot*, Larousse, 1990).
- COLIN, J.-P., J.-P. MÉVEL & C. LECLÈRE (2010). *Dictionnaire de l'argot et du français populaire*, nouv. éd. enrichie et mise à jour (DAFP). Paris : Larousse (1^{re} éd., *Dictionnaire de l'argot*, Larousse, 1990).
- COINDREAU, R. (1957). L'École navale et ses traditions : l'argot-baille. Brest : Perceval-Ozanne.
- HAYET, A. (1939). Us et coutumes à bord des long-courriers. Paris : Denoël. (1971). Dictons, tirades et chansons des anciens de la voile. Paris : Denoël.
- MERRIEN, J. (1958). Dictionnaire de la mer. Paris: Laffont.
- MIRIBEL, J. de (2010). Étude linguistique de l'argot-Baille, thèse de doctorat en Sciences du Langage, Paris-Descartes.
- PECH de CADEL, F. (pseud. Géraud-Bastet) (1889). Histoire de l'École Navale et des institutions qui l'ont précédée. Paris : Quantin.
- PERRET, P. (2002). Le parler des métiers. Paris : Laffont.
- SIZAIRE, P. (1976). Le parler matelot. Paris : Éditions Maritimes et d'outre-mer.
- SOURDOT, M. (1991). « Argot, jargon, jargot ». Langue française, № 90, 13-27.
- SOURDOT, M. (2002). « L'argotologie : entre forme et fonction ». *La linguistique*, 1, vol. 38, 25-40.
- TLFi *Trésor de la Langue Française informatisé*, en ligne. URL : http://www.atilf.atilf.fr.



ANNEXE

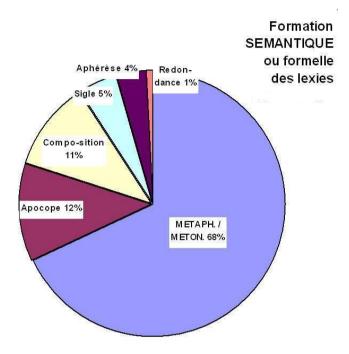


Diagramme 1

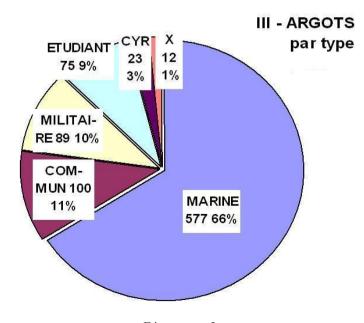


Diagramme 2

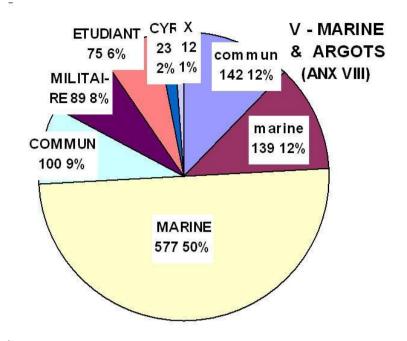


Diagramme 3

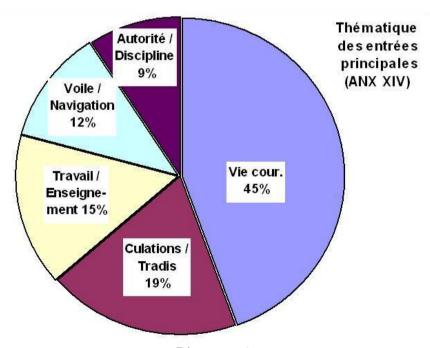


Diagramme 4

L'argot en français en milieu jeune au Cameroun : jeux sémantiques, formels et enjeux identitaire et linguistique

Bauvarie MOUNGA

Université de Yaoundé I (Cameroun) Département de Lettres Modernes Françaises bauvarie2004@yahoo.fr

REZUMAT: Argoul francez printre tinerii din Camerun: jocuri semantice, formale și probleme identitare și lingvistice

În această lucrare, scopul nostru este de a studia argoul în rândul tinerilor din Camerun. Pentru a explica mai bine acest limbaj parazitar, ne vom baza pe două concepte operative, pragmatica şi stilistica, importante pentru înțelegerea procesului de formare a acestui limbaj cu totul special. Munca noastră va fi împărțită în trei secțiuni: procesele semantice de formare a termenilor argotici, procesele formale și, în sfârșit, problemele identitare și lingvistice generate de practica argoului.

CUVINTE-CHEIE: argou, limba franceză, Camerun, creatie lexicală



ABSTRACT: French Slang among Youth in Cameroon: Semantic and Formal Games and Identity and Linguistic Issues

In this paper, our goal is to study slang among young people in Cameroon. To better explain this parasite language, we will rely on two concepts operational, pragmatic and stylistic, which are important for understanding the process of formation of this very special language. Our work will be divided into three sections: semantic processes of forming slang term, formal processes and, finally, identity and linguistic problems caused by slang practice.

KEYWORDS: slang, French language, youth, Cameroon, lexical creation



RÉSUMÉ

Dans cet article, notre objectif est d'étudier l'argot des jeunes au Cameroun. Pour mieux expliquer ce langage parasitaire, nous nous appuierons sur deux concepts opérationnels, la pragmatique et la stylistique, qui sont importants pour comprendre le processus de formation de ce langage tout à fait particulier. Notre travail sera divisé en trois sections : les procédés sémantiques de la

formation des termes d'argot, les processus formels et, enfin, les problèmes identitaires et linguistiques causées par la pratique de l'argot.

MOTS-CLÉS: argot, langue française, Cameroun, création lexicale





EPUIS SON INDÉPENDANCE en 1960, le Cameroun a deux langues officielles –le français et l'anglais – héritées de la colonisation. À cela, il faut ajouter plus de deux cent cinquante langues locales. Ce melting-pot linguistique a généré un argot puissant et dynamique qui vient se mêler au quotidien à la

norme du français standard, surtout en milieu jeune. Le but de cet article est justement d'étudier les jeux sémantiques et formels des mots et groupes de mots issus de cet argot ainsi que les enjeux identitaire et linguistique qu'induisent leurs emplois, surtout que le phénomène argotique prend de plus en plus de l'ampleur au point où les linguistes se demandent si la norme du français ne devrait pas être changée. Pour essayer de mieux appréhender ce parler parasitaire, nous allons nous appuyer sur deux concepts opératoires : la pragmatique et la stylistique pour tenter de comprendre le processus de formation de ce langage spécial, les intentions qui président à sa création et les objectifs visés par les différents locuteurs. Notre travail sera subdivisé en trois sections : les procédés sémantiques de formation des mots et expressions argotiques, les procédés formels et enfin les enjeux identitaire et linguistique générés par la pratique de l'argot.

1. Les procédés sémantiques de formation des mots et expressions argotiques

On distingue plusieurs types de procédés sémantiques de formation des mots et expressions argotiques en milieu jeune au Cameroun : les figures de style, les particularités sémantiques, les néologies et les emprunts.

1.1. La métonymie

Elle s'apparente un peu à une métaphore et consiste en la désignation d'une chose par le nom d'une autre chose avec laquelle elle entretient un rapport de contiguïté. Denise FRANÇOIS (1975 : 6) indique la métonymie implique l'emploi « d'un nom pour un autre, une réalité désignée par un terme qui ne la désigne pas d'ordinaire mais qui lui est liée. » À en croire Marie CERVENKOVA (2001 : 84), la métonymie « naît si l'on prend le nom de la cause pour désigner l'effet, le contenant pour le contenu, le signe pour la chose signifiée... ». Elle est très souvent employée dans l'argot en contexte camerounais. À cet effet, voici quelques exemples :

- (1) Cette fille est **un long crayon**, c'est pourquoi elle ne respecte pas les traditions.
- (2) De toutes ses copines, Amélie est la titulaire.
- (3) Je pensais qu'Audrey travaillerait moins maintenant puisqu'elle est **une fati- guée**.

Dans les exemples ci-dessus, un long crayon, la titulaire, une fatiguée sont des métonymies employées dans le vocabulaire argotique. Dans le deuxième exemple, la titulaire renvoie à la principale copine d'un homme. Celle à laquelle il tient le plus, celle qui est officielle. Pour ce qui est du mot une fatiguée, il signifie une femme enceinte, une femme qui attend un bébé.

1.2. Les particularités sémantiques

Elles correspondent aux transferts, aux restrictions ou aux extensions de sens. Le mot utilisé existe, mais plus exactement avec son sens classique. Il y a donc un processus de désémantisation ou de resémantisation. Soit les exemples ci-dessous :

- (4) Maya a réussi à ses examens parce qu'elle avait l'eau.
- (5) Cet homme néglige son premier bureau et passe plutôt tout son temps dans son deuxième bureau.
- (6) Hier, je suis allé à **un tuyau** génial. Il y avait à boire et à manger pour tout le monde.
- (7) C'est évident que Marie a donné **le gombo** pour réussir au concours, elle n'a aucune compétence.

Dans les énoncés suscités, les termes argotiques existent bel et bien en français. Ils ont juste changé de sens. En (4), le vocable *eau* fait allusion à la tricherie. Plus précisément, il est utilisé pour parler de la fuite des épreuves lors des examens ou des contrôles continus. Dans l'exemple (5), le terme *bureau* n'a pas le sens qu'on lui connaît habituellement. Il correspond au mot ménage. Au Cameroun, on parle de *premier bureau* pour désigner le ménage officiel d'un homme. Alors que *le deuxième bureau* renvoie plutôt à un ménage illégitime, à une maîtresse. Quant au terme *tuyau*, il désigne tout simplement une fête. Le mot *gombo* signifie *argent* dans ce contexte. On le voit, tous ces mots ont été vidés de leur sens initial et resémantisés à nouveau.

1.3. Les néologies

La néologie est la création d'un nouveau vocable ou d'une nouvelle expression. Cette création est souvent influencée par l'environnement socio-culturel. C'est sans doute pourquoi GUILBERT (1975 : 47) déclare que « la norme sociale se manifeste par la pression de la communauté ou de l'entourage sur le locuteur créateur. » Aussi les locuteurs se basent-ils sur leur vécu quotidien, sur ce qu'ils entendent et sur leur façon de percevoir la vie pour créer de nouveaux mots. Pour BLACHÈRE (1993 : 225-226), la néologie résulte d'un libertinage linguistique susceptible de dévoyer le lecteur peu habitué à un « monde verbal privé de repères, ni normes, ni dictionnaires, ni catalogue de réalités (où) il faut désormais s'aventurer. » Le locuteur camerounais par exemple n'a pas les mêmes références que le locuteur français. Il est influencé tout petit par les divers dialectes parlés au Cameroun. C'est pourquoi le vocabulaire argotique camerounais est particulièrement riche en matière de néologie.

- (8) Tous les joueurs de football utilisent le grimba pour réussir.
- (9) Cette fille est **une yoyette**, elle porte toujours des vêtements à la mode.
- (10) Cédric aurait-il grandi en Occident par hasard ? Parce qu'il parle comme **un toubab**.

En (8), *le grimba* renvoie à la magie, la sorcellerie. Le vocable *yoyette* est utilisé pour désigner une jeune fille branchée. Le mot *toubab* désigne une personne de race blanche. Toute cette créativité lexicale est due au foisonnement des langues locales camerounaises.

1.4. Les emprunts

Le vocable *emprunt* indique la présence d'un mot ou d'un groupe de mots étrangers dans une langue donnée. DUBOIS *et al.* (1973 : 188) précisent qu' « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possède pas ; l'unité ou le trait empruntés sont eux-mêmes appelés emprunts ». L'emprunt renvoie donc à l'intégration d'un vocable étranger dans la langue emprunteuse. HAMERS et BLANC (1983 : 151) vont dans le même sens et définissent l'emprunt comme « <i>un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue.* » L'emprunt résulte donc de l'emploi d'un terme étranger et cet emploi doit se faire justement par les locuteurs de la langue empruntante. Pierre GUIRAUD (1956 : 87) ajoute que « *c'est un lieu commun que l'argot fait de nombreux emprunts aux langues.* » Et c'est justement le cas au Cameroun

où le foisonnement des langues locales et des langues officielles entraîne de nombreux emprunts dans l'argot français. Observons, à cet effet, les exemples suivants :

- (11) Cet homme a beaucoup de **nkap**, c'est un riche commerçant.
- (12) Tous les enfants au Cameroun aiment jouer au ndamba.
- (13) Ernest ne gagne pas honnêtement sa vie, c'est un feyman.
- (14) Il y a apparemment un ndolo sérieux entre ces deux jeunes gens.

En (11), le mot *nkap* est synonyme d'argent. Il est emprunté à une langue de la région de l'Ouest au Cameroun. En (12), *ndamba* aurait été emprunté à une langue de la région du Centre et signifie le ballon, plus précisément le football. En (13), *feyman* serait plutôt issu du *pidgin* [1]. Il désigne un homme d'affaires malhonnête. Dans l'exemple (14), *ndolo* est emprunté à la langue *douala*; c'est une langue de la région du Littoral. Ce terme veut dire *amour*.

La création lexicale en contexte jeune camerounais n'est pas seulement dynamique sur le plan sémantique, elle se déploie également sur le plan formel.

2. Les procédés formels

Ils sont de plusieurs ordres. On distingue ainsi la suffixation, la troncation et le calque syntaxique. Dans cette optique, CALVET (1994 : 54) indique que l'une des façons de masquer le sens est « de rendre opaque la forme des mots, de transformer le signifiant. » Ainsi, le changement formel participe toujours à une volonté de se démarquer de la façon de parler habituelle.

2.1. La suffixation

La suffixation est la formation de mots nouveaux par ajout d'un élément final sémantique ou non. Pierre Guiraud (1956 : 72) pense qu' « aujourd'hui, nous sommes en pleine fantaisie, n'importe quelle queue postiche peut venir décorer la fin d'un mot qui est lui-même tronqué de la façon la plus arbitraire. » Autrement dit, la suffixation dans le domaine de l'argot ne suit aucune règle. Elle est essentiellement fantaisiste et arbitraire.

Examinons les exemples suivants :

(15) Thomas est **un sauvetteur**. Il vend tout au bord du marché. Il a presque tout le temps des problèmes avec la police.

(16) Depuis que Sylvie gagne beaucoup d'argent, elle ne mange plus que du poulet DG.

Le vocable *sauvetteur* est formé de la racine *sauvett* et du suffixe *-eur* (sauvett + eur). Ce terme désigne un vendeur ambulant dans un lieu public. En (16), on a affaire à un mot composé *poulet DG*. Il est constitué du vocable *poulet* et du sigle *DG* (Directeur Général). On a donc *poulet* + *DG*. Comme le fait remarquer Thierry Petitpas (1999 : 42), « les suffixes argotiques ne modifient ni le rôle sémantique ni la catégorie grammaticale de leur base. » Le poulet *DG* renvoie à un mets camerounais fait à base de poulet. Il est généralement hors de prix dans les restaurants et ainsi réservé à une classe sociale aisée. C'est pourquoi il est appelé *poulet Directeur Général*, car les Directeurs Généraux sont des personnes qui ont beaucoup d'argent.

2.2. La troncation

La troncation est l'abrègement d'un mot par suppression d'une ou de plusieurs syllabes à l'initiale ou à la finale. Danielle CORBIN (1987 : 341) soutient que la troncation est « l'effacement d'un segment d'une base [...] dans un contexte dérivationnel, c'est-à-dire après un préfixe ou devant un suffixe. » Nous allons surtout prendre des exemples d'apocopes, car ceux sont eux qu'on retrouve surtout dans l'argot en milieu jeune camerounais. Ainsi, comme le font remarquer Jacques DUBOIS et al. (1970 : 72), « conformément aux tendances générales de la langue française, les troncations se font rarement par l'avant. » L'apocope est la suppression d'une ou de plusieurs syllabes finales d'un mot.

- (17) Jean pense que sa petite est la plus jolie du quartier.
- (18) Bonjour **ma co'o**, comment vas-tu?
- (19) Ernest est mon grand préféré.

En (17), sa petite vient remplacer sa petite amie. En (18), ma co'o est utilisé pour copine ou cota [2]. Dans l'exemple (19), mon grand est l'apocope de mon grand frère. Ces apocopes donnent la possibilité aux locuteurs d'aller droit au but dans leur volonté de communication ; ils ont aussi une valeur affective, hypocoristique. C'est sans doute dans cette perspective que SOURDOT (2002) déclare que l'apocope « permet de dire vite, elle prend un aspect plus ludique, plus connivenciel pour les argots et les jargons. »

2.3. Le calque syntaxique

Le calque est un procédé d'enrichissement lexical qui se sert des mots ou groupes de mots d'une langue A avec la disposition syntaxique ou le sens

qu'il « consiste à utiliser des éléments lexicaux qui existent dans une langue donnée avec la construction ou le sens qu'ont ces éléments dans l'autre langue. » Il y a donc transfert de mots, mais pas transfert de sens ou de syntaxe. Nous allons observer l'emploi du que, du quoi et du même dans les exemples suivants.

- (20) J'aime moi que l'argent dans ce monde.
- (21) C'est même quoi même avec toi?
- (22) C'est quoi qu'on veut me faire?

Les énoncés ci-dessus sont agrammaticaux en français classique. Leur construction syntaxique n'est pas adéquate. Cependant, en contexte jeune camerounais, les énoncés de ce type sont très employés. Il y a une utilisation abusive et anarchique de *que*, *même* et *quoi*. Les locuteurs les placent n'importe où et n'importe comment. Le plus important c'est que le sens de la phrase soit compris par l'interlocuteur. On a l'impression que les locuteurs sont dans une certaine urgence de la parole et que le plus primordial pour eux c'est de communiquer.

Nous avons remarqué tout au long de ce qui précède que l'argot est très dynamique en milieu jeune au Cameroun. Toutefois, quels sont les impacts d'une telle création lexicale ? Autrement dit, quels sont les rôles spécifiques de l'emploi de l'argot en contexte jeune camerounais ?

3. Les enjeux identitaire et linguistique

On distingue surtout deux types d'enjeu induits par la pratique de l'argot au Cameroun : identitaire et linguistique.

3.1. L'enjeu identitaire

Très souvent, l'emploi de l'argot par les jeunes au Cameroun leur donne un sentiment d'existence, l'appartenance à une communauté. C'est une sorte de reconnaissance. Les jeunes très tôt veulent se démarquer de la façon commune de parler et affirmer ainsi leur moi. C'est une sorte de liberté. La formation de l'argot se fait de façon arbitraire, ludique. Cela n'a rien à voir avec les contraintes socio-politiques du quotidien, ni avec les contraintes linguistiques imposées par les normes de la langue française. L'argot constitue tout simplement un exutoire, un refuge pour les jeunes et autres défavorisés de la société. Ce langage communautaire exclusif qu'est l'argot permet de se révolter contre la société entière et d'imprimer sa manière de voir les choses. Pierre BOURDIEU (1982 : 85) déclare dans ce sens : « ... ce qui s'exprime avec

l'habitus linguistique, c'est tout l'habitus de classe dont il est une dimension, c'est-à-dire, en fait, la position occupée, synchroniquement et diachroniquement, dans la structure sociale ». L'argot est donc un moyen pour les jeunes Camerounais de faire entendre leur voix. Dans le même ordre d'idées, Zouhour MESSILI et Ben Aziza HMAID (2004) expliquent :

Le plaisir de maltraiter le français officiel appris à l'école, le français des adultes, le français de la société des « inclus » signifie en quelque sorte la revendication de l'exclusion à travers un langage hermétique à ceux qui sont étrangers au groupe. Avec ce langage, les jeunes placent le français de souche dans le statut d'étranger, dans le rôle de l'Autre. En créant leur propre code, ils rendent leur réseau communicationnel hermétique par rapport à ceux qui les dominent et deviennent ainsi les maîtres du jeu.

L'argot n'est plus seulement un phénomène linguistique, il est un instrument qui permet aux jeunes de se poser dans la société comme des êtres capables de dicter leurs lois.

3.2. L'enjeu linguistique

Le recours à l'argot au Cameroun a une grande portée linguistique. Il ne faut pas l'oublier, le Cameroun a été colonisé par la France. Ce qui veut dire que le français cohabite au quotidien avec plusieurs langues nationales. Ce phénomène n'est pas du tout évident. Le français standard est un peu souvent considéré comme la langue de l'élite, au contraire de l'argot. Ainsi, généralement, en plus des jeunes, l'argot est utilisé par les personnes marginales de la société: les chômeurs, les personnes qui ne gagnent pas très bien leur vie, bref la masse populaire. GOUDAILLIER (2002) précise ainsi qu' « une interlangue émerge entre le français véhiculaire dominant, la langue circulante, et l'ensemble des vernaculaires qui compose la mosaïque linguistique des cités ». L'argot est pour plusieurs personnes un moven de rejeter la norme, de s'inscrire en faux contre elle. Pour Louis-Jean CALVET (2007), l'argot « est donc devenu une sorte de langue refuge, emblématique, la langue des exclus, des marginaux ou de ceux qui se veulent tels, en même temps qu'une façon pour certains de marquer leur différence par un clin d'œil linguistique. » Le vocabulaire argotique est donc devenu un vocabulaire qui prend de plus en plus de l'ampleur au Cameroun. Il est même de plus en plus employé dans les slogans publicitaires pour mieux faire passer le message et toucher le plus de personnes possibles.

Notre but dans cet article était d'étudier les processus de création de l'argot en langue française dans le contexte jeune camerounais. Nous avons observé, de ce fait, à travers les procédés sémantiques et formels que le Cameroun est un vivier riche et dynamique en matière d'argot. Ce phénomène a

tellement pris de l'ampleur qu'on tend à parler de nos jours du *camfranglais*, c'est-à-dire d'une langue spéciale camerounaise issue du contact entre le français, l'anglais et des langues nationales.

De ce fait, n'en déplaise aux puristes, il est de plus en plus difficile de parler d'une langue française universelle, parlée de la même façon à tous les endroits du monde. Ne devrait-on pas parler des langues françaises, plutôt que d'une langue française? Ne devrait-on pas envisager sérieusement l'élaboration de plusieurs dictionnaires de langue française en fonction des pays où la diversité linguistique est observée? On le voit, c'est d'un tout autre sujet qui s'agit là et qui mériterait qu'on s'y attarde dans une réflexion future.

NOTES

- [1] Le pidgin au Cameroun est une sorte d'argot de la langue anglaise au Cameroun. Il est surtout parlé par les locuteurs anglophones.
- [2] *Cota* est employé pour dire copine ou camarade. En fait, c'est un mode de désignation surtout entre les femmes, les filles de la même génération.

BIBLIOGRAPHIE

- BLACHÈRE, J.-C. (1993). *Négriture : Les écrivains d'Afrique noire et la langue française*. Paris : L'Harmattan.
- BOURDIEU, P. (1982). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Paris : Fayard.
- CALVET, L.-J. (1994). *L'Argot*. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Que sais-je ? ».
- CALVET, L.-J. (2007). « Introduction ». In: *L'argot*, Paris: Presses Universitaires de France, Coll. « Que sais-je? ». URL: http://www.cairn.info/l-argot--9782130559832-page-5.htm>.
- CERVENKOVA, M. (2001). « L'influence de l'argot sur la langue commune et les procédés de sa formation en français contemporain ». Shornik praci filozoficke fakulty brnenske University studia minora facultatis philosophicae universitatis brunensis, 77-86.
- CHUQUET, H., & M. PAILLARD (1987). Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français. Paris : Ophrys.
- CORBIN, D. (1987). *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Tübingen: M. Niemeyer.
- DUBOIS, J. et al. (1970). « Figure de l'argot ». Communications 16, Recherches rhétoriques, 71-93.
- DUBOIS, J. et al. (1973). Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse.

- FRANÇOIS, D. (1975). « La littérature en argot et l'argot dans la littérature ». *Communication et langages*, n° 27, 5-27.
- GOUDAILLER, J.-P. (2002). « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités ». *La linguistique* 1 (Vol. 38), 5-24. URL : http://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1-page-5.htm. DOI : 10.3917/ling.381.0005.
- GUILBERT, L. (1975). La Créativité lexicale. Paris : Larousse.
- GUIRAUD, P. (1956). *L'Argot*. Paris : Presses Universitaires de France, Coll. « Que sais-je ? ».
- HAMERS, J. F. & M. BLANC (1983). *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles : Mardaga.
- PETITPAS, T. (1999). « Les suffixes argotiques : entre marqueurs sociolinguistiques et marqueurs d'évaluation ». In : Jalons pour le 75^e anniversaire de l'enseignement du français à l'Université de Turku, 208-221.
- SOURDOT, M. (2002). « L'argotologie : entre forme et fonction ». *La linguistique* 1/2002 (Vol. 38), 25-40. URL : http://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2002-1-page-25.htm. DOI : 10.3917/ling.381.00025.
- ZOUHOUR, M. & B. A. HMAID (2004). « Langage et exclusion. La langue des cités en France ». *Cahiers de la Méditerranée*, 69, 23-32. URL : http://cdlm.revues.org/729.



RECENZII REVIEWS COMPTES RENDUS

Jean-Pierre Goudaillier, 25 ans d'écrits lexicographiques et argotologiques. Hommage à Jean-Pierre Goudaillier pour son 65^e anniversaire, rédaction Andrzej Napieralski, Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2014, 274 p.

Laurențiu BĂLĂ

Université de Craiova (Roumanie) Département de Langues Modernes Appliquées lbala@central.ucv.ro



E VOLUME ÉDITÉ par le jeune universitaire polonais de l'Université de Łódź, Andrzej NAPIERALSKI, représente de loin, à notre avis, la plus importante contribution à

l'argotologie européenne publiée en 2014.

Il s'agit d'un hommage bien mérité à Jean-Pierre GOUDAILLLIER, le grand argotologue français (par origine) et européen (par sa vocation et son ouverture), lors de son 65^e anniversaire.

Comme pour marquer dès le début l'une des directions les plus importantes de l'activité de JPG, celle de vrai créateur d'école(s), le volume s'ouvre par une *Préface*, signée par un ancien... « étudiant » du Professeur, Dávid SZABÓ, univer-



sitaire budapestois, probablement le plus renommé spécialiste en argotologie de son pays et parmi les plus connus et respectés de l'Europe. Celui-ci revit ses premiers pas dans l'étude de l'argot, dans les années 1990 du siècle dernier, à Paris, auprès d'un autre grand nom de l'argotologie française, DFG (Denise Françoise Geiger, « la grande dame de l'argotologie française », comme l'appelle l'universitaire hongrois, disparue trop tôt), et évoque ensuite non sans une certaine émotion la rencontre avec JPG et son activité scientifique.

Le volume continue en soulignant une fois de plus l'émulation que JPG a su créer autour de soi. Il s'agit d'un *Remerciement* non moins reconnaissant pour le Professeur, venant de la part d'une collaboratrice constante et fidèle dans de nombreux projets qui ont eu comme résultat la création d'une vraie école d'argotologie à l'Université de Łódź, en Pologne, et dont le noyau s'est articulé autour d'Alicja

KACPRZACK, à la fois l'âme et le cerveau d'une équipe jeune, il est vrai, mais... « aux âmes bien *formés*, la valeur n'attend point le nombre des années... »!

Le recueil contient 32 articles, chronologiquement ordonnés, à partir de l'article « De la nécessité des enquêtes linguistiques pour le travail des commissions de terminologie », paru dans le journal *Meta*, en 1987, jusqu'à celui intitulé « Langue et intégration sociale : le cas français », publié dans le volume *Sprachkontakte. Variation, Migration und Sprachdynamik*, Band 2 (*Sprachkontakt, Sprachvariation, Migration: Methodenfragen und Prozessanalysen*), en 2013.

Le deuxième article du recueil, « Utilisation de l'argot dans les affiches publicitaires », est le seul inédit, représentant en fait une communication soutenue au cadre de l'Ier Colloque d'Argotologie de Besançon, en 1989, non publiée jusqu'à présent. Mais malgré le fait que les autres 31 articles ont été déjà publiés, l'importance de cette démarche éditoriale consiste dans le fait qu'elle réunit en un seul volume tant de raretés bibliographiques puisées parmi les écrits lexicographiques et argotologiques du Prof, autrement inaccessibles, voire introuvables surtout pour les non Français !

Les deux dernières parties du recueil sont dédiées à la bibliographie générale du volume (personnellement, nous aurions préféré avoir accès à la bibliographie séparée de chaque article, comme ça on aurait pu déceler plus facilement les sources consultées par le Prof dans la rédaction de l'article en question et non pas les deviner dans une liste vraiment impressionnante de ressources bibliographiques...) et à une liste (hélas, non-exhaustive, mais bien nécessaire et utile!) des « éléments bibliographiques » jalonnant l'activité du Prof pendant tant de décennies.

Même si le volume ne contient pas – comme on procède dans la plupart des cas pour un tel volume –, un mot de la part du réalisateur où celui-ci explique comment et pourquoi il a opéré le choix mis devant le lecteur, ce dernier comprend aisément la difficulté d'une démarche pareille. Car puiser parmi tant de sources (revues, volumes plus ou moins spécialisés, etc.) afin d'offrir une image, même si incomplète, de l'activité lexicographique et argotologique du Prof, ce n'est pas si facile que ça! Surtout si l'on pense qu'en fait, ses préoccupations scientifiques s'étendent sur plus de 40 ans passés au service d'un seul et unique maitre: la langue française, envisagée sous tant d'aspects, à partir de sa phonologie et phonétique, jusqu'à son argot, ou bien jusqu'à ce que le Prof a appelé pour la première fois le FCC ('français contemporain des cités').

Pour tout ça, de ce coin de page, avec un retard justifié et explicable, nous remercions à notre jeune collègue polonais, Andrzej NAPIERALSKI, pour ce vrai régal lexico-argotologique et nous souhaitons à JPG, avec sincérité, « Bon anniversaire, Monsieur le Professeur! »

Lucie Radková, Jana Rausová, *Mluva uživatelů a výrobců drog* [Parler des consommateurs et des revendeurs de drogues], Ostrava, Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě, 2014, 110 p.

Alena PODHORNÁ-POLICKÁ

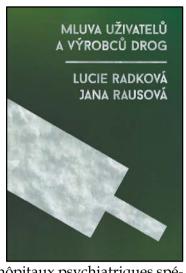
Université Masaryk, Brno (République tchèque) Laboratoire EA4246 PREFics, Université Rennes 2 (France) podhorna@phil.muni.cz



ES TERRAINS ARGOTOGÈNES, difficiles d'accès : telle est la spécificité des travaux de Lucie Radková, jeune chercheuse de la « cellule » argotologique d'Os-

trava ¹ qui poursuit avec ce volume, coécrit avec une jeune collaboratrice, Jana Rausová, son précédent travail concernant le parler des prisonniers (RADKOVÁ, 2012).

Ce travail, à des fins prioritairement argotographiques, résume une enquête via questionnaires, effectuée entre janvier 2013 et juin 2014 auprès de 280 personnes, consommateurs et revendeurs de drogues, distribués grâce au per-



sonnel des centres d'aide aux toxicomanes, des hôpitaux psychiatriques spécialisés en toxicomanie et des sections spécialisées des prisons dans différentes villes de la République tchèque².

¹ Tradition fondée par Jaroslav Hubáček, professeur au département de la langue tchèque à la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, auteur de nombreux travaux sur les argots professionnels et père de la notion de « dialectologie sociale ».

² Il est intéressant de rappeler les conditions de passation de l'enquête : sur ces 280 questionnaires, 80 ont été écartés puisque l'enquêté s'est rendu compte du caractère intime des questions et a cessé de remplir le questionnaire à un moment plus ou moins avancé ou/et a été sous l'effet de drogue, ce qui l'a empêché de le remplir de façon intelligible.

Les données du questionnaire de 5 pages, établi grâce à une pré-enquête, ont été réparties en 10 champs sémantiques (dénomination des drogues, déroulement de leur consommation, dénomination des consommateurs, des effets, des caractéristiques (adjectivales) des drogués, des dealers, des actions et des objets liés à la consommation de la drogue etc.). Le questionnaire comportait deux questions supplémentaires concernant l'hypothèse de la crypticité des expressions utilisées que les auteures traitent dans l'introduction du volume (pp. 7-8).

Nous nous permettrons ici de partager l'ouvrage en trois parties, plus les annexes, même si la table des matières est structurée en huit chapitres autonomes. Dans cette première « partie » du volume, le lecteur apprend en peu de lignes l'essentiel pour mieux comprendre la deuxième « partie », lexicographique.

Ainsi, après deux chapitres introductifs (premièrement sur ce que l'on peut appeler « l'argotologie de la drogue » – pp. 9-10, deuxièmement sur la situation actuelle du monde de la drogue en République tchèque – pp. 11-18), arrivent deux chapitres concernant les méthodes de la collecte (pp. 19-20) et du traitement (pp. 21-23) des données.

Il est regrettable que les auteures ne préviennent à aucun moment dans cette première « partie » que l'enquête décrite ci-dessus a été enrichie par une autre, dite complémentaire, afin de vérifier la diffusion des expressions collectées, spécifiques pour les toxicomanes, auprès de la population et ce n'est qu'après la « deuxième » partie dictionnairique (la plus volumineuse – pp. 25-65, mais quelque peu dissimulée sous la forme du sous-chapitre 4.2) et la quasi-totalité de la « troisième » partie (analyse sociolinguistique, à partir de la page 71) que l'on « découvre » ce supplément intéressant et méritant, à notre avis, un échantillon plus important que 100 personnes aléatoirement choisies devant un centre commercial (cette approche, très prometteuse, pourrait être le sujet d'un volume à part).

La partie argotographique comporte 582 mots et expressions organisés par ordre alphabétique dont l'avantage est que seuls les items ayant dépassé le seuil de fréquence de 5 % y ont été recensés.

Dans la partie qui suit le dictionnaire (et il faut rappeler que sa présence n'est pas habituelle dans la tradition lexicographique tchèque et devrait de ce fait être mise en relief), sont analysés des aspects majoritairement sociolinguistiques.

Le chapitre 5 (pp. 67-70) peut être considéré comme une sorte de synthèse de la partie dictionnairique résumant d'un côté les séries synonymiques et les motivations formelles (les initiales des dénominations des drogues motivant des séries de métaphores filées), sémantiques (notamment les métaphores basées sur la ressemblance de couleur) et les emprunts (à l'anglais aussi bien qu'au romani).

De l'autre côté, on y voit une présentation du lexique lié à la préparation et consommation de la drogue typiquement tchèque, la pervitine³.

Enfin, la « troisième » partie, à vocation plutôt sociolinguistique, résume d'un côté les résultats des questions complémentaires concernant les fonctions du parler des consommateurs, dealers et producteurs des drogues (chapitre 6, pp. 71-76), de l'autre côté les résultats d'une enquête menée en parallèle (voir ci-dessus) qui avait pour objectif de mesurer la connaissance des quelques argotismes recensés par la population supposée sans contact avec le monde de la drogue (chapitre 7, pp. 77-82).

Partant de l'hypothèse que le caractère illicite fait augmenter la probabilité que les consommateurs ressentent la nécessité de crypter leur façon de parler de la drogue, les auteures analysent les réponses en fonction de la durée de l'expérience avec les drogues dures et selon les milieux dans lesquels les enquêtrices ont rencontré les questionnés.

À notre avis, il serait également intéressant de relier les réponses avec les variables âge et sexe ainsi qu'avec l'expérience de la production et du « deal » puisque ces derniers facteurs semblent obliger les organisateurs du trafic de drogue à plus crypter leurs propos devant la police, en comparaison avec l'usage plutôt conniventiel qu'en fait le simple consommateur.

Malgré les quelques écueils méthodologiques exposés, il est cependant très agréable de voir entrer la statistique et la sociolinguistique dans les écrits de jeunes linguistes tchèques, établissant ainsi un rapprochement entre l'argotologie du tchèque et les courants actuels de l'argotologie francophone.

Références bibliographiques

HUBÁČEK, Jaroslav (1999). « K základním pojmům tzv. sociální dialektologie » [À propos des notions de base de la « dialectologie sociale »]. In : Zdeňka HLADKÁ, Petr KARLÍK (éds.), Čeština – univerzália a specifika, 1, Brno, Masarykova univerzita, 1999.

-

³ Popularisé en République tchèque et à l'étranger après 1989, cette drogue (la métamphétamine) a été manufacturée, sous le régime communiste, de façon illicite dans les appartements des petits producteurs, eux-mêmes souvent consommateurs actuels ou anciens, ceci à partir des médicaments contre la douleur, faute d'accès au marché international des stupéfiants. Voir en français : http://www.radio.cz/fr/rubrique/faits/probleme-recurrent-de-la-pervitine-en-republique-tcheque.

RADKOVÁ, Lucie (2012). *Jak se mluví za zdmi českých věznic* [Comment parle-t-on derrière les murs des prisons tchèques], FF OSU, Ostrava, 2012.



George Volceanov, Raluca Nicolae, George Paul Volceanov, Dicționar de argou englez-român, București, Niculescu, 2015, 240 p.

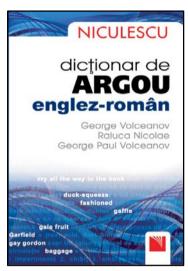
Aloisia ŞOROP

Universitatea din Craiova (România), Facultatea de Litere, Departamentul de Studii anglo-americane și germane asorop@yahoo.com



ACĂ URÂTUL și-a luat revanșa în poezia lui Baudelaire și a instituit 'noroiul' din rigole drept sursa estetizantă a liricului, la mai bine

de o sută de ani distanță argoul a devenit obiect de cercetare al elitei intelectuale din domeniul lexicografiei, al comunicării și chiar al studiilor sociologice interesate de evoluția limbii și a societății. Prin examinarea limbajului ocult pe care diferite subgrupuri sociale, de cartier, toxicomanii sau deținuții îl folosesc pentru a comunica în interiorul segmentului respectiv, cercetătorii identifică evoluția societală a



subgrupului, interferențele cu altele, dar și evoluția limbii în general, ca mijloc de reprezentare a realității.

Dicționarul de argou englez-roman, apărut într-o frumoasă prezentare grafică, cu câteva cuvinte pe copertă, cum ar fi gale fruit (care, aflăm la o căutare febrilă în paginile dicționarului, nu este decât o banală iahnie de fasole în țara lui Will), ce plutesc pe valurile întretăiate ale unei mări marcate de multiple meridiane, este ultima apariție editorială din domeniu. O carte de pionierat în România, publicată la Editura Niculescu, București, în 2015, dicționarul este rodul unei îndelungate și anevoioase munci de cercetare și compilare pe care doi distinși lexicografi români, George VOLCEANOV și Raluca NICOLAE, cadre universitare cu o bogată activitate în domeniul realizării de dicționare, au depus-o cu acribia și dedicația pe care o astfel de întreprindere o cere. Alături de mai tânărul colaborator, George-Paul

VOLCEANOV, și el tot filolog, cei doi și-au bazat demersul pe două dicționare publicate anterior, după cum menționează în introducere George VOLCEANOV, primul fiind *Dicționarul de argou al limbii engleze*, sub semnătura lui George VOLCEANOV și a Anei-Dolores DOCA, apărut la Editura Nemira în 1995, iar al doilea este *Dicționarul de argou al limbii române*, publicat de Editura Niculescu în 2006, sub semnătura lui George VOLCEANOV.

În prefața amplă și minuțios concepută, primul autor face precizări binevenite legate de istoricul dicționarelor de argou în cultura română, competiția, pe alocuri neloială, între diverșii autori, deciziile personale legate de parcursul unuia sau altuia din dicționarele publicate de-a lungul anilor. Se remarcă frazarea filologului rasat, eleganța cu care își formulează obiectivele, așteptările și frustrările legate de experiențele trecutului, formația de cadru didactic căreia nu i se poate sustrage și care îl motivează să prezinte un frugal dar bine documentat istoric al termenului de *slang* și al lexicografiei argotice în perimetrul culturii anglo-saxone.

Pe alocuri prefața este presărată cu fragmente din aprecierile unor cunoscuți angliști ca Ștefan Stoenescu, sau a unor lingviști români de marcă precum Rodica Zafiu, sau traducători de excepție ca Felicia Antip la adresa dicționarelor de argou deja publicate de George VOLCEANOV. Dacă Felicia Antip salută apariția unei resurse valoroase care poate să-i ofere, în sfârșit, echivalența căutată, Ștefan Stoenescu circumscrie, în maniera-i cunoscută, granițele ludico-ezoterice ale argoului: vocabularul grupurilor oprimate sau marginalizate ce "își iau o revanșă în plan psihologic față de cei pe care-i percep ca factori oprimanți". Pe de altă parte, tot ceea ce este refulat în plan lingvistic ca fiind prea vulgar sau tabu, susține același Ștefan Stoenescu, se sublimează într-un "vocabular paria" ce va irumpe în momentele de criză sub forma înjurăturilor și a altor blasfemii. Acesta este argoul, adus din mahala sau închisoare pe mesele bibliotecilor și în tihna savantă a omului de cultură. Un limbaj cu circuit închis, codificat și criptic, care exprimă dorința de comunicare underground a unei comunități, care, pentru o perioadă de timp oarecare, își identifică niște nevoi și interese care o singularizează. El reprezintă, de altfel, societatea în varietatea ei structurală, precum și mobilitatea de conținut și referință a limbii în era globalizării.

În ultima parte a prefeței George VOLCEANOV prezintă modul de utilizare a dicționarului, explicând, în esență, care a fost metoda de lucru a echipei în abordarea unui domeniu atât de vast, de fapt două domenii, întrucât e vorba de două culturi diferite, care și-au dezvoltat, fiecare, zona proprie de limbaj "obscur". Termenii argotici englezești au fost traduși folosindu-se, acolo

unde exista, seria de echivalente argotice românești, ultimul termen fiind întotdeauna cel neutru stilistic, pentru a disipa și cea mai vagă neclaritate sau ambiguitate. În cazul în care limba română nu a avut echivalent argotic specializat, s-a recurs la descrierea cât mai concisă și mai apropiată semantic de ceea ce exprimă termenul englezesc. Ariile geografice dominante unde se întâlnesc termenii respectivi: UK, US, CAN etc. au fost redate prin abrevieri. De asemenea, au fost menționate stilul lingvistic și tipul de utilizator, distingându-se argoul deținuților de cel al lumii interlope.

Apariția dicționarului este cât se poate de binevenită pe piața de carte din România, deoarece argoul, ca de fapt întregul sistem al limbii, este o construcție extrem de volatilă, în permanentă transformare prin împrumuturi, dar și prin inventarea de noi structuri conforme cu realitățile ce se succed rapid. Bazat pe o bibliografie deloc neglijabilă, cu un inventar de aproximativ 30.000 de cuvinte și expresii, dicționarul impresionează prin acuratețe și diversitate dar și prin pitorescul pe care însuși conceptul de argou îl implică.

Dar cine mai răsfoiește un dicționar în ziua de astăzi? În plus, un dicționar nu este un roman, nu are intrigă și nici personaje, nu există puncte culminante, iar deznodăminte, nici atât. Un dicționar nu te provoacă și nici nu te melancolizează. Și nu se termină niciunul cu vreo familie fericită până în adâncurile timpului.

Și, totuși, sunt dicționare care te captivează și pe care ai vrea să continui să le citești chiar și după ce ai găsit sintagma pe care o căutai. Sunt dicționare care te lasă cu răsuflarea tăiată și fiecare structură nou aflată îți deschide drum spre ceva insolit.

Dicționar de argou! Mărturisesc că dincolo de cîteva expresii din argoul românesc al elevilor mai degrabă, decât al studenților, care au devenit deja loc comun, nu cunosc prea multe lucruri în acest domeniu. În engleză, nici atât. Am deschis dicționarul să caut bovver-boy, expresie UK, și am găsit că înseamnă trosnitor, smardoi, membru al unei găști de adolescenți huligani. Și, ca orice filolog care își respectă curiozitatea, am întins velele și am început să navighez printre cuvinte.

Mai jos am găsit adjectivul boxed-up cu mai multe echivalențe: în US înseamnă afanisit, atins, chiurluit, beat; tot în US mai înseamnă hait, luat, tripat, drogat. A treia echivalență în UK, între deținuți, este dubit, poleit, pironit, poprit, închis; în AUS înseamnă dus cu sorcova/de-acasă, soni, sonat, nebun, iar al cincilea echivalent, cel mai cuminte, în UK, înseamnă tihnit, mulțumit.

Dau mai multe pagini și ajung la litera *g*: *gooseberry* în UK, glumeț, înseamnă *molie*, *propriu-zisă*, *remorcă*, *respectiva*, *soție*. A doua echivalență se referă la *a cincea roată la căruță*, *persoană în plus*. Îmi place din ce în ce mai mult voiajul, mai ales secvențele românești, extrem de diverse și suculente. Aflu că sunt o *molie* și nu știam. Cred că sunt, de fapt, o *moglie* și asta știam. Îmi place chiar și mai mult accentuarea identității intrinseci a nevestei: *propriu-zisă*.

Grok este fraier cu cioc, pinguin glazurat, nătărău, neghiob, om prost. A doua echivalență vine din domeniul medical : diagnosticul 'Dumnezeu știe ce are'. Tot un diagnostic glazurat. Ca verb, în US, tot în argou medical, înseamnă a anestezia. Pornind de la termenii românești încep să fantazez singură, încercând să mă circumscriu, fie și numai mental, unei alte realități: lecție glazurată, talk-show glazurat... Mă simt din ce în ce mai bine...

Kremlin: glumeț în UK, sediul căilor ferate britanice, al doilea sens, reședința Scotland-Yard-ului.

Gorilla juice: în US, argou sportiv, steroizi anabolizanți.

Dicționarele sunt ca o bibliotecă din care îți alegi o carte și apoi încă una și mai vrei una și pleci acasă să le citești. Dar în cazul *Dicționarului de argou român-englez*, seria de sinonime din limba română, varietatea și surpriza semantică pe care ți-o produc atât termenii englezești cât și echivalentele lor în română te încremenesc locului, între filele dicționarului. Și imaginația ți se avântă, treci de o sintagmă la alta și uiți pentru ce ai intrat în biblioteca atâtor cuvinte.

Un ajutor extrem de prețios pentru traducători, în primul rând, pentru profesori și studenți, dar și pentru cei care doresc să înțeleagă mai bine o carte, un film sau să citească ziare în limba engleză, sau vor, pur și simplu, să își îmbogățească orizontul lingvistic, *Dicționarul de argou român-englez* semnat de George VOLCEANOV, Raluca NICOLAE, George-Paul VOLCEANOV este o carte de referință prin calitatea și acuratețea echivalențelor, sub aspectul bogăției seriei românești de termeni sinonimici, în privința eleganței prezentării grafice. O carte la care te întorci ca la un roman bun, pentru că îți oferă material pentru cunoaștere, pentru imaginație, *food for thought*, adică *hrană pentru minte*, aceasta nefiind o expresie argotică.

Dar aceasta este: Later! Ura și la gară!



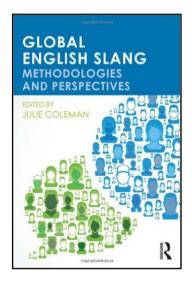
Julie Coleman (ed.), Global English Slang. Methodologies and Perspectives, London & New York, Routledge, 2014, 374 p.

George VOLCEANOV

"Spiru Haret" University, Bucharest (Romania)
Faculty of Letters, Philology Department
geovolceanov@yahoo.com

Global English Slang. Methodologies and Perspectives, London & New York, Routledge, 2014 is a collection of essays originally presented during a workshop on contemporary slang at the University of Leicester in September 2012.

The participants in the workshop, leading scholars in a variety of fields including lexicography, linguistics, anthropology, English and comparative literature, independent scholars, editors, booksellers, actors, and last but not least, "the founder and sole owner of *Urban Dictionary*", include big guns of slang studies like Julie COLEMAN, a reputed historian of slang, Aaron PECKHAM, Tony THORNE and Jonathon GREEN (the last two names, incidentally, are



among the authors listed in the Bibliography of the most recent *Dicționar de argou englez-român* ('English-Romanian Slang Dictionary', București, Niculescu I co-authored and edited in 2015).

The contributors cover a wide range of topics (focused, however, on the slang of the younger generation, whether it is defined as "college" or "students'," "hip hop" or "youthspeak," but also on the impact of the Internet on global slang in the "era of big data" and a wide geographical area (England, Scotland, the United States, Jamaica, Australia, New Zealand, India, Italy, Norway, Japan and, finally, the global village).

The editor's *introduction* recycles the definitions of, and methodologies for studying, slang. I find the subchapter on definitions quite redundant given the fact that every single dictionary of, and monograph on, slang usually provides such definitions. As for the methodologies, they are a bit arcane for a lexicographer, but they may turn out to be useful prerequisites for the young researcher bent on studying slang.

The contributors' articles are grouped in *four parts*. Each part has a brief introduction by Julie COLEMAN.

The six chapters of *Part I* cover the slang of hip hop, the slang of innercity youths in London and New York, the slang of English and American students, and the slang of British criminals. I wish Tom DALZELL's essay on hip hop had been more exhaustive, with more illustrations from the lyrics of hip hop artists. A discussion of black versus white hip hop may have resulted in interesting premises for further research. Madeline KRIPKE presents the fascinating story of a project (the DOME - the Development of Opportunities through Meaningful Education) which contributed to the mapping of New York City slang and the publishing of *The Dictionary of Street Communication*. Another fascinating group project is the topic of Connie EBLE's article on what went on in a North Carolina college between 2005 and 2012, when 600 students contributed almost 5,000 college slang words and phrases. Julie COLEMAN presents the results of Leicester students involved in completing slang glossaries. Jonathon GREEN writes an enlightening essay on Multicultural London English, with its cross-race and cross-class slang. Tony THORNE argues, in his article, that present-day London criminal slang is not uniform, but there are at least three distinct language varieties, sociolects used by the "several tribes" operating in the UK today.

The *second part* of the book is dedicated to "slang in other English speaking countries." As a slang lexicographer, I can hardly imagine an English slang dictionary without a great deal of Aussie entries, and Bruce MOORE's article substantiates the uniqueness of Australian slang. Dianne BARDSLEY's article on New Zealand slang (hybridized by Maori) and Maggie SCOTT's article on Scottish slang, which takes as point of departure the fact that Scottish slang is still waiting to be the subject of a comprehensive dictionary monograph, provide extremely interesting, first-hand information that should be absorbed in future slang dictionaries. And the same observation can be applied to the articles on Jamaican and Indian slang by Joseph FARQUHARSON & Byron JONES, and James LAMBERT, respectively.

The *third part* of the book deals with the impact of English (not necessarily of English slang) on various other languages (Norway, Italian and Japanese). While compiling the first *Dicţionar de argou maghiar-român* ('Hungarian-Romanian Slang Dictionary', Bucureşti, Niculescu, 2011), I noticed that both languages had borrowed dozens of words from Western European languages, English included. In present-day Romanian, characterized by a massive tendency of absorbing an endless mass of English words, there are many slang terms of English origin, which have been paid due attention to by eminent linguists like Rodica ZAFIU and Adriana STOICHIŢOIU-ICHIM. I can only say that I do regret they did not participate in the 2012 Leicester workshop.

The Hungarian KÖVECSES Zoltán, a distinguished linguist and lexicographer, might well have joined the ranks of the participants, too.

The *fourth part* of the book contains articles about slang and the media, slang and the Internet (the Urban Dictionary is, in fact, its most outstanding offspring) and, most interestingly, gestural slang which, as Terry VICTOR argues "has, to date and in the main, been pragmatically overlooked by lexicographers as a practical field of serious study."

Global English Slang. Methodologies and Perspectives is a remarkable collection of well-documented essays that ought to equally interest both linguists (for the theoretical and methodological aspects, as well as the corpus the articles provide) and lexicographers, who may pinch from several articles words and phrases that might become first timers in their forthcoming dictionaries.



Jonathon Green, The Vulgar Tongue. Green's History of Slang, New York, Oxford University Press, 2014, 432 p.

George VOLCEANOV

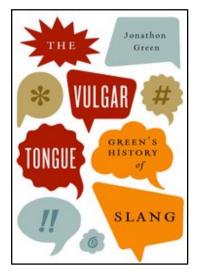
"Spiru Haret" University, Bucharest (Romania)
Faculty of Letters
geovolceanov@yahoo.com



N THE EARLY 1990s, immediately after the fall of Communism in Central and Eastern Europe, I felt an urge to fill in some blanks in Romanian culture: slang lexicog-

raphy (which had been completely erased during the almost five decades of Communist regime) and an expanded, revised, updated, retranslated edition of the Shakespeare canon, intended to keep pace with Anglo-Saxon editorial and publishing practices.

As a self-invented lexicographer of English, Romanian and Hungarian slang, I have come to know the works of people that I have always held in high regard: for me, Eric Par-



tridge, John Ayto, John Simpson, Stuart Flexner, Robert Chapman and many other experts on slang were (still are) more than just experts – they were cultural icons, heroes, explorers and archaeologists bent on retrieving and preserving the dark side of language. Jonathon Green has emerged in the past few decades as the supreme authority on English slang and I owe him a lot for the kindness with which he has recently helped me "fix" some lexical issues in my Romanian translation of Anthony Burgess' *A Dead Man in Deptford*.

Jonathon Green's *The Vulgar Tongue: Green's History of Slang* (Oxford University Press, 2015, 432 pp.) is, according to its author, the first book-length attempt to tackle this complex subject in nearly a century, after Eric Partridge's *Slang To-day and Yesterday* (1933). Green cautiously warns his readers that his book is not an exhaustive "history of all slang – that is, every one of the near 120,000 words that make up a lexis that has been recorded for half a millennium".

However, the seventeen chapters of the book offer us a comprehensive mapping of *slang* both diachronically and synchronically.

The *first chapter*, "Introduction: Slang: A User's Manual", is more than a historical survey of definitions. It is also an attempt to negotiate the meaning(s) of such a volatile, multifarious (?) and all-embracing term as *slang*. It provides an ample discussion of the etymology of the word *slang* (as well as of the etymological roots of English slang lexis), comparisons with the narrower *cant* and the French *argot*, and dozens of illustrations of the way lexicographers, linguists, writers handled it throughout the past five centuries.

The *second chapter* deals with the pre-history of slang, taking us back to Latin (thus substantiating the urban roots of slang), with examples from Catullus, Martial, and Plautus, among others, and then to the Middle Ages, to Chaucer's bawdy in *The Canterbury Tales* and, across La Manche, to the Coquillards and Villon, while the *third chapter* surveys the first glossaries of beggars' and criminals' language compiled in European vernaculars up to Thomas Harman's glossary and Robert Greene's famous pamphlet on conycatching.

Chapter IV, "Crime and Punishment", is not about Dostoyevsky, but about the historical evolution of cant and slang in literature and real life, as used by male and female villains in the 16th and 17th centuries.

Chapter V, "Play's the Thing: The Stage and the Song", shows us how pervasive the slang became in the 17th century; it was no longer a secret code of communication but a recipe for guaranteed success on the stage of the Jacobean, Caroline and Restoration drama, as well as in ballads, journalism, and general writings.

Chapter VI, "The Sound of the City: No City, No Slang", takes us to the 18th century London, with its manners, mores and illustrious contributors to the inventories of slang (Ward, Brown, Addison, Swift, Gay, Grose, etc.). Those who want to learn what *flash* means (as a stage in the evolution of slang, from mid-18th to mid-19th century), and what connects it to prize-fighting, Byron's *Don Juan* or the so-called Newgate novels should focus their attention on Chapter VII, "Flash: This Sporting Life".

Chapter VIII is dedicated to the exotic world of "Down Under", Australia, a huge creator of slang, while *Chapter IX*, "Sex in the City: The Agreeable Ruts of Life", opens with the following warning: "Sex runs through slang like blue through Roquefort."

Chapter X explores the origins of Cockney, and its lasting influence on literature.

American slang and slang lexicography, an account of nineteenth century lexicography, "gayspeak", the rising influence and dominance of American

slang in the Anglophone world, African-American slang, campus and teenage slang, and the slang of the "professional soldier" are explored in *Chapters X* to *XVII*.

The book concludes with a "Conclusion" that discusses the status of slang in the evolution of mankind and society. The bibliography, notes and index that accompany this impressive study are helpful instruments for researchers and students.

All in all, for me, perusing this book has been an equally fascinating and illuminating experience: Jonathon Green's *The Vulgar Tongue: Green's History of Slang* is one of those books that invite incessant re-reading. It is a readable, delightful, user-friendly and extremely informative book that I strongly recommend to researchers and students in several fields like linguistics, literary and cultural studies, translation studies and lexicography. I guess that hereafter, as a literary translator, Shakespeare scholar and lexicographer, I will be very much indebted to this wonderful piece of scholarship and great reference book.

